

# 当代外语教育

*Contemporary Foreign Language Education*

主编 杨学前

(第八辑)



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

当代外语教育 . 8 / 杨学前主编 . —北京 : 外文出版社 , 2023.7

ISBN 978-7-119-13378-2

I . ①当… II . ①杨… III . ①外语教学—教学研究 IV . ① H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2023) 第 035153 号

出版策划: 王京强

责任编辑: 施化敏

## 当代外语教育 · 第八辑

主编: 杨学前

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68996179 (编辑部)

印 刷: 三河市悦鑫印务有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 12.75 字数: 249 千字

版 次: 2023 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-13378-2

定 价: 15.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 当代外语教育

Contemporary Foreign Language Education

Contemporary Foreign Language Education

顾 问 （按姓氏音序排列）

申 丹（北京大学）

石 坚（四川大学）

王克非（北京外国语大学）

王 宁（清华大学）

编委会主任 熊沐清

编委会副主任 杨学前

编 委 （按姓氏音序排列）

陈章云（北京外国语大学）

封宗信（清华大学）

黄国文（华南农业大学）

刘玉红（广西师范大学）

刘正光（湖南大学）

王 旭（西南大学）

文 旭（西南大学）

闫国华（北京外国语大学）

杨学前（海南外国语职业学院）

邓颖颖（海南外国语职业学院）

胡安江（四川外国语大学）

刘 锋（北京大学）

刘志强（广东外语外贸大学）

乔国强（上海外国语大学）

温宾利（广东外语外贸大学）

熊沐清（四川外国语大学）

杨金才（南京大学）

杨 毅（海南外国语职业学院）

主 编 杨学前

执行主编 邓颖颖

常务副主编 符长青

编辑部主任 孙 博

编 务 唐珍珍 黎 凝

地 址：海南省文昌市教育路 178 号海南外国语职业学院

邮政编码：571321

电子信箱：ddwyjy@hncfs.edu.cn; flvedu69@163.com

## 内容提要

《当代外语教育》是一部紧密追踪世界外语教育教学研究动态，全面反映中国外语教育和外语职业教育研究最新成果的学术性文集，其目的在于开展与国内外同行的交流与对话，推动和促进国内的外语教育研究，更好地服务于我国外语教育和社会经济文化发展。

## 著作权使用声明

本刊已许可中国知网以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本刊全文。本刊支付的稿酬已包含中国知网著作权使用费，所有署名作者向本刊提交文章发表之行为视为同意上述声明。如有异议，请在投稿时说明，本刊将按作者说明处理。

# 目 录

## 名家特稿

优化育人路径，实现培根铸魂 启智增慧····· 刘正光（1）

## 专家笔谈

掌握学习规律，提高外语“教”与“学”质量——以英语学习为例····· 郭婁庆（10）

## 外语教学研究

自动评分系统在形成性测试中的效度研究及使用建议····· 白丽芳（17）

大学英语教学生态性分析及生态课堂构建····· 严红焯（29）

“新文科”背景下英语专业一流本科课程培育的五个要素····· 崔永光 张莹（38）

基于 ESP 需求分析理论下的高职计算机英语词汇教学策略····· 姚金艳（47）

对外德语教材中的国情教学策略研究····· 郭 祺（54）

## 语言研究

语言多样性保护及和谐语言生态的建构

——基于海南省中小学生的调查····· 孙 博（63）

义素分析视角下韩语样态副词과연和역시对比研究····· 李欣欣（77）

## 文学研究

哈姆雷特是否“延宕”？····· 杨秀波（86）

## 家园与远方

- 《归园田居》与《茵尼斯弗利岛》田园理想的比较研究 … 慎丹丹 (97)
- 楚图南译《草叶集》中“海”的意象…………… 胡译丹 张智中 (105)
- 阿特伍德小说中的空间权力机制探析…………… 刘庆来 郭 星 (113)

## 翻译研究

### 加强英译主体研究 传播地方文学经典

- 《江苏文学经典英译主体研究》的启示 …………… 王祖友 (121)
- 传播学视角下中国文字博物馆英译研究…………… 丁 慧 (128)
- 旅游网页翻译分析——以海南省四家英文网站为例…………… 刘霖霖 (135)
- 译前编辑对译后编辑、译文质量和翻译效率的影响…………… 李国兵 张 敬 (146)

## 东南亚语言文化研究

- 壮语与泰语同源人体词的性格范畴认知与文化…………… 游辉彩 (159)
- 宏观视野下现代汉语、越南语程度副词比较研究…………… 杨氏检 (169)

## 书评与动态

- 《语言系统的动态性：语言使用、规约化和固化》评介 …………… 陈秀春 (179)
- 近 20 年 ESP 国际研究的动向与热点
- 基于旗舰期刊 *ESPJ* 和 *JEAP* 的可视化分析…………… 罗桂花 宋佳苗 (185)

# Contents

Exploration and Practice to Better the Approach for Peigen Zhuhun and Qizhi Zenghui.....	<i>LIU Zhengguang</i> (1)
Mastering Learning Rules and Improving the Quality of Foreign Language Teaching and Learning — Taking English Learning as an Example.....	<i>GUO Qiqing</i> (10)
A Validity Study of AES System Applied to Formative Assessment and Its Application Recommendations.....	<i>BAI Lifang</i> (17)
Ecological Analysis of College English Teaching and Construction of Ecological Class .....	<i>YAN Hongye</i> (29)
Five Key Factors of Constructing First-class Courses for Undergraduates in English Major Under the Circumstance of “New Liberal Arts” .....	<i>CUI Yongguang ZHANG Ying</i> (38)
Computer English Vocabulary Teaching Strategies in Higher Vocational Colleges Based on ESP Demand Analysis Theory .....	<i>YAO Jinyan</i> (47)
A Study of Teaching Strategies of German Cultural Learning in DaF Textbooks .....	<i>GUO Qi</i> (54)
Protection of Linguistic Diversity and Construction of Harmonious Linguistic Ecology — A Survey Based on Primary and Secondary School Students in Hainan Province .....	<i>SUN Bo</i> (63)
A Comparative Study of the Korean Adverbs <i>과연</i> and <i>역시</i> from the Perspective of Sememe Analysis .....	<i>LI Xinxin</i> (77)
Hamlet, Delay or Not? .....	<i>YANG Xiubo</i> (86)
Homeland and Ideal-land: A Comparative Study of <i>Back to Country Life</i> and <i>The Lake Isle of Innisfree</i> .....	<i>SHEN Dandan</i> (97)

On the Image of Sea in Chu Tunan's Translation of <i>Leaves of Grass</i> .....	HU Yidan ZHANG Zhizhong (105)
The Mechanism of Spatial Power in Atwood's Fiction .....	LIU Qinglai GUO Xing (113)
Strengthening the Study on Representative English Translators and Promoting the Dissemination of Regional Classic Literature: A Review of <i>A Study on English Translators</i> of <i>Jiangsu Classic Literature</i> .....	WANG Zuyou (121)
A Study on the English Translation of National Museum of Chinese Writing from the Perspective of Communication Studies ...	DING Hui (128)
Translation Analysis of Tourism Webpages: A Case Study of Four English Websites in Hainan Province .....	LIU Linlin (135)
Influence of Pre-editing on Post-editing, Output Quality and Translation Efficiency .....	LI Guobing ZHANG Jing (146)
Cognition and Culture of Character Categories of Homologous Human Body Words in Zhuang and Thai Languages ...	YOU Huicai (159)
A Comparative Study on Adverbs of Degree in Modern Chinese and Vietnamese from a Macroscopic Perspective .....	YANG Shijian (169)
A Review of <i>The Dynamics of the Linguistic System:</i> <i>Usage, Conventionalization, and Entrenchment</i> .....	CHEN Xiuchun (179)
A Bibliometric Analysis of Trends and Hotspots in International ESP Research in Recent 20 Years .....	LUO Guihua SONG Jiamiao (185)

# 优化育人路径，实现培根铸魂 启智增慧

刘正光

(湖南大学 外国语学院, 湖南 长沙 410082)

**摘要:** 围绕人才培养中“教师、教材、教法”3个核心要素, 讨论如何实现培根铸魂, 启智增慧。具体从7个方面提出并阐述了优化育人路径的实施方案和具体措施。这7个方面的优化路径既是理论探索与思考的结果, 更是湖南大学在外语人才培养和外语教学实践中反复尝试、反复验证的经验总结, 以此与同行分享并求教于同行, 以期共同推进落实立德树人这个根本任务的实现。

**关键词:** 优化; 路径; 培根铸魂; 启智增慧

## Exploration and Practice to Better the Approach for Peigen Zhuhun and Qizhi Zenghui

*LIU Zhengguang*

**Abstract:** Focusing on the three core elements of teachers, teaching materials, and methodology in today's foreign language talent cultivation, this paper discusses how to achieve the goals of Peigen Zhuhun (nurture the root and soul) and Qizhi Zenghui (increase enlightenment and wisdom), elaborating on the implementation plans and specific measures to improve the cultivation approach from seven aspects. The cumulative improvement in the seven aspects is not only our theoretical exploration and reflections of the past practices but also has been confirmed to have achieved desired effects. We hope our research and practice will contribute to the accomplishment of the ultimate goal of Lide Shuren.

**Key words:** better; approach; nurture the root and soul; increase enlightenment and wisdom

人无德不立, 国无德不兴。立德树人是新时代人才培养的根本任务。培根铸魂, 启智增慧是当前各级教育工作者的时代使命, 也是国家未来快速发展的必然要求。目前人才培养中广泛展开的课程思政就是要有效落实立德树人的根本任务, 目标任务有效的实现路径在于: 培根铸魂, 启智增慧。

**作者简介:** 刘正光, 男, 湖南大学外国语学院教授, 博士生导师, 主要从事认知语言学和外语教学研究。

## 1. 培根铸魂的内涵

习近平主席于2019年3月4日下午看望参加全国政协十三届二次会议的文化艺术界、社会科学界委员时指出，“一个国家、一个民族不能没有灵魂”，并用“培根铸魂”这4个字阐明文化艺术工作、哲学社会科学工作的职责使命。这是一个极高的定位和定性，揭示了文艺、社科在中华民族伟大复兴中的重要作用，是对文艺工作者和哲学社会科学工作者的最高要求，意在巩固国家的根基，树立文化自信。但它同样也是对教育工作者提出的最高要求，把立德树人作为人才培养的根本——既要培养良好素养、优秀品格，又要提高教育质量。

文化是民族的血脉根基。崇仁爱、重民本、守诚信、讲辩证、尚和合、求大同思想理念和道德规范，在我国有着永不褪色的价值。优秀的文化既是民族振兴的精神动力，也是建设先进文明的重要基础。中华民族在几千年历史中创造和延续的中华优秀传统文化，是中华民族的根和魂。

## 2. 优化什么：教师、教材（教学内容）、教法

人才培养的核心要素是“三教”，即教师、教材（教学内容）和教法。三者相互联系，形成有机的整体。

### 2.1 教师：育人能力与素养不足

就教学而言，摆在首位、急需优化的是人才培养理念与目标，以及与之相关的育人能力。因此，教师在其中意义重大。过去的外语教学虽然也提及教书育人，但更强调知识的传授、能力的培养。新形势下，必须牢固树立为党育人，为国育才的新理念；培养社会主义建设事业的建设者和接班人的人才培养目标意味着，人才的培养应该兼顾情怀与能力，既要培养卓越的外语能力，更要培养高尚的情操和格局。那么，人才培养目标应该从“知识+能力”转变为“情怀/价值+知识+（创新）能力”。人才培养理念与目标的转变意味着，教师自身育人能力与素养应提升。中国的外语教师长于语言知识的教学，短于对中国和世界优秀文化的了解，短于将人文情怀、价值引领有机融合到专业知识的教授和专业素养的培养之中，难以实现润物细无声的效果（刘正光等，2016）。

事实上，理念的转变与优化既是关键，又是难点。需要教师们肩扛使命、担当责任、与时俱进，更新知识体系，树立终身学习的理念。

### 2.2 教学内容：单维性

教学内容的优化是人才培养路径优化的实际交汇点，主要关涉教材和课程目标与内容，直接服务人才培养理念与目标的实现。教材的优化主要涉及5个方面。外语教材作为“国家事体”和人才培养的“剧本”有5个方面的不相适应（刘正光、岳曼曼，2020）：（1）没有一套教材明确提出，其编写宗旨和教材内容服务于

立德树人、课程思政；（2）各教材反映中国文化与科学技术内容的比例严重不足，有的教材基本缺失，这对培养学生讲好中国故事、传播中国文化、树立中国文化自信非常不利；（3）对培养与提升道德情操的关注度不够。没有教材明确提出将弘扬中华优秀传统文化、时代精神作为教材编写的统领性原则；单元练习设计难以看到将思政元素有机融入到语言知识的学习之中；（4）各单元教学活动、语言学习内容、练习设计没有形成以育人目标为内在逻辑的有机整体，难以形成语言知识传授、语言能力培养、素质提升与价值塑造的合力；（5）脱节现象比较严重，标签式的处理，两张皮的现象比较严重。以上几点，在中国快速发展、日益走向世界舞台中央的今天非常不利于培养学生的“四个自信”，尤其是文化自信。就课程目标而言，过去过于强调静态知识的传授，在信息技术，尤其是大数据和人工智能技术取得突破性进展的今天，知识的更新速度与获取的便利性都不可同日而语。课程教学无论教授学生多少知识都跟不上知识的更新与增值速度。因此，课程教学的根本目标应该发生根本性的转变，即从知识传授转变为认识论与方法论的引导，教会学生获取知识的方法，教给学生知识的方法，即方法论知识或隐性知识。

### 2.3 教法：离散性与陈旧性

教学方法是实现人才培养理念与目标最重要的路径之一。受结构主义语言学习理论的影响，中国的外语教学方法也被深深打上了结构主义的烙印。结构主义认为语言是由静态的知识与结构组成的系统。语言教学的根本任务就是教授离散的、静态的语言知识。能力的培养主要体现为语言能力的培养。这样的教学理念与方法已经不适应当今建设人类命运共同体中的文化交流和文明互鉴以及树立文化自信的新需要。因为课程思政、培根铸魂更需要培养学生感悟外语教学内容的精神与文化价值，需要基于文本分析的主题内容教学（刘正光等，2021）。

当然，育人路径还涉及其他许多方面，限于篇幅，本文主要论及以上3个方面。

## 3. 怎样优化：七个维度并举

下面将从7个方面探讨怎样对以上3个方面进行优化，通过课程思政更好地实现培根铸魂的目标。

### 3.1 盯紧关键：转变理念，提升教师育人能力

面对人才培养的新目标，教师的育人能力首先体现为“四有好老师”，即有理想信念、有道德情操、有扎实知识、有仁爱之心。

首先，“四有好老师”意味着教师自身要厚植家国情怀。“繁霜尽是心头血，洒向千峰秋叶丹。”强烈的社会责任感，重道义、勇担当，是中华民族不变的基因和底色，是支撑中华民族生生不息、薪火相传的重要精神力量，是激励我们奉献于教书育人事业的内在精神动力。

其次，教师在拥有广博扎实知识的基础上，还要有强烈的研究意识、卓越的研究能力和成果。这是引领学生紧跟前沿问题、探索未知领域，培养学生创新能力的保障。

再次，我们应该具有博大的胸怀，具有对学生深厚的爱、对教育事业的执着。“天称其高者，以无不覆；地称其广者，以无不载；日月称其明者，以无不照；江海称其大者，以无不包容。”我们要以研究教学、潜心教学、有效教学的实际行动回归本分，感化学生回归常识，让学生真正忙起来，引导学生求真学问，练真本领，实现内涵发展；我们要以对祖国的爱、对教育事业的爱、对学科专业的爱、对学生的爱，体现出我们教师回归梦想，从而更好地激发学生追求梦想，自觉地成为社会主义事业的建设和接班人（刘正光等，2020）。

### 3.2 建好团队：实现合作、共享与超越

在当今大数据时代，知识以几何级数增长，任何人的知识都是有限的。因此，团队的力量比任何时候都重要。团队建设可以从6个方面实现优化。

（1）带头人的示范、引领和规划能够促使团队成员发展目标更具长远性和前瞻性，发展方向更加明确，发展路径更加合理有效。

（2）在理解中彼此尊重与信任。团队成员在共同朝着既定目标努力的过程中，理解每个人所做的工作，尊重他人的贡献，能够形成和谐的工作氛围，从而提高工作效率。

（3）在共享中共同成长。团队成员在共同完成任务的过程中，共享知识、共享思想，增强各自的研究与育人能力，能够实现个体更快、更好地成长（岳曼曼、刘正光，2020）。

（4）在奉献中获得机会。团队成员在贡献自己力量的过程中，如果团队发展壮大，团队的整体能力也就提升了，团队就能够承担起更具创新性和挑战性的新任务，从而给每个人带来新的机遇，获得新的成长空间，增强育人能力。

（5）在学习中取长补短。团队成员各自长于不同的领域与方向，各有不同的能力优势，组合在一起能够形成强大的合力，同时也给其他成员提供了便捷地了解、学习新领域的机会。在这样的合作与学习中，悄无声息地实现自我超越。

（6）在愿景中稳步前行。团队成员因为共同的追求、共同的志趣而形成一个个有机的整体，为了实现长远的目标而不懈地工作，能够具备更强的内生动力，更持久的专注意识，更好地抛却急功近利、目光短浅的发展意识，形成不断追求卓越、锐意进取的精神意志，养成终身学习的习惯，从而不断增强教书育人的能力。

团队建设的过程也是发展共同体建设的过程，更是共同体文化建设的过程，形成积极进取的团队意识，责任担当的精神，包容理解的胸怀。从某种意义上来说，团队建设的过程也是良好师德师风建设的过程。

湖南大学《新目标大学英语·综合教程》和《新时代明德大学英语》团队从2012年组建以来，其发展过程充分证明了团队建设对教师育人能力培养的极大成效。团队每一位成员的教书育人能力都获得了极大的提升。13人中，1人获得湖南大学学生心目中最敬爱的老师称号，1人获得湖南省优秀教师，有9人晋升了高一级职称，有6人获得了博士学位，有6人获得了国家级项目。“新时代明德大学英语”团队5人中，有1人晋升高一级职称。两个团队成员中，有3人获全国外语课程思政教学比赛特等奖，5人获得湖南省首届外语课程思政教学比赛特等奖，1人获得湖南省第十五届哲学社会科学优秀成果一等奖。团队于2022年获得湖南省教学成果一等奖。

### 3.3 找准抓手：提高教材建设质量，实现理念、内容与方法的有效融合

教材是课程教学的剧本。教育部部长怀进鹏（2021）强调，“牢记培根铸魂启智增慧，推进新时代教材建设高质量发展”，教材要充分反映马克思主义立场、观点、方法，充分反映中华民族灿烂文化、民族精神、时代精神和党的百年奋斗重大成就、历史经验，打好中国底色、厚植红色基因，紧密对接国家战略需求，善用现代信息技术，真正把“培根铸魂、启智增慧”融入好、落实好，实现教育理念、教育内容、教育方法的有机统一。

由此可以看出，教材作为剧本首先是要反映“根”和“魂”的内容，在此基础上，在前沿教育理论指导下，通过精巧的教学活动设计，将它们有机融入教材各环节内容的编排与设计中，从而引领教学理念与方法或路径的重构或优化。教材优化的根本性任务是解决内容和视角的“单维性”问题，一方面以中西文化内容的并置、经典与时代相结合解决内容配置的单维性问题；另一方面以比较的意识和方法，转变过去主宰教学目标的“他者”视角为中西文化、社会政治经济发展共同“对话”的视角，致力于服务讲好中国故事，增强文化自信。

### 3.4 优化课程：满足时代新目标

现在的课程除了“两性一度”不够以外，一个更重要的问题是课程目标陈旧落后。为此，应该从课程目标、课程体系和课程内容3个主要方面进行优化。

新形势下，课程目标应该转变为认识论与方法论的引导。这是紧跟学科发展前沿的需要，是培养终身学习能力的需要，是培养创新能力的需要，也是明辨是非能力的需要。这就需要教师以前沿研究支撑教学内容的优化，不断地将科研成果转化为优质的课程教学资源，这样的转化过程本身就是从理论到实践再到方法论的引导（刘正光等，2020）。

课程体系的根本任务是支撑人才培养目标的实现，重点包含两个方面的内容：一是宏观维度上看，专业设置的所有课程都能在不同程度、不同方面支撑培养目标的达成，形成有机的整体，尤其是立德树人的目标；二是微观维度上看，每一门课程所涵盖的知识能够形成有机整体，同时能够包含文化价值的引领与塑造。

课程内容尤其是外语课程，一定要注重文化的交流，文明的对话，既要实现中西文化的并置与对比，又能体现社会主义核心价值观和人类命运共同体思想。在对比中实现更好地理解、更好地包容、更好地博采众长。

### 3.5 重构路径：转变教学范式

重构路径主要指教学方法的优化，主要涉及以下两个方面：一是离散性。教学方法的离散性体现在不同课程内容的教学与人才培养目标的分离性和课程教学与育人功能的分离性，而单纯地强调知识点的教学，知识之间没有形成系统联系，难以转换成能力。二是陈旧性。强调语言结构知识的教学，重视语言基本技能的培养，忽略文本思想内涵的挖掘，难以有效提升学生对真善美的感悟践行能力和创新能力。具体有以下3个方面的做法：其一，转变课程教学范式，充分挖掘外语人文性与课程思政的内在一致性。改变传统外语教学注重知识的传授和语言知识统领课程教学的局面，深度挖掘学习内容的主题思想与内涵精神价值，实施主题统领、语言知识支撑的教学范式；其二，充分发挥混合式教学与课程思政的内在此契合性，倡导合作式和探索性教学（岳曼曼、刘正光，2020）。通过合作式、研讨式和项目式教学方法培养学生主动参与、团队协作、探索创新等能力，并通过混合式教学充分发挥教学主体优势、资源优势和技术优势，实现深度学习，为培养一流人才服务；其三，团队研讨与教学比赛相结合，提升教师三位一体培养能力。2019年湖南省创设了首届外语课程思政教学比赛，2020年高等教育出版社举办全国外语课程思政教学比赛，这两个比赛对提高教师对课程思政的认识，增强教师的课程思政教学能力，提升课堂教学效率，优化课程质量，对提高学生能力与水平都起到了巨大的推动作用。

### 3.6 赋能技术：服务时代新需要

教育信息化的发展，对传统的教育思想、观念、模式、内容和方法产生了巨大冲击，带来了教育形式和学习方式的重大变革。其物联化、智能化、感知化、泛在化为教育质量的提高提供了一种新的教育形态或模式。然而，技术毕竟只是一种工具和手段，其根本价值在于服务人才培养的目标。那么，在课程思政强调价值引领的前提下，我们更应该思考技术怎样更好地推动人才培养目标的实现。目前而言，无论是慕课、微课还是翻转课堂都不能满足课程思政的需要。慕课强调课程内容和过程的完整性，微课强调离散知识点的深度，翻转课堂强调了自主学习。由于这些利用信息技术设计出来的课程类型的原则与方法的时代背景和出发点不同，它们的共同缺陷是难以满足价值传递和情感塑造的新要求。

那么，在面临新的人才培养理念和目标的背景下，我们应该思考技术怎样服务于满足新需要的教学资源开发、教学方式的变革，从技术主导转变为内容主导，服务课程思政、将思辨/创新能力和语言能力培养融为有机的整体。湖南大学外国语学院正在进行这方面的努力与尝试，利用新技术开发出满足新需要的新形态

课程资源。

### 3.7 创新融合：全面提升教师育人能力，优化育人路径

结合湖南大学外国语学院在4个维度的创新融合的探索与实践，具体说明创新融合对全面提升教师育人能力，优化育人路径的成效与意义。

第一，业务学习与政治学习融为一体，深刻领会立德树人根本任务新内涵、新要求，更新人才培养理念和目标。具体做法如下：

(1) 业务学习和政治学习融为一体。以“三种文化”学习（中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化）和“三种精神”追求（契约精神、职业精神和奉献精神）为主，多途径打造理想情操高尚、职业精神强、专业素养好、仁爱之心厚的“四有好老师”队伍。提升为党育人、为国育才的意识和能力。

(2) 学术大师垂范严谨职业精神。建设学术名家工作坊，邀请国内外知名学者举办140多场学术报告，引领青年教师开展学术研究，培养奉献精神、科学精神和工匠精神。

(3) 学术平台筑牢终身学习理念。举办国际国内高水平学术会议；定期举办学科带头人论坛、青年教师学术论坛、教师教学研讨会；邀请校内跨学科专家举办讲座；支持教师参加国际国内学术会议。

(4) 师德典范化育大爱情怀。邀请教学名师、专家院士、全国师德标兵举行爱岗爱生先进事迹报告会，学习大师风范。每年评选爱岗敬业优秀典型，营造教书育人、立德树人的良好氛围，厚植大爱情怀。

第二，一流专业建设和一流学科建设融合，重构外语教育理念及知识能力结构。坚持高水平学科建设支撑一流人才培养的基本理念，高水平教授引领团队建设和课程建设，引领教师发展，实现一流专业建设。措施与做法如下：

(1) 高水平学科建设推动一流专业建设，更新人才培养和外语教育理念。国家级一流本科专业建设点（英语）、国家级新文科建设项目（英语）极大地提升新形势下人才培养新需求的认识。

(2) 学科带头人引领教学团队和课程建设，全方位提升教师教育教学能力。组建了学科带头人主持的中西文化课程群建设团队，新文科课程群建设团队，定期研讨，实现了学科建设强力支撑专业建设的新局面。

(3) 高水平研究转换成优质人才培养资源，引领理念与知识能力结构更新。充分利用国家级项目众多的优势，出版学术专著，发表高水平学术论文，并适时融入到教学内容中，让学生接触到最前沿的知识领域，更好地激发与培养师生的创新意识与创新能力。

第三、教材建设、课程建设与专业建设融合，重构课程内容与课程体系，更新理念与知识结构。

(1) 最前沿理论引领教材开发，重构教学理念、教学内容与教学方法。从

2011年起大学英语教材团队人数达到近20人，团队以最先进的认知语言学理论指导教材编写，先后主编了《新目标大学英语·综合教程1-4》（第一版/第二版：2016/2021年）、《新时代明德大学英语1》（高等教育出版社2021）和“十五”“十一五”“十二五”规划教材：《大学体验英语综合教程基础目标1》（高等教育出版社2018）、《认知语言学十讲》（上海外语教育出版社“知名学者系列讲座”）（2019），为课程体系改革和课程内容更新奠定了坚实的认识基础和学术基础。

（2）一流课程建设，实现“两性一度”的整体提升。课程责任教授主持建设的一流课程带动了教学内容的全面更新与优化。各方向大量开设“菜单式”选修课程，满足个性化学习需求。国家级精品课程、国家级精品资源共享课程、国家级一流课程、国家级课程思政示范课程、省级一流课程、慕课课程、校级一流课程和品牌课程、校级课程思政示范课程，一方面转变教师的人才培养理念，提升教师育人能力，另一方面强力支撑高水平人才培养，提高人才培养质量。

（3）教材开发推动课程建设，实现教师育人能力提升。教材开发运用最前沿的语言学习理论和教学理论作为指导原则，转变教师理念，重构课程内容，混合式教学融合课程思政。

第四，课程思政、思辨/创新能力与语言能力三位一体培养融合，实现价值引领、知识传授与能力培养目标。这三者融为一体，其渐进性、实践性、动态性、文化性4个共同的本质特征构成了融合的基础。渐进性、实践性和动态性容易理解，但“文化性”指的是不同国家、不同社会制度、不同文化传统对情怀有不同的内涵与要求，这就要求我们在实施课程思政教学的过程中，充分考虑到这些不同因素，采用合理、合适的方法与路径展开。

#### 4. 结语

本文围绕人才培养、立德树人的3个核心要素“教师、教材、教法”，从7个方面提出并阐述了优化的实施方案和具体措施。这7个方面的优化既是我们理论探索与思考的结果，更是湖南大学在外语人才培养和外语教学实践中反复尝试、反复验证的经验总结，以此与同行分享并求教于同行，以期共同推进落实立德树人这一根本任务的实现。

#### 参考文献：

- [1] 怀进鹏. 牢记培根铸魂启智增慧，推进新时代教材建设高质量发展——教育部举行学习贯彻习近平总书记给人民教育出版社老同志重要回信一周年座谈会. 中国教育网，2021.
- [2] 刘正光. 大学外语教学跨文化交际能力培养的途径与隐喻教学[J]. 东北师范大学学报（哲学社会科学版），2016(3): 121-124.
- [3] 刘正光，莫婷，粮建中.“新目标大学英语”《综合教程》：理念、目标与特色[J]. 外语

- 界, 2016(2): 9-15.
- [4] 刘正光, 孙玉慧, 李曦. 外语课程思政的“德”与“术”[J]. 中国外语, 2020(5): 4-9.
- [5] 刘正光, 许哲, 何岚. “立德树人”与大学英语教材开发的原则与方法——以《新时代明德大学英语综合教程1》为例[J]. 中国外语, 2021(2): 25-32.
- [6] 刘正光, 岳曼曼. 转变理念、重构内容, 落实外语课程思政[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2020, 43(5): 21-29.
- [7] 刘正光, 钟玲俐, 任远. 落实新《指南》, 对接“立德树人”新需求——“新目标大学英语”《综合教程》修订的理念与特色[J]. 外语界, 2021(2): 25-30.
- [8] 习近平. 一个国家、一个民族不能没有灵魂. 求是网. 2019.
- [9] 岳曼曼, 刘正光. 混合式教学契合外语课程思政: 理念与路径. 外语教学, 2020(6): 15-19.

# 掌握学习规律，提高外语“教”与“学”质量

## ——以英语学习为例

郭棲庆

(北京外国语大学 英语学院, 北京 100000)

很高兴有机会借《当代外语教育》的平台，与同行们探讨有关外语教与学的一些问题，希望我个人在外语学习和教学当中的一些心得和体会能对各位读者的外语学习和教学有所启发，有所帮助。如果不能起到正面的、有指导意义的作用，起点反面作用也是有价值的，这样也可以引发大家更深入、更有意义的讨论，进而实现学好外语、教好外语、服务社会、报效国家的目的。

我是学英语、教英语的一位教书匠，所以我只能以英语学习和教学为例来和大家讨论外语学习与教学问题，希望能找到外语学习与教学的一些共同点。我不是从语言学的角度来探讨外语学习和教学的问题，而是通过回顾本人英语学习和教学的经历，梳理自己在学习和教学当中成功与失败的经验，总结归纳我学习和教学的一些体会。

我学习英语的经历没有什么传奇色彩，和大多数同龄人一样，我是从初中开始学习英语的。我所在的山西平遥第一中学是省里的一所名校，“大跃进”年代曾一度是一所综合型大学，随着“大跃进”的降温而被降格还原为六年制中学，但相当雄厚的师资力量却得以保存，英语教师中多数是各大学英语专业的优秀毕业生，还有从朝鲜战场上下来的英文翻译。

初学英语，倍感新奇，也格外用心。课上竖着耳朵听，睁大眼睛看，生怕漏掉老师说的某一句话，试图记住老师写在黑板上的每一个词；课后认真完成作业，还靠着一本商务印书馆出版的《袖珍英汉辞典》复习、预习功课。学了不到两年，居然可以进行简单的英语会话，甚至还可以用英语写简单的信件了。学习上进步明显，心里高兴，对英语的兴趣越发浓厚，学习的劲头也就更足了。但好景不长，众所周知的那场政治灾难中断了我的中学教育，也中断了我的正规英语学习。然而，我对英语的兴趣却从未减退过。我到部队服役时还带着我的中学英语课本，

---

作者简介：郭棲庆，男，北京外国语大学英语学院教授，博士生导师，主要从事英美文学和英语教学研究。

一有空就拿出来翻翻。当年学的 *Twinkle Twinkle Little Star* 那首小诗至今仍不时在耳边响起，昔日因英语学习进步而受到老师鼓励时的那份激动至今仍让我兴奋不已。

1973 年秋，我有幸作为一名工农兵学员从部队进入北京外国语学院英语系学习，失而复得的学习机会给了我圆梦的条件和学习的动力。毕业留校任教后，我又先后到北京大学、香港中文大学、美国康奈尔大学学习深造。1977 年大学毕业以来，除了在几所大学进一步学习的几年外，我一直在北京外国语大学英语系任教，教过的课程除了本科生的精读、泛读、听力、写作、笔译、口译、美国文学外，还为硕士和博士研究生开设了现代美国小说及文学翻译等课程。教学的过程也是学习的过程。学习的过程不仅是一个不断增强自己驾驭一门外国语言的能力的过程，而且也是一个不断加深自己对外国语言、文化和文明认识的过程，一个不断提高自己的文化素养、认识自己、认识社会、感悟人生的过程。

回顾自己这几十年来学习、工作的经历，感慨良多，有几点体会与各位读者共享、共勉。我总的体会是：（1）学习外语要有动力，有动力才可能有热情；（2）学习外语要掌握学习规律，掌握了学习规律才可能学得主动；（3）学习外语还要讲究方法，学习得方法，学习效果才会明显。这只是我个人的思考和感受，是个人粗浅的体会，很可能是井底之蛙的一己之见，不妥之处欢迎批评指正。在将近 50 年的学习与教学过程中，我深切体会到教师和学生是学习的共同体，我们这些做老师的其实也是学生，要活到老学到老，向老前辈学习，向同事学习，向自己的学生学习，也要不断总结自己的学习经验和教训向自己学习，不断丰富自己，提高自己的文化素养，不断提高自己的教学水平。而要当好一名称职的英语老师，首先自己要学好英语，掌握英语听、说、读、写、译五项基本功。作为教师，我们还有责任把自己的学习体会、自己悟出来的学习规律、经验和教训传授给自己的学生，让他们少走弯路，提高学习质量。今天我与各位读者切磋的有关外语学习与教学问题的思考涉及以下五点：（1）学习外语的动力；（2）外语学习中的自信心与危机感；（3）外语学习中的听、说、读、写、译；（4）语言学习与文学；（5）学习方法。

### 1. 兴趣需要产生动力

兴趣对一个人事业的成功至关重要。成就一番事业是如此，学好英语也同样如此。对英语没有兴趣，学习就没有动力。有的人可能天生就对英语有兴趣，把英语学习当成一种享受，学起来主动、轻松，效果也明显。多数人是由于工作或生活中需要英语而对英语产生兴趣。这种由需要激发出来的兴趣一开始是被动的、微弱的，当学习取得进步或借助英语的优势事业得以发展时，这种兴趣就会变得主动、强烈。我对英语的兴趣属于第二种情况。一个英语学习者既要

烈的兴趣，又要对英语有迫切的需要，也就是说要有明确的学习目的。学习英语的需要多种多样，找工作也好，换工作也好，交朋友也好，出国学习、工作也好。当然，如果志存高远，胸怀报国之志则更好。总之，学习的目的要明确，要不忘初心。对英语学习既有兴趣又有需要无疑是如虎添翼，学起来肯定是如饥似渴，动力十足。反之，头脑不清，情绪不稳，动力不足，效果不佳，甚至会半途而废。

我在北外上学的4年正值“文革”后期，当时的学习条件和现在的条件相差甚远。上课用的录音机比微波炉的块头还大，录音带是那种圆形的盘带，接线盒是用废罐头盒改造的，每个接线盒上只有几个插孔，把几个接线盒串联在一起才能满足全班十几个人的需求。但是，我们非常珍惜这来之不易的学习机会，校园内学习氛围浓厚，学生课上专心听讲，课后不是认真完成作业，就是挤在一起听录音。每天的早读是一天的开始，晚饭后的结对口语练习是一种自觉的行为。图书馆是我们最爱去的地方，就连周末那里也是座无虚席。

我们能刻苦学习英语是因为我们喜爱英语，是因为我们知道我们在工作和生活中需要英语。这种对英语的喜爱和需要给了我们无穷的动力。北外4年的大学生活是充实的，自己的汗水和老师的心血既为我打下了较为扎实的语言基本功，激发了我对英语更大的兴趣，也奠定了我日后工作和生活的基礎。从1973年秋到北外上学算起，我已经在北外学习、工作了近50个年头。实事求是地讲，应该说当学生时我是一个认真学习的学生，当老师以来我是一位认真教学的老师。当学生和当老师的过程都是一个不断学习的过程，是一个不断加深对英语认识的过程，是一个不断激发对英语更大兴趣的过程，也是一个不断认识自己、提高自己的过程。我对自己的选择无怨无悔。

## 2. 自信心和危机感相辅相成，缺一不可

英语学习者不可能完全处在同一起跑线上，由于学习者来自不同的学校，有着不同的学习背景和经历，英语学习的起点自然也就不同。有的来自学习条件优越的大城市，有的来自教学设备简陋、外语教师奇缺的偏远农村，有的来自外国语学校，有的来自普通中学，有的甚至是来自外语世家，有的学习者还有在英语国家生活和学习的经历。然而，起点高的学习者未必就一定是英语学习最后的优胜者，这些学习者中的一些人有可能自以为条件好、起点高而懈怠，而落后，最后成绩平平，无所作为。而起点相对低的学习者则完全可能因为有条件差、起点低的自我意识而发奋读书，奋起直追，成为英语学习的优胜者，最后也成为事业上的优胜者，这样的事例不胜枚举。无论是高起点还是低起点的英语学习者，在英语学习的过程中都有可能出现学习的高潮和低潮。

学习中有高潮和低潮，进步中也有快进和慢进，有时还有停顿甚至倒退，这是正常的。在高潮和快进中，学习者的自信心会得到增强，感到自豪甚至会飘飘

然，觉得英语学习不过如此。这个时候如果不能保持清醒的头脑，认识不到英语学习的长期性和艰巨性，不懂得学会英语不难而学好英语难的道理，没有不进则退的危机感，在英语学习上就很难有大的长进，甚至会倒退，进入学习上真正的危机期。学习中出现慢进或停顿时，学习者最容易产生焦虑心理，严重者还会怀疑自己的学习能力，失去自信心，从此一蹶不振。

事实上，学习中出现慢进或停顿是正常的，是暂时性的，有时则是一种心理作用，是一种假象。每个人的学习过程中都有一个“捅破窗户纸”的阶段。有一种常见的现象是：一年级时，学生觉得自己每天都能学到新的东西，每天都在进步，学习劲头十足，表现在口语练习上愿说、想说、敢说；二年级时，觉得自己进步速度减慢，效果不明显，口语练习的积极性减退，不太想说了，不敢多说了；到三、四年级时，有的学习者则觉得自己学习没有长进了，甚至觉得自己不会学习了，口语练习也就越来越少了。还有人说，就英语口语水平而言，二年级的学生不如一年级的学生，三年级的学生不如二年级的学生，四年级的学生不如三年级的学生，硕士生不如本科生，博士生不如硕士生！其实，这就是在学习中遇到了“瓶颈”，遇到了一个“坎”，到了一个需要“捅破窗户纸”的阶段，有一种心理作用在作怪！这是一个在英语学习中从初、中级阶段越上高级阶段的过程。不是自己不会进步了，不是自己不会学习了，而是有了英语学习不是自己原来想象的那么简单的意识，产生了自己的英语不是那么地道、那么高级的忧虑，有了畏惧情绪。这个时候学习者的自信心和脚踏实地的努力一定会使学习者渡过难关，进入英语学习的更高阶段。

在我的学习过程中，这两种情况都出现过。我的体会是：高潮或快进时的危机感和慢进或停顿时的自信心同等重要，二者相辅相成，缺一不可。

### 3. 外语学习中听、说、读、写、译是一个有机的整体

众所周知，听、说、读、写、译在外语学习中是一个有机的整体，是语言基本功的不同侧面，它们各有特点，相辅相成。一般说来，听、读是学习者接触、接受语言知识，了解、熟悉异域文化的主要途径，是输入；说、写、译则是学习者体验、实践所学知识，锤炼、提高语言技能的主要手段，是输出，或可称为在另一层面上的输入。听、读有精听、精读、泛听、泛读之分，有的材料需细嚼慢咽，推敲分析，梳理归纳，目的是得其要领，取其精髓；有的材料则只需走马观花，蜻蜓点水，广泛涉猎，为的是拓宽视野，增长见识。听、读是说、写、译的基础，是积累，读的少则无话可说、无语可写，听不懂则无法回应，无法沟通。说、写、译是听和读效果的检验，是实践。说、写、译功能互有差异，要求也不尽相同。说主要讲究的是反应敏捷、应对自如、语言流畅、表达清楚；写和译的关键则是结构完整、逻辑清楚、文字优美、表达准确。换句话说，说强调的是快、

对，而写和译要求的则是精、美。应该说听、说、读、写、译这5项基本功都重要，也都不易。相比之下，说、写更不易一些，说、写二者之中，写的难度又更大一些。对老师来说，教写作课不易，教好写作课更不易；对学生来说，写作文难，写好作文更难，写作能力基本功的提高最难见效。

#### 4. 学点文学，掌握语言，感悟人生

文学与人生这个命题听起来很大，也很抽象。仔细想一想，其实这个命题可以是很具体的，因为文学本身可以是很具体的，人生就更是具体的了。

文学与语言是什么关系？学习外语为什么要学点文学？

文学与人生是什么关系？人为什么要学文学？

不同的人有不同的人生，丰富多彩的人生都无一例外地会涉及语言和文化的学习，包括外国语言和文化的学习，都会涉及个人综合素质的提高以及对社会和人生的理解等诸多因素。学文学是解决好这些问题的途径之一，因为文学是语言和文化的载体，文学中有历史的沿革，文学中有社会的缩影，文学中有生活的积淀，文学中有做人的道理。古人云：“书中自有颜如玉，书中自有黄金屋”，说的是读好书（当然也包括文学作品）就能择佳偶，赚大钱，虽未免有点俗气，但我们可以毫不夸张地说：书中自有人生路。

众所周知，文学是语言的最高形式。文学与语言是不可分割的孪生姐妹，优秀的文学作品凝聚着语言的精华，是语言、词汇和各种表现手法的宝库。文学是文化的载体和集中体现，优秀的文学作品辉映着各民族文化的优秀传统与特色。以英美文学为例，享有盛誉作家的名篇佳作美不胜收，如英国文学中莎士比亚（Shakespeare）的《哈姆雷特》（*Hamlet*）和《威尼斯商人》（*The Merchant of Venice*）、培根（Francis Bacon）的《论学习》（*Of Studies*）、弥尔顿（John Milton）的《失落园》（*Paradise Lost*）、斯威夫特（Jonathon Swift）的《格列佛游记》（*Gulliver's Travels*）、华兹华斯（Wordsworth）的《丁登寺旁》（*Tintern Abby*）、科勒律治（Coleridge）的《老水手之歌》（*The Ancient Mariner*）、拜伦（Byron）的《唐璜》（*Don Juan*）、雪莱（Shelly）的《西风颂》（*Ode to the West Wind*）、济慈（Keats）的《夜鹰颂》（*Ode to the Nightingale*）、奥斯汀（Austin）的《傲慢与偏见》（*The Pride and Prejudice*）、狄更斯（Dickens）的《雾都孤儿》（*Oliver Twist*）、布朗蒂姐妹（Charlotte and Emily Bronte sisters）的《简·爱》（*Jane Eyre*）和《呼啸山庄》（*Wuthering Heights*）、乔治·艾略特（George Eliot）的《米德尔马契》（*Middlemarch*）、哈代（Thomas Hardy）的《德伯家的苔丝》（*Tess of the D'bervilles*）、T.S. 艾略特（1927年获英国籍）的《荒原》（*The Waste Land*）、乔伊斯（James Joyce）的《青年艺术家的肖像》（*A Portrait of the Artist as a Young Man*）和《尤利西斯》（*Ulysses*）；美国文学中爱

默生 (Emerson) 的《论自然》和《论自助》 (*Nature and Self-Reliance*)、霍桑 (Hawthorne) 的《红字》 (*The Scarlet Letter*)、惠特曼 (Whitman) 的《草叶集》 (*Leaves of Grass*)、麦尔维尔 (Melville) 的《白鲸》 (*Moby Dick*)、马克·吐温 (Mark Twain) 的《哈克贝里·费恩历险记》 (*Adventures of Huckleberry Finn*)、詹姆斯 (James) 的《贵妇人的画像》 (*The Portrait of a Lady*) 和《黛西·米勒》 (*Daisy Miller*)、狄金森 (Dickinson) 的诗作、德莱塞 (Dreiser) 的《嘉莉妹妹》 (*Sister Carrie*)、弗洛斯特 (Frost) 的诗作、奥尼尔 (O'neil) 的《直到夜晚的漫长一天》 (*Long Day's Journey into Night*)、菲茨杰拉德 (Fitzgerald) 的《了不起的盖茨比》 (*The Great Gatsby*)、海明威 (Hemingway) 的《老人与海》 (*The Old Man and the Sea*)、斯坦贝克 (Steinbeck) 的《愤怒的葡萄》 (*The Grapes of Wrath*)、福克纳 (Faulkner) 的《喧嚣与骚动》 (*The Sound and the Fury*) 以及贝娄 (Saul Bellow) 的《抓住这一天》 (*Seize the Day*) 等。

英美文学中这些名家名作风格迥异，各具特色。培根的散文简洁明快、字字珠玑，华兹华斯的诗篇意境悠远、清新自然，T.S. 艾略特大量运用典故的现代派诗作刻意创新、意义深远，惠特曼的自由诗豪放激昂，狄金森的小诗别致深邃，海明威的小说凝练紧凑。所有这些作品都是人类文学、文化宝库中不可多得的珍品。阅读和分析这些名家的名作，从中吸取丰富的语言和文化营养，必能极大地提高读者对英语语言的理解、欣赏和运用能力，增强对英美文学、文化的鉴赏能力，从而提高自己的英语语言水平和文化素养。

文学是社会发展的产物，社会生产、生活是文学创作的源泉，这是不争的事实。文学，无论是浪漫主义文学、现实主义文学、现代派文学，甚至是后现代派文学，都在不同的层面上，从不同的角度、不同的程度反映生活，反映某个地域、某个时期的社会发展状况、风土人情和人们的生活状态。在这个意义上，文学也是历史。英美文学作为世界文学的重要组成部分，其经典作品大都涉及历史与社会发展进程中的重大课题：民主与科学、战争与和平、政治与宗教、个人与社会、前进与倒退、光明与黑暗、压迫与反抗……读菲茨杰拉德的《了不起的盖茨比》，就能了解第一次世界大战后美国 20 世纪 20 年代人们的生活概貌，了解美国年轻一代当时的精神状态，了解“迷惘的一代”的困惑和探索；读斯坦贝克的《愤怒的葡萄》有如研究美国 20 世纪 30 年代经济大萧条时的断代史，当时经济的萧条、农民的破产、流动工人的苦难、大农场主的残忍、穷人的觉醒与斗争皆跃然纸上，扣人心弦；读贝娄的《抓住这一天》，令人深感现代社会中竞争之激烈、金钱之威力、人情之冷漠、思想之困惑、精神之空虚、前途之无望。

文学是人学，人是文学研究的主要对象。要了解一方水土一方人，我们只要翻开其文学作品，仔细研读，便可与书中人物同喜、同悲、同怒、同乐；便可知其昔日的遭遇、今日的思考、未来的憧憬。尽管人们的肤色有别，语言不同，文

化历史各异，但同在蓝天下，同为地球上的公民，人们的风俗习惯、宗教信仰、喜怒哀乐、为人处事皆有相同之点，皆有共鸣之处。英美文学自始至终贯穿着浓浓的人文精神。作品题材各异，主题涉及人生的方方面面，如爱与恨、生与死、理智与情感、欢乐与痛苦、权利与义务、社会与个人、自然与人类、现实与梦想、灵魂与肉体、真善美与假恶丑等。读《哈姆雷特》会让人感受在面对人生重大抉择时的痛苦；读雪莱的《西风颂》，能让人在困境中保持乐观态度，读惠特曼的《草叶集》，读者能体会到诗人的爱国主义情怀，听到诗人对民主与平等的呐喊；海明威则让读者学会如何面对孤独，面对人生的成败与得失。

我的老师、已故文学大师王佐良先生在不同场合多次说过，文学是个大千世界，读者在这个气象万千的世界里可以领略人生百态，获得丰富多彩的人生经历，提高鉴别是非的能力，体味做人的道理，掌握驾驭自我、驾驭社会的本领。

在学习一种外国语的过程中，学点文学实在是一个既学习语言又感悟人生的一举两得的好办法。

### 5. 苦学加巧学终必成功

学习需要动力，有了动力才能吃得苦中苦，遇到干扰才能排除干扰，遇到困难才能知难而进；学习受挫、退步时才能做到不气馁、不退缩；学习顺利、进步时才能做到不自满、不停步。但光有动力是不够的，光苦学是不行的，还不能保证学习的完全成功，学习还必须讲究科学性。英语学习中的听、说、读、写、译是一个有机的整体。那种认为学英语就是背单词、背语法的观念是错误的、无知的，也是害人的。正确的学习方法应该是尽可能利用一切可以利用的条件和机会去接触英语、感受英语、使用英语。要利用一切可以利用的机会多读、多听、多说、多写、多译。学习的机会和方式多种多样，关键在于你是不是一个学习的有心人，能不能抓住学习机会，有效地学习。读书是学习，看外文报纸、杂志是学习，听外文广播是学习，看外文电影是学习，听外国音乐是学习，甚至在大街上溜达、在商场里购物也是学习。留意观察一下各个机构、公司、店铺的双语标牌，看一看商品上的外文标签，读一读各种各样的广告词，问一下自己会如何翻译。在听说读写译的实践中积累词汇，掌握语法和用法，同时再学点文学，学点历史，就能在外语学习的过程中，掌握语言学习的规律，提高驾驭语言的能力，认识自己，认识社会，感悟人生，实现人生理想，服务社会，报效国家。

# 自动评分系统在形成性测试中的效度研究 及使用建议

白丽芳

(海南大学 外国语学院, 海南 海口 570000)

**摘要:** 自动评分系统已有的效度研究大多关注大规模的终结性测试, 对形成性测试研究不足。为探讨批改网在形成性测试中的评分、概括及推断效度, 本研究收集了 160 位英语专业学生所写的 1 篇记叙文、2 篇读后感的人工和机器评分结果, 以及他们读写课的期末成绩。结果表明: (1) 批改网对记叙文的评分效度低于对读后感的评分效度; (2) 批改网对两篇读后感的评分显著相关, 具有概括效度; (3) 批改网对读后感的评分与期末读写成绩相关, 具有推断效度, 但对记叙文的评分不具推断效度。因此, 对于读后感类的总结性文本可采用批改网辅助评分, 但对记叙文类创造性文本, 批改网的使用需谨慎。

**关键词:** 自动评分系统; 评分效度; 概括效度; 推断效度; 形成性评估; 使用建议

## A Validity Study of AES System Applied to Formative Assessment and Its Application Recommendations

*BAI Lifang*

**Abstract:** The existent validity studies of AES systems focus on large-scale summative assessments and ignore formative ones. In order to assess the validity of evaluation, generalization and extrapolation of Pigai system applied to formative assessment, this study collected the human and machine grades of one narrative essay and two article reviews written by 160 English-major sophomores, and their final-exam scores of Reading & Writing. The results showed that (1) Pigai had lower evaluation validity for narration than for article review. (2) Its automated scores for the two article reviews agreed with each other and presented quite satisfactory validity of generalization. (3) Its scores for article reviews were positively correlated with the results of the final exam and demonstrated extrapolation validity, but its scores for narration did not. It is recommended that Pigai can be used to assist the evaluation of commentary essays like article reviews but not creative writing

**作者简介:** 白丽芳, 女, 海南大学外国语学院教授, 博士, 硕士生导师, 主要从事二语习得和语篇分析研究。

like narration.

**Key words:** AES system; validity of evaluation; generalization; extrapolation; formative evaluation; application recommendations

目前对自动评分（Automated Essay Evaluation, 简称：AES）的效度研究大多限于大规模、高风险、终结性考试（如托福、GRE、英语四六级）（Powers et al., 2000; Ramineni et al., 2012; Weigle, 2011; 李艳玲、田夏春, 2018），但对于该工具在形成性评估中的应用，尤其是在课堂教学条件下如何实现以评促学，其相关研究并不多见。与之相关的一些问题是，如果用于形成性评估，AES 比较适合评阅什么样的写作任务？其评阅结果能否反映学生整体的写作水平？本文拟对这些问题展开分析。

## 1. 研究背景

### 1.1 写作终结性评估与形成性评估

终结性评估一般指在学期或学业结束时进行的评估，目的是对学生分类，决定他们处于何种等级水平，能否升学或升入哪类学校，能否获得证书或获得何种证书等，这类评估包括：期末考试，升学考试，各类英语等级考试，托福、雅思考试等。因测试的结果直接关乎学生的未来，故评估的效度和信度尤为重要，所以目前大量有关 AES 的研究都围绕这类考试而展开。终结性评估首先考虑的是分数的公正可靠，主要目的不是为学生提供个别诊断信息或提出有效的补救建议，因而对学习或教学过程不具直接的指导作用（Cizek, 2010）；而且，其高风险性会导致师生过度重视分数而忽视教学的根本目的，所以存在一定的负面影响。

就写作而言，终结性评估会提供作文的最终成绩，但对教师和学生的直接帮助非常有限。其一，在终结性写作中，学生只在有限的时间内一次性完成写作，其作文大多程式化严重，缺乏深入的思考。其二，写作过程中无法查阅资料或词典，学生无法通过写作获得知识的扩展或语言的提升。其三，考试结果以分数呈现，缺乏有意义的反馈。其四，考试在学期结束时进行，即使教师或学生通过评估察觉了一些问题，也为时已晚，难以及时弥补（Overmeyer, 2009）。

形成性评估与终结性评估相对，指在教学过程中进行的教师评价、学生互评或自我评估，其目的是使教师了解学生的学习效果，计划后续教学；同时也引导学生管理自己的学习、获得自我评估的技巧并增强学习自主性和责任感，实现“以测促学”（王华、富长洪, 2006）。在写作的形成性评估中，分数不再是首要考虑，甚至教师也不再作为全知全能的权威存在，教师更注重培养学生不断尝试、自我成长的能力。形成性评估有可能真正让学生感受到写作的复杂过程：艰难地从构思到动笔、成文，然后经历更为漫长的修改过程，包括接收反馈、观点重组、

结构调整、语言修正等，这一选择、调整、妥协的社会认知过程能够真正帮助学生成长。

### 1.2 形成性评估的困境

虽然形成性评估强调学生的自我探索和成长，但这并不意味着完全让学生自我评估，因为学生有自己的期待。他们在完成写作任务后希望获得反馈，首先，从结果角度，他们想知道自己作文的分数；其次，从过程角度，想了解自身作文的优缺点，以便进一步修改或指导未来的写作实践；再次，从社会交流角度，也期待有读者对他们的观点或内容给予评价（Chen & Brown, 2012）。基础较好的同学最期待获得的反馈首先是教师对他们作文内容的评论（47.2%），其次是分数（38.9%），然后是错误（11.1%）及其他（2.8%）；对于水平稍低的学生而言，他们首先觉得获得教师的评论和分数同样重要（均为36.4%），其次为错误类反馈（27.2%）（Lee, 2008）。该研究表明，学生最看重分数和针对文章内容的反馈，因此，教师最好能够满足学生的需求，如果时间充裕，甚至可以给予语言错误类的指导，帮助学生提高表达准确性。

满足学生的期待意味着教师大量的时间投入。有研究显示，教师评阅完一篇400字左右的文章并给予语言和内容上的反馈大约需24分钟（Ashwell, 2000）。这在小规模教学中确有可能，但在中国的大学，每位教师至少有90~100个学生，大学英语的学生数量更多，长期为每个学生提供反馈的可能性微乎其微。所以，形成性评估虽然能够有效促进学习，但最大的问题是费时费力，无法大规模实施。评估困难导致的结果是学生训练的严重不足。以国内英语专业的写作课为例，学生一学期的作业量大约包括：若干课堂写作，2~3次小作文，1~2次大作文，花费时间不超过20小时，写作量不到5000字。按照美国“卡耐基学分”（Carnegie Unit）的计算方式，一个2学分的课程一般要求学生每周花费4小时用于课外学习，一个学期则为64小时（Silva et al., 2015）；在美国，要求严格的课程一般规定学生每周阅读至少40页的文献，一个学期完成至少20页（一页约500字，共20000字）的写作任务（Peck & Short, 2018）。按照这一标准，英语专业学生的写作训练强度远远不够。

所以，目前写作的教学存在这样的困境：一方面写作需要大量形成性评估，从而让教师了解学情并针对性地设计教学内容；同时，学生也需要获得反馈，在原有基础上不断提升；另一方面，教师因为学生数量大、批改任务重，即使用尽全力，也只能提供有限的反馈。因此，有必要探讨将AES引入形成性评估的可能性。特别是，既然学生非常关注作文的分数，可否让AES辅助教师为某些低风险的写作任务评分，从而在一定程度上减轻教师批改的压力。

### 1.3 AES 效度研究

效度（validity），即有效性，是心理测量学和语言测试中的核心概念，

反映测量工具的准确程度。语言测试的效度验证重点关注测试结果是否具有普遍性（generalizability）及基于结果做出的推断是否正确（appropriateness of inferences）（McNamara, 2006），因此，自动评分的效度验证就是要考察评分的结果能否反映写作水平。这主要从3个层面展开，分别是评估（evaluation）效度、概括（Generalization）效度和推断（Extrapolation）效度（Weigle, 2011）。评估效度考查人工和机器对同一项写作任务的评分一致性；概括效度揭示 AES 对同一写作者完成的多项写作任务的评分是否一致；推断效度反映 AES 分数能否体现写作者整体的语言水平，关注自动评分与其他评估结果（如选择题测试、语言能力综合测试、档案袋评估等）的一致性。

在实证调查中，评估效度普遍采用的指标为相邻吻合一致性（Exact-plus-adjacent Agreement）和相关系数  $r$ 。概括效度考查 AES 为同一作者的多篇作文的评分结果是否相关，并与人工评分的相关性比较。推断效度则计算 AES 的分数与其他评估结果的相关性，并与人工评分的相关性比较。关于评估效度的国内外研究现状，详见白丽芳和王建（2018），关于概括和推断效度的国外研究现状，详见张荔（2017），本文不再赘述。

国内对概括和推断效度的研究仅见殷小娟和贾永华（2015）和张荔（2017）。前者收集了批改网对 136 名学生一学期前后四次写作任务的评分情况，相关分析显示，四次评分整体相关（ $r=0.35-0.46$ ），具有前后一致性和稳定性。张荔（2017）则收集了批改网对 56 名学生三次作文的评分以及学生听力、阅读、口语期末成绩和学习档案袋分数。相关分析显示，三次作文的自动评分均显著相关；AES 的分数对听力、阅读和学习档案袋成绩都具有一定的预测能力，从而验证了批改网的推断效度。

然而，目前的效度研究还存在明显的不足。第一，国内的研究对象均为大学英语的学生，作文篇幅为 200 字左右，体裁为应试类的议论文和说明文。这类任务设置因为篇幅短小，无法深入展开分析，不利于开拓思路，容易造成写作能力发展的瓶颈（王初明，2005），并不非常适用于形成性评估。第二，已有研究缺乏对不同类型作文的对比，如 AES 对总结性作文和创造性作文的评分效度是否存在差异？尚不得而知。

综上所述，对 AES 评分效度的研究还需针对不同的学习者、不同的写作任务展开进一步探索。基于此，本文以英语专业学生所写的一篇记叙文和两篇读后感为研究对象，分析批改网的评估效度，概括效度和推断效度。之所以选择记叙文和读后感，一是已有研究尚未涉及这两种体裁；二是这两种体裁有利于学生展现个性，在叙述或反思中发出自己的声音，不同于应试类的记叙文和议论文写作；三是这两种体裁差异明显：记叙文要求讲述故事，属创造性写作，且需作者情感的投入，体现了语言的表达功能；读后感则属于读写结合的综合任务，与学术

写作相似 (Sawaki et al., 2013), 考查学生阅读和评价的能力, 目前托福和英语专业四级考试都有类似的题型, 重在考查写作者的概括、分析能力和论证的逻辑性、条理性, 但针对这一写作任务的研究不多。

本研究旨在探讨批改网辅助形成性评估的可能性, 具体而言, 拟回答以下三个问题:

(1) 批改网对不同体裁作文 (记叙文和读后感) 的评分效度是否一致? (评分效度)

(2) 批改网对两篇同样体裁作文 (读后感) 的评分是否一致? (概括效度)

(3) 批改网的评分结果能否反映学生整体的读写水平? (推断效度)

## 2. 研究方法

### 2.1 研究对象

研究对象选自南方某 211 工程大学的 160 名英语专业二年级学生, 包括 32 名男生和 128 名女生, 平均年龄 20.6 岁, 在中国学习英语约 11 年, 均未去过英语国家。

### 2.2 数据收集

#### 2.2.1 数据类型

本研究的数据均收集自“阅读与写作 II”这一课程。教师在授课时重在阅读和写作策略训练, 通过以读促写, 输入与输出的结合, 提升学生的语言能力、思维品质和学习习惯。本研究收集的数据主要包括以下几类:

(1) 1 篇记叙文的成绩。写作要求: 用第一人称叙述一件有意义的事; 情节有趣或有意义, 包含开端、发展、高潮、结局; 主题清晰, 有足够的细节支撑主题; 语言流畅; 至少四百字。文章在课后完成。

(2) 2 篇读后感的成绩, 其中一篇为 *The professor is a dropout* (简称 *professor*); 另一篇为 *The certainty of fear* (简称 *fear*), 每篇都要求用不到 200 字概括文章主要内容, 并用 200 左右对文章的观点、主人公的经历进行评论, 阐述对自身的启发。这两篇读后感也是在课后完成。

(3) 期末考试成绩, 试题包括阅读题, 总结性写作和说明文写作。

#### 2.2.2 评分手段

记叙文、读后感均分别由人工和机器评分, 均采用 100 分制。但在具体评分时, 不管人工还是机器, 都将分数范围定位 70~95 之间, 每 5 分一个等级。这主要考虑形成性评估不是为了对学生排序、删选、评奖, 而是为帮助他们了解自身水平, 提升写作兴趣, 所以用 5 分一个等级, 设 5 个等级拉开差距, 最低分为 70 分, 因为分数过低会伤害学生的积极性。

作文全部由两位教师共同评分, 取平均数; 当分数差超过 5 分时, 由两人商

量解决分歧。期末考试则由任课教师独立评阅完成。

### 3. 研究结果

#### 3.1 描述性统计结果

一篇记叙文、两篇读后感和期末成绩的相关数据见表 1。整体而言, 记叙文的人工评分高于机器评分, 两者的均值相差 5 分多; 读后感 1 的人机评分几乎相同, 读后感 2 的人工评分也高于机器评分 (约为 1.8 分), 但差异不如记叙文显著。

表 1 三次作文及期末成绩描述性统计结果

		极小值	极大值	均值	标准差
记叙文	机改	70	91	80.00	4.48
	人工	72	96	85.21	5.11
读后感 1 ( professor )	机改	71	91	84.37	3.79
	人工	78	95	84.46	3.42
读后感 2 ( fear )	机改	70.0	91.5	82.728	5.16
	人工	75	96	84.64	4.02
期末		50	94	78.29	8.05

#### 3.2 批改网对不同体裁作文的评分效度比较

##### 3.2.1 相邻吻合一致性

表 2 三次作文人机评分差异比较

	最大分数差	0~5 分 (相邻吻合一致性)		6~10 分		10 分以上	
		数量	比例	数量	比例	数量	比例
记叙文	20	68	42.5%	60	37.5%	32	20%
读后感 1 ( professor )	10.5	143	89.4%	16	10%	1	0.6%
读后感 2 ( fear )	18	109	68.1%	41	25.6%	10	6%

本研究设定的分数范围是 70 至 95, 分 5 个等级, 每个等级相差 5 分, 因而相邻吻合一致性的分数范围设为 5 分。表 2 显示, 读后感的相邻吻合一致性高于记叙文, 尤其是第 1 篇读后感, 89.4% 的分数差在 5 分之内, 分数差在 10 分以上的仅 1 篇; 但记叙文的人机评分差异较大, 最大分数差达 20 分, 且相邻吻合一致性仅为 42.5%。

##### 3.2.2 相关性

相关分析显示 (表 3), 记叙文的人工和机器评分不具相关性, 两篇读后感

的人机评分则显著相关，且读后感 1 的相关性高于读后感 2。整体而言，批改网对读后感的评分效度高于记叙文。

表 3 三次作文人机评分相关性比较

	r	Sig.
记叙文：机改 & 人工	.195	.014
读后感 1：机改 & 人工	.574**	.000
读后感 2：机改 & 人工	.428**	.000

### 3.3 批改网对两篇读后感评分的一致性（概括效度）

为验证批改网的概括效度，本研究统计了批改网对两篇读后感评分的相关性，并与教师评分的相关性比较。结果显示（表 4），机器和教师对两篇文章的打分均显著相关，且机器评分的相关系数（ $r=0.381$ ， $p=0.000$ ）略高于人工评分的相关系数（ $r=0.354$ ， $p=0.000$ ），这说明批改网对读后感的评分具有概括效度。

表 4 两篇读后感分数的相关性（人工和机器的比较）

		机改	人工
读后感 1 & 读后感 2	r	.381**	.354**
	p	.000	.000

### 3.4 批改网分数与学生整体读写水平的相关性（推断效度）

为揭示批改网的分数能否反映学生的整体读写水平，本研究分别统计了批改网对 3 篇作文的自动评分与学生期末成绩的相关性，并与人工评分的结果对比。表 5 显示，与期末成绩最相关的是记叙文的人工评分（ $r=0.414$ ， $p=0.000$ ）；但记叙文的机器评分与期末成绩不相关（ $p=0.106>0.05$ ）。两次读后感的成绩，不管是机器评分还是人工评分，均与期末成绩显著相关， $r$  值均为 0.2 以上（ $p<0.05$ ）。这一结果也说明，批改网对记叙文的评分不具有推断效度，但对读后感的评分具有推断效度，能反应学生的整体读写水平。

表 5 三次写作成绩（机改和人工）与期末成绩的相关性

机改		记叙文		读后感 1 ( professor )		读后感 2 ( fear )	
		人工	机改	人工	机改	人工	机改
期末成绩	r	.129	.414**	.227**	.250**	.250**	.232**
	p	.106	.000	.004	.001	.002	.003

## 4. 讨论

### 4.1 批改网对记叙文和读后感的评估效度比较

本研究显示，批改网对记叙文的评估效度低于对读后感的评估效度，主要表现为：其一，记叙文的人工评分的平均分（85）高于批改网评分（80），而两篇读后感的人机评分则较为相近（一篇均为84分左右；另一篇分别为84.6和82.7）；其二，记叙文的相邻吻合一致性为42.5%，读后感则分别为68%和89%；其三，记叙文的人机评分不具相关性；但读后感的相关性为0.4以上。究其原因，记叙文的评分相对复杂，除考虑语言外，还必须综合考虑场景、人物、情节、主题、视角、修辞等。优秀的文章可能因为在这些方面富有创意而获得高分，即使语言相对平实、简单，篇幅甚至比较短小，但这样的特征在自动评分中不占优势，因而会被机器低判。本研究显示，教师对情节曲折，故事生动，主题深刻且表达准确的文章敢于打高分，而机器评分则相对保守，更显趋同性。不可否认的是，教师对记叙文内容的评分具有较大的主观性，不同评分者之间会呈现较大差异。对于这类创造性写作（creative writing）的评估，研究者们认为，评分者的个人喜好会在很大程度上影响打分（Newman, 2007），所以很难确保评分者之间的一致性。邓斯缪尔（Dunsmuir et al., 2015）以97篇母语写作者所写的记叙文为样本，对比了不同评分者对这些文章的评分一致性，研究发现，一致性最高的是句子结构和语法（Kappa系数=0.88），最低的是内容（idea）（Kappa系数=0.62）。换言之，内容的差异性会在很大程度上影响不同评分者的评估结果，这对人工评分是个挑战，对自动评分更是如此，因此在本研究中，记叙文的人机评分差异较大也不足为奇。

相反地，读后感的写作在结构上基本固定，因为阅读材料相同，不同文章在内容上的差异相对较小，这一特点可避免AES对内容判别的不足，发挥其对语言分析的长处。基于这一特点，目前已有研究者专门开发了针对读后感等总结性写作的自动评分软件，如Summary Street（Franzke & Streeter, 2006），Recall-Oriented Understudy for Gisting Evaluation（ROUGE）（Liu, 2004）等；有的评分软件准确率可达90%以上（He et.al, 2009）。在本研究中，两篇读后感的相邻吻合一致性为68%和89%，也同样说明AES在评阅这类文章时准确性相对较高。

### 4.2 批改网对两篇读后感的评分效度比较

本研究显示，批改网对两篇读后感的评分效度整体较高，但对professor一文的评分效度（ $r=0.574$ ；相邻吻合一致性为89%）高于对fear一文（ $r=0.428$ ；相邻吻合一致性为68%）。可能的原因是两篇阅读文章的文体及主题的差异导致写作的难易程度有别，影响评分结果。有研究表明，总结性写作中，写作者一般觉得记叙文比说明文容易（Yu, 2009）；熟悉的话题比不熟悉的话题容易（Carrell, 1983）。在本研究中，professor一文为典型的记叙文，属人物传记，介绍一位黑

人女性在退学多年后通过个人努力获得博士学位，成为大学教授的故事；fear一文为说明文，介绍不同儿童、少年、中年及老年阶段人们的恐惧，有较多的心理分析。整体而言，professor一文按时间先后顺序展开，人物相对单一，主题明确，强调个人奋斗的重要性，学生对这一主题比较熟悉，因而在内容概括方面困难不大，在个人心得体会方面都能围绕“自强不息”这一主题展开。因为作文在内容上趋同，分数的高低主要受语言表达的影响，而分析语言的准确性、复杂性等正是AES的强项，所以该读后感的评分效度较高。相较而言，fear一文涉及人生的不同阶段，包含多个分论点；且学生们的人生阅历不足，对中年、老年人的心理特征了解有限，因而在概括主题时会产生偏差。他们阐释的个人心得方面也很多元：有的分享自己童年时代的恐惧，有的反思目前内心的脆弱，有的则分析恐惧产生的原因，有的重解决方法，也有的反驳了作者的观点，不一而足。因文章在内容上差异较大，需要人工甄别的成分增多，所以AES的优势也受影响，评分效度下降。

#### 4.3 批改网的概括效度和推断效度

在概括效度方面，批改网及人工对两篇读后感的评分具有相关性，说明人工和批改网对读后感的评分具有概括效度，能够反映学生对这一体裁的整体写作水平。这一结果与殷小娟、贾永华（2015）及张荔（2017）的研究一致，说明对于体裁类似的作文，批改网的评分结果具有一致性。这主要由两个原因导致：其一，这些文章都出自同一位写作者，在一定时间段内，他们的写作水平相对稳定，即使会有变化，也是基于原来的写作基础，因而写作成绩具有内部一致性；其二，批改网的评分公式保持不变，即无论文章怎么变化，其词汇、句法、组织和结构、错误等方面在总分中所占权重不变，因而对不同文章的评分结果具有相关性。而且，因机器比人更能把握标准的一致性，所以，国外对Criterion（Attali & Burstein, 2006）和E-rater（Attali, 2007; Weigle, 2011）的研究均发现，机器对不同文章的评分一致性高于人工，这在本研究中也有所体现（批改网 $r=0.381$ ；人工 $r=0.354$ ）。

在推断效度方面，批改网对记叙文的评分与期末成绩不相关，对两篇读后感的评分均与之相关（ $r>0.2$ ,  $p<0.05$ ），说明批改网只有对读后感的评分具有推断效度。与之形成对比的是，人工评分的结果与期末成绩均显著相关，且记叙文与期末成绩的相关性最大（ $r=.414$ ,  $p=0.000$ ），说明人工评分比自动评分更具推断效度，更能反映学生整体的读写水平。这一结果与国内外已有的研究基本一致，只是相关系数略有差异。张荔（2017）用档案袋成绩（期中笔试10%，期末笔试50%，外教口试10%，外教平时成绩10%和中教平时成绩20%）反映学生的整体语言水平，研究发现，批改网的评分与档案袋成绩相关系数为0.5，人工评分则为0.47，批改网的推断效度略高，这一差异由测试工具不同所致。对E-rater

的研究则发现，人工评分（ $r=0.36-0.38$ ）与学生整体语言能力（由教师打分）的相关性略高于自动评分（ $r=0.34$ ）（Weigle, 2011; Powers et. Al., 2000; Ramineni et.al., 2012），这与本研究一致。

### 5. 对形成性写作评估的建议

本研究显示，批改网对记叙文的评估效度较低，且不具推断效度；但对读后感的评估效度较高，且具有概括和推断效度，这说明批改网可用于对读后感的辅助性评估。虽然本研究中读后感的人机评分的相关性仅为 0.4-0.5，没能达到国际上的最低要求 0.7 以上（Ramineni & Williamson, 2013）；有一篇相邻吻合一致性为 68%，也没能达到 75%-80% 的基准，但并不妨碍其在教学中的运用。因为这些基准是对大规模、高风险终结性考试的要求，这样的考试中，分数的公平公正正是唯一需要考虑的因素。但在教学中，用于形成性评估的读后感写作旨在以读促写，以写促学，逐步培养学生的写作习惯，提升总结反思能力，所以分数不是终极目的，只要能够基本揭示作文的等级差异即可。基于此，教师可在自动评分的基础上对特别偏高或偏低的作文分数稍作调整。与完全的人工批改相比，这可以大大提升评分效率，而且这一工作并不一定由任课教师亲自完成，可以请研究生协助。

除了给出分数外，教师最好能对文章给予一点积极的评论，此时教师充当的是真正的读者，关注读后感的内容，并就某一两个亮点给予认可和表扬，用中文写一两句积极反馈，这费时不多，却可以使学生获得内在的写作动力、提升兴趣，形成积极的自我认同（Henderlong & Lepper, 2002），这也正是形成性评估的目的所在。事实上，这种从读者视角出发，以内容为核心的鼓励性评语并不一定要由老师完成，也可采用网上同伴互评或请研究生协助。这种计算机辅助评分 + 积极反馈的形式可以在一定程度上减轻教师的评阅负担，同时又能满足学生对分数及评语的期待（Lee, 2008）。

### 6. 结语

为探讨批改网的评估、概括及推断效度，本研究收集了 160 位学生所写的 1 篇记叙文、2 篇读后感的人工和机器评分结果，以及他们的期末考试读写课成绩。研究表明，在评估效度方面，批改网不适合对记叙文评分，但适合对读后感评分，只是当读后感难易程度不同时，批改网的评估效度也会发生变化。在概括效度方面，批改网与人工评分一样，对两篇读后感的评分具有一致性，能够反映学生驾驭这一体裁的整体水平。在推断性方面，人工评分所有结果均都具有推断效度，但批改网仅对读后感的评分具有推断效度。因而，本文建议将批改网用于对读后感的辅助评分，从而在一定程度上减轻教师的评阅负担，也增加学生的练习机会。

参考文献:

- [1] Ashwell, T. Patterns of Teacher Response to Student Writing in a Multiple-draft Composition Classroom: Is Content Feedback Followed by Form Feedback the Best Method? [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2000(3): 227-257.
- [2] Attali, Y. Construct Validity of Erater® in Scoring TOEFL® Essays [R]. *ETS Research Report Series*, 2007(1): i-22.
- [3] Carrell, P. L. Three Components of Background Knowledge in Reading Comprehension [J]. *Language Learning*, 1983(2): 183-207.
- [4] Chen, J. C., & Brown, K. L. The Effects of Authentic Audience on English as a Second Language (ESL) Writers: A Task-based, Computer-mediated Approach [J]. *Computer Assisted Language Learning*, 2012(5): 435-454.
- [5] Cizek, G. J. An Introduction to Formative Assessment: History, Characteristics, and Challenges [G]// H. Andrade & G. J. Cizek. *Handbook of Formative Assessment* [G]. Oxfordshire: Routledge, 2010:15-29.
- [6] Dunsmuir, S., Kyriacou, M., Batuwitige, S., Hinson, E., Ingram, V., & O’Sullivan, S. An Evaluation of the Writing Assessment Measure (WAM) for Children’s Narrative Writing [J]. *Assessing Writing*, 2015(23): 1-18.
- [7] Franzke, M., Streeter, L. Building Student Summarization, Writing and Reading Comprehension Skills with Guided Practice and Automated Feedback. Highlights From Research at the University of Colorado [R]. *A White Paper from Pearson Knowledge Technologies*, 2006.
- [8] He, Y., Hui, S. C. & T. T. Quan. Automatic Summary Assessment for Intelligent Tutoring Systems [J]. *Computers & Education*, 2009(3): 890-899.
- [9] Henderlong, J. & Lepper, M. R. The Effects of Praise on Children’s Intrinsic Motivation: A Review and Synthesis [J]. *Psychological Bulletin*, 2002(5): 774-795.
- [10] Lee, I. Student Reactions to Teacher Feedback in Two Hong Kong Secondary Classrooms [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2008(3): 144-164.
- [11] Lin, C.-Y. ROUGE: A Package for Automatic Evaluation of Summaries[G]// Proceedings of the Workshop on Text Summarization Branches Out (WAS 2004). Barcelona, Spain, July 2004.
- [12] McNamara, T. Validity and Values [G]// M. Chalhoub-Deville, C. Chapelle & P. Duff (eds.), *Inference and Generalizability in Applied Linguistics—Multiple Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2006: 27-45.
- [13] Newman, J. The Evaluation of Creative Writing at M.A. Level (UK) [G]// S. Earnshaw. *The Handbook of Teaching Creative Writing*. Edinburg: Edinburg University Press, 2007: 24-36.
- [14] Overmeyer, M. *What Student Writing Teaches Us: Formative Assessment in the Writing Workshop* [M]. Portsmouth: Stenhouse Publishers, 2009.
- [15] Powers, D. E., Burstein, J. C., Chodorow, M., Fowles, M. E. & K. Kukich. Comparing the Validity of Automated and Human Essay Scoring[R]. *ETS Research Report Series*, 2000(2): i-23.
- [16] Peck, R. & T. Short. *Statistics: Learning from Data* [G]. Stamford: Cengage Learning, 2008
- [17] Ramineni, C., Trapani, C. S., Williamson, D. M., Davey, T. & B. Bridgeman. Evaluation of the Erater® Scoring Engine for the TOEFL® Independent and Integrated Prompts [R]. *ETS Research Report Series*, 2012(1): i-51.
- [18] Ramineni, C. & D. M. Williamson. Automated Essay Scoring: Psychometric Guidelines and Practices [J]. *Assessing Writing*, 2013(1): 25-39.
- [19] Sawaki, Y., Quinlan, T. & Y. W. Lee. Understanding Learner Strengths and Weaknesses: Assessing Performance on an Integrated Writing Task [J]. *Language Assessment Quarterly*, 2013(1): 73-95.

- [20] Silva, E., White, T. & T. Toch. *The Carnegie Unit: A Century-Old Standard in a Changing Education Landscape* [R]. Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching, 2015.
- [21] Weigle, S. C. Validation of Automated Scores of TOEFL iBT® Tasks against Nontest Indicators of Writing Ability [J]. *ETS Research Report Series*, 2011(2): i-63.
- [22] Yu, G. The Shifting Sands in the Effects of Source Text Summarizability on Summary Writing [J]. *Assessing Writing*, 2009(2): 116-137.
- [23] 白丽芳, 王建. 人工和机器评分差异比较及成因分析 [J]. *外语测试与教学*, 2018(03): 44-54.
- [24] 李艳玲, 田夏春. iWrite 2.0 在线英语作文评分信度研究 [J]. *现代教育技术*, 2018(02): 75-80.
- [24] 王初明. 外语写长法 [J]. *中国外语*, 2005(01): 45-49.
- [25] 王华, 富长洪. 形成性评估在外语教学中的应用研究综述 [J]. *外语界*, 2006(04): 67-72.
- [26] 殷小娟, 贾永华. 国内在线作文自动评分系统的效度研究——以句酷作文网为例 [J]. *闽江学院学报*, 2015(06): 72-78.
- [27] 张荔. 自动作文评分系统测量性、归纳性和外推性效度研究 [J]. *外语与翻译*, 2017(03): 64-71+98.

# 大学英语教学生态性分析及生态课堂构建

严红烨

(武汉工程科技学院 人文学院, 湖北 武汉 430020)

**摘要:** 经济全球化和信息技术的高速发展对大学英语教学提出了更高的要求, 通过对目前大学英语教学的整体性、协变性、多样性和共生性等生态特征的分析, 发现英语教学水平离生态教学体系还有一定的差距。为提高英语课堂的生态平衡和大学生英语应用水平, 需要以多元智能理论为指导, 以因材施教的原则优化课程设置, 拓展多元教学途径, 构建多元评价体系, 从而建立起生态课堂教学模式。武汉工程科技学院的试点课程实验表明, 该方法有助于提高大学生学习积极性和英语应用水平, 有一定的应用前景。

**关键词:** 大学英语教学; 多元智能; 生态课堂

## Ecological Analysis of College English Teaching and Construction of Ecological Class

YAN Hongye

**Abstract:** The college English teaching has to meet higher demands because of the economic globalization and the rapid development of information technology. The truth that there is a certain gap between the current English teaching level and that of the ecological teaching system is realized through analysis of such ecological characteristics as integrity, covariance, diversity and symbiosis on the present college English teaching system. In order to improve the ecological balance of the English class and the students' English application level, we optimize the curriculum setting to teach students in accordance with their aptitude principle, expand multiple teaching ways, and establish multiple evaluation systems and multiple intelligence teaching modes according to the multiple intelligence theory. The pilot course experiment in Wuhan University of Engineering and Science shows that the method has a positive effect on the improvement of college students' enthusiasm for learning and English application level, and there is a certain application prospect.

**Key words:** College English Teaching; multiple intelligence; ecological class

---

作者简介: 严红烨, 女, 武汉工程科技学院人文学院副教授, 主要从事大学英语教学研究。

## 0. 引言

随着我国经济的高速发展和改革开放程度的不断深化，当前对各行业人才英语能力的要求越来越高，这就需要高校毕业生具备实际应用英语的能力。在2003年教育部启动的“高等学校教学质量和教学改革工程”中，大学英语教学改革被定为“质量工程”中的第二项工作。近十年来，我国大学英语教育成果可喜，英语教学改革受到重视，教学方法得到改进，教学手段渐趋完善，但是仍然存在许多问题，如学生的英语水平尤其是交际能力、应用能力与预期水平有较大差距，英语教学的不足体现在学生口语水平低、费效比高等，武汉工程科技学院的英语教学评估中也发现了类似的问题。通过分析得出，教学方法落后是制约大学英语教学水平的重要原因，因此要提高大学英语教学水平，必须改革教学方法，教育生态学为优化大学英语教学方法提供了较好的视角和思路，通过生态学的原理分析大学英语教育问题与本质，并使用多元智能理论引导学生发挥优势，有利于创造一个快乐积极的英语教学环境，建立起良性循环的大学英语教育生态系统。

## 1. 大学英语生态教学分析

### 1.1 生态教学内涵

生态学是20世纪30年代兴起的一门独立学科，其观点和思想对许多学科有深刻的影响。课堂教学生态随着新课程改革的扎实推进，越来越受到重视。生态教学意指“对教学环境产生影响的相互联系依存的事件和过程形成的网络”，被视为教育的一种新追求。在生态教学论中，课堂被视为一个生态系统，比较理想的状态是实现生态平衡，而教学是该生态系统中的生命活动，各种教学信息都需要在课堂的老师、学生之间传播、转化和吸收。

生态教学重点在于师生和教学环境之间相互影响、和谐共生，具有整体性、协变性、多样性和共生性等特征。整体性主要为课堂教学生态主体和生态环境间的相互影响和作用；协变性主要为师生间的相互影响和作用；多样性主要为教学手段和教学环境的多样性；而共生性主要指教学的参与个体之间共享教育资源从而共同发展进步。

### 1.2 大学英语课堂生态分析

以武汉工程科技学院外国语学院英语教学工作为例，从生态教学视角进行生态特性分析，主要表现为：

(1) 生态整体性失衡。在生态学理论中十分重要的耐受定律讲道：生态系统中任何一个生态因子质量或数量过多或者过少，接近或达到某种生物的耐受限度时，都会造成整个生态圈的失衡，因此在最适度定律中要求生态因子对生物的作用不能超过阈值和良好状态范围，否则会影响生态系统的发展。然而在武汉工程科技学院大学外语教学中，英语教学实际上违背了耐受定律，英语视听说课堂

的平均人数为 53 人，而读写译课堂的平均人数却达到了 125 人，平均每个老师要对 5 个班级授课，即视听说课老师平均授课人数达到 265 人，读写译课程平均授课人数达到 625 人。这些数据凸显出大学英语课堂的规模过大，同型个体密度超过了适宜生存发展的密度，导致老师备课、作业批改、考试评测任务过重，从而影响教学质量，大多数学生因受课堂人数多、噪声大、心理负担重等一系列因素的影响导致学习状态较差。这种生态整体性失衡违背了教学规律，令生态课堂无法健康有序地发展。

(2) 生态协变性不足。2013 年 12 月对 1327 名大一新生进行问卷调查，其中有关学习英语目的的提问主要选项有 6 个，分别是：A 考四、六级；B 考研；C 顺利毕业；D 兴趣；E 出国；F 其他。调查结果如图 1 所示，不难看出，大多数学生英语学习功利性目的较强，如四、六级考试、考研、毕业、出国等，为兴趣而学习的学生比重较小，而大学英语教育长期以来也以应付考试为目的，导致教师也会选择性倾斜，针对性灌输英语课程考试内容和四、六级考试内容，这种相互影响导致师生间的协变性不足，急功近利的思想充斥大学教学课堂，久而久之，学生渐渐失去英语学习的兴趣，生态性遭到破坏。

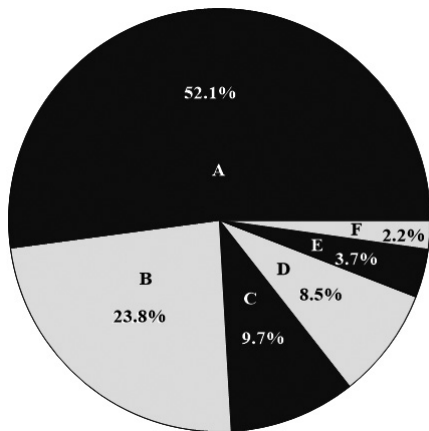


图 1 英语学习目的调查结果

(3) 生态多样性缺失。因英语课堂中一个教师需面对 50~100 个学生，这种一对多的模式造就授课老师的极度主导模式，课堂成为老师的一言堂，教师忙于灌输知识，导致教学手段单一，由于学生人数多，与老师互动交流的机会很少。在多媒体教学普及后，教师成为教材附送教学光盘内容的复述者。这种单一的教学方式导致学生也只能被动地接受知识，对知识的理解较浅且容易遗忘，教学生态的多样性荡然无存。

(4) 生态共生性缺失。多少老师因全盘搬用教材光盘的内容而省略了备课

环节，从而滋生惰性，长此以往教师的教學能力往往出现不同程度的退步，发展前景堪忧。同时，学生因与老师之间的互动不足，其英语学习的弱项无法有效、及时地反馈给教师，教师便无法针对学生真实需求把握教学重点，最终导致学生学习效果较差，师生间的生态共生遭到破坏，个人发展和进步都受到阻碍，难以达到教学相长的目的，不利于教学生态圈的健康发展。

## 2. 英语教学多元智能策略

多元智能理论由美国认知心理学家霍华德·加纳尔（Howard Gardner）于1983年提出，该理论认为“智能的基本结构是多元的，不是一种能力而是一组能力”，同时认为每个人都有自己的较强智能和较弱智能，这些强弱智能组合形成个人智能总体特征，而智能特征的不同对学习进度、学习效果等产生了重要的影响。多元智能理论较为重视学生的特征差异，要求老师能够公平对待不同表现的学生，并将其引入生态教学中，试图通过发挥学生的智能优势来改善大学课堂的生态状况。

### 2.1 提倡因材施教

两千年前的教育家孔子就提倡“因材施教”，要求教师从学生的个别差异和实际情况出发，有的放矢地进行有差别的教学，使学生能够找到适合自己发展的方法和路径。由多元智能理论可知，每个学生都有不同的优势智能和弱势智能，加上程度的高低造成学生的智力个体差异参差不齐，在这种情况下，给学生的优劣下定论是武断的，也不符合教学生态系统的原则。在调查中发现，超过80%的学生选择“喜欢上会讲课老师的课”，这里的会讲课指老师的普及面广，讲课生动不呆板，能兼顾到某些专项较弱的学生。多元智能理论要求教师要有“火眼金睛”，善于发现学生智能的个体差异，发掘和引导学生发挥优势智能，并进一步带动学生弱势智能的发展，使学生各方面的能力得到提高。

### 2.2 优化课程设置

经济全球化和信息技术的快速发展要求大学英语教育能提高学生的英语应用能力和听说能力，大学英语课程设置必须优先为学生将来步入社会提供需求服务，同时兼顾学生的专业方向和个体区别设置大学英语的必修课程和选修课程，实现真正的多元智能发展，使学生成为学习的主人。目前武汉工程科技学院大学综合考虑各方面因素，开展的英语选修课和必修课包括综合技能课程、应用技能课程、文化素养课程等，综合技能课程为大部分学生的必修课程，主要教授高级英语、英语语法、英语口语等，而应用技能课程主要包括中高级英语口语译、商务英语谈判、实用英语写作等，主要面向不同专业，文化素养课程包括欧美国家习俗文化、跨文化交流、影视英语等，主要面向感兴趣的学生，计划进一步开展旅游英语、会展英语、法律英语等专技英语，分别由相关专业的学生选修或必修。

### 2.3 创造多元途径

要想创立良性发展的大学英语生态课堂，必须脱离原先单一的灌输式英语教学手段，设计建立多元化教学模式，包括多元途径教学模式综合课堂教学、专业分级教学、计算机辅助教学和网络虚拟教学，主要结构如图 2 所示。

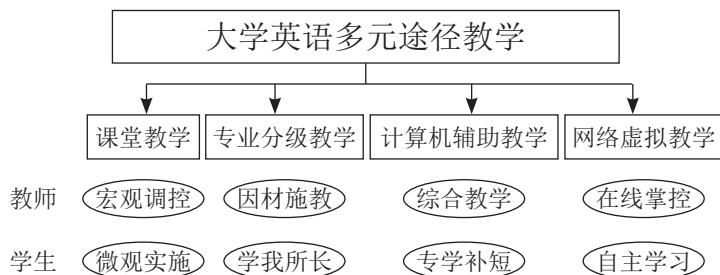


图 2 多元途径教学模式

### 2.4 实施多元评价

顾名思义，多元评价方法是建立在多元智能模式上的一种新型评价方法，中心思想是“以学生为主体”，重点关注学生的多元能力、职业应用需求和综合应用能力，确保教育向生命本体的回溯。多元评价的突出特征是以学生综合素质为考核重点，是从传统评价方法中创新而来的新型评价方法。

## 3. 生态课堂实验

目前，武汉工程科技学院大学英语教学中多元智能结构的生态课堂建设策略仍在探索中，但前期已经进行了一系列的生态课堂教学论坛，对传统课文进行发散性、自主性、协作性的试点教学，如对 21 世纪大学英语读写教程第一册第 5 课 The Language of Compromise 进行试点教学，时长 4 课时，教学流程如图 3 所示。

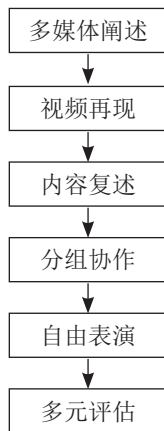


图 3 生态课堂试点教育流程

### 3.1 多媒体阐述

目前，多媒体教学已全面用于各级教学体系中，由于课程时长有限，此次授课的多媒体教程交予学生预习，PPT 教程制作以教师为主导、英语基础扎实的英语专业学生为辅助，课件图文并茂、配乐轻缓，上传到网络教学系统中，由学生线上自行浏览，并要求他们撰写 100~200 个单词的文章对课文进行简单复述，然后通过网络教学系统上交给教师查阅。

在多媒体教学呈现中，课堂教学模式源自传统课堂教学，但又与传统课堂教学迥异，在新型课堂教学中，讲究师生互动，教师多数以“工程师”身份对布置的英语系统性作业进行宏观规划与分工、答疑解惑和评论总结等，学生分级对作业进行分解领会、执行任务等微观实施，在该模式中，师生之间各司其职，教学相长。而专业分级教学建立在优化后的课程设置中，学生按专业学习不同的英语课程，特定学科的学生因专业需求必须学习专业相关的英语课程，在这个环节中教师因材施教，学生则是巩固专业长处，加强师生间的互动，提高学习兴趣。计算机辅助教学在交互式多媒体教室中进行，借助计算机终端和各种音视频输出设备展示电子课件，进行听、说、读、写、译的综合教学，加强综合语言能力的培养，而学生则结合老师要求与个人特长进行取长补短式的专门练习，听说能力较弱的学生可利用计算机教学软件练习听说能力，通过图文声并行方式激发学生的学习热情。网络虚拟教学利用互联网组建一个校级的在线虚拟教学平台，通过聊天室、论坛、网盘、网络教材、在线资源等方式实现资源共享，教师可在线掌控学生的学习进度，学生则能锻炼批判性思维和创造性思维，不断扩充认知手段，获得新知识、夯实旧知识，在提高学习热情的同时开展自主学习。

### 3.2 视频再现

正式上课时使用视频导入，视频导演组从学生中竞争选取，负责视频的编剧、剪辑、字幕、配音。导演组经过论坛征集创意，选取周星驰电影《大话西游》《少林足球》《食神》等剧的经典片段，配合自录的英语对白和旁白，录制了一段 15 分钟的视频短片《周星驰的 Compromise》作为课堂开场导入片。视频一经播放，妙语连珠的英文对白使学生们兴趣大增，掌声不断。

### 3.3 内容复述

使用抽签软件预先随机抽取学号，将全班同学分成 10 个小组，各小组课前由组长组织讨论评比并选出组内最优复述内容，让其作为该组代表参与全班的内容复述，在课堂上提供 5 分钟时间由全体组员进行最后的修改提升，然后依次进行内容复述并打分，各组不参与本组复述的评分。

### 3.4 分组协作

内容复述后分组进行策划、准备自由表演，表演形式自定，时长不超过 10

分钟，以保证总时长不超过 2 课时，每个组员表演一个节目，并制作介绍与剧本上传到网络教学系统中，教师引导各组选出代表作，全组协作完善剧本和表演，分组协作准备时间为 1 周。

### 3.5 自由表演

自由表演总时长为 2 课时，表演者由各组作品作者及相关人员组成，上台进行自由表演，报幕及表演均采用英语，教师与学生观看并打分，各组不参与本组表演的评分，各组学生奇思妙想层出不穷，表演形式有小品、话剧、歌曲串烧等，其中得分最高的是学生黄某的单口相声 *Compromise in Martial Arts World*，以王重阳与林朝英、郭靖与黄蓉两对虚拟人物的生活经历为例，展示了妥协的艺术和重要性，用词精炼，言简意赅，而该名学生在平时沉默内向，表演时虽然拘谨，但因内容出彩而博得掌声不断。

### 3.6 多元评估

多元评估在大学英语课程中的应用应该注重以下 4 个方面：（1）主体多元化，讲究多方评价，发动学生、老师共同参与；（2）评价方式多元化，在传统的笔试基础上，将笔试考核与实战评估相结合、定性评价与定量评价相结合、静态评价与动态评价相结合，提高英语辩论、课堂讨论、英语竞赛、合作表演的过程评价比重；（3）评价标准多元化，对学生技能、知识、基础、表达等多元智能进行针对性的多方评价；（4）教学过程中的动态性评价，在教学的过程中实时评价，在师生的互动及课程表现中动态评价，促进学生的个性发展，加强学习积极性。在此基础上建立的多元智能评价指标如表 1 所示。

表 1 多元智能评价体系指标

评价项目		评价内容	评价重点	评价方式
过程评价 (50%)	课堂表现 (5%)	出勤率、互动表现	情感动态、学习策略	教师评价、互评、自评
	作业 (5%)	书面、网络作业、笔记	学习过程、书面表述	教师评价、互评
	自主学习 (15%)	网络自主学习	学习过程、自我发展意识	教师评价、互评、自评
	实作成绩 (15%)	第二课堂参与	文化意识、协作意识	教师评价、互评、自评
	阶段测试 (10%)	网络测试、单元测试	语言知识技能	定量评价
笔试成绩 (50%)		听力、完形填空、阅读理解、翻译、改错、作文	语言综合应用能力	定量评价

最后综合整个课程中的笔记、表现、作业、表演等一系列分数进行加权求和,各组合作项目分数作为全组成员分数,导演组、制作教程的学生及组长都有一定程度的加分,通过评分得出个人最高分和小组最高分,并予以一定形式的奖励。

通过我校学者的探索实践,我们认为生态课堂的构建应满足3个特点:(1)选修课和必修课并行的模式,既保证大学生夯实英语语言基础,也让大学生根据自己的专业、特长、兴趣爱好等因素进行选择学习;(2)传统课程和第二课堂语境融合的模式,在英语课程的教学加强互动,提高听、说、读、写、译等综合学习的比例,把课内培训的内容应用到第二课堂活动中,让第二课堂活动与课堂教学语境相生相长,激发学习兴趣;(3)研究结论和学生反馈相结合的模式,多元智能重视个体差异,因此需要在前期研究结论的基础上,分析统计学生意见建议,建立长效机制,确保课程建设系统性、可持续发展。

#### 4. 结语

当前,大学英语教学水平离生态课堂的要求相差较远,而多元智能理论为解决大学英语课堂的生态失衡提供了较好的思路。以多元智能理论为指导,因材施教,优化课程设置,运用多元教学手段,进行多元评估策略等对提高学生学习积极性、提高综合应用能力有促进作用。我校多元智能策略生态课堂试点课程在网络反馈的赞成率达到93%,可见多元智能策略在大学英语教育中的正面效果。本文只是大学英语教育多元智能策略的初步探析,许多因素还有待进一步研究,理论和方法仍在不断发展和完善中,如何让这一策略更好地完善并实施,需要更多的同行参与研究,开展更深入持久的探索。

#### 参考文献:

- [1] 陈冰冰. 追求课程和教学的本真意义——整体课程论视域下大学英语课程新思考[J]. 外语电化教学, 2011(3): 45-49.
- [2] 葛宝祥, 王琦等. 多媒体网络环境下的外语教学原则探究[J]. 外语电化教学, 2012(2): 47-51.
- [3] 果笑非. 基于信息技术的大学英语动态分层教学模式研究[J]. 外语电化教学, 2013(6): 71-75.
- [4] 姜晓娜. 多元智能理论指导下的大学英语生态课堂建设探析[J]. 中国电力教育, 2014(8): 249-250.
- [5] 康洁平. 新型教学模式下的大学英语教学策略探究[J]. 山西师大学报(社会科学版), 2010, 37(S3): 156-157.
- [6] 隋晓冰. 网络教学环境下英语学习者的焦虑问题研究[J]. 外语电化教学, 2012(1): 78-80+77.
- [7] 夏长志. 大学英语多元教学模式研究[J]. 教育与职业, 2011(23): 117-118.
- [8] 杨晓丽. 对大学英语分级教学改革的回顾与再思考——以北方民族大学为例[J]. 黑龙江教育学院学报, 2011, 30(8): 168-170.

- [9] 杨艳慧, 任婷. 多元智能理论在大学英语教学中的应用 [J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2014, 30(3): 48-49.
- [10] 赵林静, 柳华妮. 基于整体教育观的大学英语课程定位与教材建设研究 [J]. 外语电化教学, 2012(9): 67-71.
- [11] 朱政贤, 穆惠峰. 基于信息技术的大学英语协同式教学 [J]. 外语电化教学, 2012(2): 56-60.

# “新文科”背景下英语专业一流本科课程培育的五个要素

崔永光 张莹

(大连海洋大学 外国语与国际教育学院, 辽宁 大连 116023)

**摘要:** 新时期英语专业一流本科课程的培育与建设需要依托“育人育才”为中心的新文科发展理念, 遵循金课建设中的“两性一度”标准, 着力从课程体系构建、教学能力提升、课程教学设计、特色教材研发、教学质量评价 5 个要素入手, 基于英语专业省级一流本科课程的校本实践探索, 提出金课培育的基本路径和策略, 以期为新时期高校英语一流本科课程建设提供有益的借鉴。

**关键词:** 新文科发展理念; 英语专业; 本科课程; 金课建设; 基本路径

## Five Key Factors of Constructing First-class Courses for Undergraduates in English Major Under the Circumstance of “New Liberal Arts”

CUI Yongguang ZHANG Ying

**Abstract:** In the new era, the construction of first-class courses for undergraduates in English major rests on the development notion of “New Liberal Arts”, focusing on cultivating all-rounded talents. Based on the criteria of constructing first-class courses, the essay highlights five key factors, including the establishment of course system, improvement of teaching capability, design of course, research and development of textbooks with characteristics and assessment of teaching quality. On the practical basis of first-class major of English in Liaoning Province, the essay puts forth the basic patterns and

**基金项目:** 本文系辽宁省新文科研究与改革实践项目“新文科视域下涉海高校多元化外语人才培养模式创新路径研究”(编号: LJ2113310158-032)、2021 年度辽宁省普通高等教育本科教学改革研究项目“立德树人视域下英语一流专业人才培养体系重构与探索实践”(编号: LJ212542-1-472)和辽宁省教育科学“十四五”规划 2021 年度课题“‘三进三融’理念下外语专业课程思政育人体系构建研究”(编号: JG21DB075)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 崔永光, 男, 大连海洋大学外国语与国际教育学院副教授, 硕士研究生导师, 主要从事英语教育和美国文学研究。

张莹, 女, 大连海洋大学外国语与国际教育学院讲师, 主要从事英语教学研究。

strategies of constructing first-class courses with the purpose of providing conducive guidance and references for English major in other universities.

**Key words:** development notion of “New Liberal Arts”; English major; undergraduate courses; construction of first-class courses; basic patterns

## 0. 引言

“金课”（一流本科课程）、“水课”等课程概念的提出指向了近年来我国高等院校各专业教育教学课程建设中的短板问题。各专业本科人才培养方案中的课程设置千校一面，缺乏特色；缺乏系统性和衔接性；课程教学内容浅显陈旧；教学方法传统单一、满堂灌输、缺少有效互动；课程教学质量下滑、“水课”泛滥等突出问题已经极大地阻碍专业的健康持续发展。《教育部关于加快建设高水平本科教育全面提高人才培养能力的意见》（2018，“新时代高教40条”）和《教育部关于一流本科课程建设的实施意见》相继颁布，我国高等教育学界达成了共识——着力打造“金课”，淘汰“水课”。换言之，“高水平的课程质量是建设一流本科的基础，没有一流的课程就没有一流的本科教育。”（冯智文，2020: 59）

对于全国高校英语专业而言，经过40年以规模扩张为主的外延式发展后，全国近千所院校开设了英语专业，培养方案中设置的听说读写译等基础课程千校一面、同质化现象严重。教师不用心教、学生不用心学的劣质课程（水课）大量存在，这极大地削弱了英语专业的内涵式发展，也不利于英语专业本科教育的持续发展。对此，国内学界冯智文（2020）、文秋芳（2019）、蔡基刚（2018）、郭英剑（2018）等多名学者均撰文总结了外语金课的内涵、分类和特征，提出了外语金课建设路径，深入地探究与阐释了外语金课打造的标准和内容，为其他高校外语专业一流课程和专业建设提供了有益的借鉴。

本文结合高校“新文科”建设背景，从人才培养方案课程体系构建、教师教学能力提升、课程教学设计革新、特色教材研发和课程教学质量评价5个关键因素着手，探索英语专业一流本科课程培育的路径和策略。

## 1. 课程体系构建是本科人才培养方案的关键环节

各高校英语专业负责人在制订人才培养方案时除了明确培养目标、培养规格和毕业要求之外，关键环节在于构建对接专业培养目标和毕业要求的课程体系。新文科建设的根本是“优化课程设置体系、培养复合型人才，培养学生的跨学科思维和解决综合复杂问题的能力”（马骁，2019: 12）。“课程体系是实现英语类专业‘国标’人才培养目标的主要载体，是各高校英语类专业人才培养定位、培养模式和办学特色的集中体现。”（王巍巍、仲伟合，2017: 2）因此，专业负

责人需要在《国家标准》和《教学指南》指导下结合各自高校的区域特点、优势学科和目标定位，广泛调研，充分论证，构建包括公共基础类课程、专业核心课程、专业方向课程和实践教学课程四大类别的课程体系。

作为一流专业建设的核心要素，课程的高阶性和体系化“直接影响着人才培养的质量”（张大良，2018: 10）。需要指出的是，课程体系的构建不是基于专业教师的意愿和要求，而是以《国家标准》为指导纲领、人才培养质量为目标要求、以提升学生的综合能力为导向，注重课程结构的优化与有机衔接、教学内容的前沿深入和教学资源的丰富与更新。

首先，公共基础类课程基本上由教育部和各高校依据办学定位、地域特色开设，注重课程的通识性、人文性与科学性，提升学生的知识素养、道德品质与身心素质。

其次，专业核心课程与专业方向课程是专业负责人需要充分调研、论证，着力建设的关键课程。专业核心课程是英语专业学生必修的学科基础课程，“旨在训练学生的语言基本功，培养学生的跨文化交际能力，奠定学生的语言专业知识基础”（王巍巍、仲伟合，2017: 4）。专业核心课程的设置需要遵循由基础到高阶、由语言技能到研究方法的基本原则，注重循序渐进、有机衔接。英语专业方向课程依托英语语言文学专业的知识体系，注重学生语言文学、跨文化、翻译、国别和区域等知识结构的优化与拓宽，同时体现学校的办学定位和优势特色。

第三，专业实践教学是培养专业人才实践应用能力的重要组成部分。实践环节旨在强化专业的实践育人功能，培养学生的实践能力、创新创业能力、学术研究能力，提升社会责任意识，开阔国际视野。

总之，英语专业课程体系遵循已颁布的《国家标准》和《教学指南》，并根据英语专业人才呈现出的“多层次、多行业、多领域”的需求特点，在实施新版本科人才培养方案的实践中持续调整与优化课程体系。课程体系要紧密对接专业人才培养目标，注重知识结构的系统性建构，体现知识、能力和素质的有机融合，为培养德智体美劳全面发展的英语专业人才奠定坚实的基础。

## 2. 教师教学能力是一流本科课程建设的重要保障

高水平教师队伍是推进一流专业建设和开展课程教学改革的重要保障，也是推动课堂教学革命、践行立德树人根本任务的关键所在。《新时代高教40条》（2018）明确提出“全面提高教师教书育人能力”，要求“坚持把师德师风作为教师素质评价的第一标准”，同时“全面开展教师教学能力提升培训”。新时期高等教育对专业教师的知识、能力和素质都提出了更高的要求。高校专业教师不仅是知识的传授者，还是信息技术手段的应用者、课程教学的有效设计者和组织者，更是大学生成长成才的引路人。

当前,我国高校外语教师的现状是授课量较大,授课门数较多,但实际的教学能力并不强。相当一部分的外语教师多年来重复讲授一门或多门课程,知识结构陈旧单一、教学方法缺少创新、未能坚持以学生为中心的教育理念、难以适应现代信息技术手段等问题日益凸显。王守仁(2018: 14)指出,“教学能力并不等同于单纯的授课能力,而是具有较为丰富的内涵,包括专业理论和知识、课程建设能力、教学内容选择能力、教学方法和手段的调整能力、教学改革与研究的能力、与学生共同发展的能力、现代教育技术能力等。”面对后疫情背景下的线上教学或线上线下混合式等教学模式新形态,高校攻读英语语言文学或语言学专业的专业教师不仅要拓宽知识结构,还要在专业领域做到“信息技术与教育教学深度融合”,以更好地适应时代发展要求,从容不迫地应对新挑战、拓展新空间。为此,“外语教师要自觉努力,采取实际行动,促进专业发展、教学发展、个人发展和组织发展”(黄新炎,2019: 112)。

一方面,各高校成立教师教学发展中心,构建教师培训机制,积极开展校内外、线上线下培训研修、教师教学能力竞赛、一流本科示范课程研讨,从而为教师的能力提升和教学研究搭建平台。对于英语专业教师而言,外研社、外教社、北大出版社、高等教育出版社等较有影响力的出版社为全国外语教师提供了全覆盖式的线上线下培训研修,成为外语教师职业发展的重要平台和实践基地。另一方面,专业教师需要提升自主发展意识、树立终身学习理念,不断将教学理念内化于心,并结合专业付诸教学实践。目前我国高校英语专业教师数量可观,教师的职业发展能力参差不齐,亟需从教师的内因驱动着手,正确引导专业教师用新文科理念和新发展思维指导教学活动。换言之,专业教师要树立终身发展的观念,制定个人职业发展的行动指南,自主自觉地学习、教学和研究,保持持续发展的内在动力。

总之,面向未来、面向技术现代化、面向振兴本科教育的高等教育,外语类专业教师不仅仅要具备扎实的外语教学能力,“还必须具有语言与学科融合式教学能力、跨文化外语教学能力、思辨外语教学能力等”(孙有中等,2018: 9)。专业教师需要遵循构建教师培训常态机制和教师自主持续发展两条基本路径,对照《国家标准》和《教学指南》中教师能力和素养的基本要求,依托一流本科课程的知识体系,全面构建涵盖“职业道德、教学能力、研究能力和学科知识”的专业教师能力框架。

### 3. 课程教学设计是开展课程教学改革的有效手段

课程教学改革、课堂教学革命和学生学习革命的激发都离不开教师对课程教学进行有效的设计与组织。教学设计指的是教师对教材中的某一章节教学内容提前进行组织,体现前沿的教育理念,运用任务型、讨论式、研究式等多元化教学

方法和手段，在课堂教学中开展师生互动、生生互动等教学活动，从而达到本章节教学的预期目标，实现知识、能力与素质的有机融合。

### 3.1 建立“教师发展共同体”，完善教师专业发展制度

《教育部关于一流本科课程建设的实施意见》（2019）提出“强化教学研究，定期集体备课、研讨课程设计”。可以说，一流本科课程的培育和建设靠“光杆司令”是推动不了的。国家级和省级一流本科课程的建设必须由具备合作精神的教学团队完成。为此，学界专家对构建“教师发展共同体”的提议达成了共识。集体备课制度是小范围内构建“教师发展共同体”的有效手段，课程群教师3-4人较为适宜，每周定期进行集体备课，形式灵活多样，通过面对面、微信群、腾讯会议等线上线下的方式轮流主讲某一章节的教学设计、互动方式、组织管理、质量评价、作业批阅、课程考核等。通过深入交流，做到集思广益，在交流中相互激励和借鉴，主动探索，创新教学方法改革，开展示范课程，积极听课评课，撰写典型教学案例。这种“共同体”意识无形中凝聚的团队意识和合作精神会激发青年教师的职业发展动力，完善专业教师培养机制。

此外，基于教学改革项目的合作式教学研究也是推动青年教师专业发展的有效途径。课程群要由具备高级职称的教师领衔建设，同时要积极引导和鼓励青年教师主持各级教改项目，要在交流研讨中思考研究课题、撰写研究论文、编写课程教材等。总之，基于项目研究的“教师专业发展可以通过有意义的项目，使分散的教学改革与科研活动系统化，使教学与科研活动融为一个有机整体，推动教师从做中学，在完成一个个项目的过程中，进行教学改革与科研创新，实现师生共同发展”（孙有中等，2017: 5）。

### 3.2 重视过程管理、建立多元质量评价标准

课程教学设计包含着备课、课件制作、教师讲授、师生(生生)互动、课堂测验、课后作业、单元小结和教学反思等一系列教学活动。教师作为课程教学的设计者和组织者，教学设计中需要做到各个教学环节的有机衔接，同时要重视教学过程中的管理职责，建立多元的教学质量评价标准，适时对开展的教学活动、学生学习行为、教学效果等开展评价。一流本科课程的教学评价应以提升教学质量为核心、以促进学生学习为目的，“从终结性评价占主导地位向终结性评价与形成性评价相结合转变，并最终形成符合学校实际的行之有效的综合性评价体系”（潘鸣威、冯光武，2015: 13）。而传统意义上以期末考试卷面成绩为主要依据来评价课堂教学效果与人才培养质量的做法已经难以满足多元化和个性化的需求。

因此，需要建立多元的质量评价标准对课程教学和人才质量进行科学客观的评价。教学过程中，学生的团队合作、组织协调、观点陈述、质疑批判、跨文化沟通等个性化能力与素养都要纳入到质量评价范畴内。除了专业知识理解与掌握

的检验外，更要注重对学科思维能力、分析问题和解决问题能力的评价。

### 3.3 做教学反思型教师，提高教师能力素养

教师在完成备课与课堂教学之余，还要花一定的精力对课程教学设计与课堂教学有效的反思与评价。教学反思是课程主讲教师对课程教学过程的深入剖析，是对教学内容、教学方法、师生互动、教学效果等方面进行自我反省与评价，其目的是在反思中扬长避短、精益求精，把自己的教学水平提高到一个新的境界和高度。此外，教学反思也是教师提升教学能力与素养的重要途径。

教学反思中，一是要对课堂教学目标的达成度、教学内容的深耕、教学方法的革新、学生课堂活动的参与等经验做法加以梳理和总结。如学生课堂中提出的独到见解，完成作业的创新方法，或教学反馈中的可行性建议等都可能为教师带来智慧的火花，实现教学相长。这些有效的教学行为具备示范效应，教师在课后进行详细记录，撰写反思日志，形成教学案例，并不断地完善与实践。二是要在反思中发现问题与疏漏之处，对教学过程中某个环节中的教学设计是否单一、互动活动是否有效、教学方法是否科学、质量评价是否合理等深入地剖析原因、探究策略、持续改进。

## 4. 课程教材建设是凸显课程特色发展的重要载体

专业教材建设是英语专业金课培育和特色发展的重要载体，高质量的专业教材涵盖前沿的教学理念、科学的教学过程、丰富的教学内容，是有效开展教学活动的重要保障。然而，研究发现，我国外语界虽然每年编写出版各式各样的专业教材和教辅用书，但具有中国特色、体现前沿教育理念、对接专业目标和服务国家战略的高质量专业教材却极为匮乏。国内学者戴炜栋（2021）、庄智象（2006/2005）、张雪梅（2019）等均针对高校英语教材的编写、评价和建设撰文分析了外语教材编写和建设面临的问题、挑战，并提出了新时代高校英语教材建设的思考、路径与策略。总体而言，高校英语教材建设要与本科人才培养目标对接，体现知识、能力和素质的综合要求，教材章节内容科学系统、衔接有序，同时要凸显学科专业的内涵与特色。

### 4.1 英语专业教材的编写要立足于专业的总体目标

专业教材的编写理论、指导思想、原则和方法要以促进人的全面发展为总体目标，服务于专业人才的培养。换言之，从编写理念和指导思想上要有顶层设计，从原则和方法上要有“针对性、科学性、完整性和系统性”。目前高校大量教材各章节之间缺乏有机衔接，教学素材选择难度不一，未能遵循课程教学的基本规律，问题与练习设计注重对学生语言技能的训练，缺乏对学生思辨能力和人文素养的提升。正确的方向应该是“教学材料应始终将学习者的人的发展、健康的成长、人格的塑造、综合能力和素质的培养及智力的开发放在突出的位置”（庄

智象，2006: 52）。

#### 4.2 英语专业教材的编写要立足于落实“立德树人”的根本任务

优秀的专业教材既要包括科学系统的知识谱系，还要凸显塑造学生三观的价值意蕴。换言之，专业教材要帮助主讲教师最大限度地发挥课程的育人功能。《新时代高教40条》（2018）提出：“加强教材研究，创新教材呈现方式和话语体系、实现理论体系向教材体系转化、教材体系向教学体系转化、知识体系向学生的价值体系转化，使教材更加体现科学性、前沿性，进一步增强教材针对性和实效性。”专业教师通过对教学材料的组织与设计有机地将“价值塑造、知识传授和能力培养”三者融为一体。教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》（2020）明确要求“深入挖掘各类课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源”。专业课程中思想政治教育资源的丰富性取决于专业教学素材的选取。

属于人文学科的英语专业，其教育本质是人文教育，人文精神是英语专业学生应具备的核心素养之一。而人文精神主要是在课程教学过程中，基于教学章节师生广泛深入开展互动，通过讲授、讨论、辩论、写作、反思等关键环节逐步培育的一项素养。“教材的内容、教材的舆论导向、教材所倡导的东西，往往对学习产生深刻久远的作用，直接影响到学习者的世界观的形成。教材编写中无论是选材或是练习设计，乃至教学活动都必须坚持正确的导向原则，服务并促进学习者心智的健康发展和成长。”（庄智象，2006: 54）因此，教材编者要旗帜鲜明地坚持立德树人的根本任务，教学题材要蕴涵正确的价值导向、具有体现国际视野和中国特色、反映奋发向上和社会现实的主题思想，从而激发学生的智性思维和对现实的思考。

#### 4.3 英语专业教材的编写要立足于服务国家战略与区域发展

《英语类专业教学指南》（2020: xix）提出，“英语教育要主动服务国家战略和地方经济社会发展，满足中华文化‘走出去’‘一带一路’建设和构建人类命运共同体对英语专业人才和复合型英语人才的强烈需求，为促进改革开放、经贸合作、人文交流和全球治理等提供坚实的智力支持和人才保障。”新时代英语专业人才毕业后要扎根于中国的各行各业，依托扎实的语言能力、跨学科的知识体系和综合的素质服务于地方经济社会。同时，英语专业和翻译专业与中华学术外译项目对推动中华文化走出去、讲好中国故事、发出中国声音具有重要的现实意义。因此，专业教材需要充分发挥语言服务的功能，“应积极对接国家发展战略和需求，抓住时机，开拓创新，有力促进英语教学发展和英语人才培养”（张雪梅，2019: 93）。

### 5. 质量评价体系是提升课程教学质量的制度保证

新时代英语专业一流本科课程在遵循“两性一度”标准的同时，还要凸显质

量、内涵和特色。那么，一流本科课程的教学质量如何来评价？吴岩司长（2020）提出以“五个度”的标准来推动高等教育的“质量革命”，即培养目标的达成度、社会需求的适应度、技术条件的支撑度、质量保障运行的有效度、学生学习的满意度。同样对于课程教学质量的评价，应建立完善的教学质量标准体系和校院两级教学质量保障机制。

目前，我国高校英语专业建立了课程教学质量标准体系，但严格地实施标准体系困难重重，质量保障机制形同虚设，未能充分发挥其应有的功能。各高校的校院两级教学督导组尽管做到了学期听课的全覆盖，但只是起到监督教师是否按时上下课的作用，未能对课程的教学设计、组织管理、师生互动、教学评价、质量效果等方面提出系统性、针对性的建议。两级督导组仅填写听课记录表、向教学质量处反馈记录分数，无法从根本上为课程教学质量与评价提供制度保证。

一流本科课程教学质量的评价与保障既需要内部保障机制，更需要建立外部评价机制。需要学校、学院、教师、学生和社会内外、上下联动，构建“五位一体”的质量评价体系。首先，校院两级教学督导组“应给出具有可操作性的改进意见，听课结束后及时将信息反馈给教师，并将评价信息记录到学校的评教信息管理系统中，并对教师是否进行教学方法改进、优化进行评估，作为评价是否合格以及年终考核的重要依据。”（陈翔等，2019: 47）其次，教师是执行各环节质量标准的关键所在。课堂教学的目标设计、师生互动的效果、课程知识的拓展与学生对课程的评价等需要师生联动，教学过程中适时开展自我评价，教师通过设计主题互动、问卷调查等方式收集学生的反馈建议，及时进行数据分析，调整教学方法，做到持续改进。最后，要建立毕业生跟踪反馈机制及社会评价机制，适时邀请企业负责人和毕业生代表对本科人才培养方案中的课程体系提出修改建议，并积极开发校企合作模式下的创新创业或专业实践课程。同时，学校与第三方专业机构开展本科专业毕业生培养质量评估工作，围绕培养目标达成度、课程设置合理性、用人单位满意度等关键指标对毕业生进行问卷调查和数据分析，形成专业数据报告。专业负责人根据数据分析和质量评价，适时调整人才培养方案、优化课程体系，做到动态持续改进，不断提升专业质量、优化内涵。

## 6. 结语

“新文科”发展理念的核心要义是顺应时代需求，激发观念革新，“促进文科融合，提升时代性，加快中国化、国家化进程，引领人文社会科学新发展，从而服务于社会主义现代化国家建设中‘人的现代化’建设目标的实现”（樊丽明，2019: 10）。同样，新文科背景下一流本科课程的培育也是一个系统化的建设过程，既要立足于服务国家战略与区域发展，在课程建设理念上体现顶层设计，又要立足于课程的具体微观建设策略，扎实推进课程的关键环节建设，在具体的教学实

践中提升质量内涵、凸显特色发展。

一言以蔽之，英语专业一流课程培育要以新文科发展理念为指导，以五大要素为建设着力点，立足国家战略和校本实践；以课程体系构建为关键环节，注重课程的质量与内涵建设；以教师教学能力为重要保障，全面提升专业教师能力素养；以课程教学设计为有效手段，稳步开展课堂教学革命；以课程教材建设为重要载体，凸显课程建设特色；以质量评价体系为制度保证，保障教学质量评价的有效度。五大要素要联动发力、衔接有力，共同推动英语一流本科专业在新时期持续健康发展。

#### 参考文献：

- [1] 陈翔, 韩响玲, 王洋等. 课程教学质量评价体系重构与“金课”建设[J]. 中国大学教学, 2019(5): 43-48.
- [2] 樊丽明, 杨灿明, 马骁等. 新文科建设的内涵与发展路径(笔谈)[J]. 中国高教研究, 2019(10): 10-13.
- [3] 冯智文. 中国外语金课的内涵及其建设方略[J]. 外语教学, 2020(2): 59-63.
- [4] 黄新炎. 外语教师发展贵在守正出新——王守仁教授访谈录[J]. 中国大学教学, 2019(Z1): 108-112.
- [5] 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会编著. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)——英语类专业教学指南[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [6] 潘鸣威, 冯光武. 质量是核心, 评价是关键——论《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》中的评价要求[J]. 中国外语, 2015(5): 11-16.
- [7] 孙有中, 张虹, 张莲. 《国标》视野下外语类专业教师能力框架[J]. 中国外语, 2018(2): 4-11.
- [8] 孙有中, 张薇等. 教研相长, 做学者型优秀教师——“在教学中研究, 在研究中发展”笔谈[J]. 外语电化教学, 2017(5): 3-8+22.
- [9] 王守仁. 关于高校外语教师发展的若干思考[J]. 外语界, 2018(4): 13-17.
- [10] 王巍巍, 仲伟合. “国标”指导下的英语类专业课程改革与建设[J]. 外语界, 2017(3): 2-8+15.
- [11] 张大良. 优化课程体系 加强课程建设[J]. 中国大学教学, 2018(12): 10-12+23.
- [12] 张雪梅. 新时代高校英语教材建设的思考[J]. 外语界, 2019(6): 88-93.
- [13] 庄智象. 构建具有中国特色的外语教材编写和评价体系[J]. 外语界, 2006(6): 49-56.

# 基于 ESP 需求分析理论下的高职计算机英语 词汇教学策略

姚金艳

(湖北财税职业学院 公共课部, 湖北 武汉 430064)

**摘要:** 在互联网技术快速发展的时代背景之下, 计算机专业人才的社会需求随之增加。ESP 针对某一专门学科或领域, 具有较强的针对性和实用性, ESP 教学强调学用结合, 致力于解决实际问题。计算机专业英语是计算机技术的语言工具, 对于学习计算机专业和从事相关工作起着重要作用, 想要学好、用好这一语言工具, 需要认识到专业词汇是基础。本文分析了计算机专业英语的词汇特征, 并结合教学实践, 探讨了在 ESP 需求分析理论下的计算机专业英语词汇教学策略, 倡导岗课融合, 立足学生学习和就业岗位需求, 帮助计算机专业学生更好地掌握专业英语词汇。

**关键词:** ESP; 高职; 计算机专业英语; 词汇; 教学策略

## Computer English Vocabulary Teaching Strategies in Higher Vocational Colleges Based on ESP Demand Analysis Theory

YAO Jinyan

**Abstract:** In the era of the rapid development of Internet technology, the social needs of computer professionals have increased. ESP is targeted to a special discipline or field and is of practicality. ESP teaching emphasizes the combination of learning and application and is committed to solving practical problems. Since computer English is a language tool for computer technology, vocabulary is the foundation which plays an important role in learning and engaging in related work for computer majors in order to use this language tool well. This paper, by analyzing the characteristics of computer English and in response to that, combined with teaching practices, discusses the computer English vocabulary teaching strategies based on the ESP demand analysis theory, advocates the integration

**基金项目:** 本文系湖北财税职业学院 2020 年度立项课题“高职院校专业英语教学面临的困境及其对策研究”(编号: 2020A07) 的阶段性研究成果。

**作者简介:** 姚金艳, 女, 湖北财税职业学院公共课部副教授, 主要从事文体与翻译及英语教学研究。

of jobs and courses and helps computer majors to better acquire professional English vocabulary according to their learning and employment needs.

**Key words:** ESP; higher vocational colleges; computer English; vocabulary; teaching strategies

## 0. 引言

对于计算机专业的学生而言，学习专业英语是对接岗位需求，提升职业能力的需要。与大学英语课程不同，计算机英语术语多，词汇难度更大，学生从大学英语课程过渡到专业英语课程的学习时往往感觉到学习困难、不适应。要学好这门课程，需要学生掌握一定的专业词汇和相关的技术知识。笔者在高职计算机专业英语课程的教学实践中发现，面对计算机英语专业术语和合成新词较多，而且语言表达需要客观、严谨等要求，学生对该课程的学习往往失去兴趣与自信。基于ESP需求分析理论，针对高职计算机专业英语的词汇特征，结合高职学生的英语基础和学习现状，如何立足教学目标的实现，从改进教学方法和手段着手，进而采取合适的教学策略，是一个值得从事高职院校计算机专业英语教学的教师们认真思考与探索的问题。教师需在教学方法和教学手段上下功夫，注重激发学生的学习兴趣，探索切实有效的词汇教学策略，帮助其掌握必要的计算机英语基础词汇和术语，从而提高今后在工作岗位上的适应力和竞争力。

## 1. ESP需求分析理论

ESP (English for Special Purpose)，即专门用途英语，起源于20世纪60年代，是指“与某一学科或某一职业相关的英语教学”。国内外许多学者从学习对象的需求、行业的需求、区域经济发展的需求、高职院校人才培养目标、高职专业英语教学的启示等方面对ESP进行了研究。由于ESP针对的是某一专门学科或领域，因此，与公共英语教学相比，具有不一样的特征。张斐瑞（2015）指出，ESP具有针对性强、目标明确、实用性高的特点。哈钦森和沃特斯提出需求分析应从目标需求（Target needs）和学习需求（Learning needs）两个方面着手（Hutchinson & Waters, 1987）。李熙和马伯元（2020）指出，ESP是区域经济发展的需求。本文主要基于哈钦森和沃特斯的需求分析理论，探讨高职计算机专业英语词汇教学策略。

## 2. 高职院校《计算机专业英语》课程的特点

目前，高等职业院校的《计算机专业英语》主要是基于学生专业学习需求、职业需求、企业需求，面向计算机专业的学生开设的一门专业必修课程。“计算机专业英语作为一门将语言应用和专业知识紧密结合的课程，既不是单纯的语言课程，也不是专业的技术课程。计算机专业英语分别涉及科技英语问题的一般特

征和技术信息交流的相关内容。”（高海英，2011: 41-42）计算机专业的学生在学习了《大学英语》课程的基础上，要进一步有效提高专业英语的阅读、理解能力，而恰好计算机专业英语是学习计算机学科和其他应用学科的重要工具。其教学目标是让学生熟悉和掌握计算机专业英语词汇，并具有一定的听、说、读、写、译的能力，锻炼学生阅读专业资料的能力，提高学生在日后的工作或涉外业务活动中运用专业英语的能力。由此可见，计算机专业英语具有典型的专门用途英语的特征，与高职院校面向市场、服务发展、促进就业的办学方向一致，与高职院校培养复合型技术技能人才的目标契合。高职院校计算机专业英语课程一般在大二开设，每周2学时。

### 3. 计算机专业英语的词汇特征

#### 3.1 词汇难度较大

计算机专业词汇是指仅限于计算机专业使用的英语词汇，受限于使用领域，这类词汇具有范围窄、专业度高、意义相对单一的特征。如 binary（二进制）、hexadecimal（十六进制）、switch（交换机）、router（路由器）、bandwidth（带宽）、broad-band（宽带）、interface（界面/接口）、multiuser（多用户）等。“专业词汇构词方法类型多样，学习难度较大。但这部分词汇往往是学好计算机的必备词汇，所以虽然难度大，但是是必须攻克的难点。”（郭曼，2012: 15）

#### 3.2 普通词汇专业化

计算机专业英语中存在着一些源于基础英语的旧词新意和引申词汇，如 windows 原意为“窗户”，计算机英语中引申为“视窗”，其含义发生了一些变化；又如 driver（驾驶员），在计算机英语中意为“驱动”；bus（公共汽车），计算机英语中意思为“总线”；monitor（班长、监视器），计算机英语中意思却引申为“显示器”；center（中心），计算机英语中意思为“集”；class 在计算机英语中不能理解为“班级”，而是“类”；boot 从“靴子，踢”引申出“引导，启动”；memory 从“记忆”引申为“内存”；program 从“节目，规划”引申出“程序，编程”；character 不是“特征”，而是“字符”；performance 不是“表演”，而是“性能”等等。

#### 3.3 借用其他学科词汇

在计算机专业术语中，存在大量从其他相邻学科领域中借用的词汇。与专业词汇相比，这类词汇具有类专业的特点，来自信息技术、通信、自动化、数学等学科领域，含义几乎没有什么变化，如 algorithm（算法）、circuit-board（电路板）、resistor（电阻器）、automatic（自动的）、register（寄存器）、coder（编码器）等。

#### 3.4 新词不断出现

计算机软硬件技术本身发展就较快，而伴随技术的不断发展，新技术、新词

汇和新术语也不断涌现。如 virtual machine (虚拟机)、Pixel (picture element) (像素)、telnet (远程登录)、PnP (即插即用)、B-box (变址)、OOP (面向对象的程序设计)、hyperlink (超链接)、off-the-shelf (成品)、state-of-art (技术发展水平, 最新科技水平)、know-how (技术诀窍, 专门知识) 等。

### 3.5 转义词多

计算机专业英语词汇中存在一些词类发生转化而形成的词汇。单从词汇的形式上看, 这些词汇通常没有变化, 但是词类却发生了变化。如将一般用途英语中的一些名词、形容词等转化成动词, 将动词、形容词等转化成名词。如 format (名词) 表示“格式”, 计算机专业英语将其从名词转化为动词, 意为“格式化”; access (名词) 意为“入口, 通道”, 计算机英语中转化为动词, 指“访问, 存取(计算机信息)”; coordinate (动词) 指“协调”, 计算机英语中转化为名词, 意为“坐标”; clear (形容词) 表示“明确的”, 计算机英语中转化为动词, 意为“清除”。

### 3.6 缩略词形式多样

本着简明性的原则, 结合计算机中命令、高级语言的语句特征, 计算机存储、显示信息使用简写的形式较多。因此, 计算机专业英语中缩略词所占比重较大。此类词汇主要有 3 种表现形式: 一是首字母缩略 (abbreviation), 即取该词组中每个单词的首字母构成新词且各个字母分别发音。例如 Central Processing Unit 缩略为 CPU (中央处理器), Information Technology 缩略为 IT (信息技术), Artificial Intelligence 缩略为 AI (人工智能), Computer Aided Design 缩略为 CAD (计算机辅助设计), Active Server Page 缩略为 ASP (动态服务器主页) 等; 二是首字母拼写法。此类词的构词方法与“abbreviation”相同, 但构成新词后的读音与首字母缩略词不同, 是拼读成一个词, 如 Random Access Memory 缩略为 RAM [ræm] (随机访问存储器), Read-Only Memory 缩略为 ROM [rɒm] (只读存储器), Local Area Network 缩略为 LAN [læn] (局域网) 等; 三是截词缩略。将过长、难拼、难记但使用频率高的单词, 压缩为一个短小的单词或取其头部或关键音节, 如 alternate key 缩略为 Alt (备用键), configuration 缩略为 config (配置), information 缩略为 info (信息) 等。这些缩略词在给人们带来书写、速记、交流等方面便利的同时, 也增加了理解方面的难度。因此, 学生在记忆和学习缩略词时, 要注意把握缩略词的构词方法。

### 3.7 派生词多

计算机专业英语中有大量“派生词”, 主要是在词汇中添加某种前缀或后缀。添加前缀的, 如:

micro- 微型: Microsoft (微软)、microprocessor (微处理器);

multi- 多, 多的: multi-thread (多线程)、multi-tasking (多任务);

inter- 相互: Internet (互联网)、interaction (交互)。

添加后缀的, 如:

-er, -or 具有……的人(或物): operator(操作员)、decoder(译码器);

-(a)tion 动作, 状态: execution(执行)、configuration(配置);

-able, -ible 能……的, 会……的: enable(允许(操作), 启用)、accessible(可存取的)。

### 3.8 合成词模式多样

计算机专业英语中存在由两个及两个以上单词结合构成的单词, 称为合成词。常见的有以下 3 种类型:

一是合成动词: 副词+动词模式, 如: up(向上)+load(装载)→upload(上传); 形容词+动词, 如: double(双重的)+click(点击)=doubleclick(双击)。

二是合成名词: 形容词+名词模式, 如: soft(软的)+ware(陶器)→software 软件; 动词+名词, 如: pass(通过)+word(单词)→password(密码)。

三是合成形容词: 名词+形容词模式, 如: windows(视窗)+based(有根基的)→windows-based(基于视窗的), user(用户)+centric(中心的)→user-centric(以用户为中心的); 名词+动词, 如: machine(机器)+made(制造)→machine-made(机械的)。

## 4. 基于 ESP 需求分析理论的计算机专业英语词汇教学策略

### 4.1 把握词汇的音形规则

英语也是一种拼音语言, 学习计算机专业英语词汇时可根据单词的音形规则来记忆单词的字母组合。拼读单词尤其是较长的单词时, 可根据发音把各个音节拼写出来。如 configuration [kən, fɪgə'reɪʃn] (配置)、application [ˌæplɪ'keɪʃn] (应用)、documentation [ˌdɒkjumən'teɪʃn] (文档)、administrator [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] (管理员)等。教师需要详细总结字母及字母组合的音形规则, 才能帮助学生熟练掌握这种方法, 从而更好地熟悉和记忆这些词汇。但此方法要求学生具备较好的英语学习基础和刻苦努力的学习精神, 否则难以达到理想的学习效果。

### 4.2 注重构词法的讲解

针对计算机专业英语词汇特征, 教师可在授课中分阶段向学生介绍不同类型词汇的构词法, 帮助学生掌握其中规律。如讲解缩略词时, 对于 IT、PC、AI 这些学生耳熟能详的词语的缩略, 让学生思考每一个大写字母所代表的单词是什么, 真正记住该缩略词的含义和本质。对于派生词, 教师可以介绍本课程中常用的词根和词缀。结合学生已经掌握的大学英语词汇, 尽量使用学生熟悉的单词进行词根、词缀的拆解。例如, 在讲解含有前缀 micro- 的词汇时, 可以先向学生展示计算机系统界面的 Microsoft (微软) 图标, 由该图示导入, 进而分析前缀 micro

所表达的“微型的，微小的”含义，然后扩展出计算机英语中的 microprocessor（微处理器）、microcode（微代码）等。在介绍合成词时，可通过学生熟知的 download、homepage 等单词入手，比如构成 download 合成词的每个单词学生都认识，down 和 load 两词组成，合成的新词学生使用频率也高，从熟悉导入不熟悉的，学生更容易接受。

#### 4.3 创设职业语境

计算机英语词汇专业性强，结合 ESP 培养目标的技能性特点，要想让学生准确掌握专业词汇，教师就需创设一定的语言环境，通过构建职业语境来强化学生的专业语言训练。基于此，教师可采用情景教学法，构建专业场景，采用讲练结合的教学方式，让学生置身于更真实的语言环境中，潜移默化地去认识和理解计算机专业词汇。例如，可以鼓励学生在全英文的计算机界面进行操作，在操作中凭借计算机常识和平时中文界面操作时了解到的各选项的含义，学习英文界面下各选项的单词，从而识记这些词汇。在诸如此类的场景练习中，充分调动学生的视觉、触觉等感官，以更丰富的方式和途径将词汇的声、形、意传递给学生，有助于学生理解并掌握这些词汇。通过一定阶段的学习，学生还能逐步对这些抽象记忆和理解进行归纳。例如，当计算机屏幕上频繁出现“Memory Testing: 261120 K 0K\*1024 K Shared Memory”之类的提示时，学生在故障处理过程中就能很快识别 memory 是指“内存”，test 是指“检测”。以问题解决为导向，在此过程中习得的专业词汇会给学生留下更深刻的印象，且更容易进行知识的迁移。

#### 4.4 选择教学补充素材

实用性是 ESP 的特征之一。若单纯地讲授计算机专业英语词汇，会让学生感觉学习比较枯燥。因此，教师应关注学生的需求和行业的发展趋势，在讲授词汇时，要充分利用多种信息手段，选择最新的教学素材进行补充，将教学内容与行业动态相结合，以增强教学的实效性。例如，在讲授“Computer Briefing”这一单元内容时，教师可从网上下载国外计算机公司的计算机销售页面，通过图片、文字的介绍，与中文版计算机销售页面进行对比，让学生在计算机各类硬件的图文介绍中提高感性认识，激发他们的学习兴趣，学习计算机硬件的基础词汇和专业术语。在讲授“Computer Networking”这一单元时，可适当补充一些与学生日常学习和生活息息相关，又和计算机相关的音频、视频热点知识，如华为公司的 5G 技术英文介绍、Apple 公司的最新款 iPhone 发布会英文视频等。同时，在学习教材中出现的专业词汇不仅能加深对音视频素材中多次出现的技术术语的认识和理解，也可以了解最新的发展趋势，让词汇的学习更直观有效。

### 5. 结语

计算机专业英语作为帮助计算机专业学生进行专业学习、深造，提升就业竞

争力的一个重要语言工具，对教师的教学提出了不小的挑战。教授计算机专业英语课程的教师，既要具备较高的英语语言能力，还要了解基本的计算机专业背景知识。将 ESP 需求分析理论运用于计算机专业英语教学，从学生的学习和职业需求出发，以就业为导向，突出职业性，在专业词汇的教学中，教师要不断完善自身知识结构，随时关注学生的学习需求，及时了解行业发展趋势，结合学生学习中遇到的问题和解决问题所面临的困难，充分利用多样化的信息技术教学手段，借助网络学习平台收集与教学内容相关的素材，创设职业语境，紧密跟踪信息技术的发展，不断调整教学方法和手段，根据计算机专业英语特征进行教学，讲练结合，让原本枯燥、抽象的学习变得生动、有趣，以期帮助学生打好计算机专业英语学习的专业词汇基础，让计算机专业英语教学取得良好的效果。

**参考文献：**

- [1] Hutchinson, T. & A. Waters. *English for Specific Purpose* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [2] 高海英. 浅谈高职计算机专业英语教学中面临的问题及解决途径 [J]. 当代职业教育, 2011(6): 39-40+28.
- [3] 郭曼. 计算机英语的翻译方法 [J]. 科技信息, 2012(33): 291-292.
- [4] 李熙, 马伯元. 区域经济发展要求下的高校 ESP 推进研究 [J]. 石家庄铁路职业技术学院学报, 2020(3): 90-93.
- [5] 张斐瑞. 从通用走向专用: 高校英语教学改革之路——王立非教授访谈录 [J]. 山东外语教学, 2015(2): 3-8+2.

# 对外德语教材中的国情教学策略研究

郭 祺

(四川外国语大学 通识教育学院, 重庆 500031)

**摘 要:** 近年来, 在对外德语领域出现了以文化学为导向的国情研究思路。本文旨在考察这种新的研究思路与数据认知型、交际型和跨文化三种教学法的差异和交织点。通过对不同教学策略的解说, 对不同的教学理念与相关教材中实践教学的关联的展示, 来研究国情教学中语言学习与文化学习之间的关系。

**关键词:** 以文化学为导向; 教学法; 教材; 语言学习与文化学习

## A Study of Teaching Strategies of German Cultural Learning in DaF Textbooks

GUO Qi

**Abstract:** A cultural studies-oriented research approach has appeared in DaF in recent years. This essay aims to examine the similarities and dissimilarities between this new approach and the other three popular teaching strategies, namely cognitive, communicative and intercultural strategies. Through the elucidation of different strategies and the demonstration of the interconnections between the different teaching concepts and the pedagogical practices in relevant textbooks, this essay sheds light on the relationship between language learning and cultural learning in DaF.

**Key words:** cultural studies orientation; teaching strategies; textbook; language learning and cultural learning

### 0. 引言

1991年, 魏曼(Günter Weimann)和霍施(Wolfram Hosch)在《国情德语课的历史》一文中建议把国情教学法区分为三种类型: 认知型(kognitiver Ansatz)、交际型(kommunikativer Ansatz)和跨文化型(interkultureller Ansatz)(Weimann & Hosch, 1991: 135-138)。1992年, 保罗德拉赫(Andreas

---

**基金项目:** 本文系四川外国语大学科研项目“文化学习(Kulturstudien)的研究范式: 文化记忆的重构”(编号: sisu2019035)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 郭 祺, 女, 四川外国语大学通识教育学院副教授, 博士, 主要从事对外德语教学论和德语文学研究。

Pauldrach) 在《一个未结束的故事：论 90 年代的国情研究状况》(Eine unendliche Geschichte. Anmerkungen zur Situation der Landeskunde in den 90er Jahren) 文章中将魏曼和霍施的分类进行了平行对比 (Pauldrach, 1992)，如表 1 所示。

表 1 国情教学方法 (Pauldrach, 1992: 6)

教学策略	认知型	交际型	跨文化型
教学场所	专业课程	外语课堂	外语课堂
教学目标	知识：建立关于文化和社会的系统性知识	交际能力：能避免误解地进行理解	交际和文化能力：能更好地理解自己和别人
教学内容	国家形象：社会学、政治、经济、文化、历史	日常文化 / 话题：如何居住、如何休闲、如何与人交往、如何参与社会共同生活、如何工作、如何培养自己 (延续文化)	理解他者 / 理解文化：课堂内呈现所有目标文化：目标语文化对内和对学习者的意义

表 1 展示出 3 种教学法分别在教学场所、教学目标以及教学内容三方面的重大差异。本文从这 3 种截然不同的教学理念出发，分别考察 3 种教学法在相关教材<sup>①</sup>中的展现和演绎，阐释教学理论如何与实际教学相结合，同时指出每种教学法的优点和弱势。在以文化学为导向的教材出版后，更应仔细观察这 3 种传统的教学法与文化学国情教学法之间的关联和差别，研究文化学国情学如何开启新的观察方式。

### 1. 数据认知型教学法

20 世纪 60 年代末，受认知符号学理论影响，外语教学和国情教学以数据认知型教学法为主。其核心内容是系统性的数据、事实和知识，大都以所谓的高级文化 (Hochkultur) 为主要内容，依赖政治学、社会学、经济学、历史学、地理学和文学等相关学科的研究成果，教学目标是建立目标语国家的政治、社会、经济、历史、地理、文化等全方位的图像，重现一个目标语国家的客观现实。这种教学法的优势在于，利用各个学科已知的研究成果，展现给学习者一个全面的目标语国家文化的知识图景。然而，以这些客观事实知识为中心的教学难以囊括目标语国家文化体系中多样的生活方式和价值取向，且难免忽略文化的真实性、现实性以及学习者的需求。

图 1 的内容选自 1967 年出版的教材《针对外国人的德语语言学习》(Deutsche Sprachlehre für Ausländer)。题目是看图并阅读文本，依据文字和图片两种媒介来猜测所描述的城市名。从文本中关于地理位置的描述，如“南部城市”“宫殿”“两座圆顶高塔的教堂”“河岸的树木”，学生可猜测出德国巴伐利亚州的城市慕尼黑。

通过理解和分析文本中的关键词，学习者能够回忆起有关目标语文化中地理方面的事实知识。



图1 Kleines Städte-Quiz (Griesbach & Schulz, 1967: 87)

在该文后的练习题中，学生需填出适当的形容词词尾，例如：“1. Geben Sie mir den rot\_ und den blau\_ Bleistift. 2. Mit einem alt\_ Wagen will ich nicht fahren. 3. Im Garten dieses klein\_ Hauses gibt es viele Blumen. 4. Er ist mit seinem neu\_ Wagen nach Hamburg gefahren. 5. Bin ich hier auf der richtig\_ Straße zu dem neu\_ Hotel?” (Griesbach/Schulz, 1967: 90)

显而易见，这样的语法练习题和前文的阅读文本在内容上几乎毫无关联，可以说，在这样的课堂内，国情文化学习和语言学习处于相互独立的状态。

## 2. 交际型教学法

从20世纪70年代中叶起，国情教学转向了以交际为导向的教学法。目标语国家的文化不再是教学重点，取而代之的是学习者的交际能力。交际型教学法着眼于真实的日常生活，例如购物、居住、饮食、工作、交通、节日、时尚、青年文化等。在文本模拟出的真实场景中，学习者应召回记忆中的语言表达手段，做出相应的语言交际行为，以达到与目标语国家的人进行顺畅交流，并积极地参与目标语国家的日常文化（Alltagskultur）的目的。有别于数据认知型教学，交际型教学以学习者为中心，强调学习者的经验和知识，并且围绕语用需求和交际功能展开交际场景，培养他们在目标语文化环境中的行为能力。但这种新的教学法只对于一个特定的目标人群效果显著，就是不久将前往德语国家的学习者，因为他们必须在出发前尽可能多地接触真实的生活场景，才能将模拟转变为真实，达到快速融入目标语文化生活的目的。交际型教学法的弱点还在于，对目标语文化的日常情景的过多倾向必然导致其他文本类型如文学文本被遗忘，同时学习者自身的文化背景也被忽略。

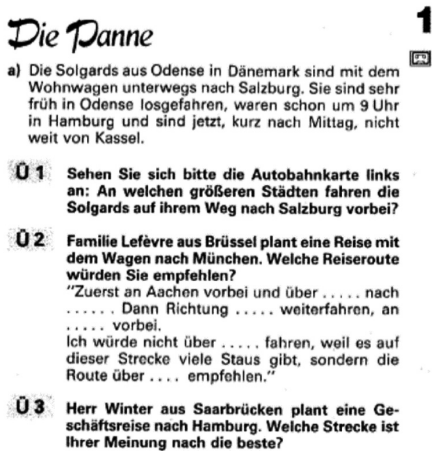


图2 Die Panne (Neuner, et. al, 1979: 51)

图2的内容出自1979年的教材《主动地学习德语》( *Deutsch aktiv* )。题目名为“高速路上的汽车故障”，来自丹麦的索尔加德一家自驾从欧登塞开往萨尔斯堡，在高速路上遇到了堵车。第二题设计了这样的场景，来自布鲁塞尔的勒菲弗一家计划开车前往慕尼黑，学习者需向其提供行车路线的建议。同样，在第三题中，学习者也应给出从萨尔布吕肯到汉堡的行车路线。可见，两题共同考察的是日常生活中描述路线的语法词汇和句式结构。此时，数据认知型知识如城市和交通路线等作为学生已有的背景知识，扮演着辅助性的功能，服务于日常生活的交际需求。尽管如此，在交际型教学中，文化学习和语言学习还是达到了一定程度的融合。

### 3. 跨文化教学法

20世纪80年代以来，学习者的自身文化背景以及本位文化与异质文化的差异受到更多关注，跨文化教学法逐渐发展成为占据主流地位的研究思路。国情教学不再将传递事实知识和培养交际能力当做首要任务，而是围绕本位文化与异质文化的互动，培养学习者的感知能力、共情能力和反思能力。跨文化教学法的出发点在于，学习者在跨文化场景中植入自己的感知、经验和价值观念，将本位文化与异质文化置于同一个对话框架内，认识两种文化的共同聚焦点以及差异之处，并反思自我，培养对异质文化的敏感度和共情能力，进而逐步消除刻板印象，最终发展出与异质文化体系的人进行交流的策略和能力。显而易见，与数据型认知教学法和交际型教学法不同，跨文化教学法更强调个体在面对异质文化时如何带人以及反思自己的感知系统、行为方式和价值体系。

作为第三代的国情教学法，跨文化教学法并非与数据认知型教学法处于相互对立的关系之中，前者包含了后者。因为前者的顺利进行，确切地说，将两种文化进行对比研究依赖于学习者的知识储备和认知经验。基于此，学习者对自己已



#### 4. 跨文化学习的新发展和质疑点

从1990年起,在国情教学与研究领域出现了一些新的反思,包括ABCD纲领<sup>②</sup>(ABCD-Thesen)、DACH(L)理念<sup>③</sup>(DACH(L)-Konzept)和图宾根模式<sup>④</sup>(das Tübinger Modell)等。其中,ABCD纲领和DACH(L)理念都以德语文化圈的多样性为出发点,对后来的国情教学影响至深。然而,围绕DACH(L)理念编撰的教材涉及的多样性内容常常以叠加的方式组合,如何融合这种多样性甚至是多学科的问题变成学者更加关注的焦点。在图宾根模式指导下的教材《德国人在他们的世界》(*Die Deutschen in ihrer Welt*)中,从主题如德国人的时空经验、生活方式、教育、历史和政治结构可发现,不同学科如人类学、社会学、历史学、政治学、日耳曼学之间不再是松散且互不关联的状态,而是相互合作且相互融合(Mog/Althaus, 1992)。尽管ABCD纲领、DACH(L)理念和图宾根模式对国情教学研究而言意味着里程碑式的发展和进步,但三者共同的核心,即跨文化学习在近年来不断遭到质疑。质疑点主要围绕跨文化学习中的文化概念。文化常常被当做一个均质化(homogen)的整体,每种文化拥有各自独特的行为、感知和思维模式,对内保持一致,而对外与之区别(Altmayer, 2006a: 48)。这样的文化概念除了易于形成刻板印象之外,也否定了文化内部的多样性、异质性和动态性。

#### 5. 以文化学为导向的国情教学法

在对外德语(DaF)领域,首先对这种均质化的文化概念进行深刻反思的是莱比锡大学阿尔特迈尔(Claus Altmayer)教授。他在否定这种文化概念的同时,提出了另一种对文化的理解。他认为,文化是一个异质化的、多层次的建构物,同时也是一个超文本(Hypertext),通过阐释世界和真实的模式得以表达(Altmayer, 2004)。这是指,文化包含高度复杂的多重意义,能通过个体的阐释模式得到建构。对比两种文化概念,不难发现,后者更适合描述当代的多元复合文化。为了建构这种文化,阿尔特迈尔认为应从文化阐释模式(Kulturelle Deutungsmuster)着手。因为文化在他看来“作为一种储藏,存储了在传统和语言中保存并流传下来的知识(阐释模式)。这种知识在社会群体中得到循环,并能够且必须反作用回个体,目的是以阐释的方法形成一个共同的世界和真实以及一个共同的行为导向”(Altmayer, 2006b: 191)。换言之,文化阐释模式是一个群体共享的知识,不仅指导个体阐释世界,同时也对个体的行为给予导向性帮助。

通过设计文化阐释模式作为国情课程的教学内容,阿尔特迈尔建构起一个以文化学为导向的国情教学研究策略。以文化学为导向的策略,首先意味着国情教学研究不再像数据认知型教学法一样依赖于相关学科(政治学、社会学、经济学、历史学、地理学和文学等)的研究成果,而是拥有自己独立的教学内容。其次,

以文化学为导向就必须以文化的可建构性为出发点，而并不将文化看成是一个内部统一且封闭的整体。此外，交际型教学法所强调的交际能力在以文化学为导向的教学法中得到进一步的加强和升级，因为阿尔特迈尔将在话语中建构文化阐释模式并培养和发展学习者的话语能力（Diskursfähigkeit）当做教学目标（Altmayer, 2016: 10）。在他看来，话语能力包含3个方面：（1）“能使用外语来参与意义的建构过程，并拥有对其进行扩展和质疑的能力”；（2）“承认并接受话语的多样性的能力”；（3）“能认清在话语过程中产生意义的实践结果”（Altmayer, 2016: 10）。

本文选取阿尔特迈尔于2016年编撰出版的教材《话语参与——对外德语和二语德语的话语国情学》（*Mitreden: Diskursive Landeskunde für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*），以阐明以文化学为导向的教学策略及其教学目标。

#### Typisch Mann, typisch Frau?

1a. Was ist „typisch Mann“, was ist „typisch Frau“? Ordnen Sie zu. Manche Aussagen passen mehrfach.

hat lange Haare | hat kurze Haare | trägt Kleider | trägt Anzug | hat einen Bart | ist stark |  
ist schwach | macht den Haushalt | raucht | putzt die Wohnung | putzt das Auto |  
liebt Blumen | backt Kuchen | geht arbeiten | ist Maurer/in | ist Friseur/in | erzieht die Kinder |  
bringt die Kinder ins Bett | liebt Autos | will unabhängig sein | will Sicherheit |  
trifft Freunde zum Bier | macht Kraftsport | ist Mutter | ist Vater | saugt Staub |  
bekommt Kinder | liebt Frauen | liebt Männer

	MANN	FRAU
Körper / Aussehen	trägt Anzug	
Charakter		
Aufgaben		ist Mutter
Sonstiges		

1b. Vergleichen Sie Ihre Ergebnisse im Kurs. Sind Sie alle einer Meinung? Diskutieren Sie.

图4 Typisch Mann, typisch Frau? (Altmayer, 2016: 22)

图4的标题为《典型男女?》(Typisch Mann, typisch Frau?), 1a的题目是何为典型的男人, 何为典型的女人。学习者必须用所给的词汇来描述典型男女, 并将词汇分类为身体/外貌、性格、任务和其他4个类别, 填入相应的空格内。

刚开始,学习者或许就会遇到疑问。“长发”“短发”“穿西装”这3个词汇显得模棱两可,因为它们既可形容典型男人,也可描述典型女人的外貌。在性格一栏内,“想要独立”和“想要安全”也都属于典型男女的特征。同样,“打扫房子”“做家务”“洗车”“烘焙点心”“去工作”等词汇也不是专属于男人或女人的任务。不难看出,学习者在使用德语进行划分归属时,不仅以自己的阐释模式为出发点参与了意义的建构过程,而且认识到了话语的多样性。此外,学习者还能对描述典型男女的词汇以及4个分类进行质疑,提出自己的疑问,表达立场和意见。在1b题中,学习者必须将自己的填表结果与班上课堂同学进行对比,与之讨论,确认大家的看法是否一致。在讨论过程中,学习者不仅必须使用德语将男女的典型特点描述出来,解释理由,以建构意义,还需接受和承认同学的多样化的意见,同时观察和反思在讨论过程中产生意义的实践结果,甚至可能重新建构了自己关于典型男女的阐释模式。综上所述,学习者基于自己的阐释模式,构建和反思了文化阐释模式,训练和培养了自己的话语能力,达到了该课的教学目标。

以此题为例,将前3种教学法,即数据认知型、交际型和跨文化教学法与文化学国情学比较,可得出结论:文化学国情学的教学场所是外语课堂,其教学目标为话语能力,教学内容则是在话语过程中使用的文化阐释模式。尽管从这3个方面看,四者相差甚远,但它们仍有共通点。首先4种教学方法均重视学习者的背景知识和认知基础,依靠学习者的感知和经验,训练他们的语言表达能力和交际互动能力。只是由于4种教学法强调的重心和观察的视角不同,才造成4种教学法的差异尤为突出。文化学国情学作为一种新的反思策略,除了培养学习者对不同文化的差异的敏感度,更强调在同一种文化内部可能产生的多样性和变化性,同时以文化以及学习者自身阐释模式的建构性出发,使学习者提高自己的话语能力,达到在话语过程中参与建构德语文化的目的,最终促成语言学习与文化学习的融合。

## 6. 结语

通过考察4种教学法在不同教材中的展现,理清了不同的教学策略与实践教学之间的关联,通过并置使4种教学法彼此产生了关联。然而本文并不否定任何一种教学法,也不是规范性地确定某种教学法的主导性地位,而是通过批判性的整理和展述,发展出一个即开放又批判的态度,启发读者反思如何在教学过程中运用不同的教学法,甚至开发出自己的教学研究构想。正如克鲁(Krumm, 1998: 524)所言,“学习语言总是学习文化”,我们必须重视和反思语言学习与文化学习相互孤立的状态,将二者融合,达到相互合作、互为产出的目的,这一直是过去国情文化教学的任务,同时也是未来研究的前景。

注释：

- ① 本文选取的3本教材均紧跟当时占主导地位的教学法，具有一定的典型性和代表性。
- ② 1990年，受德国歌德学院邀请，来自奥地利（A）、西德（B）、瑞士（C）和东德（D）的国情文化教育学者共同拟定并发表了国情文化的教学原则，共有22条，被称为ABCD-纲领。此纲领明确了两条重要的原则，分别是：国情课程中的语言学习和文化学习应联系在一起；国情文化学习不应局限于某个国家，而是通过对比的方法研究超越地区的文化现象。
- ③ 1990年德国重新统一后，东德不复存在，必须用新的策略来指导国情文化教学，由此产生了DACH(L)理念。D指代德国，A为奥地利，CH是瑞士，L指列支敦士登，四国组成了一个共同的德语语言文化圈。DACH(L)理念承认了德语文化的多样性特点，但是否能在教材中模拟出这种多样性常常受到质疑。
- ④ 图宾根模式是一种整合型的模式，由默克和阿尔特豪斯制定，他们希望以多学科的视角来对比研究德国—美国框架下的国情文化，如美国人的德国图像以及德国人的美国图像。然而普遍化的现象常常被接受为刻板印象，参与的多学科是否提出共同的研究方法也常被质疑。

参考文献：

- [1] Altmayer, C. *Kultur als Hypertext: zu Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache* [M]. München: Iudicium, 2004.
- [2] Altmayer, C. Kulturelle Deutungsmuster als Lerngegenstand. Zur kulturwissenschaftlichen Transformation der Landeskunde [J]. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 2006a (35): 44-59.
- [3] Altmayer, C. Landeskunde als Kulturwissenschaft. Ein Forschungsprogramm [J]. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 2006b(32): 181-199.
- [4] Altmayer, C. (ed.). *Mitreden: Diskursive Landeskunde für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* [C]. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2016.
- [5] Griesbach, H. & Schulz, D. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band* [M]. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1967.
- [6] Krumm, H.-J. Landeskunde Deutschland. DACH oder Europa? [J]. *Info DaF*, 1998: 523-544.
- [7] Mebus, G., Pauldrach, A., Rall, M. & Rösler, D. *Sprachbrücke 1. Deutsch als Fremdsprache* [M]. Klett: Stuttgart, 1987.
- [8] Mog, P. & Althaus, H.-J. (eds.). *Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde* [C]. Berlin: Langenscheidt, 1992.
- [9] Neuner, G., Schmidt, R., Wilms, H. & Zirkel, M. *Deutsch aktiv. Ein Lehrbuch für Erwachsene* [M]. Berlin: Langenscheidt, 1979.
- [10] Pauldrach, A. Eine unendliche Geschichte. Anmerkungen zur Situation der Landeskunde in den 90er Jahren [J]. *Fremdsprache Deutsch*, 1992: 4-15.
- [11] Weimann, G. & Hosch, W. Geschichte im landeskundlichen Deutschunterricht [J]. *Zielsprache Deutsch* 22, 1991(3): 134-142.

# 语言多样性保护及和谐语言生态的建构

## ——基于海南省中小学生的调查

孙 博

（海南外国语职业学院 涉外职业教育研究中心，海南 文昌 571321；

马来西亚理科大学 人文学院，马来西亚 檳城 11800）

**摘 要：**鉴于语言多样性保护的重要意义，采用问卷调查、实地观察和访谈的方法对海南省中小学生的语言能力、语言使用和语言态度进行调查。研究发现，海南省中小学生的语言能力发展不均衡，方言能力明显减弱，不同语域下的语言使用较为单一，对方言的语言态度较为消极。原因在于，家庭语言规划意识薄弱，学校和社区没有充分发挥传承地方语言文化、培养语言多样性的功能。为建构和谐健康、可持续发展的语言生态，既要不断提高国家通用语言文字的普及程度和质量，也要增强语言生态保护意识，重视对方言的保护和传承，同时理性认识外语教育，重视提高外语的听说能力。

**关键词：**语言多样性；语言生态；语言能力；语言使用；语言态度；海南省

## Protection of Linguistic Diversity and Construction of Harmonious Linguistic Ecology — A Survey Based on Primary and Secondary School Students in Hainan Province

SUN Bo

**Abstract:** In view of the importance of protecting linguistic diversity, this study investigates the language competence, language practice and language attitude of adolescents in Hainan Province by means of questionnaire survey, field observation and interview. It is found that the language competence of primary and secondary school students in Hainan Province is not balanced, with obviously weakened dialect ability, relatively simple language practice in different registers, and more negative attitude towards local dialect. The reason can be traced back to the weak awareness of

---

**基金项目：**海南省哲学社会科学基地课题“生态语言学视角下海南省中小学生语言使用现状和语言态度调查研究”（JD19-32）的阶段性研究成果。

**作者简介：**孙 博，女，海南外国语职业学院涉外职业教育研究中心副教授，马来西亚理科大学人文学院博士研究生，主要从事社会语言学和生态语言学研究。

family language planning, and the to-be-strengthened role of schools and communities in protecting and inheriting local languages and cultures and fostering linguistic diversity. In order to build a harmonious, healthy and sustainable language ecology, we should not only continuously improve the coverage and quality of national standard language in spoken and written forms, but also strengthen the protection awareness of language ecology, by attaching more importance to the conservation and inheritance of local dialects. Meanwhile, we should treat foreign language education in a rational position, focusing on improving the listening and speaking abilities of foreign languages.

**Key words:** language diversity; language ecology; language competence; language practice; language attitude; Hainan Province

### 1. 研究问题的提出

语言是一种宝贵的、可开发、可利用的资源，能为社会贡献巨大的经济效益（李宇明，2012）。语言多样性是文化多样性的重要条件，关乎中华民族多元一体格局的永续发展（万明钢，2017），对生物多样性和生态平衡具有重要的作用和影响（文兰芳，2016）。建构和谐的语言生态，需要多语多言共存共荣，各司其职，各尽所能。随着全球化、城市化进程的加快与人口迁移的便捷，语言多样性正面临严重威胁。据《中国濒危语言志》丛书记录，我国的130多种语言中，使用人口在万人以下的有68种，在5000人以下的有48种，不足千人的有25种，有的语言只剩下十几个人甚至几个人会说，濒临消亡（黄晓东，2020）。此外，一些方言（如上海话）在青少年中的使用率明显下降，已出现代际传承的危机（郑子安、原苏荣，2017）。

面对全球日益严峻的语言生态，美国社会语言学家豪根首次提出“语言多样性”的概念，强调它与生态学意义上的生物多样性相同，也是生态平衡的一种表现（Haugen, 1972）。近年来，我国学者也对语言多样性保护展开了广泛的研究，从内容上可分为三类。一是思辨类研究，主要探讨语言多样性保护的内涵、意义与实施措施，如语言多样性对宏观经济发展和微观个体决策产生显著影响（崔萌，2020），保护语言多样性和拯救濒危语言或将成为保持生物多样性的有效途径（李杨等，2020），其价值体现在语言生态与人类的健康发展（文兰芳，2016），因此，可根据增进社会理解、文化宽容、兼性互惠的语言生态伦理原则，立足“信息人”生存需求的动态多样性制定策略，最终实现语言多样性的动态平衡（王桂亮，2018）。二是研究其他国家和地区语言多样性保护的举措与成效，为我国制定语言政策与规划提供参考和借鉴。例如，语言多样性保护除了需要政府采取各种积极措施，更需要获取语言群体思想上的认同和行动上的支持，且后者更为关键（徐来娣，2022）；数字时代的语言技术虽需克服一系列困难，但能解决跨语言交流问题，有助于语言多样性保护（戴曼纯，2022）。三是本土化实证类研究，

即通过考查濒危语言、少数民族语言和方言在不同地区和不同人群中的使用现状，提出相应的语言保护策略，如采取逆转语言转用的措施保持与复兴土家语（尚巾斌，2018），粤港澳大湾区制定分层语言战略的建议（殷俊、徐艺芳，2019）。

上述研究从不同视角为我国语言多样性保护提供了理论和现实依据，但实证研究仍存在以下不足。内容方面，自上而下开展的宏观研究居多，从语言使用者视角进行的微观研究较少；方法上，大多采用基于问卷调查的定量研究，基于观察、访谈等方式进行的定性研究相对较少；研究对象方面，大多针对东南沿海等经济发达地区和少数民族地区。海南省语言资源丰富，语言环境复杂，被称为“中国方言岛”。虽有学者曾对海南语言多样性的保护和传承进行探讨（王琳，2011），但多以海南黎族人（王薇、李庆福，2013）、海南疍民（毛春洲，2019）、海南籍海南人（叶芸、罗志刚，2020）等为研究对象，样本规模较小。青少年对某一语言或方言的使用和态度既是一个地区语言生态的重要表现，也是检验该语言活力的重要指标及未来传承发展的关键（俞玮奇，2012）。基于此，本文以海南省中小學生为研究对象，采用问卷调查、实地观察和访谈相结合的方法，通过了解其语言能力、语言使用和语言态度，分析当前语言多样性保护面临的困境及其原因，进而提出建构和谐语言生态的对策和建议。

## 2. 研究设计与数据统计

通过非概率抽样，确定海南省 18 个市县的 54 所中小学（涵盖市县、村镇的小学和初高中）为问卷调查的取样点。问卷内容包括个人基本信息及对自身的海南话<sup>①</sup>、普通话、英语的能力、使用和态度的评价。经前测和调整，正式施测时问卷的 Cronbach  $\alpha$  系数值为 0.819 ( $>0.8$ )，数据信度较高。通过实地走访和邮寄共发放问卷 30000 份，实际回收 26438 份，回收率为 87%。剔除无效问卷，有效样本共 25989 份。

此外，为提高数据来源的多样性，检验海南省中小学生在真实语境中的语言使用，选取海南话标准音的来源地——文昌市为取样点，在学校门口、杂货店、奶茶店、快餐店、书店等学生群体密集的公共场所进行了持续 12 周的实地观察和记录，每周 2-3 小时，累计 32.5 小时。鉴于语言态度的主观性和复杂性，还围绕被观察者自身对海南话、普通话和英语的态度和认识，随机对 28 名学生（小学生 16 名，中学生 12 名）和 15 位家长（女性 9 名，男性 6 名）进行了半结构化访谈。

经数据统计，问卷样本中，男生占 51.35%，女生占 48.65%；一至三年级小学生占 26.29%，四至六年级小学生占 33.07%，初中生占 28.10%，高中生占 12.54%。父母双方都是海南籍的占 77.98%，其中一方是海南籍的占 11.35%，父母双方都不是海南籍的占 10.67%。来自海南东线（海口、文昌、琼海、万宁、

陵水和三亚)的学生占 59.09%，中线（定安、屯昌、白沙、琼中、五指山和保亭）占 27.10%，西线（澄迈、临高、儋州、昌江、东方和乐东）占 13.81%。市（县）直属学校的学生占 74.87%，乡镇、村属学校的学生占 25.13%。调查对象中海南本地人和小学生居多，基本覆盖海南省全部市县（三沙市除外），体现了城乡、年龄和性别差异，具有一定的代表性。

### 3. 研究数据的呈现

#### 3.1 语言能力

语言能力通常包括听、说、读、写 4 个方面，本研究只考察日常交际中的听说能力。由表 1 对比可知，海南话能力在三者之中最弱，“完全不会”的学生占 26.34%，“不太熟练”和“一般熟练”的各占 13.79% 和 31.56%，水平达到“比较熟练”和“非常熟练”的学生仅为 16.92% 和 11.85%。普通话能力在三者之中最强，水平达到“一般熟练”“比较熟练”和“非常熟练”的学生分别占 30.23%、40.25% 和 26.24%，“不太熟练”和“完全不会”的学生仅占 2.08% 和 1.2%。英语能力居三者之中，认为自身水平达到“一般熟练”“比较熟练”和“非常熟练”的学生各占 41.88%、16.92% 和 4.68%，“不太熟练”和“完全不会”的学生为 24.45% 和 12.06%。

表 1 海南省中小学生的语言能力

变量	完全不会	不太熟练	一般熟练	比较熟练	非常熟练
海南话	26.34%	13.79%	31.56%	16.46%	11.85%
普通话	1.2%	2.08%	30.23%	40.25%	26.24%
英语	12.06%	24.45%	41.88%	16.92%	4.68%

#### 3.2 语言使用

语言使用是不同交际对象做出的语言选择，是考察语言使用的重要指标。语言选择指一个具有多语能力的人在某一社交场合选择某一语言而不是其他语言作为交际工具的现象（Fasold, 1984: 148）。费希曼根据身份关系、地点和主题的要害，共划分出家庭域、朋友域、宗教域、教育域和工作域 5 个语域（Fishman, 2005）。语言使用除了受不同语域的影响，还会因交谈对象而发生变化。在现实生活中，交际者根据交谈对象、场合和话题的不同，时刻都会发生语码转换。

本研究重点分析海南省中小学生在不同语域面对不同交际对象时的语言选择，还考察与陌生人交际时的语言选择和语言偏好。从表 2 可知，普通话已成为海南省中小学生在家庭、学校和公共三大语域中最主要的语言选择。具体而言，在家庭域，普通话是海南省中小學生与父母和兄弟姐妹交流时使用的主要语言，

达 60.7%，全部使用海南话的比例只有 21.85%；与祖父母交流时，虽然使用海南话的比例增至 39.92%，居三大语域中七类交际对象中的首位，但全部使用普通话的比例仍达 47.67%。在学校域，普通话是海南省中小學生与老师和同学交流时最普遍使用的语言，分别高达 93.2% 和 81.08%，处于绝对优势地位，尤其是与老师交流时，全部使用普通话的占比位于三大语域的七类交际对象之首。与同学交流时，兼用海南话和普通话或者全部使用海南话的比例略有增加，但仅占 12.96% 和 5.96%。在公共域，海南省中小學生也大多倾向使用普通话，且随着交际场合正式程度的不断提高，全部使用普通话的占比逐渐增加，分别为 86.59%、91.89% 和 96.07%，兼用海南话和普通话（分别是 7.22%、4.1% 和 2.28%）和全部使用海南话（分别为 6.19%、4.01% 和 1.65%）的比例反之逐渐下降。此外，海南省中小學生与陌生人交流时更偏好使用普通话。无论对方是否是海南人，普通话都是海南省中小學生主要使用的语言，全部使用海南话的比例分别达 64.37% 和 90.81%，使用海南话交流的比例降至 25.37% 和 4.01%。

表 2 海南省中小學生在不同语域下的语言使用

语域	交际对象	语言使用		
		普通话	普通话和海南话兼用	海南话
家庭域	父母、兄弟姐妹	60.7%	17.45%	21.85
	祖父母	47.67%	12.41%	39.92%
学校域	老师	93.2%	4.05%	2.75%
	同学	81.08%	12.96%	5.96%
公共域	市场、超市、商场的工作人员	86.59%	7.22%	6.19%
	书店、餐厅、电影院的工作人员	91.89%	4.1%	4.01%
	医院、邮局、银行的工作人员	96.07%	2.28%	1.65%
	海南人	64.37%	10.26%	25.37%
	陌生人	籍贯未知	90.81%	5.18%

现场观察也得出一致的结论。放学后与同伴、家长交流以及购物、用餐时，完全使用普通话的学生占 72.5%，普通话和海南话兼用的占 16.7%，完全使用海南话的仅占 10.8%。值得一提的是，小学生使用海南话的比率明显低于中学生，与同龄人交流时基本使用普通话，偶尔使用海南话与家长交流。初、高中生与同龄人或父母交流时，普通话、海南话兼用或全部使用海南话的比率相较小学生虽有所增加，但整体仍以普通话为主。

### 3.3 语言态度

语言态度是“说话人对某种语言的价值评判，包括认知、情感和意识层面”（毛春洲，2019：94），涵盖对语言的地位、功能以及发展前途等的看法。语言态度与语言使用关系紧密，影响人们的语言行为，关乎语言的传承、发展和演变，

直接决定语言的使用与发展（冯广艺，2013: 79），语言态度对构建良好的语言生态环境起着十分重要的作用。

本文从情感认同、社会地位和实用价值三方面考察海南省中小学生对海南话、普通话和英语的语言态度以及对海南话未来发展的忧患意识。其中，情感认同是评价对语言的情感价值和归属感，在问卷中表述为“亲切、好听、友善”；社会地位是对语言在现实社会的地位和声望的评价，在问卷中使用“重要、权威、有地位”的表达；实用价值是评价语言在社会交际中的便利程度和用途，在问卷中使用的表述是“方便、容易、用处多”。为便于统计，调查采用李克特五级量表的形式，从1到5分别代表完全不同意、基本不同意、一般同意、基本同意和完全同意，数值越高说明对该语言的态度越积极。

表3 海南省中小学生的语言态度

评价因子	海南话		普通话		英语	
	平均值	标准差	平均值	标准差	平均值	标准差
情感认同（亲切、好听、友善）	3.689	1.092	4.119	0.978	3.583	1.127
社会地位（重要、权威、有地位）	3.589	1.109	4.261	0.982	3.857	1.114
实用价值（方便、容易、用处多）	3.449	1.160	4.354	0.932	3.609	1.167

总的来看，海南省中小学生对普通话的态度评价最积极，其次是英语，对海南话的态度评价最低。纵向对比可知，对海南话评价最高的是情感认同（3.689），其次是社会地位（3.589），对其实用价值评价最低（3.449）。对普通话评价最高的是实用价值（4.354），其次是社会地位（4.261）和情感认同（4.119），均高于4。对英语评价最高的是社会地位（3.857），其次是实用价值（3.609）和情感认同（3.583）。横向对比可知，对海南话的社会地位和实用价值的评价均不及普通话和英语，只有对海南话的情感认同略高于英语，但仍比普通话低。

随机访谈的发现也与上述问卷调查的结论基本一致。94%的受访对象表示，普通话是中国的官方语言，英语是国际通用语言，二者对学业和就业非常重要，如“学好普通话，走遍中国都不怕”“学英语能开拓眼界，是必备技能”“学好英语以后才能出国留学”，因此，“必须要会讲一口流利的普通话”“愿意在英语学习上投入更多的时间、精力和花费”。82%的海南籍家长承认方言代表个人的身份和文化认同，如“回老家”或“祭祖”时必须讲海南话，但一致认为其应用范围有限，“只有在海南能派上用场”“虽然听起来挺亲切，但对学习没什么帮助”“以后找工作用不上”。73%的家长表示，“没必要刻意去学海南话”，58%的家长认为，“讲海南话会影响孩子学普通话，增加课业负担”。还有36%的家长表示担忧，“现在愿意讲海南话的孩子越来越少，海南话以后可能会消失”；

只有 33% 的调查对象明确表示，“海南人必须会讲海南话”。

表 4 海南省中小学生对海南话的忧患意识和保护意识

未来海南话是否会消失			是否应该保护海南话		
会	不会	不确定	应该	不应该	无所谓
48.23	36.89%	14.89%	75.3%	7.59%	17.11%

语言忧患意识是语言态度的体现，主要体现在个人认为所使用的语言（包括方言）能否在世界语言系统中继续生存和发展，能否被他的国家、他所属民族（或族群）继续使用下去并和进一步发展壮大等方面（冯广艺，2013: 228）。语言忧患意识有助于语言使用者采取积极行动，提高对某一语言或言的语言频率，进而提高其语言能力。对海南话的忧患意识和保护意识调查（表 4）显示，48.23% 的调查对象认为未来海南话会消失，36.89% 的调查对象认为海南话不会消失；面对“目前说海南话的人越来越少”的现实，75.3% 的调查对象认为应该采取措施保护海南话。由此可见，虽然海南省中小学生对海南话的发展前景表示担忧，但同时方言保护意识也很强。

#### 4. 研究发现与原因分析

##### 4.1 研究发现

语言能力方面，海南省中小学生的海南话水平较差，其中四分之一不具备海南话的听说能力，三分之二以上无法熟练使用海南话；但目前普通话水平较高，几乎都能使用普通话进行听说，说明普通话推广工作成效显著；而英语整体水平评价一般，熟练使用英语进行听说的能力有待进一步加强，与海南自由贸易港对公民外语水平的发展目标存在一定差距。

语言使用方面，海南省中小学生在学校和公共语域中基本使用普通话进行交际，普通话占绝对优势，且公共场合越正式，越倾向使用普通话。在家庭语域，语言选择具有语言兼用和转用的特征，呈现海南话和普通话共用的局面，特别是与年长的祖父母交流时。但海南话已明显不再位居主导地位，其优势已被普通话取代。与陌生人交流时，无论对方是否是海南人，都偏好使用普通话，普通话已占绝对主导地位。因此，在海南省中小学生群体中，海南话的交际范围正在不断减小，使用语域正逐渐被普通话代替，语言活力呈现明显减弱的趋势。

语言态度方面，海南省中小学生对普通话的评价非常积极，其次是英语；对海南话的社会地位和实用价值评价已明显不及普通话和英语，但在情感上保持对海南话的积极认同。海南中小学生对海南话的感情认同以及对普通话和英语的积极态度，既为海南话的传承和发展保存了深厚的情感基础，也为国家通用语的普

及和外语水平的提高创造了有利的条件，为海南省多语多言、和谐共存的语言生态提供了良好的社会心理基础。

#### 4.2 原因分析

多语多言能力发展不均衡、方言交际空间不断缩小、对方言的态度较为消极等现实困境，均不利于语言多样性的保护以及和谐语言生态的构建。下文尝试分析导致上述问题的多重因素。

##### 4.2.1 家庭方言意识形态薄弱，缺乏方言实践环境和管理措施

家庭语言规划是在家庭范围内，由家庭成员对家庭语言使用和启蒙文化教育读写实践所做的明确的、公开的规划（Curd-Christiansen, 2016），存在显性和隐性之分，对青少年习得、实践和传承母语，构建身份认同，传承传统文化等起着不可替代的作用。根据斯波斯基的语言政策理论，家庭语言规划由语言意识形态、语言实践和语言管理三个要素构成（Spolsky, 2004）。其中，语言意识形态作为语言实践和语言管理的基础，是对不同语言的认识和态度，也是家庭语言规划的原动力；语言实践是家庭成员在不同环境下为达到不同交流目的而实际使用的语言；语言管理是为改变或影响语言意识形态和语言实践而进行干预、影响或修正的具体措施（张晓兰，2017）。

中国大多数父母对子女未来的发展抱有较高的期望，因此，父母的语言观念和态度对子女发展多语多言能力影响深远。很多父母首先考虑的不是语言本身蕴含的文化、身份认同等精神价值，而是关注其物质和经济价值。因此，他们高度重视和培养子女的普通话和外语能力，在语言实践和语言管理上主要表现为：愿意为孩子的英汉双语启蒙读写和文化学习创造条件，如在家中张贴识字挂图、购买双语图书资料、共读绘本、播放英文歌曲或双语动画片等，愿意投入金钱提高孩子的中英文读写和表达能力，如让孩子参加各种培训班等，也愿意投入时间和精力辅导孩子的家庭作业等。

由于对方言习得采取顺其自然、放任自流的态度，因此，很少在家中刻意营造方言交际的环境，更不用说在家庭外部拓宽方言的使用范围，提高方言实践的效果。久而久之，很多家庭虽然原本具备发展双语双言能力的语境，对方言的使用越来越少，导致方言在家庭内部的使用空间严重被侵占。部分由祖父母参与抚养的儿童，虽在学龄前具备一定的方言能力，但从接受学前教育开始，家庭中的方言实践也明显减少。青少年的方言能力较上一代明显减弱，很多青少年逐渐退化到“只能听不会说”的程度，甚至成为只能讲普通话的“单语人”。

##### 4.2.2 学校对传承地方语言和文化的重视程度不够

除家庭外，学校是青少年所待时间最长、对其语言生活影响最大的语域。学校在推广和普及国家通用语言文字方面发挥了不可替代的作用，“讲普通话、写规范字”已成为青少年校园语言生活的常态。我国自恢复高考以来，英语学科在

培养和发展学生的文化意识、思维品质、国际视野和跨文化沟通能力等方面功不可没（张惠娟，2022）。

但与此同时，很多学校在人才培养过程中对传承地方语言和文化的重视程度不够。语言除了是学习知识的媒介，还有提高儿童认知、开发智力的作用（汪卫红、张晓兰，2017），培养多语多言能力有助于引导青少年的语言发展朝着应对全球化、多语主义、多元文化的方向前进（许静荣，2017）。民族化、本土化与国际化、现代化之间并不矛盾对立，而是相辅相成。目前，一些有条件的学校还开设了英语以外的第二外语，鼓励学生实现多维度的全面发展。但很多学校忽略对地方语言和文化的保护和传承，没有利用学生社团、课外活动、校本教材等形式和契机，构建和谐多样的校园语言生活。以海南省文昌市某小学为例，该校虽有意成立琼剧、椰雕等独具地方特色的社团，但重视程度不够，没有向广大师生和家长宣传此类课程对于保护和传承地方语言和文化的意义，导致报名人数较少，最终无法开班。鲁迅先生曾言，“只有民族的，才能是世界的。”青少年唯有从小学好家乡方言和文化，才能建构牢固的身份和文化认同，增强民族和文化自信，长大后才能讲好中国故事，传播中国声音。

#### 4.2.3 社区在儿童方言习得和能力发展中的功能没有被充分挖掘

针对儿童社会化过程的研究发现，家庭外部环境对儿童语言发展影响深远，有时甚至超出家庭内部环境的作用（Lanza, 2007）。因此，语言规划不能忽视对社区语言生态和语言生活特征的研究，应包括试图影响整个社区语言环境的活动（Lewis, 2016）。如果社区语言环境和谐多样，儿童可以借助社区语言资源，自主打造语言学习环境，实现家庭语言互动的积极延伸。相反，如果社区语言环境对某种语言不利，则会让儿童对该语言产生抵抗甚至反感心理，阻碍其双语或多语发展。正如访谈中一位小学生谈道：

“我在小区玩儿发现其他小朋友很少讲海南话。如果只有我一个人讲，不但没办法和大家玩到一起，还会遭到他们的嘲笑和孤立。我不想没有朋友，所以我现在下楼和小朋友玩都是讲普通话。”

社区方言使用空间的逐渐缩小不但阻碍了本地儿童方言能力的发展，还在一定程度上剥夺了跨省移民家庭（如从其他省份移居至海南工作生活的家庭）子女学习本地方言的机会。即便父母支持子女学习本地方言，也会囿于社区方言交际范围有限、方言学习资源不足、标牌标识语等语言景观单一等不利因素，无法为儿童的方言习得和能力发展创造有利的语言环境。社区作为联结家庭和社会的纽带，能为语言复兴提供社会经济基础，为孩子的语言发展提供实践环境，为语言传承提供社会网络，为语言活力的保持提供社会场所（方小兵，2018）。因此，社区对构建和谐的语言生态具有无可替代的作用，不容忽视。

## 5. 对策与建议

良好的语言生态环境是生态文明建设的重要组成部分，是和谐社会的基石。为保护语言多样性，建构和谐、健康、持续发展的语言生态，需要从家庭、学校、社区等多重视角处理好国家通用语、少数民族语言、地方方言和外语之间的关系，创造并存分用、并存并用、因时因地因人制宜的语言生态环境。

### 5.1 提高国家通用语言文字普及程度和质量，铸牢中华民族共同体意识

习近平总书记强调，要以铸牢中华民族共同体意识为主线不断巩固各民族大团结。教育部指出，学校要以增加共同性为方向，加强推广普及国家通用语言文化，加强推进铸牢中华民族共同体意识教育与中小学德育工作紧密融合。政府应首先树立语言规划的意识，充分调查全省语言生态现状，明确优势与缺陷，制定科学、可行、有针对性的语言规划，充分考虑到地区、城乡和民族等因素的差异。学校是推普工作的重要阵地，要大力加强全省普通话教学资源建设。中小学校既要加大对全校师生的推普宣传工作，宣传相关政策、方针和规范，也要激发师生的热情和学习兴趣，提供硬件设施作为保障，如语音设备、多媒体教室等，为开展普通话教学提供良好的设施和有利的环境。利用广播、板报等传播手段，增加学生使用普通话的自觉性。除发挥语文课的主渠道作用，开展丰富多彩的推普活动，如普通话演讲比赛、朗诵比赛、话剧比赛、黑板报评比等活动。中小学校海南籍领导干部和教师要带头讲好普通话，为学生树立榜样。规范义务教育阶段一线教师的教学语言，进行系统的汉字学知识培训及普通话培训与测试工作，把能否用普通话授课列为考核教师资格、教学业绩的重要指标，提高中小学教师的中华文化素养和经典诵写讲教学水平。进一步提高普通话在海南全域，特别是海南乡镇学校和中西部市县学校的普及程度和质量，重点关注农村留守儿童、进城务工子女的语言现状，在学校及公共场合多讲普通话、讲好普通话。引导中小学生学习规范的汉语。教师可利用家长会等时机，帮助家长提高推普意识，树立正确、理性的语言教育观，改变盲目崇外、不重视汉语的问题。倡议家长为孩子创造良好的语言环境，督促子女在学习和学生中规范使用普通话，做到言传身教，增加文化自信，提高汉语的话语权。

### 5.2 增强语言生态保护意识，重视方言的保护和传承

“生态系统中的各个子系统有各自的特点和运行机制，它们需要相互尊重、相互契合、相互配合，就像中国推广普通话的同时也采取措施保护濒危少数民族语言一样”（黄国文、赵蕊华，2019: 100）。目前海南话虽没有达到濒危程度，但通过对全省中小学生的规模调查可见，海南话在青少年中的语言活力和使用前景不容乐观。若不引起重视并进行合理的保护和推广，未来海南省青少年可能会成为“缺失方言资源的语言人，从潜在的双语人转变为一种新的单语人”（范仁唯，2015: 18）。

政府层面，应科学制定方言、国家通用语和外语和谐发展的语言政策与规划，营造丰富的语言文化环境，维护语言生态系统的平衡。地方政府与语言研究工作者通力合作，建立海南方言图书馆和方言有声数据库。一是从共时层面分块分片采录海南方言资料，力求做到全面系统的统计和记录；二从历时层面分年龄段采录语言资料，通过老、中、青三代和男、女不同性别视角完整地反映海南方言的变迁和发展。数据库内容可包括海南方言的声韵调、单词和指定文本，还可收录海南方言演唱的戏曲、民歌、民间故事、笑话、顺口溜等，尽量满足不同群体的口味和需求，特别是努力引起年轻人的共鸣。加大对以方言为载体的文化信息的挖掘和整理，如海南话中的习语、谚语、歇后语，编撰相关的方言文化辞典，并鼓励乡土文学创作和地方戏曲演奏等。学校层面，在不影响正常教学进度的前提下，加强地方语言文化创新建设。特别是在城镇和海南东线各市县的学校，重点针对低年级学生，以校本教材的形式，利用第二课堂、学生社团等载体，加强语言类非物质文化遗产在青少年群体中的宣传和推广，如联合地方剧团举办琼剧进校园演出，开设学说海南话、学唱海南话歌曲等兴趣班，提高海南青少年的方言认知和学习兴趣，为语言认同打下坚实的文化基础。此外，家庭在青少年构建文化身份、传承传统文化和习得语言过程中起着不可替代的作用，是儿童方言学习和实践的重要场所。父母首先要树立正确的语言意识形态，特别是要正确认识海南方言的社会地位和实用价值，摒弃“说海南话没用”“学海南话会影响普通话和英语的学习”等偏见观念，鼓励青少年在家中多使用海南话，特别是要有意识地多用海南话与年长者交流，提高海南话的听说能力。非海南籍贯的父母也应尽量为孩子学习和使用海南话营造便利的语言环境和条件，如鼓励孩子多与海南籍的同学玩耍，向他们学习海南话基本的日常交流用语。父母也可参与其中，与孩子共同学习和练习海南话，有助于外来人口领略和融入当地文化，推动海南语言生态建设。

### 5.3 理性认识外语教育，重视提高外语听说能力

外语学习是人们走向世界、增长见识的重要途径。外语的重要性不言而喻。针对海南省中小学生对英语的态度普遍积极、但听说能力评价较差的现状，要进一步深化中小学英语课程教学改革，丰富教学内容，改进教学方式，加强中小学英语听说能力与跨文化交际能力的培养；改革评价方式，在中小学外语教学评价上，增加听说评价考核的比重，加大信息化手段在中小学外语教学中的应用，重点提高中小学生的外语听说能力；鼓励中小学校创造条件开设第二外语。师资水平对中小学的外语教育质量影响显著。各级政府要加大对外语教育的投入力度，全面提升海南省中小学的外语师资水平，进一步完善职后培训体系，尤其是加大对中西部地区和乡镇学校英语教师的培训力度。推动供给侧外语教育人才改革，加强城、乡以及东、中、西部英语教师的交流和沟通，开展各类竞赛、论坛、讲

座等活动以及结对子、传帮带等形式，全面提高中小学英语教师的专业素养。提高英语课堂的实效性并创新对学生英语学习的评价和监管方式，重视对中小学英语听说能力的培养，全面提升海南的基础外语教育水平，为海南自贸港建设中的外语人才培养打好基础。家庭层面，父母一方面要认真履行对孩子的教育监督责任，为孩子的外语学习创造良好的环境和条件，如购买外语读物、观看外语节目等，另一方面也要端正对外语学习特别是英语学习的认识，改变功利性态度，不要盲目地、极端地将其高置于母语学习的地位。要善于挖掘和培养孩子的其他语言天赋，改变英语作为外语学习单一化的倾向，如某些孩子因酷爱日本动漫自学日语成材。此外，还可鼓励在校学生对家长的外语学习进行帮扶指导，为提高全省公民外语水平提供新的解决路径。

## 6. 结语

本文从语言多样性保护以及和谐语言生态的角度出发，结合问卷、观察和访谈综合考查海南省中小学生的语言能力、语言使用和语言态度，发现他们在家庭、学校和公共语域主要使用普通话交流，方言交际空间有限，方言能力较弱，且呈现一定的断层趋势。此外，海南省中小学生偏重普通话和英语产生的物质价值，对方言的价值评价整体较低，方言学习和能力提升意愿较弱，方言的发展前景不容乐观。通过对家庭、学校和社区等层面进行分析，提出从多重视角处理好国家通用语、方言和外语之间的关系，如树立正确的语言意识形态，加强家庭的语言管理和实践，充分挖掘、发挥学校和社区在语言教育和文化传承中的功能和价值等。本研究虽在一定程度上加深了对我国不同地域和不同方言区青少年语言生态现状的了解，为丰富校园语言文化生活、提高社区语言规划、制定自下而上的家庭语言政策提供了参考，但仍存在两点不足。一是考查青少年的方言能力、使用和态度时，未对海南话涵盖的14种子方言进行细分，二是通过问卷自评的形式考查受访者的语言能力具有一定的主观性，对语言实践的观察范围和时长有限。未来研究可将海南话不同方言点的差异考虑其中，从社区、学校等多个层面对青少年的语言生活进行时间跨度更长、范围更广的研究，为我国语言多样性保护及和谐语言生态建构做更多的贡献。

### 注释：

- ① 文中“海南话”是海南省14种地方方言的整体指称，涵盖各市县居民使用的存在差异的母方言，不同方言点在语音、词汇等方面的差异对调查无影响，统一使用“海南话”的称呼。

### 参考文献：

- [1] Curdt-Christiansen X. L. Conflicting Language Ideologies and Contradictory Language Practices in Singaporean Multilingual Families [J]. *Journal of Multilingual and Multicultural*

- Development*. 2016 (7).
- [2] Fasold. *The Sociolinguistics of Language* [M]. Oxford and Cambridge: Blackwell, 1984.
- [3] Fishman J. A. *Language Maintenance, Language Shift, and Reversing Language Shift* [M]. New York: John Wiley & Sons, Ltd, 2005.
- [4] Haugen E. The Ecology of Language [C]// In Dil A. S. (eds.). *The Ecology of Language: Essays by Einar Haugen*. Stanford: Stanford University Press, 1972.
- [5] Lanza E. Multilingualism in the family [A]. In P. Auer & L. Wei (eds.). *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication* [C]. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.
- [6] Lewis M., Paul & Gary S. *Sustaining Language Use: Perspectives on Community-based Language Development* [M]. Dallas: SIL International, 2016.
- [7] Spolsky B. *Language Policy* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [8] 崔萌. 语言多样性、语言距离与经济发展研究述略 [J]. 制度经济学研究, 2020(2): 254-266.
- [9] 戴曼纯. 数字时代的语言技术与语言保护: 以欧洲为例 [J]. 语言战略研究, 2022(4): 49-60.
- [10] 范仁唯. 新型城镇化进程中的语言人生态研究——以杭州为例 [D]. 浙江师范大学硕士学位论文, 2015: 18.
- [11] 方小兵. 从家庭语言规划到社区语言规划 [J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2018(6): 17-24.
- [12] 冯广艺. 语言生态学引论 [M]. 北京: 人民出版社, 2013.
- [13] 黄国文, 赵蕊华. 什么是生态语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
- [14] 黄晓东. 《中国濒危语言志》的特色及影响 [A]. 语言生活皮书——中国语言生活状况报告(2020)[C]. 北京: 商务印书馆, 2020.
- [15] 李国芳, 孙苗. 加拿大华人家庭语言政策类型及成因 [J]. 语言战略研究, 2017(6): 46-56.
- [16] 李杨, 和继军, 张端. 语言与生态的辩证统一 [J]. 自然辩证法通讯, 2020(8): 96-101.
- [17] 李宇明. 认识语言的经济学属性 [J]. 语言文字应用, 2012(3): 2-8.
- [18] 毛春洲. 社会语言学视角下的海南疍民语言态度研究 [J]. 海南大学学报(人文社会科学版), 2019(5): 93-101.
- [19] 尚巾斌. 湘西地区土家语濒危的生态语言学研究 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2018.
- [20] 万明钢. 语言多样性是文化多样性的重要条件 [J]. 中国民族教育, 2017(9): 16.
- [21] 王桂亮. 语言多样性实质及其生态伦理规约 [J]. 南昌大学学报(人文社会科学版), 2018(3): 13-20.
- [22] 王琳. 海南语言多样性的保护与传承 [J]. 海南大学学报(人文社会科学版), 2011(3): 8-12+17.
- [23] 王薇, 李庆福. 黎族语言生态现状调查研究——以三亚市郎典村为例 [J]. 湖北师范学院学报(哲学社会科学版), 2013(1): 49-53+90.
- [24] 汪卫红, 张晓兰. 中国儿童语言培养的家庭语言规划研: 以城市中产阶级为例 [J]. 语言战略研究, 2017(6): 25-34.
- [25] 文兰芳. 语言多样性的生态学意义 [J]. 外语学刊, 2016(1): 28-31.
- [26] 许静荣. 家庭语言政策与儿童语言发展 [J]. 语言战略研究, 2017(6): 15-24.
- [27] 徐大明. 语言变异与变化 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2006: 140.
- [28] 徐来娣. 语言生态学视角下的达吉斯坦共和国语言多样性研究 [J]. 欧亚人文研究(中俄文), 2022(1): 64-72+86+90.
- [29] 叶芸, 罗志刚. 新时期海南话传承保护的探讨——基于海南话使用现状的调研 [J]. 海南大学学报(人文社会科学版), 2020(4): 136-145.
- [30] 殷俊, 徐艺芳. 粤港澳大湾区的语言多样性与语言战略问题 [J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2019(6): 37-45.
- [31] 俞玮奇. 城市青少年语言使用与语言认同的年龄变化——南京市中小学生语言生活状况调

- 查 [J]. 语言文字应用, 2012(3): 90-98.
- [32] 张惠娟. 教育部: 外语是学生德智体美劳全面发展的重要组成部分 [N]. 人民政协报, 2022-09-28.
- [33] 张晓兰. 家庭语言政策研究之过去、现在与未来 [J]. 语言战略研究, 2017(6): 12-14.
- [34] 郑子安, 原苏荣. 上海中小學生沪语使用情况及教学调查报告 [J]. 现代语文(语言研究版), 2017(1): 106-107.
- [35] 周明朗. 语言价值观与语言多样性 [J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2019(5): 57-64.

# 义素分析视角下韩语样态副词 과연和역시对比研究

李欣欣

(天津外国语大学 亚非语学院, 天津 220130)

**摘要:** 韩语字词中样态副词“과연(果然)”和“역시(亦是)”意义相近。为了使中国学生全面掌握两者的特点及异同, 本文以韩语词典和延世语料库的资料为基础, 采用义素分析, 适当结合语用分析的方法对二者进行了探究。大量例句表明, “과연”和“역시”都有两类意思, 其中“과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”是一组近义词, 都可以翻译成“果然, 不愧”, 但二者在语义强调、句法结合方面具有不同的特点。而“과연<sub>2</sub>”和“역시<sub>2</sub>”不仅意义差别较大, 分别翻译成“究竟”和“还是”, 而且句法方面也呈现不同的特点。

**关键词:** 义素分析; 语用分析; 과연; 역시

## A Comparative Study of the Korean Adverbs 과연 and 역시 from the Perspective of Sememe Analysis

LI Xinxin

**Abstract:** In order to enable Chinese students to fully grasp the characteristics, similarities and differences of similar adverbs “과연” and “역시” in Korean, based on the data of Korean dictionary and Yanshi corpus, this paper uses sememe analysis and appropriate combination of pragmatic analysis to explore them. A large number of examples show that “과연” and “역시” have two kinds of meanings. Among them, “과연<sub>1</sub>” and “역시<sub>1</sub>” are a group of synonyms, which can be translated into “果然; 不愧”, but they have different characteristics in semantic emphasis and syntactic combination. However, the meanings of “과연<sub>2</sub>” and “역시<sub>2</sub>” are quite different, which are translated into “究竟” and “还是” respectively, and they also show different characteristics in syntax.

**Key words:** sememe analysis; pragmatic analysis; 과연; 역시

---

作者简介: 李欣欣, 女, 天津外国语大学亚非语学院硕士研究生, 主要从事韩语应用研究。

## 0. 引言

韩语样态副词属于句子副词, 起到修饰整个句子的作用, 主要用于表现说话人的态度和情感(南基心、高勇根, 1998: 179)。在样态副词中, 还存在一些汉字词, 所以中国学生很容易将其与汉字词的语气副词画上等号。但在实际使用过程中发现, 单纯地套用汉字词的意思很难理解韩语样态副词所要表达的真正含义, 于是会出现一知半解甚至误用的情况。

“과연(果然)”和“역시(亦是)”就是其中代表例子之一。“과연”“역시”都是汉字词, 而且都有汉语语气副词“果然”之意, 所以一部分学习者直接将二者等同于“果然”。根据王杏煜(2021)的调查显示, 至少10%的中国学生会将“과연”和“역시”只理解成“果然”, 并将二词混用或误用。出现这种情况的根本原因就是中国学生没能清楚、全面地了解二者的语义和句法特征。作为韩国人日常交流中最常使用的词语之一, 为了能更好地理解对方的情感、态度, 达到流畅交流的目的, 学习者有必要全面掌握其意义、句法特点, 辨别二者的异同。义素分析是把词语的义项进一步分析成若干义素, 从义素的角度进行分析、对比与描写的方法, 不仅能清楚地反映出词义的差别, 还能同时展现词的语法、语用、固定搭配等特点。因此本文将以韩语词典和延世语料库的资料为基础, 采用义素分析, 适当结合语用分析的方法来探究二者的特点及异同。

希望此篇论文中的分析不仅能够让学生明白“과연”和“역시”二者的特点和区别, 还能起到“授人以渔”的作用。在今后的学习中可以通过词典、语料库、义素分析、语用分析等工具和方法的结合, 了解词的真正含义, 达到更好的学习和交流效果。

### 1. “과연”的意义和句法分析

先来看一下词典上对副词“과연”的解释, 如表1所示。

表1 词典上对副词“과연”的解释

词典	释义
a. 표준국어대사전	1. 아닌 게 아니라 정말로. 주로 생각과 실체가 같음을 확인할 때에 쓴다. 2. 결과에 있어서도 참으로.
b. 고려대한국어대사전	1. 결과적으로 사실로. 설정된 미래의 결과나 남의 주장에 대하여 그 실현성이나 개연성을 의심할 때 쓰는 말. 2. 알고 보니 정말로. 이미 들은 이야기나 알려진 내용이 사실로 확인될 때 쓰인다.
c. 우리말샘	1. 아닌 게 아니라 정말로. 주로 생각과 실체가 같음을 확인할 때에 쓴다. 2. 결과에 있어서도 참으로.

可以看到词典上对“과연”的解释分为两种：“과연<sub>1</sub>”(a1、b2、c1)确认所想或者听到的事实；“과연<sub>2</sub>”(a2、b1、c2)对未来的结果或者是他人的主张表示疑问。下面结合具体的例子来进一步分析。

- [1] a. 작품을 보니 소문에 들던 대로 이 사람은 과연 훌륭한 예술가로구나.  
 b. 그녀는 들던 대로 과연 신동(神童)이었다.  
 c. 노인의 말대로 과연 거기에는 소 한 마리가 풀을 먹고 있었다.  
 d. 과연 헛말이 아니었다.

上面“과연<sub>1</sub>”的例句中，例 a 表示话者看过作品之后，发出感叹，“果然名不虚传，是一位优秀的艺术家。”例 b 表示陈述，在见过“她”之后，确认了真的如传闻所说，“她”是一位神童。例 c 表示话者在去到某地之后，发现果真如老人所说，有牛在那儿吃草。例 d 表示话者在经历某事之后，发现有些话果真不是胡话。

通过上面的 4 个例句不难发现，“과연<sub>1</sub>”是表示话者自己亲身看过、体验过之后，确认了之前的所闻所想，甚至有时候带有一丝感叹的语气。因此，“과연<sub>1</sub>”包含 [+亲自确认][+所想/所闻为真][±感叹]等义素，可翻译成“果然”，如果感叹色彩强烈时，还可翻译成“不愧”。

- [2] a. 그 실력으로 과연 취직 시험에 합격할 수 있을까?  
 b. 과연 이 일은 앞으로 어떻게 될 것인가?  
 c. 과연 그 재원 조달이 가능하겠느냐는 의문이 제기된다.  
 d. 그 방법이 과연 효과가 있을까?

上面“과연<sub>2</sub>”的例句中，例 a 表示话者的疑问或怀疑，“以他那实力，究竟能否成功入职呢？”例 b 表示话者的不确定，“这件事以后究竟会怎样呢？”例 c 表示引用别人的疑问，“究竟能否筹集到这笔资金？”例 d 既可以表示怀疑，也可以表示不确定，“那个方法究竟有用吗？”

通过这 4 个例句的分析，可以看到“과연<sub>2</sub>”包含 [+提问][+主观不确定][+怀疑]等义素，具有增强情感色彩的功能，可翻译成“究竟”。

句法特征方面，与孤立语汉语不同，韩语属于黏着语，所以其语法功能和汉语有较大的差异。韩语需要借助语尾、助词来实现语法功能，位置较为自由，但句中的词语搭配限制较多。对于中国韩语学习者来说，韩语的时态、句型、共起关系这三方面一直都是难点，当然也是重点。所以下面笔者将结合例子来说明这三方面的特点。首先是“과연<sub>1</sub>”。

- [3] a. 과연 그러했다. (过去)  
 b. 과연 당신다운 생각이군. (现在)  
 c. \*과연 내일 눈이 올 것이다. (将来)

如例 [3] 种所示，“과연<sub>1</sub>”可以和过去与现在时连用，但不适用于将来时。

因为“과연<sub>1</sub>”最基本的意思就是“确认为真”，如果与带有不确定、推测意味的将来时态连用的话，就会造成语义上相悖。

- [4] a. 네 말이 과연 맞다. (陈述句)  
 b. 소문에 들던 대로 과연 미인이로구나. (感叹句)  
 c. 젊은이들은 과연 무엇을 해야 할까? (疑问句)  
 d. \*과연 말하면 말한 대로 해라. (命令句)  
 e. \*과연 빨리 가서 확인하자. (共动句)

韩语句型分为5种, 陈述句、疑问句、命令句、共动句和感叹句。如例 [4] 所示, “과연<sub>1</sub>”可用于陈述句、感叹句, 不能用于疑问句、命令句、共动句。因为例 c 是在问: “年轻人究竟要干什么?”, 带有疑问的语气, 属于“과연<sub>2</sub>”的用法。而例 d、例 e 没有“과연”的话, 是正确的句子, 加上“과연”的话语义不通顺。

- [5] a. 그녀는 들던 대로 과연 신동 (神童) 이었다.  
 b. 작품을 보니 소문에 들던 대로 이 사람은 과연 훌륭한 예술가로구나.  
 c. 공주가 말한 대로 꽃에는 과연 향기가 없었다.  
 d. 과연 좋은 책이군.

上面说到“과연<sub>1</sub>”包含 [+亲自确认] 义素, 因此, 如例 a、b 所示, 前半句经常出现与“听闻”“现场一看”等相关的固定搭配, 如: “들던대로”“보니”, 除此之外还有“말대로 (正如所说)”“생각해보니 (一想)”“-다고하더니 (听说)”等。“과연<sub>1</sub>”适用于陈述句和感叹句, 所以, 如例 c、例 d 所示, 句尾经常出现终结语尾“-다”“-군”。除此之外, 还包括“-구나”“-네”等。下面来看看“과연<sub>2</sub>”的例子。

- [6] a. 과연 철수가 어제도 공부했던 것인가? (过去)  
 b. 앞으로 10년 후에는 과연 어떻게 변할까요? (现在)  
 c. 내일 시험을 과연 통과할 수 있을까? (将来)

如例 [6] 所示, “과연<sub>2</sub>”过去、现在、将来时态都适用。

- [7] a. 과연 그 재원 조달이 가능하겠느냐는 의문이 제기된다. (陈述句)  
 b. 과연 이 문제를 어떻게 해결할 수 있으니까? (疑问句)  
 c. 과연 무엇이 어떻게 변화하는지 살펴보기로 하자. (共动句)

如例 [7] 所示, “과연<sub>2</sub>”常出现在疑问句和包含疑问短语的陈述句中。笔者并未在词典例句和延世大学语料库中发现在共动句中的用法。但在王杏煜 (2021) 的论文中, 出现上面例 c 的例句。语义句法上是正确的, 但正如他论文中所指出的那样, 这种用法并不多见。我们可以发现, 无论是在哪种句型中, “과연<sub>2</sub>”必然与疑问相关的语尾同时出现, 如:

“-르까” “-ㄴ / 는지” “-ㄴ / 는가” “-느 / ㄴ / 는나” 等。

综上所述，“과연”的义素描写分析如下：

{역시<sub>1</sub>}=[+亲自确认+所想/所闻为真±感叹+过去/现在时态+陈述/感叹句±听说/验证/感叹语尾]，果然；不愧

{과연<sub>2</sub>}=[+提问+怀疑+三种时态+陈述/疑问/共动句+疑问语尾]，究竟

## 2. “역시”意义和句法分析

再来看一下词典上对副词“역시”的解释，如表2所示。

表2 词典上对副词“역시”的解释

词典	释义
a. 표준국어대사전	1. 어떤 것을 전제로 하고 그것과 같게. 2. 생각하였던 대로. 3. 예전과 마찬가지로. 4. 아무리 생각하여도.
b. 고려대한국어대사전	1. (주로 조사·도'가 붙은 명사와 함께 쓰여) 거기에다가 또. 또는 마찬가지로. 어떤 대상의 동작이나 상태가 다른 대상에도 마찬가지로 나타나거나 작용함을 이르는 말이다. 2. 아무리 생각해도. 3. (주로 '-더니' 뒤에서 '역시나'의 꼴로 쓰여) 짐작하거나 예상한 바대로.
c. 우리말샘	1. 어떤 것을 전제로 하고 그것과 같게. 2. 생각하였던 대로. 3. 예전과 마찬가지로. 4. 아무리 생각하여도.

如上图所示，对“역시”的解释可以分为3种：“역시<sub>1</sub>”（a2、b3、c2+a3、c3）和所想或者以前知道的事实相同；“역시<sub>2</sub>”（a4、b2、c4）想来想去还是……；“역시<sub>3</sub>”（a1、b1、c1）和前面提到的情况相同。“역시<sub>3</sub>”的用法属于成分副词，而不是句子副词中的样态副词，因此不是本篇文章的研究对象。下面结合具体的例子来进一步分析“역시<sub>1</sub>”和“역시<sub>2</sub>”的意义和句法特征。

[8] a. 봉급이 오를 것이라는 풍문은 혹시나 했더니 역시 사실이 아니었다.

b. 역시 전문가이다.

c. 그 사람은 지금도 역시 가난하다.

d. 그날도 역시 그는 7시에 집을 나와 20분쯤에 전철을 탔다.

上面“역시<sub>1</sub>”的例句中，例a表示话者听到了可能涨工资的传闻，但现实证明，没有涨工资。在这里话者省略了自己想法，直接用“역시”暗示了自己认为涨工

资是假消息。例 b 表示见过对方高超的技艺之后,称赞对方“不愧是专家”,带有感叹的语气。例 c 表示话者见过对方之后,发现他还是和原来一样的贫穷。例 d 表示话者发现“他”一如往常,那天也是 7 点出门、20 分左右上地铁。

通过上面 4 个例句可以发现,“역시<sub>1</sub>”和“과연<sub>1</sub>”一样,都有 [+亲自确认][±感叹] 的语义。不同的是,使用“역시<sub>1</sub>”的句子中,所想一定是真,但前面所闻可真也可假。也就是说“역시<sub>1</sub>”一定具 [+所想为真] 的义素,但不一定具有 [+所闻为真] 的义素。因为“역시<sub>1</sub>”修饰的不一定是前面相邻的所闻,可能是省略的所想。并且如例 c、d 所示,“역시<sub>1</sub>”还有“对已知的事实进行再确认且事实依旧为真”的语义。因此,“역시<sub>1</sub>”包含 [+亲自确认][+所想为真][±感叹][±再确认] 等义素,在表示确认所闻时,翻译成“果然”,感叹色彩强烈时,翻译成“不愧”;表示确认所知时,翻译成“仍然,还是”。

- [9] a. 이 일은 역시 이 분야의 전문가가 맡는 게 좋겠다.  
 b. 한국인에겐 역시 한국적인 것이 가장 잘 어울린다.  
 c. 전쟁 중에는 역시 기회 포착이 제일이거든.  
 d. 역시 예술 작품 속에는 ‘인간’이 숨쉬어야 한다.

上面“역시<sub>2</sub>”的例句中,例 a 表示话者思来想去,“这件事”还是交给专业人员处理为好。例 b 表示话者主观认为,对于韩国人来说,韩式的东西最合适。例 c 表示话者认为战争中最重要的是抓住机会。例 d 表示的也是话者的想法,艺术应该带有人情味。通过这 4 个例句的分析,可以发现“역시<sub>2</sub>”并没有 [+亲自确认] 的语义,而是一种强烈的主观想法,带有强调的意味。因此,“역시<sub>2</sub>”包含 [+陈述][+主观确定][+强调] 等义素,可翻译成“还是”。下面来看看它们的句法特征。首先是“역시<sub>1</sub>”。

- [10] a. 난 또 누가 그렇게 소란스럽게 떠드나 했더니 역시 너였구나. (过去)  
 b. 자네는 역시 대단해. (现在)  
 c. \*역시 그가 내일 올 것이다. (未来)

如例 [10] 种所示,“역시<sub>1</sub>”可以和过去和现在时连用,但不适用于将来时。和“과연<sub>1</sub>”一样,“역시<sub>1</sub>”也包含 [+亲自确认][+所想为真] 的基本语义,如果和带有不确定,推测意味的将来时连用的话,就会造成语义上相悖。

- [11] a. 빨간 색 옷이라서 역시 눈에 잘 띈다. (陈述句)  
 b. 열심히 공부하더니 역시 수석을 차지했군요. (感叹句)  
 c. \*역시 4자 회담이 최선의 방법이 되겠습니까? (疑问句)  
 d. \*역시 1등을 해라. (命令句)  
 e. \*역시 1등을 하자. (共动句)

如例 [11] 所示,因为“역시<sub>1</sub>”必须包含 [+亲自确认][+所想为真] 的意思,

所以可用于陈述句、感叹句，但不能用于疑问句、命令句、共动句。例 c、例 d、例 e 没有“역시”的话，是正确的句子，加上“과연”的话语义不通。

- [12] a. 외국에서 오래 살다보니 역시 우리 선조들이 지혜로웠다는 걸 알게 됐다 .  
 b. 그래서 안식구들은 그의 술 치다꺼릴 하기에 밤낮 없이 부산하게 되었는데, 이날 역시 그는 읍내 친구들에게 미리 놀러 나오라고 초대를 했었던 것이다.  
 c. 역시 그랬었구나.  
 d. 그날도 역시 담임 선생은 우리들 앞에서 긴 한시를 자랑스레 암송했다.

上面说到“역시<sub>1</sub>”包含 [+亲自确认] 义素，因此，如例 a、b 所示，前半句经常出现表示上文是下文的根据、前提的连接语尾“-니”“-ㄴ / 은 / 는데”等。包含 [+感叹] 义素时，如例 c 所示，句尾出现感叹意味的终结语尾“-구나”，除此之外，还包括“-구나”“-네”等。包含 [+再确认] 义素时，如例 d 所示，“역시”前常出现助词“도”。下面来看看“역시<sub>2</sub>”的例子。

- [13] a. 그러나 역시 그날 당한 것만은 분했다. (过去)  
 b. 역시 나는 천재야! (现在)  
 c. \*역시 시험을 통해서 그들의 수준을 볼 수 있을 것이다. (将来)

前面说到，“역시<sub>2</sub>”表示“思来想去的结果”，带有 [+主观确定][+强调] 的语义。因此，如例 [13] 所示，适用于过去和现在时态，不适用于表示不确定、带有猜测意味的将来时态。

- [14] a. 그렇다 하더라도 결과만을 따지는 건 역시 난 불만이야. (陈述句)  
 b. 갈증 해소에는 역시 맥주가 최고가 아니야? (疑问句)

如例 [14] 所示，“역시<sub>2</sub>”只能用于陈述句和疑问句，且大多用于陈述句。因为“역시<sub>2</sub>”必须包含 [+陈述] 义素，所以能看到，即使如例 b 用于疑问句，也是通过反问的修辞手法来强调自己的观点“啤酒是最解渴的东西”，带有 [+陈述] 的意味。“역시<sub>2</sub>”多用于强调想法，后面只要是评论性内容就行，固定搭配上没有限制。

综上所述，“역시”的义素描写分析如下：

{역시<sub>1</sub>}=[+亲自确认 + 所想为真 ± 感叹 ± 再确认 + 过去 / 现在时态 + 陈述 / 感叹句 + 根据 / 前提 / 感叹语尾]，果然；不愧；仍然，还是

{역시<sub>2</sub>}=[+陈述 + 主观确定 + 强调 + 过去 / 现在时态 + 陈述 / 疑问句 - 固定搭配]，还是

### 3. 对比分析

通过前面的分析, 可以清楚地知道“과연”和“역시”都有两类意思。其中“과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”是一组近义词, 都可以翻译成“果然, 不愧”。而“과연<sub>2</sub>”和“역시<sub>2</sub>”意义差别较大, 分别翻译成“究竟”和“还是”。为了让学习者清楚地掌握“과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”的异同, 下面仅将对这组近义词采用表格义素分析法进行更为直观的比较分析。

语义分析如表 3 所示。

表 3 “과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”的语义分析

	亲自确认	所想为真	所闻为真	感叹	再确认
과연 <sub>1</sub>	+	+	+	±	-
역시 <sub>1</sub>	+	+	±	±	+

句法分析如表 4 所示。

表 4 “과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”的句法分析

	过去 / 现在时态	将来时态	陈述 / 感叹句	疑问 / 命令 / 共动句	感叹语尾	听说 / 验证语尾	根据 / 前提语尾
과연 <sub>1</sub>	+	-	+	-	+	+	-
역시 <sub>1</sub>	+	-	+	-	+	-	+

通过表格可以清楚地知道: 语义方面“과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”都包含 [+亲自确认] [+所想为真] 义素, 不同的是“과연<sub>1</sub>”强调的是所想或者所闻都一定为真, 而“역시<sub>1</sub>”只强调所想为真, 所闻不一定为真, 但都翻译成“果然”; 而均包含 [+感叹] 义素时, 二者都翻译成“不愧”; “역시<sub>1</sub>”还有一个额外的 [+再确认] 义素, 这时翻译成“仍然, 还是”。句法方面二者均可接过去 / 现在时态、陈述 / 感叹句、感叹语尾, 不能接将来时态, 疑问 / 命令 / 共动句。

不同的是“과연<sub>1</sub>”还常接听说 / 验证语尾“xx 대로”“-니”等, 而“역시<sub>1</sub>”一般接根据 / 前提语尾“-니”“-ㄴ / 은 / 는데”等。

### 4. 结语

综上所述, “과연”有两种意思, “과연<sub>1</sub>”表示亲自确认所想或所闻为真, 有时带有感叹的色彩, 可接过去 / 现在时态、陈述 / 感叹句、听说 / 验证 / 感叹语尾, 如: “xx 대로”“-니”“-아 / 어 / 야보니”“- 다고하더니”“-군”“-구나”“-네”等。感叹色彩弱时, 翻译成“果然”, 感叹色彩强时, 翻译成

“不愧”。

“과연<sub>2</sub>”表示提问并带有怀疑的语气，可接现在 / 过去 / 将来 3 种时态、陈述 / 疑问 / 共动句、疑问语尾，如：“-ㄴ까”“-ㄴ / 는지”“-ㄴ / 는가”“-느 / ㄴ / 는나”等，可翻译成“究竟”。“역시”也有两种意思，“역시<sub>1</sub>”表示亲自确认所想为真，但所闻不一定为真，有时带有感叹或者再确认的态度，可接过去 / 现在时态、陈述 / 感叹句、根据 / 前提 / 感叹语尾，如：“-니”“-ㄴ / 은 / 는데”“-군”“-구나”“-네”等。一般翻译成“果然”，但感叹色彩强烈时，翻译成“不愧”，[+再确认]语义突出时，翻译成“仍然，还是”。

“역시<sub>2</sub>”表示陈述自己主观确认的想法，带有强调的色彩，可接过去 / 现在时态、陈述 / 疑问句，无特殊的固定搭配，翻译成“还是”。可以看到：“과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”意义相近，而“과연<sub>2</sub>”和“역시<sub>2</sub>”意义差别较大。“과연<sub>1</sub>”和“역시<sub>1</sub>”的异同在上节已有分析总结，在此不再赘述。

**注释：**

- ① 表 1 和表 2 对副词的解释，均来源于 naver 국어사전中，对“표준국어대사전”“고려대한국어대사전”“우리말새”的引用。

**参考文献：**

[1] 남기심, 고영근. 표준국어문법론 [M]. 서울: 탐출판사, 1998.  
 [2] 마영. 한국어 양태부사 ‘과연(果然)’에 대한 연구 [D]. 서울대학교, 2013.  
 [3] 왕주위. 한국어 양태부사와 중국어 어기부사의 대조 연구 [D]. 경희대학교, 2014.  
 [4] 왕행욱. 한·중 양태부사 대조 연구 - ‘과연’과 ‘역시’를 중심으로 [D]. 서울시립대학교, 2021.  
 [5] 주술. 한국어 양태부사 ‘과연, 역시’에 대한 중국어 대응 표현 연구 [D]. 동국대학교, 2018.

# 哈姆雷特是否“延宕”？

杨秀波

(桂林理工大学 外国语学院, 广西 桂林 541006)

**摘要:** 哈姆雷特的“延宕”说法存在不可克服的矛盾。追溯其评论史, 分析其间数次逆转可揭秘“延宕”观点的深刻蕴含及其发生语境: 哈姆雷特游离于情节之外, 成为罕见的“独立文学奇观”, 造成所谓的“延宕”。灾变来临之际, 时间趋缓、空间无限延展: 哈姆雷特处于“时空变异”环境。陪衬人物雷欧提斯“不延宕”, 提示若“不延宕”的后果。哈姆雷特其实是在为谋杀案取证, 因案件极端复杂, 过程漫长, 容易造成“延宕”印象; 且名家“错位所指”的评论加深了误读, 学术权威的“霸权”造成部分在场的“轮回”。“延宕”错在用物理时间概念指涉心理时间。“延宕”作为生成要求对其存在的优势地位, 通过消解存在达到生命体的升华。因而, 真理的原初本质转为“本质排除”, 在彰显本体的过程中却造成本体“遮蔽”。

**关键词:** 莎士比亚; 哈姆雷特; 延宕; 本体遮蔽; 异质时空

## Hamlet, Delay or Not?

*YANG Xiubo*

**Abstract:** There is a fatal weakness in the viewpoint of Hamlet's "Delay" for it can't be used to interpret the latter half of the play. Does Hamlet delay or not? In Romantic period, the character rises above the plot. Hamlet turns to be a protagonist independent of plot, which makes a miracle in world literature. When the disaster occurs, Hamlet gains access to an "alien psychological space", which does not suit the space in physical sense. Furthermore, Laertes' taking "non-delay" action is the key to interpret Hamlet. It needs time for Hamlet's investigation into the crime because of its complicated situation. It is easy to mistake the high density of thoughts for the length of time, or, to mistake physical time for psychological one. Some famous critics' words are also misleading. The power of authority cuts "Hamlet's existence" apart. Only part truth is shown to the public. His true self is covered and "delay" is produced and exists thereafter. In order to show itself, the character itself is hidden.

---

**基金项目:** 本文系广西哲学社会科学规划研究课题“莎士比亚戏剧人物研究”(编号: 18BWW002)的阶段研究成果。

**作者简介:** 杨秀波, 女, 桂林理工大学外国语学院副教授, 硕士生导师, 主要从事莎士比亚研究、壮族研究和教学研究。

**Key words:** William Shakespeare; Hamlet; delay; hidden true self; alien time and space

## 0. 引言

尼采的形而上学颠覆柏拉图主义，否定其“理念”铸就的“理性原则”所形成的“价值”，呼吁“对一切价值进行重估”。哈姆雷特的“延宕”也需要重新检视。

在中国，“延宕说”已流行六七十年，似已成为无可置疑的“共识”。“延宕”在长时间内表现为“相似者的永恒轮回”，被人为地割裂其存在的整一性，在极度流行中达到“极端巅峰”。

以“哈姆雷特”与“延宕”为关键词检索中国知网，共有 50 篇论文出现（2020 年 9 月 10 日）；以“哈姆莱特”与“延宕”为关键词搜索，共出现 22 篇——共计 72 篇文章。虽论文众多，却都认同哈姆雷特“延宕”。由于这部剧作的崇高地位，哈姆雷特的深度、复杂性及神秘的艺术魅力，外国文学史书籍无从规避。哈姆雷特王子的“忧郁”和“延宕”成为其独特“标签”。“延宕说”也在各种外国文学教科书中出现，例如：“梦幻的破灭，意味着他人文主义理想和信念的破灭，他成了一个面对重重矛盾精神无所寄托的‘流浪儿’”。正是这种理想与现实的矛盾，造成了他行为上的犹豫（或延宕），这就是文学史上所说的“延宕的王子”（郑克鲁、蒋承勇，2015: 100）。其他说法皆大同小异——各种论文、书籍成为“延宕”说的注脚。

只有个别学者敏锐地觉察到“延宕说”存在问题，例如，何其莘曾作出推测，“对这个悲剧的一种更正确的理解很可能来自细读剧本本身，以此理解在这个剧中剧情的展开和人物的塑造”（何其莘，2011: 141），他敏感地觉察到可能的正确路径。2015 年，杨秀波论述莎士比亚的戏剧《丹麦王子哈姆雷特的悲剧》的人物专著《读哈姆莱特》中才首次提出“非延宕说”。

文学史涉及宏富，论述多取自专门论题研究学者。毕竟我国专门研究《哈姆雷特》这部世界文学史上巅峰之作的学者寥寥：已故东北师范大学的孟宪强教授；南京大学从丛教授以及专著《读哈姆莱特》的作者杨秀波副教授——第一位全面展开这部剧作涉及的诸多人物——包括很少论及的奥菲利娅的研究者。研究这部内容深厚的作品不仅需要知识，亦需深刻的人生体验。

“由于生成要求占有存在的位置，存在就进入与生成的对立和竞争”。“延宕”是一种生成，“要求对存在的优先地位”，同时“生成的优势不过是完成对未经动摇的存在之权力的极端证实”，即存在要借生成彰显自身，结果却使自身隐身，“被扭曲成它遗忘自身的非本质……进入非本质之中完成其本质”（海德格尔，2018: 703），生成淬炼出纯粹精华的结晶，抛却和消解混沌的“生命体”，因此，对哈姆雷特形象的认知一直在“延宕”。“延宕”颠倒和消解存在达到哈

姆雷特生命体的升华，将其生命的极致丰美抽离，使其光亮炫目。它在彰显本体的过程中却遮蔽了本体。世界上 90% 的存在是“暗物质”，无相无形，无从见识，正如哈姆雷特真相的“隐身”。

### 1. “延宕说”不可克服的矛盾

哈姆雷特在刺杀先父仇人在时机的选择上到底是“延宕”还是另有考虑——学界一直争论不休，也因此衍生出各种“延宕”说（详见论文《哈姆雷特“延宕”说综述》）。尽管阐释诸多，但论点依据只聚焦于剧本的前半部，未顾及整体，难以自圆其说。从《哈姆雷特》文本论析，现存于世的各种延宕阐释存在不可克服的矛盾，影响对莎剧要义的理解和传播。重新依据文本整体进行考察，从社会历史、文化、道德层面论析，“非延宕”说更符合剧本逻辑。学界对此创新研究和拓进探索应就“非延宕”说展开。

### 2. 造成“延宕说”的原因

杨秀波在专著中提出的“非延宕说”是指“哈姆雷特来自自身和推理形成的思虑，其实是对谋杀案的深层思索，是在做必要的调查取证”。此过程艰难无比，无从速战速决，易给人“延宕”印象。造成“延宕”观点的原因，首先是部分内容占据了文本篇幅的一半；其次新王克劳迪斯“祈祷”场合是复仇良机，哈姆雷特却未动手。这部分之所以不能成为“延宕”说的理由是出于基督教文化。这种“延宕”观点属于基督教文化之外的认知，即因文化障碍生成的误读。除此之外，另有如下因素。

#### 2.1 异质时空

海德格尔（2018: 696）说：“假如有一种沉思被唤起，这种沉思渐渐地看到澄明者——居于敞开域之敞开状态的澄明者，那么，持存化和在场本身就能从本质上受到追问。于是，两者就将在它们的时间性本质中彰显，要求放弃通常在‘时间’名义下理解的东西。”

哈姆雷特的取证过程艰深复杂——犯罪者极力遮掩，加之犯罪者是国王，最高权力者，取证更艰难。哈姆雷特艰难的思索在思考时点上形成“密集”空间，形成思想密度奇高的“黑洞”，但在时间上却进展缓慢——这特殊时空已“偏离”通常意义上的机械、物理意义的时间、空间，发生“时空飘移”。在微观世界中，作为物质构成基本单位的原子由原子核与电子构成，由于电子质量微乎其微，可忽略不计。但是原子核的占有空间微乎其微，电子在原子核之外的“辽阔空间”旋转。因此，物质质量存在巨大增长空间，若其时空曲率达到连光都无法逃脱，就形成宇宙“黑洞”。由于巨大引力，周遭任何物质都会被吸入。

正如天文学上在物质无穷大情况下时光扭曲，出现“黑洞效应”一样，在哈

姆雷特深沉思虑的时刻，时间特性已然改变。这时的时间、空间已转化为心理时空——在一个趋于无穷小的时段汇聚无数空间延展内容，近似“时间切片”。因此，单看所谓“延宕”内容占据“半壁江山”不足以解释此时的时空状态。

## 2.2 评论者的目的

深入研读各种评论就会发现一个令人惊讶的现象：哈姆雷特“延宕说”很少是为阐释哈姆雷特服务的，换句话说，诸多著名学者阐述“延宕”目的不再解释哈姆雷特，而在阐发其自身的智慧。他们撷取哈姆雷特的思虑是为自己立论服务，其依据并不落实到全部文本，只取局部以佐证，因此这些论说虽精彩纷呈，却并非真正意义上的文本阐释——他们要证实的是“自身正确”，他们对“证明哈姆雷特”并不感兴趣。例如用哈姆雷特的例子论述学者多思虑而不擅长行动（Williamson, 1922: 87-88），这是个很好的例证——当然只论述文本前半部，无视后半部剑拔弩张、急转直下的情节——他们不论述后半部哈姆雷特“战士”的一面，因为他们要揭示的只是世间较为普遍的现象——学者的弱点，只需触及哈姆雷特学者思虑的一面已足够。思虑是学者特质，但是哈姆雷特并非单纯的学者——他具备三重身份：学者、朝臣、战士，这个人物极具特殊性。

普通读者基于名人的“迷醉效应”，多人云亦云，不细究其评论语境或始末情由。评论者只关注令人眩晕的部分、不虑其余。但若站在文本阐释的角度，将哈姆雷特自身作为阐释目的，基于整个文本分析则可得出截然不同的结论。

## 2.3 文本的迷惑性

在《哈姆雷特》中，冲突双方都在表演：克劳迪斯表演“正人君子”掩饰其罪恶；哈姆雷特也在表演——“人为刀俎，我为鱼肉”，在仇人做国王的国度里，他面临被斩草除根的生命危机。他不得不小心翼翼、如履薄冰。这个不幸的王子表演“疯癫”迷惑视听、谋求自保。作品充满虚虚实实、虚实交织的“戏中戏”。真真假假的表演如打翻的调色盘，各色漫溢——无数人与无数人争辩，自以为证据确凿，却往往跌入“戏中戏”的迷雾，堕入迷宫。真与假、忠诚与背叛、荣与辱、幸福与痛苦、丰足与贫乏在人们心中交织出复杂的经纬……这一部在各时代都成为前沿热点的戏剧展示了文本蕴涵的极大丰富性、复杂性、神秘性、迷惑性。旧时的回眸、当下的挣扎、深心的痛楚——心灵在承受“不可承受之重”时难以描摹的痛，是所有斑斓的底色。

《哈姆雷特》剧情纷繁，不仅有明显的“戏中戏”演员表演，也有暗处人物自身的表演：哈姆雷特“佯作癫狂”；克劳狄斯杀死老王，却言辞虚伪，掩盖罪恶。他利用奥菲利娅、罗森克兰兹、吉尔登斯吞、王后等人做间谍刺探哈姆雷特情报，谋害他。两大对立阵营的双方都用“表演”迷惑对方，他们的表演却也迷惑了读者。由此，整个戏剧成为一座扑朔迷离的“迷宫”。

## 2.4 意象表现

戏剧不仅存在多重表演，戏剧表现方式也迷离恍惚。“道之为物，惟恍惟惚。惚兮恍兮，其中有象……”（老聃）。老子之“道”指向宇宙终极、万物始源，其表象“模糊”。意象是人类思想精华的凝结，虽面貌模糊，却含存真理。

作为贯穿戏剧始终的形象——幽灵意象神秘、飘忽，指向人物隐秘心灵刻意隐瞒、极力掩饰的真相。真相被遮蔽，被层层包裹、难以窥知。鬼魂引发哈姆雷特的“两难抉择”。鬼魂昭示的神秘驻扎在哈姆雷特心中，使他成为新的“斯芬克斯之谜”……

## 2.5 人物的隐秘

作为人生困境镜像的哈姆雷特有着无法表现的内在（that within which passes show）（Bate, 1929）。极端复杂的内在因他既面对死亡，又须向死而生，不免深心纠结。他无比仰慕的父王突然被害，死亡不幸叠加残酷冤屈激起他内心无限意绪。他年轻心灵的丰沛能量左奔右突，寻求“宣泄出口”，释放生命灾变骤然集聚形成的高压——这强压因无法迅疾宣泄导致以“疯癫”形式上演人生血泪篇什……

心理的情结中永远有冲突存在——“受惊、骚乱、心理痛苦、内在挣扎都是情结独具的特征，法文称之为‘黑色禽兽’”（荣格，2018: 90）。“凡是被掩盖的东西，都是秘密。保守秘密的行动像一剂精神上的毒药，它使秘密拥有者与社会疏离（荣格，2018: 45）”。因秘密滞重，哈姆雷特陷入的孤独。突然丧失生命依托，滑入惴惴的人世噩梦，陷入忧郁泥沼，他越陷越深、在挣扎中面临沉沦之险！这秘密像拼命吸水的海绵，产生千钧压力；像吐信子的毒蛇，将毒液注入拥有秘密者的神经。于是痛楚昭彰——无以言说的悲情浸染了哈姆雷特年青的生命！

巨大的谜题易引向认知迷误。作为表象的存在方式，“延宕说”很容易得到认同。此外，知名评论家“醉翁之意不在酒”的评论造成“延宕”印象，导致误读。而且，在这个著名说法背后发生了罕见的“文本断裂”。

要了解其悖谬本质，需追踪“延宕说”产生的根源。“延宕”说并非从来就有，它只是特殊条件下的产物。

## 3. 哈姆雷特形象的独立

在漫长的历史中，人们对哈姆雷特的认知一波三折，存在惊人“内幕”。

### 3.1 “粗俗”

在17世纪，戏剧吸引观众的是鬼魂（McGinn, 1938），焦点根本不在哈姆雷特身上。伏尔泰批评莎士比亚的作品“粗俗、野蛮”（Voltaire, 1967: 88），不符合“三一律”的神圣规则。康德说：天才和摹仿的精神完全对立（154）。

莎士比亚的天才恣肆生长，使他成为艺术世界的自在精灵。在讲究独创性的今天，莎士比亚备受推崇。他曾受指责的原因正是后来他受推崇的原因。

### 3.2 独立

1811年柯勒律治演讲是对哈姆雷特评论转折的标志。哈姆雷特重要性凸显——单这一个人物就使整个戏剧其他部分黯然失色。柯勒律治宣告：“既然拥有自己的世界，还要情节何用？”（Coleridge, 1995: 35）哈姆雷特独领风骚！其实这就是“延宕”说滥觞。“延宕”出自以偏概全——舍弃情节却能一直流传。

从这种哈姆雷特作为游离于情节之外的悲剧的解释使这部剧作获得了超越性。它取得了代表一种远远超出其自身产生的时代的能力——为哈罗德·布鲁姆所称道的“在任何人没有为之到来做任何准备之前”就完成了“自我的内在化”……由于并不基于自身的情节，他涵容无论何种能够解释其“不作为”的思想、意识、或潜意识。这样的抽象使哈姆雷特没有了藩篱，从此可以天马行空……

（Grazia, 2001）

哈姆雷特这个人物不需依赖戏剧情节存在，成为独特的“脱离情节的人物”，“延宕”大门由此洞开。

### 3.3 不延宕

后来，卡尔·韦尔德（Karl Werder）认为哈姆雷特“敏于行动”，他要让克劳狄斯“招认、揭露、宣布他有罪”而非杀死他。韦尔德观点不错，但是结论后半部说哈姆雷特的目的不是杀死克劳狄斯却与戏剧终局偏离。

### 3.4 救赎世界的形象

在宗教改革的余音中，优秀作品表现克制，“人类行为丧失了所有价值”，麻木的怠惰，或“沉思的麻痹状态”到来（Battenhouse, 1994: 139-140）。在德国诸多伤悼性剧目中，唯有一个人物能克服这种世界性倦怠，他却并非德国人：“这个人物是哈姆雷特”（Benjamin, 1997: 157）。由于强烈的自我意识，只有哈姆雷特才能察觉救赎世界的迹象——“遥远光芒的闪烁”。

在哈姆雷特评论史上，对哈姆雷特的形象认知经历数次逆转、波澜迭起。“延宕”是由于人物形象本身太光辉灿烂，才成为脱离文本、“独立自足”的形象。导致误读的原因是哈姆雷特“太超卓”。

## 4. 所谓“延宕”的蕴含

哈姆雷特遭遇人生灾难，整个戏剧故事既是一部心灵成长故事，也是创伤叙事。之所以“延宕”之说风行，是因为要突出其中深刻的蕴含。

#### 4.1 艰困抉择

所谓的“延宕”包含人生抉择。是生还是死？向生避死是人之本能、是人性所在。要舍弃生的希望何其痛苦！深心辗转成为必然——这并非“延宕”，而是人在环境突变时正常的心理反应。

“生亦我所欲，所欲有甚于生者，故不为苟得也。死亦我所恶，所恶有甚于死者……”生存与正义不能兼得，舍生取义成为哈姆雷特的最终抉择。在生命的最后一刻，他终于实现了这个目的。这沉重的抉择包含了对生死的检视和深邃的思索。

个人创伤常与社会、文化价值、意识形态相关。创伤作品提供了个人遭遇图景，但其主角却是‘每个人’的形象。人物放大了某个历史事件，在其中千万人曾遭遇同样的暴力……作为“人世创伤镜像”，哈姆雷特以相似的振荡频率激起无数心灵共振，吸引了全世界的眸光。

#### 4.2 生命的神秘

万千思想凝成哈姆雷特的形象。“延宕”指向反复思虑，其原因在于鬼魂。与之遭遇的幽魂是哈姆雷特内在神秘的镜像——那个在寂寂寒夜蹑足深宵的精灵，正如一个人反躬自省、面对世界与自己的形象——它深不可测，延伸到过去与未来，联结起生命过往。这陌生化的精灵是我们熟悉的哈姆雷特的变体！这遭受人世苦难的幽魂是艺术思维的结晶，以最直接、简省、惊悚的方式瞬间嵌入人头脑，从此成为挥之不去的永恒。一方面，它使思维感知简洁——它已化身具象；但我们愈感其幽深神秘——这难以确切阐释的形象，似亦成为无以阐说的幽冥。

鬼魂似高分子聚合物，是无限思维的凝聚——使遥远世界露出小小一隅，让人瞥见炼狱之火！烧灼苦痛、噩梦焦灼、人生凄惨的镜像！它使无限思虑在辽阔空间、在时间罅隙积聚。它的藤蔓没有爬满时光的篱墙——它是人在骤然遭遇灾难、偏离生命轨道时因惯性打破引发对生命的重新审视。无常、灾难撞击哈姆雷特，在他心灵的音壁激起绝响……千种情绪糜集，宁静破碎，生命激流湍急！

物理时间就此转化为心理时间——意外的千钧之力使生命表象在这一瞬破碎支离。哈姆雷特与父亲的鬼魂处于不同的存在空间，却在北欧严冬的深夜遭遇。面庞惨白、噩梦喧嚣、生命呐喊……一切的一切在此刻汇聚：灵魂与死亡遭逢，无法言喻的情感！生与死际会遭逢，迷梦在瞬间碎裂……死亡——这人世镜像映出虚世浮华！繁华锦绣凋零，白云苍狗映人世苍凉。寒冬深宵，寂寂幽魂揭开人世惨淡……

鬼魂殷殷唤复仇！哈姆雷特几乎在那一刻老去……鬼魂是哈姆雷特受难的意象，是人生神秘的镜像，是哈姆雷特思虑踌躇、迟迟难断的根由——他要知晓谋杀案是否成立，他须化身侦探、顾虑周全。这一抉择牵涉国家命运，他付不起

鲁莽的代价。他要决策，要对生存、死亡一一思考；他要揭开斯芬克斯之谜。工作艰巨难以一蹴而就，使他赢得“延宕”之名。

#### 4.3 文艺复兴探索精神的映像

文艺复兴巨人辈出！哈姆雷特才能超群，是文艺复兴式的“巨人”形象。在那个时代，哥伦布发现美洲新大陆，人类开始涉足无人区，科技迅猛发展，出现一系列思想、科学的进步……那是一个探索的时代，哈姆雷特是时代探索精神的映像——他思生虑死、检视人生与死亡，体现了深刻思想的探索精神。他是诞生于“沉睡的撒旦觉醒”时代的时代之子——那时资本经济初起，物质主义甚嚣尘上。在缺乏震慑的时代，贪欲肆意猖狂，未彰显的罪恶触目惊心。

英国16世纪的托马斯·莫尔是“文艺复兴型”伟人，在他的身上藏着一个隐士。在伦敦塔牢房里的时候他对女儿说：“要不是为了你妈妈和你们这些儿女，感到你们是我该主要负责的，我早就会把自己关在比这间房更小的地方去了（Bloom, 1998: 10）。”哈姆雷特说：“上帝啊！倘不是因为总做噩梦，那么即使把我关在一个果壳里，我也会把自己当作一个拥有着无限空间的君王的（莎士比亚，1978: 47）。”哈姆雷特心里也藏着一个“隐士”。正如中国士大夫入世与出世的矛盾情怀，在灾难面前他尤其希望归隐，最终他却选择了“入世”，选择了勇敢面对人生挑战。他对人生的深入考察彰显了超越的出世精神，他却又不得不背负习俗与赋予的复仇使命——他是入世与出世精神的悖谬统一体。

#### 5. “延宕”阐释的经典理论谬误

“延宕”的理论依据是被视为神圣的亚里士多德的古典悲剧理论，好人有“过失”方成悲剧。理论的“整一性”正如西方关于“铁床匪”达玛斯忒斯的神话：住到他店里床上的人，矮的要拉成床一样长；高的要截短到床的长度。但是哈姆雷特并不适合这个“标准化程序”！个案千差万别，不一定符合标准。理论属于逻辑学范式，高高在上、睥睨一切特殊与个性。这种范式抹煞个性，抽干在鲜活生命体内的生存汁液，使之成为抽象、标准化的“真理态”。应该是先有悲剧，后有悲剧理论。皮之不存，毛将焉附？可却因理论是无数个案的抽象淬炼体，抹煞特殊时空与特殊个性的踪影，它对处于特殊时空特殊状态的人物——像哈姆雷特而言就成为谬误。理论是揭示含存于多数现象中的真理，却无法成为覆盖一切的绝对——总有可能存在例外，即使理论多走出其统治领域半步也将成为谬误。没有必要为迁就理论的权威“削足适履”。

#### 6. 物质与精神的错位

在“哈姆雷特延宕”观点上，此在的言说只注重物理学意义的存在，却试图用物理学意义阐释心理学意义的存在。哈姆雷特不仅是一个物理学时空意义上的

存在，更重要的是作为精神、心理时空意义的存在。“延宕”表面指涉物理学现象的行动拖延，其内涵却指涉精神层面。用物理学原理解读精神、心理存在导致“名”与“实”断裂，造成“物质”与“精神”错位。在物质主义甚嚣尘上的时代，这种谬误尤为风行。行色匆匆的人们无暇顾及“灵魂荒原”，只忙于追求“物质丰美”——甚至无暇思索狂奔的文明为何荼毒了物质世界，使此在染上可怖的瘟疫，让病灶在表面繁荣下潜滋暗长，威胁人类的生存。当人们用各种论说阐释“哈姆雷特的延宕”的时候，看上去似乎他们很了解，但其实他们只是在“跟随”，他们并没有用自己的思索去思考哈姆雷特的思索。

哈姆雷特在攀登着精神世界巅峰，他与红尘喧嚣的物质世界渐行渐远——物质世界的逼仄逼迫他逃向精神世界的远方，而诸多阐释者却只能在物质世界遥望他在精神世界迷离的背影……哈姆雷特的高度是人们仰望的存在，是人们难以知悉的世界。人们所见多是被存在自我预设的有色眼镜过滤过的世界——他们眼中只看到自身的“影子”，只看到自身思想投射在对象物身上的折光。在世界的反光镜前，人们看到的是自身的幻影。人们很难理解“异质存在”——人们对对象的了解始终无法超越自身。物质世界的人们被关闭在精神世界视域之外。被摒弃在“精神世界共同体”之外的人们，没有取得进入哈姆雷特幽深的精神世界的通行证。

理论因获取高高在上的权力话语操控了舆论风向。当理论在权力宝座上洋洋自得时，不免忘却其自身不仅超脱具象，也因此失去鲜活的生命而变得面目可憎，失去了灵活机变的能力。它因程序“标准化”而拒绝万千面庞的鲜活，它因存在的高贵最终跌入迷误的卑微！权力话语的巅峰之旅隐匿了它的陷落与毁灭。理论“超越”的精灵剥离了个体拥有的“新鲜生命”而失去勃勃生机。理论陷落的生命在某个时刻不可避免地指向了谬误。于是，20世纪兴起现象学范式，主张首先不是要经过简约概括的“体系”，而是一个活生生的存在、行动、感受具体的“身体”，在特殊时空的激情、欲望、意志等不能被简约。描述空间是一个随变化而变化的拓扑学空间，这种思维方式指导下的文学批评向众声喧哗的批评多样化开放（乐黛云，2017: 191）。这是从抽象到具象的回归，向生命活力的回溯。

“存在使存在者沉湎于自身，并在其中拒绝给出自身”（海德格尔，2018: 713）。哈姆雷特的“延宕”即沉湎于“自身”，却拒绝自身的状态。但是“延宕”毕竟是第二性的，是第一性整体存在的启示，是作为值得追问的存在的标识。它在渴望自身极致的状态中失落了自身。于是，人们反而将其标识看作其本体存在。

此外，文本结构也对“延宕”的理解也十分重要。从意义发生学角度看，多重情节线索并行交织形成互文，彼此生发，衍生出新的意义；彼此的对照成为彼此的阐释与深化，成为理解文本的“密钥”。雷欧提斯“不延宕”造成“灭门”的惨烈结局，映射出哈姆雷特另一种可能选择的后果：若不反复思虑，面对狡诈

敌手，他随时可能跌落深渊、万劫不复。因此，哈姆雷特的思虑不应称之为“延宕”，而是必要的谨慎。

## 7. 结语

布鲁姆说：“哈姆雷特——没有戏剧的王子现象，在西方文学中无可超越（Bloom, 1998: 384）。”正因如此，无数人在哈姆雷特的思索里“延宕”。哈姆雷特既是学者，又是朝臣和战士。他是文艺复兴“巨人”辈出时代的产儿，他既能缜密思索，又能机敏行动。思索与行动构成哈姆雷特存在统一体内悖谬又统一的重要元素。思索与行动的割裂导致“延宕说”延宕。

在“延宕说”的无数次“轮回”中，“延宕”已成为僵化的符号、一个抽离所指的漂浮的能指。因权威理论与权威学者的言论，存在被离弃，“延宕”被赋予真理的光环。霸权权力意志操控使部分在场持存，遮蔽全部在场的“本真”。当作为生成的“延宕”获得权力达到权力巅峰，存在本体意义被成功抑制。这种操控是民众对霸权的屈服——权威者聪明地利用哈姆雷特为自己“锦上添花”、只取其所需；追随者却不问情由、盲目追随。在场与持存化本质的“追问”彰显存在的“断裂”与“遮蔽”，打破“延宕说”“悖谬结”的基石。

对哈姆雷特本真的追问呼唤终结在不断“轮回”中变得面目全非的“延宕”，呼唤“重估价值”的意义赋予。在升华态完成“延宕说”后需要去蔽——还原被遮蔽、被消解的全部存在，彰显被遮蔽的“本真”。

### 参考文献：

- [1] Bate, Jonathan & Erich Rasmussen. *William Shakespeare Complete Works* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- [2] Battenhouse, Roy. *Shakespeare's Christian Dimension* [M]. Bloomington: Indiana UP, 1994: 21-22.
- [3] Benjamin, Walter. *The Origin of German Tragic Drama* [M]. Trans. John Osborne. London: New Left Bank, 1977.
- [4] Bloom, Harold. *Shakespeare: The Invention of the Human* [M]. New York: Riverhead, 1998.
- [5] Coleridge, Samuel Taylor. *Critical Responses to "Hamlet," 1600-1900*. Ed. David Farley-Hills, 4 vols. New York: AMS Press, 1995.
- [6] Grazia, Margreta de. Hamlet before Its Time [J]. *Modern Language Quarterly*, vol. 62, no. 4, 2001, p. 355+. Literature Resource Center. Web. 14 July 2018. GALE|A80856584.
- [7] McGinn, Donald J. *Shakespeare's Influence on the Drama of His Age, Studied in "Hamlet"* [M]. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press, 1938. Quoted from Margreta de Grazia. "Hamlet before Its Time." *Modern Language Quarterly*, vol.62, no.4, 2001, p355+. Gale Literature Resource Center. Web. 14 July 2018. GALE|A80856584.
- [8] Voltaire. *Dissertation sur la Tragedie* [A]. In Paul S. Conklin. *A History of Hamlet Criticism, 1601—1821* [C]. London: Cass, 1967.
- [9] Werder, Karl. *The Heart of Hamlet's Mystery* [A]. Trans. by Elizabeth Wilder. In Laurie Lanzen

- Harris (ed.). *Shakespearean Criticism* [C]. Vol.1. Gale, 1984. Gale Literature Resource Center, Web. 3 Apr. 2023. Originally published in *The Heart of Hamlet's Mystery*, by Karl Werder, New York: G. P. Putnam's Sons, 1907. Gale Document Number: GALE|H1420018410.
- [10] Williamson, Claude. Hamlet. *International Journal of Ethics* [J]. 1922 (1): 87-88.
- [11] [德]海德格尔·尼采(下卷)[M].北京:商务印书馆,2018.
- [12] 何其莘.复仇悲剧还是道德说教——《哈姆雷特》再议[A].汪介之,杨莉馨.欧美文学评论选[C].北京:北京大学出版社,2011.
- [13] [瑞士]卡尔·古斯塔夫·荣格.寻求灵魂的现代人[M].黄奇铭译.上海:上海译文出版社,2013.
- [14] [德]康德.判断力批判(上卷)[M].宗白华译.北京:商务印书馆,1964.
- [15] [周]老聃.老子道德经(上篇)[M].古逸丛书景唐写本.
- [16] 乐黛云.跨文化之桥[M].北京:北京大学出版社,2017.
- [17] [春秋战国]孟轲.孟子(卷十一)[M].四部丛刊景宋大字本.
- [18] [英]莎士比亚.莎士比亚全集9[M].朱生豪译.北京:人民文学出版社,1978.
- [19] 王佐良,何其莘.英国文艺复兴时期文学史[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [20] 杨秀波.读哈姆莱特[M].南宁:广西人民出版社,2015.
- [21] 杨秀波.哈姆雷特“延宕”说综述[J].四川戏剧,2015(2):94-99.
- [22] 郑克鲁,蒋承勇.外国文学史(上):第3版[M].北京:高等教育出版社,2015.

# 家园与远方

## ——《归园田居》与《茵尼斯弗利岛》田园理想的比较研究

慎丹丹

(上海商学院 商务外语学院, 上海 201400)

**摘要:** 陶渊明是中国田园诗的开山鼻祖, 出仕不顺后归隐乡居, 躬耕田亩、书写自然。诗人通过辛勤劳作实现了质朴平实的田园理想。《归园田居》组诗展现了人与人、人与自然是和谐共处的田园世界。而爱尔兰诗人叶芝的《茵尼斯弗利岛》亦描绘了一个清新自然的隐逸世界, 承载着诗人逃避现实、渴望融入自然的美好期望; 但叶芝早期的田园理想只能是个人对远方梦幻世界的想象。两位诗人呈现的田园理想折射出人类渴望回归自然的共性, 也反映出诗人不同时代、文化与价值取向的差异。

**关键词:** 《归园田居》; 《茵尼斯弗利岛》; 田园理想; 比较研究

### **Homeland and Ideal-land: A Comparative Study of *Back to Country Life* and *The Lake Isle of Innisfree***

SHEN Dandan

**Abstract:** Tao Yuanming is the founder of Chinese Pastoral. After he resigned from his official position, he returned to the countryside and wrote poems about nature through farming by himself, thus realizing the pastoral ideal in a certain way. His poem *Back to Country Life* displayed a pastoral world, human beings and nature in harmonious co-existence. *The Lake Isle of Innisfree* written by Yeats, an Irish poet, also depicted one fresh and natural reclusion, bearing his good wishes of escaping from reality and assimilating into nature. However, Yeats' early pastoral ideal was only individual's imagination upon distant dream island. The pastoral ideal presented by these two works reflected the universality of human beings' desire of returning to nature, as well as the discrepancy in age, culture and value between the two poets.

**Key words:** *Back to Country Life*; *The Lake Isle of Innisfree*; Pastoral Ideal; comparative study

---

**作者简介:** 慎丹丹, 女, 上海商学院商务外语学院副教授, 主要从事英美文学与大学英语教学研究。

## 0. 引言

从古至今，无论中外，人类一直在追求自由的人生、向往自然的生活状态。历史上，有不少诗人、作家寻找理想的家园，渴望诗意地栖居。如美国的梭罗独居瓦尔登湖畔两年多，记录了林中的简朴生活；英国的华兹华斯等湖畔诗人隐居在昆布兰湖区，写诗赞美湖光山色；爱尔兰的叶芝在青年时代，曾幻想前往斯莱戈的茵尼斯弗利岛过养蜂种豆的田园生活；而中国东晋时期的陶渊明则是在历经沧桑后，毅然归园田居，成为一名躬耕垄亩的隐逸诗宗。类似上述的文人不胜枚举，“他们转向自然，他们寻找自然，也就是寻找自我”（里尔克，1999: 3）。诗人热爱自然、融入自然、赞美自然，探索人类被理性、经验、欲望重重包裹的本真之美，他们的诗歌正是这种强烈情感的自然流露。中国古代诗人陶渊明与爱尔兰现代诗人叶芝虽处于不同的时代，社会文化背景迥异，但是他们在各自的代表作《归园田居》（组诗五首）与《茵尼斯弗利岛》中描绘的田园生活却折射出人类心灵的共性：追求人与自然的和谐共生。这两首作品不仅蕴含深刻的生态思想，诗作本身也都是不可多得的瑰宝：语言简洁而不平淡，结构整齐，音韵优美，完全符合闻一多先生所谓的三美原则（绘画美、音乐美、建筑美）。因而，本文将通过文本细读，比较研究两位诗人创作的背景、动机，他们所受的历史环境与传统文化的影响，以及个人境况、心理特点及哲学思想差异等方面，从而期待获得全新的审美体验；同时从当代的社会语境入手，审视诗人对于“回归自然”的追求之现代意义。

## 1. 时代与渊源

陶渊明（365—427），生活于东晋末、刘宋初的著名诗人。少年时代受到传统儒家思想的熏染，胸怀入世出仕的大志；同时，他也受到老庄思想与玄学的影响，崇尚自然“少无适俗韵、性本爱丘山（《归园田居》，其一）”（陶渊明，2018: 3）。由于时局混乱，他时官时隐，诗作里常流露出徘徊、矛盾的心理。终于，在历经人世艰难后，41岁那年辞去彭泽令，从此息影田园。《归园田居》组诗便是他归隐乡居后，所处境遇与心情的自然写照。陶渊明的田园诗，不同于西方的田园牧歌，也不似“反田园”的、以揭示劳作辛苦的农事诗。在归隐田园后，他远离世俗、吟诗作文以抒写情志，躬耕田垄、自食其力，从事的农事劳动使他与田园建立了真正的联系。他创作的田园诗朴实自然而带有浓郁的哲理意味，给当时的荒凉诗坛带去了生气，也为五言诗题材开疆拓域，成为我国田园诗派的开山鼻祖。“静念园林好，人间良可辞（《庚子岁五月中从都还阻风于规林》，其二）”孙晓明（2013）指出，陶渊明的《归园田居》，将“园”置于“田”前，可见他更重视“园”，即自然闲适的生活环境。而“田居”是诗人的生存之道，通过农耕可以自立自足，不依附他人，从而实现真正的隐士生活。

叶芝（1865—1939），出生于爱尔兰都柏林一个信奉新教的画师家庭。作为爱尔兰现代文学的缔造者之一，他被艾略特（T. S. Eliot）称为“20世纪最伟大的英语诗人”。虽是英裔后代，他却视复兴爱尔兰文化为己任。由于父亲不信基督教，他从少年时代便开始思寻宗教的证据，“为反抗这些近代科学家的‘对生命的机械简化’，他必需新的精神支柱”（傅浩，2003: 20）。他所追随的神秘主义哲学是东方道家思想、佛教、印度宗教、古希腊多神崇拜等的大杂烩，对他创作成熟期后的作品有着极大影响。他的艺术探索之路被认作是英诗主流从传统向现代过渡的缩影。他期望用文学来替代宗教，统一爱尔兰民众的思想情趣，提高爱尔兰的文化地位。傅浩（2015）曾指出，叶芝认为如果现代的诗人能够把他自己的故事放置在乡土背景中，那他的作品就会细密地渗入人们的思想之中。《茵尼斯弗利岛》是诗人于创作早期即1890年发表的一首抒情诗，这座小岛据说邻近叶芝少时居住过的爱尔兰西部斯莱戈郡（又译“斯来沟”）。那年的某一天，叶芝走在伦敦街头，听到泉水叮咚，望见橱窗里的小喷泉，上托一球，此景让他回忆起故乡的湖水，更帮助他创作了初次具有个人特色音乐节奏的这首抒情诗。诗作经历了一个多世纪的时间考验，成为世界诗歌海洋中的一颗璀璨明珠。

## 2. 现实的家园与理想的远方

诗歌通常浸染了诗人的认识与想象，折射出当时的现实与思潮。陶渊明与叶芝来自东西方不同国度，相隔1500年，但这两部经典作品均勾勒出一个宁静安详、自然和谐的桃花源，展现了诗人在喧嚣的尘世中追求理想生活的心灵之旅。作为各自民族的“时代精神传声筒”，他们的诗歌创作势必受到历史条件、社会环境和文化传统的深刻影响，因而作品所体现的时代意识、价值取向以及人生态度会有明显的差异。然而，在对诗篇进行比较研究时，读者能够接收到更多的是诗人们对于人类的生命共感。

### 2.1 回归与逃遁

“徘徊——回归是陶渊明继屈原、阮籍之后新创的诗歌主题，是与陶渊明的田园诗伴随而生的一块新的诗歌田地”（袁行霈，2009: 95）。

少无适俗韵，性本爱丘山。  
误落尘网中，一去三十年。  
羁鸟恋旧林，池鱼思故渊。  
开荒南野际，守拙归园田。  
方宅十余亩，草屋八九间。  
榆柳荫后檐，桃李罗堂前。

暧暧远人村，依依墟里烟。  
狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。  
户庭无尘杂，虚室有余闲。（陶渊明，2018:3）

其一作为组诗的开场白，描写了诗人初归田园的心旷神怡：表露自己“崇尚自然”的本性，摆脱“尘网”羁绊的欣喜，回归乡村生活的畅快。所见的“方宅草屋”“榆柳桃李”让诗人感受到田园风光如此美好动人。对比之下，诗人对“误入”官场之后的生活那种强烈厌倦之感跃然纸上。“户庭无尘杂，虚室有余闲。”农村生活的舒心愉快，让诗人如释重负，表达了他对自然和自由的热爱。从现代的视角来看，诗人从官场回归田园生活，远离了尔虞我诈，恢复了人的自然状态，找到了本真的自我。“羁鸟恋旧林，池鱼思故渊。”质朴平实的比喻唤醒了现代人疲惫的审美意识：快节奏的现代生活引起人们的心理焦虑和紧张，人际关系的疏远虚伪使得人们缅怀朴素的自然状态，向往昔日的家园。

而叶芝生活的时代是工业革命开始后，农村经济遭受到严重破坏，多数农民涌入城市成为工业生产中的一环。疏离感、陌生感、孤独感与异化感弥漫于城市生活之中。他年轻时的代表名作《茵尼斯弗利岛》正是在现代文明的背景下，生动地描述了生活在都市的诗人想要逃离现实，前往梦中湖岛的想象场景。

#### 茵尼斯弗利岛<sup>①</sup>

我要走了，现在就动身去茵尼斯弗利岛。  
在那里盖间木屋，用泥巴和柳条，  
再种上九行豆角，筑个蜂巢，  
林中独居，听蜜蜂嗡鸣。  
宁静缓缓来到，我将独享，  
早晨的雾纱，蟋蟀的鸣唱。  
午夜点点微光，正午大地红辉，  
黄昏红雀飞翔。  
我要走了，现在就动身，  
因我日夜听见湖水轻拍。  
当我站在路上，灰色的人行道上，  
我听到心灵深处湖水轻拍。（Yeats, 2006: 5）

该诗英文原作仅由三个四行诗节构成，音、色、形俱全，优美的韵律“abab, cdcd, efef”、鲜艳的色彩与唯美的意象三位一体，洋溢着浓郁的浪漫主义色彩。“I will arise and go now”，仿写圣经中的“I will arise and go to my father”。此处诗

人把儿时听说的 Innisfree 岛<sup>②</sup>视为逃离现实的天堂，他想象在那里可以过上刀耕火种的原始生活，回归人最自然的状态。叶芝在 1875 年随父亲前往伦敦，但他非常思念故乡，感觉自己与都市生活格格不入。他一直重视爱尔兰的民间文化，因此在他的其他创作中也常常能够发现田园斯莱戈与大都市伦敦的对比描写。年轻时的他一直憧憬能像梭罗那样找一片湖区过隐居的生活，寻求真正的智慧，“直到二三十岁才放弃了那种梦想”（傅浩，2003: 33）。英国 20 世纪初的乔治诗歌派正是沿袭了叶芝的早期主题：“以乡村和自然为表现对象，传承浪漫主义之遗风，诗风梦幻，逃避现实，歌颂田园隐居生活，可以归为理想化的田园诗歌”（陈红，2019: 85）。

由此，中外这两位诗人心中的田园都是远离尘世、宁静平和的大自然。然而，他们梦想的对立面存在明显的差异。陶渊明放弃了求名之心，从官场隐退，便在生活中回归乡居。虽清贫却自在的乡村家园，充溢着浓浓的生活气息。而叶芝梦中的仙境，却是远离城市的湖心小岛。英诗中的“will”“shall”明确地反映了诗人不曾行动，只是逃离时的遐想、困顿时的休憩，而诗歌对于茵尼弗斯利岛的美好想象为诗人及后世的读者们提供了暂时逃遁工业文明的精神家园。

## 2.2 群体与个人

陶渊明回到乡间，他写田园的安谧，也道出了乡村邻里的淳朴和勤劳。《归园田居》其二，便是描写亲近自然的邻里往来，展现了田园生活的劳动群体同自然一样是美的。他一直以自然为美，“以自然化解人生的苦恼，以自然作为医治人生各种弊病的良药”（袁行霈，2009: 36）。

野外罕人事，穷巷寡轮鞅。  
白日掩荆扉，虚室绝尘想。  
时复墟曲中，披草共来往。  
相见无杂言，但道桑麻长。  
桑麻日已长，我土日已广。  
常恐霜霰至，零落同草莽。（陶渊明，2018: 5）

田园生活的人事已非官场是非，“罕人事”亦非毫无人际交往。与披草者来往，无需阿谀奉承；所谈所想不再是官场名利得失之事，而是生产实践中的“农耕之忧”。几经宦海沉浮，诗人已经“绝尘想”，远离乘车者而投身乡野农夫之中，与他们“共话桑麻”。诗人用质朴无华的诗句、悠闲洒脱的语调，记录乡野农耕生活的片段，让读者投身诗境去领会乡村的恬静以及心境的安宁。全诗流淌着一种古朴淳厚的情味，与充满钩心斗角的官场相比，这里的人际关系简单朴素。这便是陶渊明对于自然之义的实践：并非隐居深山，而是躬耕垄亩，陶然于穷巷

墟烟之间。

早期的叶芝是一位充满了遥远梦想的诗人，渴望阿卡狄亚式的浪漫生活。他从小喜欢爱尔兰的神话传说，并对精灵仙子的世界津津乐道。初版于1893年的散文集《凯尔特的薄暮》便是爱尔兰神话与诗人幻视的结合。《茵尼斯弗利岛》同样展示了一个空灵虚拟的神仙世界：诗人希望在林中独居，与自然进行无声的交流。泥巴、树枝、芸豆架、蜜蜂巢这些自然的视觉意象简单而可亲，蜜蜂的嗡嗡声与蟋蟀的鸣唱构成的听觉意象体现出诗人喜爱倾听自然的声音。因为在现实世界中，家乡爱尔兰正经历剧烈的经济和政治动荡；工业化社会进程中到处是工业机器的轰鸣声；而诗人对茅德·冈的感情也难以如他所愿。因此，诗人将现实中的绝望情绪投射在诗作当中，期望寻找一个无人之境，过上无忧无虑的简单生活。诗人迫切地想要前往幻想的小岛，因为那里有天堂的影子；然而，现实中的他依旧站在灰色的人行道上，无法找到前进的方向。叶芝对于自然的热爱，受到超验主义的影响，该流派代表人物爱默生（2002）曾著文宣称：人只有回到自然中去，沉浸在自然的影响力中，才能在精神上进入到理想的境界。这里强调的人是作为个体的人与自然的联结。既然叶芝无法实现“采菊东篱下，悠然见南山”的田居生活，所以他只能通过个人的想象，跟随内心的湖水拍打声，来一场心灵的旅行，让思绪前往远方的小岛，洗涤尘世的疲惫。

### 2.3 劳作与欢乐

陶渊明写田园生活，并非全然云淡风轻。他身体力行，早出晚归，亲历劳作的辛苦。其三叙述了“夕露沾衣，带月荷锄”的劳动实践。不同于中国古代其他的山水田园诗人，不像王维拥有“辋川别业”，他除了田地的收成，没有其他的收入来源；也异于西方文艺复兴时期大受欢迎的牧歌诗人，可以通过献诗酬谢富有的赞助人或者庄园主。陶渊明是种田的诗人，抑或是写诗的农夫。安贫乐道、气定神闲的他将辛勤劳作的农夫透过字里行间升华为一位优美的文学形象。

种豆南山下，草盛豆苗稀。  
晨兴理荒秽，带月荷锄归。  
道狭草木长，夕露沾我衣。  
衣沾不足惜，但使愿无违。（陶渊明，2018:7）

诗人的心愿朴实而美好，困惑的现实即刻转化成审美的意象；诗人的吟咏不是一般的消愁解闷，而是植根于真实生活的精神寄托与追求。

其四<sup>③</sup>、其五<sup>④</sup>较前三首，更具有抽象的哲学思考。其四感叹人世无常：劳作之余，云游山水乃是最大乐事。可惜等他来到“荒墟丘垅”处，虚幻之感、油然而生：“人生死幻化，终当归空无。”承接“墓园挽歌”的叙事，诗人在其五

中点出了田园的意义：归返于自然，超然于虚无。此篇在组诗中，取材独特，既非描绘田园风光，亦非陈述劳作状况，而是以傍晚直至天明的一段时间里的家常活动为题材，表达了诗人于田园居中与近邻农户相处融洽、欣然自得的生活情境。“独乐乐不如众乐乐”，没有剥削、没有压迫的田园世界映入读者的眼帘。《归园田居》五首组诗可以清晰而全面地呈现出陶渊明辞官归隐初期的生活情景及其心路历程。而“他后面创作的《桃花源记》，代表他抱有空想社会主义的政治理想，希望世上存在一个‘秋熟靡王税’的乌托邦”（李长之，2015: 101）。

与之比较，叶芝憧憬的小岛生活更具有梦幻的色彩。他曾创作《乌辛漫游记及其他》，题旨缥缈，刻意营造出异域情调。他认为“只有古代的和梦中的东西才是美的”（傅浩，2003: 41）。因而，他在《茵尼斯弗利岛》中描绘的风景也是一种精神境界的象征。叶芝向往的小岛是渴望脱离庸俗物质生活的想象世界，因而是远离公众生活而仅存于想象之中的。“心远地自偏”，身处钢筋水泥的都市，他只能放飞心灵，让远方的茵尼斯福利岛成为诗人的心灵家园。相比，陶渊明通过劳作，获得自在与劳动后的快慰，显得真切与可贵。

### 3. 结语

陶渊明归隐初期的田园组诗《归园田居》五首与叶芝创作早期的抒情诗《茵尼斯弗利岛》，语言凝练、意境深远，描绘的田园风光与悠然超脱的人生理想，带给读者丰富、醇美的审美体验。通过比较研究，我们可以发现陶渊明的田园理想来源于活生生的劳动实践。他“外儒而内道”，深受儒家思想“大同社会”熏陶的同时，也传承了老庄“道法自然”的生态智慧。因为时局的原因，他未能“兼济天下”；而他的躬耕田园为“独善其身”提供了可能。陶渊明隐逸的田园世界“结庐在人境”，“人与人相互独立又和睦相处，有幽思寂想与畅谈交流，有辛勤劳作与自得其乐，人与自然也是和谐一致的”（区鋐、蒲度戎，2005: 58）。他的诗作为世人构筑了美好的“桃花源”，成为“怡然有余乐”的家园，而他本人便是归返自然的实践者。叶芝通过诗歌抒发了强烈的个人情感，期待逃离人境、与精灵为伍，渴望独居的生活。“他要在自在与万物之间划条界线，他还没有达到中国诗人那种超然脱俗、自我存真的终极境界”（汤卫根，1998: 115）。相比之下，陶渊明的田园生活达到“调和静穆”，富有生活气息与积极入世的思想。但无论如何，两位诗人都是各自时代、文化与民族精神的代言人，他们对人类幸福的追求融于动人心魄的诗篇，为一次又一次读者提供心灵慰藉。身为现代人，我们需要学会理解并实践田园理想中的悖论，陈红（2019）就曾指出，田园借隐退来远离现实的焦虑与矛盾，但最终却还要通过回归向现实传递智慧并有所追求和作为。

注释：

- ① 此诗作题名笔者自译，译文在文献 [3]，第 5 页内容基础上做改动。
- ② 盖尔语，意译为“石楠岛”，近似 inner's free，意为“内心是自由的”。
- ③ 诗篇较长，此处不摘录原文。可参见参考文献 [10]，第 29 页。
- ④ 诗篇较长，此处不摘录原文。可参见参考文献 [9]，第 9 页。

参考文献：

- [1] Emerson, R. 爱默生文集 [M]. 张世飞译. 北京：当代世界出版社，2002.
- [2] Rilke. 艺术家画像 [M]. 张黎译. 广州：花城出版社，1999.
- [3] Yeats, W. 叶芝诗选 [M]. 李斯等译. 长春：时代文艺出版社，2006.
- [4] 陈红. 田园诗 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2019.
- [5] 傅浩. 二十世纪文学泰斗——叶芝 [M]. 成都：四川人民出版社，2003.
- [6] 傅浩. 英诗华章 [M]. 北京：中央编译出版社，2015.
- [7] 李长之. 陶渊明传记 [M]. 天津：天津人民出版社，2015.
- [8] 区钜，蒲度戎. 叶芝与陶渊明的隐逸世界 [J]. 重庆大学社会科学学报，2005(3): 56-60.
- [9] 孙晓明. 陶渊明的文学世界 [M]. 上海：上海古籍出版社，2013.
- [10] 陶渊明. 山水田园诗选 [M]. 北京：中信出版集团，2018.
- [11] 陶渊明. 图解陶渊明集 [M]. 合肥：黄山书社，2021.
- [12] 汤卫根. 身居人境心系桃源 [J]. 湖南师范大学社会科学学报，1998(6): 113-115.
- [13] 袁行霈. 陶渊明研究 [M]. 北京：北京大象出版社，2009.
- [14] 朱光潜. 诗论 [M]. 北京：北京出版社，2009.

# 楚图南译《草叶集》中“海”的意象

胡译丹 张智中

(南开大学 外国语学院, 天津 300071)

**摘要:**《草叶集》是19世纪美国著名诗人惠特曼创作的诗集,无论是内容还是体式皆是对传统诗歌的一次颠覆。楚图南在时代的感召下,将翻译与祖国的解放事业斗争活动相结合,历经20余载翻译《草叶集》,将惠特曼精神播撒于中国大地,激励一代青年人。通过分析楚图南《草叶集》译本中海的意象,聚焦于楚图南译介下的“希望之海”“自由之海”“生命之海”探讨译本背后的社会历史政治因素以及译者希望传达的精神思想,以展现外国文学同中国社会历史文化之间的复杂动态。

**关键词:**《草叶集》; 楚图南; “海”的意象

## On the Image of Sea in Chu Tunan's Translation of *Leaves of Grass*

HU Yidan ZHANG Zhizhong

**Abstract:** In the 19th century, American poet and critic Whitman devoted his lifetime to create *Leaves of Grass*, which can be reckoned as a subversion of traditional poetry for his pioneering creation of free verse. Responding to the call of the 1930s, Chu Tunan has become a courageous fighter for the national liberation with translation as his weapon. Inspired by Whitman's poems, Chu was determined to introduce *Leaves of Grass* into China so as to encourage people to forge ahead. This essay, concentrating on the image of sea depicted in Chu's translation of *Leaves of Grass*, discusses three kinds of images Chu has reproduced in his Chinese version: "sea of hope", "sea of freedom" and "sea of life". After a profound interpretation of the image of sea, this essay aims to explore the socio-historical and political factors which influence the translation and the spiritual ideas that the translator wishes to convey, in an endeavor to show the complex dynamics between foreign literature and China's history, society and culture.

**Key words:** *Leaves of Grass*; Chu Tunan; image of sea

---

**作者简介:** 胡译丹,女,南开大学外国语学院硕士生,主要从事文学翻译研究。

张智中,男,南开大学外国语学院教授,博士,博士生导师,主要从事诗歌翻译研究。

## 0. 引言

沃尔特·惠特曼（Walt Whitman）是19世纪美国最杰出的浪漫主义诗人，他的诗歌以美国精神为主导，以自由体诗歌书写美国诗歌和文化，开辟了诗歌的新纪元。《草叶集》（*Leaves of Grass*）作为惠特曼倾其一生的巨作，以其独特的诗体风格和丰富内涵，成就了惠特曼精神，也成为一个时代的史诗。正如诗集名称所隐喻的，惠特曼以“草叶”的意象表达自己对平凡民众的景仰，并赞颂他们坚韧顽强和追求自由民主的精神。因此，在人们的印象之中，惠特曼是一名善于写“草”的诗人。然而，《草叶集》的内涵和意象表达远不止如此。除了“草”的意象，“海”的意象在《草叶集》中亦是意蕴丰厚，“大海”是支撑惠特曼创作的动力，是惠特曼在写作过程的一种依附（李视岐，1993: 7）。

翻译，作为一种社会活动，正如苏珊·巴斯奈特（2005: 32）所说，是应文化之需所生，因此翻译研究应关注文本的社会历史和文化背景，以探寻影响译者翻译策略因素。新文化运动时期，抛弃旧体诗的知识分子在《草叶集》中察觉到其颠覆性的诗学理念和蕴含其中的民主进步思想，于是田汉、徐志摩选择《草叶集》中的部分诗行进行译介，从此便开启了《草叶集》的中国之旅。受到惠特曼的感染，郭沫若更是与《草叶集》结缘，他曾坦言：“在我自己的作诗经验上，是先受了泰戈尔的影响力主冲淡，后来又受了惠特曼的影响才奔放起来的”（郭沫若，1999: 532）。《草叶集》真正的全集翻译始于楚图南。这一诗作在1955年由人民文学出版社出版，因其不完整性，人民文学出版社将此诗作更名为《草叶集选》收录了惠特曼1855年至1874年期间创作的58首诗歌（谢志超、贾佳，2019: 83）。时任中国人民对外文化协会会长的楚图南，其译介的《草叶集选》是一部无产阶级的革命文学，也是一部特殊的政治浪漫主义文学。本文旨在通过分析《草叶集》中极具隐喻含义的意象“海”，探讨19世纪50年代至新中国成立前十年楚图南译《草叶集》中译者希望传递的希望、自由精神和生命哲学。

### 1. 希望之海

在楚图南的译本中，大海首先被赋予了“希望”之意，他所描绘的海不仅仅只是自然风光，更象征着新生活带给人们的希望，启发人们迎接新生活“耀眼的光”，在新生活中投入自我。正如楚图南在一次访谈中曾坦言自己翻译外国文学作品的初衷：“扩大当时青年朋友们的知识领域，鼓励他们走上积极的进步道路”（胡君宜，1985: 2）。因此，在楚图南翻译的《草叶集》中，从“海”的意象中可以找到隐含的“希望”之意，例如，在《自己之歌》中，有这样的诗行：

例 [1]: Now I will you to be a bold swimmer,

To jump off in the midst of the sea, rise again, nod to me, shout, and laughingly dash with your hair. (惠特曼, 1993: 253)

译文：现在我将使你成为一个勇敢的洒水者，

跳到海中间去，然后浮起来，像我点头、叫喊，并大笑地将你的头发浸入水里。（楚图南，1955: 101）

阅读这一诗节可以看出，楚图南竭力鼓励人们大胆地投入新生活，迎接新生活的挑战，在新生活的洪流中淬炼自我。利用大海这一比喻，楚图南希望借此激励人们不要胆怯观望，不要老在岸边彷徨，要积极投入大海，做一个“勇敢的洒水者”。此处，楚图南将“bold swimmer”译为“勇敢的洒水者”而非“勇敢的游泳者”。相较于“游泳”这一运动而言，“洒水”更有“洒渡”之意，暗含其间需要经历一番辛苦，需要去面对大海之中的风浪和潮水汹涌，同时更有鼓舞人们争做弄潮游之意，主动勇敢地奉献于新生活。

“海”的意象中寓意着希望，在诗篇《横过布鲁克林渡口》的翻译中表现更甚。在此诗篇中，译者首先以轻松活泼的口语体“呀”“哟”开启首句，让“浪潮”和“西边的云”展开对话（楚图南，1955: 157），接着借渡船在大海上的前行，描绘了布鲁克林的渡口风光。在楚图南的眼中，湍急的河流“向远方流去，奔流入海”；十二月的海鸥在高空中“凝翅浮动”，“灿烂的黄光照出它们身体的一部分”；还有水手们“拉着大索、跨过甲板”，“领港员开动大大小小的汽船”（楚图南，1955: 158-159）。海洋成了译者心中紧扣的弦，同海洋有关的一切都是如此生气蓬勃，充满希望。通过译者的选词，“希望之海”变得更加具体而形象。同时，楚图南在此诗篇中发挥了译者的主体性，在“海”的意象的翻译上，进行了“创造性叛逆”，例如：

例 [2]: It is not upon you alone the dark patches fall,

The dark threw its patches down upon me also.（惠特曼，1993: 466）

译文：黑暗的阴影不单是到你的身上，

黑暗也将它的阴影投落在我身上。（楚图南，1955: 161）

原诗中运用了强调句型突出主体“you”，且“threw”是过去式，暗示曾经。但在楚图南的译文中，主体改换成了“黑暗的阴影”，过去时态的痕迹也消失得无影无踪。楚图南是在1930年前后开始翻惠特曼的诗篇，诗歌的翻译长达20年。在这20年间，楚图南亲身见证了侵略者对祖国的肆意践踏、同胞在生死线上挣扎，甚至诗歌翻译的有些部分是在敌伪的监狱中完成的。由此，带着一颗渴望光明前景的心，楚图南直接将“黑暗”这一主题点明，并省略“曾经”一词，告诉人们不要害怕黑暗面，黑暗的存在不应该让人们变得消极，因为“黑暗的阴影”不仅是你独有，而是为所有人所共享。

## 2. 自由之海

如前所述，楚图南翻译惠特曼的诗篇，明显受到当时社会历史文化背景的影响

响，他用惠特曼的自由民主气息激励着自己不断进行创作，激励着当时青年人积极向上，与同时代的茅盾、郭沫若、郑振铎等人译介外国作品有着同样的“追求自由和民主”的时代共性。

在《啊，船长，我的船长哟》一诗中，楚图南在准确把握原诗的基础上，提升译介理念，不拘泥于原诗的格式，凸显了自由民主的精神。与惠特曼常用的自由体写作风格不同，《啊，船长，我的船长哟》原诗运用了传统的格律体，全诗各节的脚韵均是 aabbcded。以第一节为例，前两行以重读音节的阳韵 [ʌn] 结尾，三四行以 [ɪŋg] 结尾，第六行和第八行以 [d] 结尾。但在楚图南的译文中，楚图南依然采用自由体的形式，不拘泥于原诗的韵律，以求最大限度表达原诗的思想。

每当我们提起诗，总是将其与歌连在一起，因为在古时候诗与歌相连，为了吟唱的需要，诗总是需要韵律。但正如惠特曼开创自由体诗歌的初衷，为了独创性，并发扬美国人民热爱自由平等的民族精神，楚图南也同样坚持自由体风格的译介，流露最纯真的感情，摆脱传统格律、音步、音节的束缚。正如王宝童教授（2002: 59-65）引用剑桥英语学院教授 J. F. Kerrigan 的观点，认为 20 世纪 20 年代的诗人偏好用韵，英诗和 metre 固然很美，读起来朗朗上口、通顺流畅，但在现实世界中并不是像诗歌之韵如此和谐、如此完美，两者存在冲突，诗歌有的时需要去表达对世界不完美的感受，反映现实问题，因此故意不用韵，以此作为对现实的不完美世界的一种嘲讽。诚然，诗歌因其内在的含义而深刻，也绝不能沦为韵律的奴隶。

因此，楚图南在《啊，船长，我的船长哟》这首诗中超越了传统的概念化套式，在视觉上首先通过句法组合将诗歌抽象的情感转化成可视的画面。楚图南的译文的每一节有 8 行，从第 5 行开始每行缩进一格，这样的设计使得诗节如同一只在大海上航行的轮船，船头向下正在驶进海港，这样的布局使得诗的形式和内容相得益彰。除了视觉上的冲击，楚图南的译文还忠实地传达出原诗的修辞手法：（1）保留原诗的隐喻，将美国比作了一艘“巨轮”，而将林肯总统比作带领北方人民驾驭巨轮经历激流险滩的船长；（2）重现原诗的象征，“锦标”“港口”“钟声”“欢呼”象征着林肯总统带领人民走向胜利，与冰冷的“甲板”形成鲜明的反差，悲喜交融更烘托出悲伤的氛围；（3）再现原诗的重复，“心哟！心哟！心哟”3 个短音增强情感的冲击力，更好地呈现出听觉的表达效果。

此外，楚图南更是大胆选择惠特曼《草叶集》中的《芦笛集》进行译介，其中不乏许多描写同性之爱的诗歌，以宣扬自由的思想。例如在《芦笛集》中的《无论谁现在握着我的手》，楚图南的翻译尽可能保留了原文之意。

例 [3]: Or possibly with you sailing at sea, or on the beach of the sea or some  
quiet island,  
Here to put your lips upon mine I permit you. (惠特曼, 1993: 342)

译文：或者可能和你航行在海上，或在海边，或某个寂静的岛上，  
这里我允许你将你的嘴放在我的唇上。（楚图南，1955: 128）

在《草叶集选》的翻译中，楚图南总结出一种译诗的新方法，即对诗歌的翻译错误在所难免，正确的态度是，在批判中求审慎，在翻译中要虚心（罗杰，2020: 123）。楚图南在译介活动中忠实地呈现原诗的创作精神，秉承“真实”这一原则，利用他的慧心巧思着力重现惠特曼诗歌中的自由精神。即使是只读译作，读者也能感受到“自由之海”。惠特曼在创作此诗时特意将幽会的地点选在了同“海”相关的“海上，海边，寂静的岛屿”，以此来凸显诗歌中所要表达的自由精神，在这样一种远离人类社会的自然环境更能让“他”同爱人谈心，能自由自在地放纵。因此，楚图南翻译同样保留原作中“海”的意向，无论是在选材上还是在翻译中都聚焦于原诗的自由精神。同样，在《芦笛集》中《傍晚时我听见》等诗篇中，楚图南忠实地翻译出“海”这一意境，传达惠特曼在《草叶集》中的民主自由思想，以自由广阔的胸襟拥抱所有群体，拥抱整个世界。

### 3. 生命之海

在对《草叶集》的译介中，楚图南不仅探寻其中的民主自由思想，还关注个人、内心的情绪波动。在对“海”的意象的翻译中，楚图南的译本呈现出一种视生命如旅程，生命周而复始，死生非相对，生中孕育死，死亦即新生的生命哲学。正如在《大路之歌》中这样写道：

例 [4]: We will sail pathless and wild sea,  
We will go where winds blow, waves  
dash, and the Yankee clipper speeds by under full sail.（惠特曼，1993: 442）

译文：我们将航过无边无际的大海，  
我们将到风吹浪打的地方，到美国人的海船张起了帆快速前进的地方。  
（楚图南，1955: 148）

此处，大海象征着人生的旅程，个体人格的抒情主人公“我”的化身旅行载体是“海洋”，因此“风吹浪打的地方”象征着生命的终点，“张起了帆快速前进”预示着人生的旅程正在快速前进。楚图南的译文充满豪情，读来气势磅礴，同时，楚图南将“pathless and wild”译为“无边无际”则是对生命哲学的一次升华，两个“无”字呼应后缀“less”的同时，也彰显译者对人生的思考。“无边无际”则说明人生的永恒性，人始终把握着一个航舵，在无边无际的大海上前行，正如同中国传统哲学《庄子》的观点，“整体宇宙生命尚且无穷无尽，人的生死亦无始无终”（冯沪祥，2002: 194）。

在诗篇《当紫丁香最近在庭园中开放的时候》中，楚图南借惠特曼的诗阐释

了自己的生命观。

例 [5]: Lost in the loving floating ocean of thee,

Laved in the flood of thy bliss O death. (惠特曼, 1993: 941)

译文 1: 他们消失在你的可爱的浮动的海洋里,

沐浴在你的祝福的水流里, 啊, 死哟。(楚图南, 1955: 269)

译文 2: 让他们消失在你那慈爱而浮动的大洋中,

在你那多福的波涛中冲洗, 啊, 死亡。(赵萝蕤, 2020: 509)

原诗《当紫丁香最近在庭园中开放的时候》是为纪念林肯总统遇刺而作的一首挽歌、追忆诗, 诗中描写了林肯总统遇刺的悲痛, 从而上升到对死亡的认识。惠特曼作此诗时科学技术还不发达, 人类对自然的认识有限, 且受泛神论和宗教意识影响的惠特曼, 对死亡的认识是神秘的, 死亡在一定程度上带有悲剧色彩, 这一点可以从惠特曼《神望的死的低语》这一诗集中得以印证。惠特曼笔下的“海”更多意味着生命的终结, 大海即蕴含死亡, 比如在《睡眠的人们》一诗中, 王敏(2012: 29)认为大海那极具破坏力的“汹涌的狂浪”和“凶恶的赤血浸滴的海浪”夺去无辜人的生命, 海风折断桅杆或死亡的波澜撕碎了风帆, 一艘艘遇难的船漂浮在海上奔向死亡的深渊。然而, 在楚图南的译本中, “大海”这一意象的悲剧色彩得以淡化, 从译者对大海描述的选词中可以看出, 死亡并不一定是悲剧的, 死是永生的桥梁, 死生并不一定是截然相对的, 死中孕育着新生。相比赵萝蕤的译文, 楚图南的“沐浴”一词更加明快, 大海的死亡并不一定是“冲洗”掉所有的一切, 在其中亦有享受的乐趣, 以此启发人们不要害怕死亡, 不应因自身悲剧性命运而过分消极悲观, 而应勇敢接受死亡的考验。在当时的社会历史背景下, 这样的译介方式能够给予危难中的青年人向上鼓舞的力量。

#### 4. 结语

从后殖民主义看, 斯塔扎克(Staszak, 2009: 44)认为翻译在一定意义上具有借助他者文化构建自我身份的作用。在《后殖民主义翻译——理论与实践》一书的序言中, 作者巴斯奈特和特里维迪(Bassnett & Trivedi, 2000: 13)认为, 权力关系是在世界其他地区与西方的不平等斗争中进行, 翻译则是后殖民主义语境下的战场。楚图南的自身经历和当时的社会环境促使他从外国文学中寻求精神滋养, 其翻译作品也不可避免地带上了民族意识和国家命运的印记。他以翻译为媒介, 力图用“他者”文化彰显“自我”之声。楚图南的《草叶集》译介, 从文本选择到翻译方法都投入了极大的热情, 是为“救国济难”, 将他山之石为我所用, 表现了他对中国传统文化的尊重和认同, 其译介活动是植根于自我文化经验之上。不仅对于当时社会背景下反对帝国主义和腐朽没落的资产阶级是一种文化力量, 对于当时争取社会进步, 努力建设新中国的广大人民, 亦是一种鼓舞。作为他者

文化的传播使者，楚图南在危难之际心系国家，肩负起知识传播和精神疗愈的使命，借《草叶集》之口，播撒希望，传递自由民主精神，弘扬积极向上的生命观，体现了“文以载道”的思想境界和心系家国的文人气节。

这也启发人思考文学在一个时代的作用和价值，或者说，译介外国作品的作用和价值，不仅在于促进世界文学文化的多元和交流，更是在于促进自我和他者文化之间跨国界的沟通和借鉴，文学在两种族群之间的文化承载的是价值观的交流，通过翻译，这种价值观得以对其他族群产生影响，得以反思，而其他族群的文化也因他者文化的引介而得以丰富自我、成就自我。赛义德（Said, 1991: 304）指出，身份的建构，无论是“自我”的身份还是“他者”的身份，都是一个涉及建立对立面的过程，其现实性总是受制于对“我们”之间差异的不断解读。换言之，在后殖民主义视域中，“自我”的身份的构建过程绝不是静态的，而是通过不断同“他者”斗争而来实现的，在同“他者”的持续交互的过程中，“自我”对其身份有了更为深刻的认识，能够拥有更加完整的身份实体。从这个维度解读，译作《草叶集》移植了“他者”的文化，借以构筑“自我”的身份，不仅是西方文化对中国文化产生影响，丰富中国文化的一种过程，也是通过译者的解读，赋予原作新的阐释，为原作在不同时代、不同地点、不同语境注入新的活力。

总之，楚图南的外国文学译介活动反映了当下中国社会历史现实，从他的翻译作品中，可以看出楚图南无论从选材还是译介方式，都着力挖掘惠特曼诗歌中的精神内涵，为当时的社会历史所服务。他用“希望之海”承载对未来的美好希望，用“自由之海”鼓励人们追求民主自由，用“生命之海”揭示惠特曼诗集中的哲学思想，更激励青年人奋发向上。细读诗作，亦可以看出他所希望传达给当时国人的思想和对中国文化潜移默化的影响，由此可以关联到文学和社会历史学文本间的复杂动态、中西方语境、外国文学翻译史的历史定位、语言文化及意识形态的张力和趋同等问题。楚图南对惠特曼《草叶集》诠释了其文化使者的身份，也构建了其在 20 世纪中国外国文学翻译史的历史定位，得以使当时青年关照自身境遇，启示人生方向，汲取精神营养。

#### 参考文献：

- [1] Bassnett, S. *Translation Studies* [M]. London: Routledge, 2005.
- [2] Bassnett, S. & Trivedi, H. *Post-colonial Translation: Theory and Practice* [M]. London: Routledge, 2000.
- [3] Said, Edward W. *Orientalism* [M]. London: Penguin, 1991.
- [4] Staszak, Jean F. Other/otherness [J]. *International Encyclopedia of Human Geography*, 2009: 43-47.
- [5] Whitman, W. *Leaves of Grass* [M]. New York: The Modern Library, 1993.
- [6] Whitman, W. 草叶集选 [M]. 楚图南译. 北京: 人民文学出版社, 1955.
- [7] Whitman, W. 草叶集 [M]. 赵萝蕤译. 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2020.

- [8] 冯沪祥. 中西生死哲学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [9] 郭沫若. 我的作诗经过 [A]. 郭沫若全集 [C]. 北京: 人民文学出版社, 1999(16): 512-535.
- [10] 胡君亶. 楚图南和他的译作《草叶集选》 [J]. 中国翻译, 1985(7): 2-4.
- [11] 李视岐. 惠特曼传 [M]. 北京: 新华出版社, 1993.
- [12] 罗杰. 楚图南的外国文学译介与翻译家身份建构 [J]. 昆明学院学报, 2020(5): 120-125.
- [13] 王宝童. 关于英语诗用韵的思考 [J]. 外国语, 2002(2): 59-65.
- [14] 王敏. 惠特曼笔下的“海” [D]. 湘潭大学, 2012.
- [15] 谢志超, 贾佳. 影响与创造: 新文化运动以来惠特曼《草叶集》在中国的译介 [J]. 西安外国语大学学报, 2019(4): 81-85.

# 阿特伍德小说中的空间权力机制探析

刘庆来 郭 星

(西安工业大学 文学院, 陕西 西安 710021)

**摘 要:** 阿特伍德在其文本实践中, 以致密纯熟的技法, 借由对于空间权力机制的阐释与剖析, 竭力揭露着父权宰制表征性空间对于异己性因素的专制与异化, 并对于父权宰制表征性空间的运作原理、表现形式(涵盖着父权宰制的规训空间、操控空间以及异化空间等)加以透视与测绘。阿特伍德对于父权宰制机制的空间生产与再生产的逻辑机制, 加以政治经济学的考查, 进而探寻父权秩序体系的爆破点, 以及反叛性他异因素的会师场所。

**关键词:** 阿特伍德; 空间权力机制; 表征性空间

## The Mechanism of Spatial Power in Atwood's Fiction

LIU Qinglai GUO Xing

**Abstract:** In her textual practice, Atwood reveals the tyranny and alienation of the representational space of patriarchal domination through exposing and analyzing the mechanism of spatial power. She also surveys and maps the operation principles and manifestations of the representational space of patriarchal domination, covering the spaces of discipline, manipulation and alienation of patriarchal domination. Atwood interprets the logical mechanism of the spatial production and reproduction of patriarchal domination from the perspective of political economy, and then explores the bursting point of the edifice of patriarchal order and the meeting place of the rebellious otherness.

**Key words:** Atwood, mechanism of spatial power, representational space

### 0. 引言

加拿大作家玛格丽特·阿特伍德(Margaret Atwood, 1939—)享誉加拿大及世界文坛, 以其繁盛不竭的创造力, 深邃精微的洞察力、思辨力, 广博的人文关怀, 以及圆融精湛的技艺功力, 辉耀于世界当代文学史。阿特伍德的文本系统中, 空间关涉着权力关系与意识形态的结构组织方式与表现形式, 空间的生成与建构,

---

**作者简介:** 刘庆来, 男, 西安工业大学文学院硕士研究生, 主要从事加拿大文学与文化研究。  
郭 星, 女, 西安工业大学文学院副教授, 博士, 硕士生导师, 主要从事欧美文学研究。

指涉政治权力运作与意识形态的生产实践，正如列斐伏尔指出的，“空间里弥漫着社会关系；它不仅被社会关系支持，也生产社会关系和被社会关系所生产”。（列斐伏尔，2003: 48）

列斐伏尔的《空间的生产》提出并使用涵盖空间实践、空间的表征以及表征性空间三位一体的“三元组合概念”。表征性空间是区别于空间实践及空间的表征，又将二者囊括、融汇其中的空间形态，既关涉物理意义上的社会生活实践层面，又指涉概念化、精神性的空间构想，“它们表现为形形色色的象征体系，有时被编码，有时未被编码，与社会生活的隐藏的方面或秘密的方面相关联，也与艺术相关联”，“它关注的是空间的象征维度。按照这种规定，表征性空间不是指空间本身而是某些其他物：神圣的权力、理性的逻各斯、国家、男性或者女性的法则”（列斐伏尔，2021: XVIII）。阿特伍德文本中揭露的父权宰制表征性空间，即是依托父权制建构的，关涉社会规范、价值与经验的空间运作机制。父权宰制的表征性空间既是客观的又是主观的，是实在的又是隐喻的，充任着父权制社会生活的媒质，又是它的产物，是经验的又是理论化的，是工具性的、策略性的父权宰制机制，又映射着本质性的父权宰制逻辑法则。

### 1. 三重父权宰制表征性空间

阿特伍德藉由其意蕴繁杂丰实的文本叙事，旨在阐明栖居于父权宰制表征性空间的他异性因素，无一例外地难以逃遁，抑或规避父系宰制系统的禁锢与专制效应。父系权力秩序的主导者，操持并垄断着编码及阐释话语秩序的威权，且依托被宰制者惯常栖身的空间场域，炮制诸种束缚、训诫，无孔不入地约制并塑形着宰制对象。父权宰制机制对于他异性因素，及其所处空间场域的规约、调控，使得关涉空间地占据、分配以及所有权等，与性别等级秩序密不可分。在此意义上，父权宰制的表征性空间即是经由父权宰制机制建构、创制而成的空间政治产物。为父权制秩序铭刻、充溢，映射着父权宰制对象的生存际遇、权力关系、政治秩序与文化心理，同时又表征为映现着父权制范畴固有的差序格局、等级秩序及权力结构的意识形态符码，并以二元化空间场域作为中间介质投射着性别强权的生成路径与作用机理。具体而言，阿特伍德在其关涉父权制表征性空间的文本系统中，囊括三重父权宰制空间的表现形式与机制路径，即规训空间、操控空间以及异化空间等。

#### 1.1 父权宰制的规训空间

充溢于物理空间形态内部的父权话语秩序，使得关涉空间的实践与行动别无二致地服务于父权制的统治，既抽象又具体，既关涉物质范畴又涉及精神领域，“物理性的空间凭着自身的构造却可以构成一种隐秘的权力机制，这种权力机制能够持续不停地进行监视和规训。在一个密闭空间内部的监视和规训可以将个体

锻造成一种新的主体形式”（汪民安，2006）。《母亲生命中的重要时刻》中母亲昔日一家“房子的结构分等级，外祖父住顶楼，但私密的生活——有派的酥皮，干净的褥子，亚麻衣橱里碎布盒的生活——却是女性的”（阿特伍德，2015: 6）。外祖父处于居高临下的绝对统摄地位，支配并驯化着栖身于父权空间场域的异己者。文本中父权宰制的表征性空间，作为父权宰制的重要媒介、工具与手段，规训着他异性存在的方方面面。外祖父将表征着父权秩序的公共空间镶嵌、移植于私人住所，且拒斥、剔除着他异性因素的介入，其间传出的诸种缘于病痛的呻吟、尖叫与哭喊，昭示着、形塑着父系世界的威权。“这房子，和里面的大小物件，带着静电噼啪作响，退浪冲刷着它，可意会不可言传之物让空气变得凝重。像一节空原木，一面鼓，一所教堂，它扩大着，六十年前轻语的对话，到了今天还能听个朦胧。”（阿特伍德，2015: 6）周围弥漫的“可意会不可言传之物”即是父权话语对于他异性因素的规训与驯服。精神分析学家帕特里克·阿夫纳拉（Patrick Avrane）指出：“房子的灵魂，这个我们可以称之为‘房子的无意识’的东西，即一个住宅所担负的那些居住者的无意识欲望，或是所有的房子登陆在每个人的无意识那里的东西，来自房子的合理演变，来自他的历史中或留存或丢失的回忆，来自它以前的种种形态。”（阿夫纳拉，2021: 16-17）父权话语的规训，即是充斥于栖居场域的无意识灵魂，无时无刻不规训着栖居其间的其他者的无意识。譬如，对于他异性的身体发肤、举手投足的严格制约与管束，形成一种决绝而严酷的规训场域，实行的乃不加停顿的专制纪律，映现了压迫与惩戒的内在机制。父权制表征性空间的规训效应，归根结底表征为，经由话语灌输及训导，对于父权制压迫对象施加方方面面的改造，使其以极为驯顺的姿态，自觉自愿地接受着父权的宰制，顺从、迎合了父权制的规定与要求。譬如穿插于文本字里行间的父权世界对于异己者的话语规诫，密不透风地构筑着父权宰制的规训空间，进而得以无处不在地辐射了父权意志的规训作用。

文本中，父权制表征性空间的规训与塑造表征为性别强制操演的空间实践。母亲被猫尿弄湿裙子，但由于身处男性秩序的空间场域，而“提都不能提”，“唯一能做的就是坐在那儿”（阿特伍德，2015: 12）。尽管母亲遭受着不计其数的源自父权世界的限制与束缚，却毫无察觉，更了无屈抑与怨艾；且更为荒谬的是，她颇情愿地沦为父系威权的附庸，甚至是自觉协助父权统治的帮凶，接受着被宰制，并为父权秩序的统治开脱、辩护，浑然不觉地捍卫着父权主导者对于自身的规训与宰制，将自身置于狭小桎梏之中，竭力维系着父权法则，稀释了自身对于父权世界的潜在威胁与冲击。文本中的母亲臣服于父权领域，并以驯从的姿态对其加以袒护、嘉许，换言之，已然沦为父系话语规训的被动容器。

福柯指出：“话语承载着和生产着权力；它加强权力，又损害权力，揭示权力，又削弱和阻碍权力。”（福柯，2005: 66）权力的强化及削弱，与话语的生成、

消融交相联结，借由话语主客体的此消彼长，承载着诸种关涉驯服与抵抗的对峙，映现了权力占有者的统驭、压迫，权力颠覆者的抗争、反制，以及两者交互制约的文化、权力现实。《露露；或，语言的家庭生活》中所呈现的家庭生活，即表征为弥漫着男性话语秩序的威权空间，并映现了关涉对立话语的交锋。诸种针对女主人公露露的客体化、符号化、抽象化的话语阴谋，旨在将其主体性进行切割、分裂，使之模糊化、破碎化、片面化、静态化，话语操持者的话语权力意志，以及对于宰制对象的形而上统驭，是经由规训空间得以实现的。在福柯的论域中，话语表征为权力的运作形式，空间是承载着权力结构关系的具象载体，话语机制依托规训空间，得以实现其权力规训。对于露露施加的定义、形容、诠释及阐发等言语行为，发源自父系威权的统治需要及动机，林林总总的父权制话语片段不断地瓦解、削弱了露露的主体性，使其作为某种被定序的结构陷于父系话语规训空间。

### 1.2 父权宰制的操控空间

阿特伍德文本中揭示的空间权力机制的重要维度，囊括着针对宰制对象身体的隔离与管控，使得操控对象与外界抑或威胁父权制的存在隔绝，以灭除针对父权系统的潜在冲击与反叛，由此得以形成空间权力的建筑学与光学模型——全景敞视机制，进而使得整个社会机体转化为针对、遍及一切事物的政治监视机器。

福柯指出：“权力的效能，它的强制力，在某种意义上，转向另一个方面，即它的应用外表上。隶属于这个可见领域并且意识到这一点的人承担起实施权力压制的责任。他使这种压制自动地施加于自己身上。他在权力关系中同时扮演两个角色，从而把这种权力关系铭刻在自己身上。他成为征服自己的本原。”（福柯，2012: 227-228）《黑兹尔飓风》呈现的，即女主人公在操控空间机制下，生成了针对自身身体的权力关系标记与等级秩序铭刻，以及施加于自身的专制征服效应。文本中的父权制家长采取限制女主人公位移与流动的方式，将其牢牢地禁锢在自身周遭，即限定于自身霸权统治范围。文本中哥哥则借由强制“我”投身诸种项目的操练（譬如希腊语、读书、象棋等），对“我”进行身体操控，进而施加统摄作用，以使得“我”对其形成某种难以察觉的紧密依附，“通过这样的诡计，或许，哥哥设法阻止我，拖延我离开他依然栖息的那个世界，在那个世界里，硫化氢、象棋的开局依然比性有趣得多，巴迪以及他的后继者，确实仅仅是可笑的而已”（阿特伍德，2015: 38）。父亲对于“我”与巴迪电话聊天的严苛掌控，连同母亲的侵扰与暗中监察，无不昭示着对于“我”的身体限制。福柯指出：“一种监视的目光，每一个人在这种目光的压力之下，都会逐渐自觉地变成自己的监视者，这样就可以实现自我监禁。”（福柯，2012: 158）文本中“我”在操控空间机制的作用下，愈发服从于父权家长的监禁与管控，并自我深化了针对自身的专制。

此外，巴迪施加在“我”身体之上的“身份手链”，“就像一块已被预订的牌子、一个代表物主身份的标签打在母牛耳朵上的纹身或烙印”（阿特伍德，2015: 48）。这一行径充分暴露着巴迪对于“我”身体的贪婪占有意图。“我”前往巴迪家看望他时，地上躺着一张写着“上楼来”的便条，则隐喻了巴迪对于“我”身体的粗暴喝令，旋即那张盘踞于卧室的“庞大，过时，正式，比房间里包括巴迪在内的任何东西，更让我紧张”的床，则更是将“我”的身体充作献祭的祭物，以使其自身膨胀、恣肆的欲望得以贍足的揭露。总之，父系威权采用操控异己者生存空间抑或其身体的专制模式，以实现对于他异性因素的压制及支配，使他性存在纳入自身文化秩序，并使其牢不可破地居于从属性的文化等级。

《别名格蕾丝》中，女囚犯格蕾丝除却遭受监禁、洗冷水澡、穿拘束衣、鞭笞、限食等严苛的羁押与惩戒，还要承受着外界对于自身的窥探、评说、訾议乃至羞辱。巴纳林医生的颅相学与西蒙·乔丹医生基于暗示和意念联想的调查鉴定，以及乔装为杜邦医生的杰里迈亚的催眠术则表征着精神医疗话语的操控，参与了施加专制效用的共谋。经由强制性探查、测量与判定，女主人公格蕾丝的身体不断陷于对象化、符号化、客体化的遭际。根据福柯的论析，弥散于社会各方面的、以“监狱网络”为具体而普遍型态的全景敞视运作，一方面表征为施加身体操控（囊括发肤形体、姿仪神态、言语举止等）效应的路径机制，另一方面也借由对于身体的征服、分析与客体化，生产着权力—知识。因此，父系社会的“监狱网络”本质上也即父系权力—知识的空间构形。深植于父权宰制表征性空间的全景敞视机制，借由监视、观察、认知等权力方式，使得父系权力—知识生产得以持续空间化。

文本中借由格蕾丝的内心剖白，对延展于监狱等操控空间的父权统驭行为，及其恶浊本质进行了无情揭露、控诉。其中，存在于乔丹医生潜意识中的对于格蕾丝的欲望，则愈发暴露着父权宰制秩序的罪恶、秽褻本相。“三人黑帮（医生，法官，刽子手）之一”，“与其他两种职业的人一道共操生死大权”（阿特伍德，2016: 83）的乔丹医生，作为父权意志的代表，自动占有着作为被动客体的异己者的身体支配权。父权制借由林林总总的操控工具与方法，使得具有生产能力又得以被驯服的身体，纳入政治经济学范畴加以操纵、驱使。对异己性因素的评估、预测、监控以及矫正性裁决，以科学知识话语作为掩体，抑或冠冕堂皇的借口，进而获致侵入其精神、意识、思维活动等抽象领域的合法性、正当性与效率，并表征为隐晦而抽象的空间权力，使得现代刑罚机制成为科学—司法的综合体。

作为被监禁、刑罚的对象，种种施加于囚犯格蕾丝的限制与惩罚，其实质则是意欲对其进行身体性干预、操控与奴役。“惩罚总是涉及身体，不论是血腥的惩罚，还是‘仁慈’的惩罚。惩罚的对象总是身体，而身体则相应地刻写了惩罚

的痕迹。身体的可利用性，可驯服性，它们如何被安排，如何被征服，如何被塑造，如何被训练、都是由某种政治、经济、权力来实施的。”（汪民安，2018: 172）文本中形形色色的刑罚、管控措施，萦绕着格蕾丝身体的内在与外在范畴得以展开，且与科学研究抑或医学诊疗相配合，正如福柯表述的，“人的身体是被控制在一个强制、剥夺、义务和限制的体系中”，“刽子手这种痛苦的直接制造者被一个技术人员大军所取代。他们包括监狱看守、医生、牧师、精神病专家、心理学家、教育学家等。他们接近犯人，高唱法律所需要的赞歌”（福柯，2012: 11-12）。借由监禁、强制、剥夺、义务和限制等要素组构而成的刑罚惩治体系，缩减、剥夺作为工具抑或媒介的身体的空间自由，使之陷于由功利、经济、效益等因素主导的人身操控机制，并为技术人员大军的“崇高”的目的性笼罩。

### 1.3 父权宰制的异化空间

借由父权宰制表征性空间，对于他者生存际遇、生命本质的异化，亦是实现生物政治统摄，抑或父权宰制的重要手段。《可以吃的女人》中，借由女主人公玛丽安不计其数的吊诡、歇斯底里的空间反应及行动，映射着父权领域对于他性异己者的生存空间的侵占与掠夺，以及置身于父权场域的女性所面临的深重精神困境与异化危机。不期然洞悉父权逻辑血腥本质的玛丽安，无比颓唐惘然，周遭境况及其本已感知持续生发了变异与异化。玛丽安小心翼翼地藏匿于酒吧粉红色隔间，悄然悲泣，紧接着又在熙攘街头令人始料未及地拼力飞奔。毋庸置疑，这一乖张乃至疯癫的行径，隐喻玛丽安面对父权秩序的入侵、异化，所展现出的某种奋力挣扎与反抗。然而在逃遁与反抗过程中，她的内心状态与情绪却始终为彼得牵制着，难以逃脱其股掌之间。玛丽安尽管意欲挣脱羁绊，又悖谬地希求父权宰制机制对于自身的猎捕。而后，焦躁的玛丽安甚至出于寻求某种隐匿与解脱的意图，而钻入床铺和墙壁之间的黑洞洞的缝隙。玛丽安莫名的惶恐、焦灼以及时时处处的奋力逃逸的举止，缘于其自身生存处境的异化遭遇，而造成其异化的施动者，则无疑是无处不在却又习焉不察的父权政治，以及以父权秩序为主导的社会意识形态及价值体系。

父权秩序的稳固、无处不在与了无间歇的连续性，使得被管束、控制的异己者的身体，生发出反射性、结构性的异化与形变。在福柯的论域中，“疯癫在此不是单义的，不是有确切所指的，它并没有科学上的含义，福柯从未给疯癫确定一个医学身份。在此，疯癫没有‘本质’，只有现象，只有表征，只有多种多样的符号形式。疯癫更接近一个能指，它在不同的时期，可以注入不同的内容”，“这是疯癫的历史，而又是一个对象闪烁不明的历史，是某种能指形态的历史，是反实质的历史，最终，它是反历史学的历史”，“福柯并没有将疯癫的含义牢牢地锁定，然后推着这个疯癫沿着时间的链条慢慢旅行。福柯的方式是描写一个空间，在这个空间内，让非理性同理性进行无休止的反复争执，疯癫形态正是这

种争执的结果”（汪民安，2018: 23）。作为某种符号化的、能指的、反实质的向度，玛丽安反常乖张的言行，与父系霸权世界的理性秩序表征为截然二元对立。如此意义而言，玛丽安疯癫与歇斯底里的异化表征，俨然是父权理性秩序对于异己者的驱逐与裁决。

《神谕女士》中女主人公琼年幼时由于迥异于常人的肥胖身形，而招致外界的接连裁制，被视作异己而遭遇周边环境的排挤，使之不断身陷异化境地。孩提时，母亲对其厌恶、愤慨不已，并对其外形展开接连的严苛而粗暴的干预与改造。由于母亲的“搅和”，使其在舞蹈表演中的角色遭到替换，这令其愤懑、屈辱不已，“我挥动着双臂，撞向蝴蝶堆里，转着圈圈，在摇摇欲坠的舞台的木板上使尽力气跺脚，直到舞台震动。我完全投入了角色——这是一段狂怒与毁灭的舞蹈”，“我却感到自己赤身裸体的暴露人前，仿佛这段荒唐的舞蹈就是我的写照，而且每个人都心照不宣”（阿特伍德，2009: 52）。

发源自父权世界的精神桎梏与奴役，始终盘踞在琼的生命纵深处，及至其成年摆脱肥胖的侵扰后，也无时无刻不陷于主体性分裂、消亡的异化境地。往昔臃肿肥硕的身体连同相伴而生的焦灼、惊恐，阴魂不散地笼罩、覆盖着她的人生际遇，“过去身体的轮廓仍然环绕着我，像一层薄雾，一轮虚幻的月，像附在我身上的小飞象的形象。我想忘记过去，但过去不愿忘记我。它等待着我入梦，将我迫至一隅。”在体型恢复正常、脱身于肥胖桎梏的当下，女主人公琼仍是惶惶不安，为诸多繁杂的忐忑与不适包围着。

琼甚至希冀着自身重又回复至往昔的肥胖境遇：“在这时候，我很孤独，我渴望自己能重新变胖，肥胖是一种绝缘体，一个茧。那还是一层伪装，我可以重新成为一个旁观者，人们不必对我有太多期待。失去了那层脂肪的奇妙掩体和隐身术，我感觉赤裸、空洞，仿佛失去了某些本质的掩护。”（阿特伍德，2009: 157）此外，文本中关涉母亲的恐怖噩梦与幻觉，接连不断地侵扰着琼。频繁的噩梦与幻觉映射着昔日遭受的源自父权秩序的身体性异化，萦绕身体展开的迫害不加停顿地蔓延至琼的生存际遇、生命本质，贯穿着琼的过去、当下与未来。女主人公琼存在于现实际遇、经验记忆等层面的异质性的臃肿身体，在接二连三的钳制与改造过程中，不断地契合着父权统治秩序的生产与再生产需求，并不断异化为隶属于父权宰制秩序的政治统治工具，抑或沦为父权制的生产资本。具体而言，文本中母亲作为父权宰制机制的代理人，依据父权制需要及期待，力图将女主人公琼培育、塑造为父权宰制对象的理想典范，即遵照父权制规约为其命名，管束其身形，逼迫其进行家务、女红、芭蕾舞等的习得，进而使其切实获致父权制定义、推崇的女性气质，以使其得以更加適切地，配合着、服务着父权制的宰制，异化为迎合资本主义父权制的既驯顺又颇具生产力的符号化能指。

## 2. 结语

阿特伍德在其层次繁多、意涵丰沛，且充满洞见力、创造力的文本系统中，不断揭露、控诉着存在于诸种空间场域的父权宰制机制，也即父权制表征性空间。具体而言，囊括独立区别又互为牵涉的三重空间宰制形式：一是规训空间，其表征为关涉意识形态的话语政治，导源自父系权力与知识“共谋”的关系链条，以空间性的、共时性的、极为普泛的方式遍布社会结构的方方面面，重构着它们试图控制的那些主体的身体的本质、无意识与意识的心智活动以及情感生活的要素。二是操控空间，基于肉体的政治介入与干预，借由父权宰制的表征性空间施加于异己者的身体，扩大并强化着父权宰制的空间强制与征服效应。三是异化空间，父权制宰制秩序对于他性异己者身体层面及精神领域的统驭，致使其生存际遇、生命情状及存在本质不断遭遇异化，主体性也趋向销蚀、瓦解，沦为父权宰制的生产要素与劳动资本。阿特伍德对于权力空间机制的揭示与表述，旨在对性别场域中表征为支配—从属/中心—边缘的二元化对立关系加以发露，又为突破、消解这一“内部殖民”的历史性境遇创制路径、导引方向提供可能。

### 参考文献：

- [1] 包亚明. 权力的眼睛——福柯访谈录 [M]. 严锋译. 上海：上海人民出版社，1997.
- [2] 亨利·列斐伏尔. 空间：社会产物与使用价值 [A]. 包亚明. 现代性与空间的生产 [C]. 上海：上海教育出版社，2003.
- [3] 亨利·列斐伏尔. 空间的生产 [M]. 刘怀玉等译. 北京：商务印书馆，2021.
- [4] 胡耀辉. 身体、权力——话语和历史：福柯的意识形态批判 [J]. 国外理论动态，2021(05): 82-91.
- [5] 玛格丽特·阿特伍德. 可以吃的女人 [M]. 刘凯芳译. 上海：上海译文出版社，1999.
- [6] 玛格丽特·阿特伍德. 神谕女士 [M]. 甘铭译. 南京：南京大学出版社，2009.
- [7] 玛格丽特·阿特伍德. 蓝胡子的蛋 [M]. 柴妞译. 郑州：河南大学出版社，2015.
- [8] 玛格丽特·阿特伍德. 别名格蕾丝 [M]. 梅江海译. 上海：上海译文出版社，2016.
- [9] 米歇尔·福柯. 性经验史 [M]. 余碧平译. 上海：上海人民出版社，2005.
- [10] 米歇尔·福柯. 疯癫与文明：理性时代的疯癫史 [M]. 刘北成，杨远婴译. 北京：生活·读书·新知三联书店，2012.
- [11] 米歇尔·福柯. 规训与惩罚 [M]. 刘北成，杨远婴译. 北京：生活·读书·新知三联书店，2012.
- [12] 帕特里克·阿夫纳拉. 房子：当无意识在场 [M]. 乔菁，严和来译. 桂林：广西师范大学出版社，2021.
- [13] 汪民安. 空间生产的政治经济学 [J]. 国外理论动态，2006(01): 46-52.
- [14] 汪民安. 福柯的界线 [M]. 郑州：河南大学出版社，2018.

# 加强英译主体研究 传播地方文学经典

## ——《江苏文学经典英译主体研究》的启示

王祖友

(泰州学院 外国语学院, 江苏 泰州 225300)

**摘要:** 江苏作为文化大省、翻译人才的集中区域,为“中国文化外译”事业做出骄人的贡献。《江苏文学经典英译主体研究》对江苏文学经典英译的代表性主体进行了系统性研究,从历史角度,以译者为主线,对涉及翻译的整个过程进行深度考察,揭示江苏文学经典英译的根本问题。本书对江苏文学经典的英译主体进行剖析,从另一个视角对我国翻译史研究进行有益补充,在阐释构成翻译主体的各种要素生成的历史环境以及外因对翻译主体的影响上,启发我们应加强对英译主体的研究,传播地方文学经典,推进中国文化外译事业。

**关键词:** 《江苏文学经典英译主体研究》;文学经典;翻译主体;中国文化;启示

### **Strengthening the Study on Representative English Translators and Promoting the Dissemination of Regional Classic Literature: A Review of *A Study on English Translators of Jiangsu Classic Literature***

WANG Zuyou

**Abstract:** Being a big province of culture and a cluster region of translation talents, Jiangsu has made admirable contribution to the cause of “Translating Chinese culture”. *A Study on English Translators of Jiangsu Classic Literature* is a systematic study of representative translators of Jiangsu classic literature. Taking the translator as clue and history as perspective, the book makes an in-depth exploration of the translation process, illuminating the fundamental issues in English translation of Jiangsu classic literature. It is also supplementary to the study of Chinese translation history from another angle, which inspires us to strengthen our study on translators in order to disseminate regional classic literature and promote the cause of “Translating Chinese culture”.

**Key words:** *A Study on English Translators of Jiangsu Classic Literature*; classic literature; representative translators; Chinese culture; inspiration

**作者简介:** 王祖友,男,泰州学院外国语学院教授,博士,主要从事美国文学和西方文论研究。

## 0. 引言

在中国文化“走出去”和“讲好中国故事”的背景下，学界对中国文学经典英译研究的关注程度与日俱增。文学经典英译研究对象、思路、方法呈现多元化、多模式与多话语发展，可量化、可操作、可视化传播效果评估体系构建也被提上日程。其中，翻译主体性问题一直是学界关注的热点问题，也是翻译学研究的难点问题。翻译主体性是认知主体与价值主体的统一，也就是说翻译主体性是集3个“统一”于一体，即“能够”与“应当”的统一，能动性与受动性的统一，“真、善、美”的统一（罗迪江，2022）。因而，译者主体性在翻译研究，尤其是在文化翻译研究中的重要性不言而喻。《江苏文学经典英译主体研究》（以下简称《英译主体》）是江苏省社科基金重点项目结项成果，对译者主体性的探索能给读者以新的启示。

### 1. 英译主体研究对象范围确切

翻译研究随着“文化转向”已经逐渐从侧重译文对原作的忠实程度转向重视翻译主体研究。主体概念隶属于哲学范畴，强调具有主体经验、主体意识的一方与另一方（多指实体或客体）发生关系的一种存在。主体本质特征在于其社会性、实践性。“主体性”是西方哲学中的核心概念之一，是主体发挥本质力量把握客体的“自觉能动性”，包括：自主性、自为性、选择性、创造性等特征（仲伟合，2011: 52）。译者主体论的发展与哲学主体问题的发展紧密相关。17世纪笛卡尔提出的人的主体性问题，后经康德、黑格尔发展，到胡塞尔盛极而衰。比较而言，翻译主体性问题研究显得相对滞后一些。随着翻译越来越受学界重视，译者主体意识日益觉醒，译者逐渐争取和显露自身存在的价值，这样，翻译主体性问题自然而然地成为翻译理论研究的重要课题（郭卉，2008）。翻译主体又可分为创作者、译者、接受者、发起人、评论人，它们各自在翻译活动中发挥着不同的主体性作用，同时又相互依存，以主体间的方式相互配合（马旭燕，2013: 120）。国内学界在翻译主体问题上主要存在以下3种看法：（1）一元论，持此观点者认为只有译者才是翻译主体，主要代表学者有穆雷、王宏印等人。（2）多元论，持此观点者认为翻译主体除了译者，还有其他构成元素。典型的论者是谢天振先生，他的《译介学》强调：“通常认为，文学翻译中的创造性叛逆的主体仅仅是译者，其实不然，除译者外，读者和接受环境等同样是创造性叛逆的主体。”（谢天振，2003: 141）有学者还将翻译主体的范围扩大到“包括出版者、赞助人等的复杂群体主体系统”。（3）调和论，持这种观点的学者认为，翻译是理解、阐释、再创造所构成的翻译活动的循环。在这个活动中，译者处于中心位置，作者和读者处于边缘位置，与之形成对话关系。与作者主体、读者主体相比较而言，译者主体起着最积极的作用。这也表明广义的翻译主体不仅包含译者，也包含作

者、读者（郭卉，2008）。

纵观全书，《英译主体》所持观点与“调和论”基本一致。全书开篇就给出研究思路，设定研究范围。从经典到文学经典到江苏文学经典，在研究对象上层递进，在研究范围上逐步缩小，从地域、题材、时间三个维度限定“在本书中所指的江苏文学经典，是民国以前，由江苏籍（或寓居江苏）的作者撰写或编著的，抑或作品和作者均与江苏有密切联系的图书”（许多，2021: 3）。《英译主体》认为：“可以把译者视为狭义的翻译主体，而把作者、译者与读者都当作广义的翻译主体。”（许多，2021: 16）同时，明确译者的任务是“在翻译这个再创造活动中将囚禁在原作中的语言及其表达的思想感情解救出来，译者作为最核心的翻译主体，对翻译行为的影响最大也最为直接”（许多，2021: 15）。在原本产生相互关系的原作者、译者、读者之外，似乎还存在其他影响译者翻译行为的主体，比如，该书以小说家成长作类比（和一个自己信得过的人建立一种长期的、有效的对话关系，这对一个小说家的成长是很重要的），说明理解翻译主体因素及阐明翻译主体间互动关系对于分析翻译行为和翻译过程尤为重要。

译者作为翻译主体，积极参与了民族文化建构，但翻译主体在中国文化多元系统中并没有得到应有的重视，长期以来存在着译者文化地位边缘化的问题（周秀兰，2011）。因此，确定译者是否具有代表性，是选择研究英译主体的前提。《英译主体》（许多，2021: 17）指出：“代表性的英译主体应当是那些长期并主要从事汉译英翻译实践的译者。”

## 2. 英译主体个性与共性结合研究

翻译家所做的是创造性工作，与作家一样，他们为文学文化传播、人类文明互鉴作出了巨大贡献。《英译主体》一书选择了16部江苏文学经典的代表性作品，然后确定深入研究的代表性译者名单。“通过全面深入的研究，考察他们的翻译观、文化立场、翻译动机、翻译选择，以及译介方式等方面，找寻他们之间的共性与差异，势必能为未来江苏文学经典乃至中国文学经典英译时的译者选择、译者模式的确定提供有价值的参照”（许多，2021: 23）。该书深入探究翻译家成长的内在根源，全力构建其独特的翻译观，也就产生了一个个类似文学创作中的“典型人物”，进而从这些“个别”中抽象其特殊性乃至普遍性。“个别”创造越成功，其特殊性及普遍性也就越鲜明。因此，所谓“典型”（特殊性、普遍性）是对成功“个别”的认同和总结。全书抓住的一个典型中的典型就是沙博理。沙博理（原名 Sidney Shapiro，中文名取“博学明理”之意）出生在美国纽约的一个犹太人家庭。1963年，经周恩来总理批准，沙博理加入中国籍。“我是中国人”从此成为他的内心认同。2010年，他获得中国“翻译文化终身成就奖”。“沙博理和中国文学结缘，不仅加深了他对中国的爱恋，还把这种爱播撒到世界，让

不同种族不同信仰的人通过文学的窗口认识了一个真实可爱的中国”（王莉、黄发红，2011）。由此，译者翻译得是否成功，很大程度上取决于对这些作品隐形内容的理解程度。一个好的译者，必定不会是一个仅精通两种语言的人，而是会对文学、历史、文化、哲学等方面都有所了解（许多，2021: 156）。“沙博理的翻译动机既包含了自身翻译观、文化立场影响下的内部动机，也同样包含了其工作性质、时代特征所带来的外部动机。”（许多，2021: 165）《英译主体》援引任东升观点认为：“沙博理是以国家名义组织的国家翻译实践的实施者，因而他的翻译不仅仅是语际转换的翻译内行为，更是执行国家政治意图和文化战略的翻译外行为”（许多，2021: 165）。沙博理的文化立场并不停留在客观展现的一个个静止的文化事务上，而是兼顾了动态的社会历史文化发展的现实进程。有学者认为，与原文本不同的是，沙博理译本里的叙事者表现出对女性不同的态度，更加客观和平等地展示了女性地位在翻译过程中的提升，即使如潘金莲与潘巧云这样在原文本中有道德污点的女性，也有相对独立平等的形象特征，具有与原文本中男性一样“有名有姓”（王运鸿，2019）。沙博理的这种翻译处理策略不仅对水浒文化在西方的传播与接受具有积极意义，更重要的是，其译文改变了原本存在于水浒世界中的封建男权思想，有利于中国文化在西方世界的传播、接受。考虑到该译本所面对的是大量西方普通读者，从接受美学角度看，这种改变既是积极又是十分必要的。翻译家沙博理的成长之路及其翻译观和文化立场对于理解他所选择的中国文化外译方法有着重要的指导作用，对中国文学、中国文化如何走向世界舞台、“走进读者心中”起到了不可小觑的启发作用。“翻译观和文化立场是基础，也是译介质量的保障”（许多，2021: 258）。然而，译者持有什么文化身份，站在怎样的文化立场，并不必然取决于其所属国籍。《英译主体》把对翻译主体的理论认知和对译者个体文化身份鉴别二者结合起来，如此才能增进对翻译主体性的认识，没有前者就会掉进独特性陷阱，夸大独特性而忽视共性。没有后者就会容易滑入普遍性陷阱，造成抹杀个体性，模糊认知。在本研究中，《英译主体》作者大都有意识地注意翻译家之间的对比，如对比翁显良和霍克思：翁显良的诗歌翻译观和霍克思截然不同。霍克思强调译作要读起来像诗歌，而翁显良则倾向注重神韵，但从根本上来看，两人都是希望能够在诗歌的翻译中忠实地再现原作的风采（许多，2021: 28）。“闵福德的译介方式和霍克思有很多的相似之处”（许多，2021: 97），闵福德和霍克思合作，翻译了《红楼梦》后40回。在论述《三国演义》英译时，《英译主体》对比罗慕士、邓罗的译本；研究《水浒传》翻译时，比较沙博理的译本与赛珍珠的译本（冯全功，2022），通过对代表性英译主体的考察，揭示了翻译主体多元性以及相互之间的互补性关系，展现了翻译主体在文本选择上的历史性发展，阐释了各种翻译主体要素之间的关系以及历史环境、外部因素对翻译主体的影响，剖析了译者翻译观念、文化立场对其

翻译动机、翻译选择、译介行为的影响。

### 3. 对“英译主体”翻译地理学的描述性阐释

王宁指出：“翻译研究应该是在总结文化转向的经验教训的同时，关注地理空间文化因素对于译者和译本的影响问题，更大限度地发挥翻译在不同文化之间的协调作用”（王宁，2012: 5）。翻译地理学是新生事物，将地理学的研究成果引入译学研究，力求打破传统的“决定论”研究模式，从系统论角度审视翻译、研究翻译，对翻译中的种种现象进行地理剖析和阐释。它不但从理论上揭示翻译地理的客观规律，而且注意密切结合我国的翻译历史空间实际，立足于阐明地理空间因素影响下的翻译实践中的种种问题（许建忠，2010: 4-5）。《英译主体》对霍克思、闵福德、罗慕士、沙博理、杨宪益英译研究逐一做多层次、多方面的深入考证，分析译者主体性的共性和个性特征，总结出江苏文学经典英译的译者特征、译者作用与影响，是翻译地理学描述性阐释的典型案例。以霍克思为例，其文化观孕育、生长于英国的文化土壤中，但同时也受过中国文化的滋养与浸润。霍克思将其兼容并济、文化交融的文化立场贯穿翻译始终，通过中国文化来丰富西方文化，是霍克思文学翻译的重要特质。霍克思翻译《离骚》的动机十分简单，他想通过研究《离骚》来了解中国文化。霍克思之所以会走上中国文学的翻译和研究之路，不是命运的随意安排，而是他自己的主观追求。霍克思不仅意欲向西方世界介绍中国文化，更希望将中国文化之“水”注入西方文化之“河”，使文化互通并得以延续。霍克思的翻译动机，显然是发自主观和文化的视角，甚至霍克思在晚年翻译完《红楼梦》之后，他又重新修改自己早年的《楚辞》译本，足见其翻译动机的强大，对其翻译工作的影响之深。霍克思在《红楼梦》底本选择上，是做了非常多的努力。霍克思在《红楼梦》底本的选择上，是一个循序渐进、持续发展的过程（许多，2021: 56）。他在底本选择上的这些努力，和他忠实且极具学术探究精神的翻译观，以及为促进中西方文化交流的文化立场是高度一致的。霍克思将严谨的学术作风带到了他的翻译活动中，形成了一种既适合自己又适合所译文本的风格。有趣的是，霍克思忠实于原作、忠实于作者、忠实于译作读者的行为也深深影响了其合作译者，其翻译忠实观同样也体现在闵福德的翻译中。

中国人译介中国文学作品，在文化上是有别于外国汉学家的译介的。虽然双方的文化目的是相同的，但路径却有所区别（许多，2021: 201）。与外国汉学家霍克思一样以《红楼梦》英译享誉文坛的是杨宪益及其夫人戴乃迭，杨宪益的文化立场是明确的——希望通过翻译，让中国文化能够自信、平等地站在世界文化的舞台上（许多，2021: 200）。在长期的翻译过程中，杨宪益对可译性的看法随之变得更加立体化。在他看来，翻译在整体上是可行的，但完美的翻译并不存

在，可译性与不可译性是辩证统一的。杨宪益从中国文化改革和流变的思想性角度，向西方译介鲁迅，这对于西方全面客观地了解鲁迅，了解新旧交替时期的中国社会与文化，有着十分积极的意义。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译，其中的关键在于这样的翻译家主体。

基于翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值，翻译和文化是一种互动的关系，一种文化建构的力量，翻译是“推动世界文化发展的一种重大力量”（许多，2021: 3）。文化传播应该持国际主义的观点，一方面，要重视中国选择和中国阐释；另一方面，也要注重世界文化的发展趋势，从促进全世界文化交流的层面去译介好中国文化作品。主动译介、主动宣传，既“有助于系统全面地反映中国文化的精髓，对于其他国家与民族译介中国文化，可以起到引导与示范的作用”（许多，2021: 164）。中国文化要真正走进世界文学中去，离不开作为翻译主体核心构成因素的译者，特别值得注意的是“多元的译者群体”的重要性。事实上，无论是早期中国外文局主持的中国文学四大名著英译，还是后来“熊猫丛书”“大中华文库”等丛书的翻译出版工作，其成功都和“合力”二字不无关系。

文学经典英译是传播中国文化的重要渠道，“通过翻译中国文学促使中国文化‘走出去’一直是国家努力实现的目标”（冯庆华，2015: 序）。《英译主体》不是简单地通过文本解读来例证翻译研究与地理学的契合，而是以翻译学的人文性为最终旨归，对翻译研究提出一个聚焦人的生活地域特色研究的讨论视角，展示翻译在地理空间中的文化协调作用（王祖友，2017: 92）。这方面，国内只有《浙江翻译家研究》等为数不多的类似专（编）著问世。《英译主体》对江苏文学经典英译的代表性主体进行的研究具有系统性、社会性、（跨）学科性，不仅具有重要的学术价值，而且富于鲜活的现实意义。《英译主体》为未来地方文学经典乃至中国文学经典英译时的译者选择、译者模式的确定提供了有价值的参照系统。唯一遗憾的是该书对“翻译主体”的概念内涵和外延界定存在矛盾之处，书中一边确定“译者是唯一的翻译主体”（许多，2021: 10），一边又在实际处理上“把作者、译者与读者都当作广义的翻译主体”（许多，2021: 16）。可见，翻译家，特别是其译者主体性研究，值得继续纵深发展，文学经典英译也必将因此而更好地“走出去”。

#### 参考文献：

- [1] 冯全功. 翻译家群体研究的总体路径——兼评许多的《江苏文学经典英译主体研究》[J]. 当代外语研究, 2022(1): 153-160.
- [2] 冯庆华. 序 [A]. 鲍晓英. 中国文学“走出去”译介模式研究：以莫言英译作品译介为例 [M]. 青岛：中国海洋大学出版社，2015.
- [3] 郭卉. 翻译主体和主体性 [J]. 浙江万里学院学报, 2008(1): 100-103.

- [4] 罗迪江. 价值主体: 翻译主体性的价值之维 [J]. 重庆交通大学学报 (社会科学版), 2022(3): 90-96.
- [5] 马旭燕. 论翻译主体性 [J]. 高等函授学报 (哲学社会科学版), 2013(2): 116-121.
- [6] 王莉、黄发红. 我是中国人 [N]. 人民日报, 201-07-22.
- [7] 王宁. 民族主义、世界主义与翻译的文化协调作用 [J]. 中国翻译, 2012(3): 5-12.
- [8] 王运鸿. 形象学视角下的沙博理英译《水浒传》研究 [J]. 外国语, 2019(3): 83-93.
- [9] 王祖友. 翻译学、地理学、人文性——评《翻译地理学应用性研究》[J]. 翻译论坛, 2017(1): 92-94.
- [10] 谢天振. 译介学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [11] 许多. 江苏文学经典英译主体研究 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2021.
- [12] 许建忠. 翻译地理学 [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2010.
- [13] 仲伟合. 翻译通论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [14] 周秀兰. 翻译的本体论及其流变 [J]. 时代文学, 2011(6): 125-126.

# 传播学视角下中国文字博物馆英译研究

丁 慧

(安阳学院 外国语学院, 河南 安阳 455000)

**摘 要:** 博物馆的对外传播是“中国文化走出去”的重要组成部分。中国文字博物馆作为以文字为主题的知识型博物馆, 发挥着传播中国汉字文化的重要功能。本文以中国文字博物馆解说词及展品英译文本为研究对象, 从传播学的角度探讨中国文字博物馆英译应该遵循的原则, 总结相关英译策略, 以期充分发挥中国文字博物馆对外传播中国文化的积极作用。

**关键词:** 传播学; 中国文字博物馆; 英译策略; 对外传播

## A Study on the English Translation of National Museum of Chinese Writing from the Perspective of Communication Studies

DING Hui

**Abstract:** Museum is an important force in the dissemination of Chinese culture to the outside world. As a knowledge-based museum with the theme of writing, the National Museum of Chinese Writing plays an important role in spreading the culture of Chinese characters. This study takes the English translation of the commentary and exhibits of the National Museum of Chinese Writing as the object, discusses the principles that should be followed in the English translation of the museum from the perspective of communication, and summarizes the relevant English translation strategies, in order to give full play to the positive role of the National Museum of Chinese Writing in spreading Chinese culture to the outside world.

**Key words:** communication studies; National Museum of Chinese Writing; English translation strategies; international communications

---

**基金项目:** 本文系 2022 年度河南省高等学校重点科研项目“传播学视角下河南地域文化外译能力提升研究”(编号: 22B510002)和 2023 年度河南省高校人文社会科学研究一般项目“传播学视域下河南旅游文化外宣翻译研究”(编号: 2023-ZDJH-226)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 丁 慧, 女, 安阳学院外国语学院副教授, 主要从事英美文学与英语教学研究。

## 0. 引言

博物馆是国家历史文化的缩影，作为以文化为标识的旅游资源，是外国游客了解中国文化的重要窗口。中国文字博物馆位于河南八大古都安阳，是中国第一座以文字为主体的知识信息型博物馆，主要介绍汉字的起源与发展。中国文字博物馆作为中国汉字文化的重要载体，是文化交流和输出的重要渠道。因而，文字博物馆英译要充分考虑传播效果，消除外国游客因文字或文化障碍造成的理解困难，精准传达信息，让外国游客更好地了解中国文字和文化。

### 1. 传播学理论概述

传播学最早出现在 20 世纪 20 年代，美国传播学之父威尔伯·施拉姆（2007）认为：传播学是“研究人的学问；研究人与人的关系及他们所属的集团、组织和社会的关系；研究他们怎样相互影响；告知他人和被他人告知；教别人和受别人教；娱乐别人和受到娱乐”。根据施拉姆的思想，传播学要研究的是人类信息传播的内容、方式、传播的社会作用、传播的效果，传播的控制、传播者与受众的特点及其相互之间的关系等（陈龙，2013）。美国政治学家哈罗德·拉斯韦尔（2013: 35）在《社会传播的结构与功能》一书中将传播过程归纳为五个要素的互动关系与活动过程（5W 模式）：Who（谁）——传播主体、Says what（说了什么）——传播内容、In which channel（通过什么渠道）——传播渠道、To whom（对谁说）——传播受众、With what effect（产生什么效果）——传播效果。博物馆翻译的传播模式是译者将接收到的文本信息进行审查辨别，选择有效信息进行翻译、编码，再通过各种媒介传播给受众，进而产生传播效果。传播学视角下的中国文字博物馆英译研究，就是按照传播学“5W”理论模式，对博物馆英译本及其传播效果进行研究。

### 2. 博物馆英译的传播学原则

博物馆英译属于外宣翻译，翻译过程会涉及信息和文化交流，不是简单的中英文转换，需要重视传播效果。博物馆要实现文化的有效输出和传播，就要遵循传播学的基本原则。

#### 2.1 功能导向原则

大众传播的功能就是传播文化和教育大众，使个人在接受学校教育前后，通过传承文化的媒介继续接受教育而融入社会（董璐，2016）。博物馆作为一种大众传播机构，是以空间形态为特征的视觉文化传播机构，具有文化传承、传播和教育功能。博物馆作为文化传承和传播的媒介，呈现的信息要准确、真实和科学。博物馆英译要对文化内容进行正确解读，注意信息的文化内涵，才能更好地发挥文化传承和传播功能。

## 2.2 系统动态平衡原则

根据拉斯韦尔的 5W 传播模式，传播过程各要素之间是一个动态系统平衡的有机整体，作为传播者（谁），要充分考虑传播内容（说什么）、受众因素（对谁说）、传播渠道（如何说）。传播过程中根据受众和效果调节各个因素，才能提高受众的接受度和传播效果（周楠、张晓，2017）。要实现博物馆英译的有效传播，译者不仅要从整体上进行把控，遵循传播规律，考虑各个因素的动态平衡关系，还要重视传播效果，通过考虑受众的语言习惯，使用精准的语言，选择受众需要的内容进行翻译，才能发挥博物馆的文化传播和教育功能，让中国文化走出去。

## 2.3 受众需求满足原则

根据传播学理论，在信息传播过程中，受众不是消极接收信息的被动角色，而是有自己期望和需求的主动角色，寻求信息为己所用，满足自己需求。传播受众在传播过程中占有重要地位，传播目的能否达成，取决于能否满足受众的基本需求。博物馆英译要充分考虑受众的语言和文化差异，译者要以受众需求为导向，注意英译内容和表达方式是否能够满足受众需求，把握信息的精确度和饱和度，消除语言、文化产生的噪声障碍，保证信道正常，才能达到更好的传播效果。

## 3. 传播学视角下中国文字博物馆英译策略

由于中西方文化差异巨大，思维方式也不尽相同，所以博物馆的英译要重视传播效果。首先，译者要从目标语受众的角度出发，运用西方思维，增强跨文化意识，提高中西思维的转换能力，满足受众需求。其次，中国文字博物馆英译要有受众意识，遵循系统动态平衡原则，考虑目标受众的语言和文化习惯，选择适当的翻译策略，才能有效传播中国文化。

### 3.1 转换法

“转换法”指的是在翻译过程中，为了使译文符合受众的语言思维和表达方式，对原句中的词类、句法和语态等进行转换（孙杨、陈达，2020）。

（1）1973 年，小屯村南地发现刻辞甲骨 5041 片。1991 年，花园庄东地发现刻辞甲骨 1583 片。2004 年，小屯村中、村南发现刻辞甲骨 300 余片。

译文：5,041 specimens of inscribed oracle bones were discovered at the southern locus of Xiaotun village in 1973; 1,583 pieces were found at the eastern locus of Huayuan village in 1991; and more than 300 pieces were discovered in central and southern Xiaotun village in 2004.

这段译文进行了语态转换，汉语中的主动语态变成了英文中的被动语态。译时将信息主语“5,041 specimens of inscribed oracle bones, 1,583 pieces, more than 300 pieces”放在句首，凸显了句子的主干信息，符合英语的思维方式。汉语重视“意

合”，原文虽然没有明显的被动形式，却表达了被动的意思。这种语态转换符合受众语言习惯，更有利于受众接受信息，提高传播效果。

### 3.2 合译法

“合译法”是把原文中两个或者两个以上的句子进行整合，翻译成一个句子，以适应目的语言表达习惯。汉英语言差异较大，英语是一种形合语言，句子较长且从句较多。汉语是一种意合语言，句子一般较短，小分句较多。合译法能把汉语句子多而杂的句子整合成符合英语逻辑的长句子。

(2) 印刷术的发明，使手工抄写变为机械复制，开启了书籍复制的新方式，降低了人们获取知识信息的成本，对中国文化的发展与传承、世界文化的传播与交流都产生了非常深远的影响。

译文：The invention of printing turned manual copy into mechanical duplication, creating a new way of duplication for books and reducing the cost for human beings to acquire knowledge information, which exerted a very profound influence to the development and inheritance of Chinese culture and the spread and exchange of world cultures.

这段译文中把汉语的5个小短句按照逻辑关系，合译成一句英文，用伴随状语“creating and reducing...”和非限制性定语从句“which...”和主句连接在一起，保证句子之间的逻辑关系，又兼顾译文的连贯性，体现了汉语的竹形结构和英语的枝形结构，通顺自然，符合英语表达习惯，便于受众理解，有利于文化的传播。

### 3.3 分译法

“分译法”就是分解原文复杂冗长的内容，使信息分布均匀，使译文符合译入语言文化且受众容易接受的翻译策略。有些汉语句子较长，分句较多，结构松散，英译时采用分译法可以避免英文句子过长，逻辑不清晰，信息不明确，使受众更容易接受并消化信息。

(3) 甲骨文在文字结体及造字方式方面已经形成了自己的特点和规律，不仅具有象形、指事、会意等早期基本造字形式，而且还大量利用形声字，并出现假借字，展现了中国文字的独特魅力。

译文：Oracle-bone inscriptions show their own features and rules in character structures and the methods of forming characters. The methods of creating characters not only include pictograph, indicative and associative compounds, but also pictophonetic and phonetic loan characters. They demonstrate the unique charm of Chinese characters.

这段译文中原文是汉语流水句，句子成分虽然联系紧密，但互不包含，有一定的独立性，译者根据其中的逻辑关系分译成英语的3个句子，避免了英文句子冗长，逻辑混乱。译者在传播过程中要从受众的角度考虑译文是否有利于受众理

解，满足受众的阅读期待，这段译文把原文进行了拆分，突出了其中的逻辑关系，符合受众的认知模式，提高了传播效果。

### 3.4 省译法

“省译法”指的是根据目标受众导向的传播学原则，删去不符合受众思维、文化、表达习惯的词，选择受众最需要的信息进行简洁清晰阐述，从而避免译文冗长，影响信息快速、准确地传播。

(4) 这件器物的盖子上有铭文 7 行 70 个字，记载了太师虢受到封赏的年、月、干支日。

译文: Its lid is inscribed with 70 characters in seven lines recording the date when Taishi Cuo was granted the official title.

此段译文中，原文中的“干支”作为中国特色词汇，是文化负载词，可能很多中国人都不太清楚其准确含义，更不用说外国游客。译文把“干支”省译是为了更好地传播信息，避免信息冗长，传达无效，符合英文旅游文本传递主要信息的要求。

### 3.5 音译法

“音译法”指的是用非常接近的语言将文字从一种语言转换为另外一种语言，这种方法能够保留原语的异域风情和文化涵义，以免造成文化语义不全或者文化缺失，不利于文化的传播。

(5) 司母戊鼎铸造于商代晚期，是世界上已发现最大的青铜鼎。

译文: “Simuwuding” was made in the late Shang dynasty. It is the largest bronze ding found so far in the world.

(6) 简牍指的是古人写字用的竹片和木版。

译文: “Jiandu” refers to the bamboo or wooden slips used by ancient people to write on.

以上例子中，“司母戊鼎”和“简牍”作为中华文化特色词汇，都采用音译策略，外国游客可能对这类文化词并不熟悉，但是作为中国文化负载词，音译能够增添信息的吸引力，有利于文化信息顺利到达受众，更好地传播中国特色文化。

### 3.6 增补法

“增补法”指的是翻译时在译文中增加一些词语，使其更加符合译文表达习惯。“增补法”增加词语但不损害原文意思，反而更忠实于译文，译文也更加准确和通顺（李瑋等，2016）。

(7) 早商时期的卜用骨料主要为牛肩胛骨，其次是龟甲，还有少数鹿、羊、猪、狗胛骨。占卜前，人们通过往甲骨上施以火灼，或者先钻孔，再施以火灼获得卜兆。

译文: According to archaeological evidence, the bones used for divination in the early Shang Dynasty were mostly cattle scapula and turtle plastrons, and very few were scapula of deer, sheep, pig and dog. They were categorized by drilling and chiseling. The first type was not drilled or chiseled only burnt, and most of these were cattle and pig bones. The second type was first drilled then burnt and cattle bones accounted for the largest share with plastrons the second most abundant.

原文中第二句是描写占卜过程,在英文中用了3句来描写占卜过程,添加了“*They were categorized ... The first type ... The second type...*”等详细描述占卜的具体环节,让外国游客更清楚的了解占卜的具体过程。增补法通过在表达时增添一些必要的句子或短语,把原文的意思表达出来,使得译文更流畅。

### 3.7 注释法

“注释法”就是为了使读者更容易理解文本的内在含义,增加文本可读性,将受众文化中没有的词、短语和句子表达方式进行必要的解释(毕冉、李涛,2016)。中西文化差异较大,对于中国特色词汇和文化负载词,外国受众很难理解其意思,通过对这些词语进行简单注释,解释出词语的内涵,受众就可以更好地理解意思,信息也能得到更有效的传播。

#### (8) 卜甲

译文: Bu Jia (tortoise-shell used to practice divination)

译文中把“卜甲”先进行了音译,保留了汉语特色,同时对这个文化负载词进行了注释,外国游客能更清楚明白“卜甲”的含义。注释法能帮助受众更好的理解中国特色词汇内涵,进而了解中国文字和文化,保证信息的有效传达。

## 4. 结语

在旅游业发达的当今世界,博物馆翻译在中外文化沟通中发挥着重要的桥梁作用,其质量的好坏直接关系到跨文化交流和文明互鉴的效果,最终还会影响中国文化能否走出去。传播学视角下的中国文字博物馆英译,译者作为守门人,要以外国游客为中心,根据功能导向、动态平衡、受众需求等传播学原则,选择如转换法、合译法、分译法、音译法、省译法、增补法、注释法等翻译策略,传递中国文化,填补外国游客的文化“空缺”,减少传播噪声,使外国游客能快速获取所需信息,提高传播效果,激发外国游客对中国文化的兴趣,从而使中国文化更好地传播出去。

### 参考文献:

- [1] 毕冉,李涛.传播学视角下旅游翻译原则与方法探析[J].辽宁工业大学学报(社会科学版),2016(6):50-52.
- [2] 陈龙.大众传播学导论[M].苏州:苏州大学出版社,2013.

- [3] 董璐. 传播学核心理论与概念（第二版）[M]. 北京：北京大学出版社，2016.
- [4] 哈罗德·拉斯韦尔. 社会传播的结构与功能 [M]. 北京：中国传媒大学出版社，2013.
- [5] 李璜，施振艳，汪洋洋. 传播学视角下的宁波民俗文化英译研究——以宁波博物馆—民俗馆英文解说词为例 [J]. 文教资料，2016(18): 67-69.
- [6] 孙杨，陈达. 从传播学看旅游文本的英译——以成都市金沙遗址博物馆为例 [J]. 现代交际，2020(13): 112-114
- [7] 威尔伯·施拉姆，威廉·波特. 传播学概论 [M]. 北京：北京大学出版社，2007.
- [8] 周楠，张晓. 传播学视阈下的中国博物馆概况英译研究 [J]. 乐山师范学院学报，2017 (6): 36-43.

# 旅游网页翻译分析

## ——以海南省四家英文网站为例

刘霖霖

(海南大学 外国语学院, 海南 海口 570228)

**摘要:** 为研究海南省政府机构外宣网站的英文质量, 本文以海南省四家网站的 62 篇英语文章为研究对象, 以翻译目的论为指导, 深入分析这些英语文章存在的问题。研究发现: 英文的问题主要可以归入违反目的论的三原则, 即目的性、连贯性和忠实性原则。针对以上问题, 本文提出了提升质量意识、添加注释、查阅英语国家的旅游文本和树立跨文化意识的四点改进建议, 以期为提高海南省语言服务质量提供有益借鉴。

**关键词:** 翻译目的论; 旅游网页翻译; 海南外宣网站

## Translation Analysis of Tourism Webpages: A Case Study of Four English Websites in Hainan Province

*LIU Linlin*

**Abstract:** In order to study the English quality of the Hainan provincial government agencies' foreign publicity websites, this paper takes 62 English articles from four Hainan websites as the research subject. The study is guided by Skopos Theory to explore problems in these English articles. This research finds that the problems can be mainly classified into the violation of three basic principles of Skopos Theory, namely, the principles of purpose, coherence and fidelity. In response to the above problems, four suggestions — improving quality awareness, adding explanations, improving the authenticity of the language and establishing cross-cultural awareness — are put forward to provide reference for improving the quality of language services in Hainan Province.

**Key words:** Skopos Theory; translation of tourism webpages; Hainan's publicity website

### 0. 引言

外宣网站对吸引国外投资及游客、推广本土文化、传播中国故事起着重要作用, 因而外宣网站翻译工作者责任重大。在海南建省 30 周年的讲话中, 习近平

**作者简介:** 刘霖霖, 女, 海南大学外国语学院硕士研究生, 主要从事英语笔译研究。

总书记提出要建设海南自由贸易港。为响应中央号召，海南省各级政府相继创建或更新英文外宣网站以促进本省国际化进程。外宣网站的目标读者可大致分为三种：来华游客、来华留学生及外商。旅游业作为海南省经济发展的重要组成部分，对全省总体发展至关重要。然而，要想增加旅游收入，不仅要刺激国内消费，还要吸引国外游客，外宣网站的旅游网页就是一个很好的吸客工具。此前已有不少学者研究过海南的外宣网站，但研究领域和深度都较为有限，由此，本文以海南四家政府机构的英文网站为例，收集英文语篇 62 篇，重点分析其存在问题，以期为海南省提升外宣形象提供有益借鉴。

### 1. 理论框架：翻译目的论

19 世纪 70 年代，翻译目的论在西方翻译圈兴起并快速走红。其创立者弗米尔（1987）和诺德（2006）提出了 3 个翻译原则，即目的性原则、连贯性原则和忠实性原则。这 3 个原则要求译者在翻译前要先分析目标读者的文化背景，从目标读者的角度做翻译。

弗米尔（1987）主要提出了前两个原则：译者要提炼出源文本的关键信息，根据客户或目标读者的要求进行选择性翻译，要考虑翻译的目的以及目标读者所处的特殊背景。弗米尔认为，翻译作为跨文化交流的一种形式，还必须遵循“语内连贯原则”和“语际连贯原则”（合称为“连贯原则”）。连贯原则要求译文对目标读者来说具有可读性和可接受性，而且还需要在目标文化和交流语境中有意义。诺德（2006）则对该理论进行了补充，提出“功能加忠实原则”。所谓“功能”，其实就是弗米尔提出的目的性原则，而忠实性原则主要指翻译者对目标读者有道德责任。因此，目的性原则、连贯性原则和忠实性原则组成了翻译目的论，其中，目的性原则要优先于连贯性原则和忠实性原则。

### 2. 四家网站英文旅游文本分析

本研究材料主要来自四家由海南省权威的政府机构组建、中英双语网站的英文旅游网页。这四家网站的基本信息如表 1 所示。

表 1 显示，这四家网站在海南省具有较大影响力，被国外潜在游客浏览的可能性较高。本文以翻译目的论为指导，依据目的论的三个基本原则，即目的性原则，连贯性原则和忠实性原则分析收集来自这四家网站的 62 篇英文文本（时间跨度为 2022 年 1 月 1 日到 2022 年 7 月 7 日），重点分析这四家外宣网站的英文旅游网页存在的部分翻译问题。笔者在仔细对比这四家网站旅游网页的中英文本，查看各景点中文旅游手册，利用网络查证景点相关文化内涵，翻阅牛津词典以及各种电子词典后，主要发现以下四类问题：违反目的性原则、违反连贯性原则、违反忠实性原则以及其他问题。

表1 四家双语网站的英文旅游网页基本信息

	海南自由贸易港 (Official website of Hainan Free Trade Port)	海南省旅游和文化广 电体育厅阳光海南 网(Sunshine Hainan website of Hainan Tourism, Culture, Radio, Television and Sports Department)	海口市人民政 府网(海口市 官网)	三亚市人民政 府网(Sanya Government website)
主办	中共海南省委全面 深化改革委员会办 公室	海南省旅游和文化广 电体育厅	海口市人民政 府办公室	三亚市人民政 府办公室
截取文章(篇)	8	17	15	22
网址	<a href="http://en.海南自由&lt;br/&gt;贸易港官网.gov.&lt;br/&gt;cn/index_sj.html">http://en.海南自由 贸易港官网.gov. cn/index_sj.html</a>	<a href="http://lwt.hainan.gov.&lt;br/&gt;cn/">http://lwt.hainan.gov. cn/</a>	<a href="http://www.haikou.gov.cn/&lt;br/&gt;pub/haikou/">http://www.haikou.gov.cn/ pub/haikou/</a>	<a href="http://english.sanya.gov.cn/">http://english.sanya.gov.cn/</a>
重要性	海南自由贸易港唯 一官方网站	包含大量关于海南的 旅游文化信息	以海口市为目 的地的游客极 可能浏览	以三亚市为目 的地的游客极可能 浏览
下文简称为	海南自贸港官网	阳光网	海口市官网	三亚市官网

## 2.1 违反目的性原则

### 2.1.1 细节不足

大部分西方游客从未来过中国,为减少文化差异给国外友人造成的困扰,旅游网页上的信息应尽量详细。

(1) Location: Binglang Valley, Ganza Ridge Nature Reserve, Sandao Town, Baoting (海南自由贸易港官网, *Betel Nut Valley*)

在例(1)中,译者想向游客展示槟榔谷景区的地址,然而,该信息并不充分。“保亭”是一个县的名称,对海南人或者曾经到过海南岛的人或许还算熟悉。但大多数英语母语者并不知道“保亭”所指何物。因此,应该在“保亭”后面加上行政级别“县”,即“Baoting County”。

(2) Time: Around 45 minutes (海南自由贸易港官网, *Betel Nut Valley*)

例(2)取自“交通”一栏。此处的“时间”到底指什么时间呢?是候车时间还是车程时间?这可能会导致混淆。

(3) “The Five Lords” refer to the five famous officials in the Tang and Song Dynasties who were suppressed and sent into exile on Hainan. (海口市官网, *Five-Lord Temple*)

这四家网站在介绍某个朝代时都采用直译的翻译方法,未标注具体年代。这

可能会让国外友人难以理解,因为他们可能对中国复杂的朝代全无概念。

(4) Ticket price: Tourist season: 100 yuan (\$15.12) per person; Tourist off-season: 85 yuan [ 三亚市官网, *The End of the Earth (Tianya Haijiao) (Sanya)*]

大多数文本都提到了旅游淡季和旅游旺季门票价格不同,但没有一篇文本明确指出了淡旺季的时间段。中国地理位置、旅游风貌以及节假日和其他国家都有很大差别,写清淡旺季能为潜在游客提供更多信息,以免引起不必要的误会。

(5) Attractions on the island include Lover's Bridge, Sunrise Rock, the Gold Turtle, Lover's Island, and the Well of Life. (海南自由贸易港官网, *Wuzhizhou Island*)

如例(5)所示,很多句子杂糅介绍了景区和景区内所有小景点,但未对二级景点进行详细介绍,难以引起潜在游客的兴趣。

文巧妮、金朋荪(2011: 51)分析了翻译目的论的内涵后提出,目的性原则指翻译需要基于目标读者的反应,而不是源文本读者的反应。显然,上述各种缺乏细节的问题会导致目标读者疑惑重重。

### 2.1.2 忽视文化差异

除了要为潜在游客提供足够信息外,还要注意所示信息的得体性。陈大兰、彭静(2019: 122)指出:如果译者忽视目标读者所处的文化背景和他们的语言习惯,那么英译文肯定无法实现信息功能和召唤功能。以下是一些典型例子:

(6) Covering an area of more than 5,000 mu, the scenic spot has a large number of areca palms. (三亚市官网, *Binglanggu • Hainan Li & Miao Cultural Heritage Park*)

槟榔谷景区的占地面积在中文文本中是用中国特有的单位“亩”来描述的,但外国人可能并不知道“亩”这个单位。因此,为更好地服务外国游客,例(6)中的“5,000 mu”可以改为“825 acre”。

(7) At this tropical rainforest park you can cross the romantic Rainbow Bridge and have their ears tugged by local minority girl, fly over the forest on the thrilling zip line, hike up waterfalls, and camp in tents in the rainforest! (海南自由贸易港官网, *Yanoda Tropical Rainforest Park*)

这段文字可能会引起目标读者的困惑——为什么他们去呀诺达参观要被女孩揪耳朵?原因还是在于文化差异。俗话说得好:十里不同风,百里不同俗。海南是黎族、苗族等少数民族的聚居地,拥有丰富而独特的少数民族文化。比如,黎族女孩会通过轻轻揪他人的耳朵表示祝福。因此,为了让读者更容易读懂译文,可以将细节和独特文化习俗放在译文中,如例(7)可以改为: Here you can cross the rainbow bridge which symbolizes love, friendship and family. If you run into a local minority girl here, she may give you a gentle tug on the ear, which is their unique way to express blessings. If you are looking forward to an exciting trip, a thrilling zip line is available for you through which you can fly over the rainforest and breathe fresh

air like a free bird. Here you can also hike up the steep waterfalls under the guidance of an instructor. When night falls, you can set up a tent in the rainforest and enjoy the romantic stars quietly.

(8) Visitors can enjoy fishing, BBQ, feeding doves, and of course drinking fresh coconut milk! (阳光网, *Coconut Grand View Garden*)

意大利人认为鸽子太多会破坏城市环境,因此意大利政府禁止人们喂食鸽子。遇到这类情况,译者最好备注一下,以免引起外国人的误解。如例(8)就可以写一条备注: We do not need to control the pigeon population here, so visitors who are prohibited from feeding pigeons in your country can also participate in this activity.

中西方价值观和思维方式的差异会对旅游行为造成一定影响,从而对旅游中的跨文化交流带来阻碍。旅游网页的翻译要想办法克服这些文化障碍,否则,可能无法发挥出其交际媒介的作用。

## 2.2 违反连贯性原则

### 2.2.1 拼写错误

这些网站的英文旅游页面有一些明显的拼写错误。

(9) Clearwater Bay is one of the word's few “singing beaches”. (阳光网, *Clearwater Bay*)

(10) The Geopark became a specific brabd in Hainan international tourist island. (海口市官网, *China Leiqiong Haikou Volcanic Cluster Global Geopark*)

显然,译者将单词“world”和“brand”误拼为“word”和“brabd”。很多西方游客习惯在旅游前仔细研读目的地的旅行材料,因此,拼写错误常常会被他们放大。他们很可能会认为,错误百出的旅行文本足以反映相关景区十分粗糙的管理,该景区在他们心中的价值也会大打折扣。

### 2.2.2 语法错误

这四家网站中还有很多明显的语法错误。

(11) Haikou is a ideal place for living. (海口市官网, *Holiday Beachside Resort*)  
上面这个句子明显需要改为: “Haikou is an ideal place for living.”

(12) Thanks to the efforts of the staff and the support from every fields of Haikou...(海口市官网, *Holiday Beachside Resort*)

上面这个句子明显需要改为: “Thanks to the efforts of the staff and the support from every field of Haikou...”

(13) This is known as the best zoo in Hainan. (阳光网, *Hainan Tropical Wildlife Park and Botanical Garden*)

(14) Cars are not permitted on Zhongshan Rd., making this the place to take a stroll. (阳光网, *Histrionic Qilou Culture Streets*)

很多篇文本都存在“it”和“this”误用的问题。以上面两句话为例子,这两句话描述的景点在前文已经提及过,所以严格地说,这里的代词应该用“it”,而不是“this”。

(15) Wuzhizhou Island has more than two thousand types of plants and many precious tree species such as the dragon's blood tree. (三亚市官网, *Wuzhizhou Island*)

(16) Dongtian Park often hosts fascinating local cultural festivals, such as the Dragon Head Raising Festival in the second lunar month. (海南自由贸易港官网, *Dongtian Park*)

“such as”和“for example”翻译成中文虽然都是“比如,例如”,但它们的用法不相同。“such as”后跟多个例子,而“for example”后跟一个或多个例子,因此,上面两个句子中的“such as”应该改为“for example”。

(17) An island that is popular for day trips is West Island which lies off the western edge of Sanya Bay, with an area of 2.67 square kilometers it is the second largest island in the waters around Hainan. (三亚市官网, *West Island*) (海口市官网, *Top places to go in Haikou*)

(18) These days, many of the beautiful ancient buildings have been lovingly restored and now house museums, restaurants, and shops offering local Hainan souvenirs, jewelry, clothing, and more culturally interesting items. (海口市官网, *Top places to go in Haikou*)

一些长句子里隐藏着语法错误。例(17)中,一个英文句子不能有两个谓语动词。例(18)是用“and”连接的复合句,“and”后应该是一个完整的句子,即应把“offering”改为“are offering”。

英语母语者能十分轻易地看出语法错误,因此,频繁的语法错误不仅有损景点形象,还会让读者形成海南文化水平低的先入之见。

### 2.2.3 中式英语

受中文思维的影响,这四家网站的很多英文文本习惯在一个句子里用不同的词表示重复的意思,导致信息重复和句子冗长,给外国游客带来很多困扰。

(19) The main theme of Bo'ao Courtyard of Eastern Culture is... (阳光网, *Bo'ao Courtyard of Eastern Culture*)

为保持句子的简洁性,任何在句子里不发挥实际作用的单词都应删除。牛津字典对单词“theme”的定义是“the subject or main idea in a talk, piece of writing or work of art”。例(19)中“main theme”是中式英语,应去掉“main”,因为“theme”已经包含了“main”的意思。

(20) Clearwater Bay features a long, narrow, 10 km. long strip of beach. (阳光网, *Clearwater Bay*)

单词“long”在这个句子中出现了两次，且10 km本身就表示距离，这句话可以简化为：“... a 10 km long and narrow strip of beach”。

(21) This beautiful botanical gardens cultivates many varieties of beautiful and rare tropical plant species. (阳光网, *Nongken Wanjiaguo Tropicl Botanical Gardens*)

单词“specie”的含义是“a specific kind of something”，单词“variety”的含义是“a type of a thing”。显然，这两个词是近义词。这个句子可以改为：“... cultivates many varieties of beautiful and rare tropical plants”。

(22) At this tropical rainforest park you can cross the romantic Rainbow Bridge and have your ears tugged by local minority girls, fly over the forest on the thrilling zip line, hike up waterfalls and camp in tents in the rainforest! (海南自由贸易港官网, *Yanoda Tropical Rainforest Park*)

除了单词含义重复外，部分文本还存在状语冗余的问题。例22中划线的两处状语表达的是同一意思，可删除其中之一。

中式英语会给外国读者带来很多困惑，从而导致他们失去了了解相关景区的兴趣。要想提高译文质量，译者在翻译时要尽量突破中式思维的限制。

#### 2.2.4 其它问题

这些文本中还存在一些其它违反连贯性原则的问题。

(23) The gradient of the stairs leading to the roof, which cannot allow two or more people to go up and down, is nearly 70 degree<sup>o</sup>. (海口市官网, *Haikou Clock Tower to be fully opened to tourists*)

例(23)中“70 degree<sup>o</sup>”是中文“70度(角度)”的英译文，明显，符号“<sup>o</sup>”是多余的。

(24) Ticket price: 135 /person (海南自由贸易港官网, *Dongtian Park*)

例(24)中，“135 /person”应改为“135 RMB/person”。

(25) The seven steep peaks give the mountain its' name. (阳光网, *Seven Fairy Mountain Hot Spring National Forest Park*)

例(25)中，划线处表示所有格上逗号明显是多余的，应删除。

以上3个例子都存在标点符号误用问题，另外还有一些句子甚至没有使用标点符号。

(26) Nearly 10,000 tropical and south Asian tropical ornamental plants, mainly palm trees, are planted in the expansive park. (阳光网, *Seven Fairy Mountain Hot Spring National Forest Park*)

(27) In the July of 1995, with the strong support of the Haikou government, Holiday Beachside Resort was established... It was the prelude to a variety of large events in the Holiday Beachside resort. (海口市官网, *Holiday Beachside Resort*)

例(26)中的专有名词“南亚”被译成“south Asia”，正确的书写表达应为“South Asia”。例(27)中，单词“resort”中的字母“r”有时大写，有时又小写，给外国读者留下景区工作人员很不专业的印象。

(28) Water and other refreshments including ice cream and coconuts sold at various points on the ridge. (阳光网, *Hainan Tropical Wildlife Park and Botanical Garden*)

(29) Wild orchids, lychee, banyans, and peach trees twine their branches together. (阳光网, *Hainan Tropical Wildlife Park and Botanical Garden*)

一个句子如果列举出多个名词，那么这些名词的单复数应该保持一致。否则，外国读者会认为这篇文本写得很马虎，语法不通。例(28)中，单词“ice cream”在数上应与单词“coconuts”保持一致，使用复数。同理，例(29)中的单词“lychee”也应改为复数形式“lychees”。

### 2.3 违反忠实性原则

#### 2.3.1 过分省译

在这62篇文本中，过度省译是最明显的违反忠实性原则问题。这四家网站旅游网页的中文景点介绍文本几乎都比英文文本详细。

(30) 源文本：三亚湾东临港口、市区一带，因生活污水的污染，海水、沙滩大不如前，目前正在进行海湾整治，暂不适合游泳。西边海坡度假区，沙滩质地柔软，海水洁净，是游泳的好去处。三亚湾度假区东起三亚港，二十里长的滨海大道依湾绵延，椰树成林西行延伸至天涯湾。人道十里银滩美，可比起这二十里椰林画廊，就小巫见大巫了！放眼望去，东、西玳瑁洲（俗称东岛、西岛）两座小岛浮于海中，相邻而望，东岛驻军戒备森严，西岛渔家出入自由，相邻的小岛承担的却是不同的使命。日落时分，红霞满天，不远处，传来渔民铿锵有力的节奏声，“一、二、三”，十几二十人正在奋力地拉着拖网。不想赶海吗？快加入这拉网大军中，体验真实的渔家生活。可别以为只是拉拉网这么简单，一张网长有百米，拉一次网要2、3小时，下午拉网，晚上8点左右才把网拉上来。在大东海、亚龙湾拉网已经是不允许的，只有在三亚湾才见得到渔家拉网的生活点滴。拉网的收获实行平均分配，再分别由渔夫的妻女拿到附近的迎宾大道的小渔市售卖，在那可吃到鲜活的海鲜烧烤和海鲜火锅……

译文：Embrace a slower pace of life in the Maling neighborhood, which is a 40-minute drive from downtown Sanya! The rural seaside area boasts endless coastline and has homestays, cultural and historical scenic spots and modern facilities, making it a nice place to unwind. (三亚市官网, *Sanya seaside town offers best views*)

这篇译文不仅第一句存在明显语法错误，而且像广告一样“简洁”，通篇都在呼吁外国人来该景区旅游，但译文丢失了很多源文本中很多有关景点的详

细介绍，感染力很弱。过度省译会导致这个景区的吸睛特色难以呈现。对于喜欢在出行前充分做好“攻略”的外国人来说，这类信息不详的景点极有可能被排除在外。

(31) 源文本：海口湾指海口市北部秀英港，过万绿园直到新港的海滩，长近5千米。包括海口港（秀英港）和海口海湾面积约43.7平方公里，地处南渡江出海口。早在汉代楼船将军杨仆曾在此登陆，渐成中外海上交通枢纽。再现“滨海公园”里的“镇琼炮台”遗址，是光绪十一年（公元1885），清政府为防御法军侵琼而建。周边景点主要有世纪大桥、万绿园和南渡江……

译文：Haikou Bay is a comprehensive bay that features the harbour, coastal landscape and the sea, which vividly displays the charming coastal urban landscape of Haikou City. In recent years, Haikou has strengthened overall management and landscape enhancement, enforced the access control of industrial projects, and improved public cultural buildings and international high-end leisure service facilities, in order to create a charming urban “living room” for citizens and tourists. (海口市官网, *Aerial view of Haikou Bay, a beautiful “living room” of Haikou City*)

在上面的例子中，外国游客关心的景点信息完全被省略。译文几乎完全没有描述海口湾的风光，一直强调海口近年来加强了城市管理，这与中文原文的意思相差甚大。

中国游客可以从其他渠道获得很多关于各景点的中文信息，但外国游客能获得的英文资料却很少。在旅程之前，外国游客往往会仔细研究目的地的文化知识，他们认为融入当地文化比看风景更重要。与中国人不停地四处走走的方式不同，外国游客认为与其多去景点，不如节省旅费和时间，深入游览一些有趣的城市和景点，这对他们来说更有意义。然而，翻译中的不当遗漏会给他们的准备工作带来很多麻烦。因此，为遵守忠实性原则，译者应尽量避免过分省译。

### 2.3.2 字对字翻译

(32) Most of these historic buildings were built by Hainanese who traveled the South Seas to make money and later came back to the island of Hainan.

除了过分省译外，一味地直译也可能违反忠实性原则。例(32)中，“South Seas”是中文“南洋”的直译。所谓“南洋”，实际上就是中国人对东南亚的称呼。因此，应把“South Seas”改为“Southeast Asia”。

## 3. 四家网站翻译工作的改进建议

### 3.1 提升质量意识

如果译者具有强烈的责任意识和质量意识，这些文章中大量的拼写和语法错误就都可以避免。虽然这四个网站的旅游页面语言问题不多，不会让外国人完全

看不懂，但这会让他们对景区的服务感到担忧。为避免出现语言错误，这些网站应建立系统的质量把控程序，建立译者、译审和英文编辑层层把关的制度，同时安装专业的英文审校软件来识别拼写和语法错误。

### 3.2 添加注释

潘云天、肖飞（2020: 39）认为，旅游网页的译文需要添加注释和背景知识，以便能够充分传达文化和旅游信息。在翻译中传播文化信息时，也要考虑文化障碍。因此，为了提高信息传播的有效性，旅游网页的译者必须对这些“新事物”进行充分的解释，尤其是一些社会风俗，只有加上解释才能显示其悠久历史和价值。

### 3.3 查阅英语国家的旅游文本

由于大多数外国人对海南省的社会文化背景了解有限，如果译者将中文文本逐字翻译成目标语言，就容易出现中式英语。为了避免这种非地道的表达，译者需要提高对两种语言的熟练程度，尤其是尽可能熟练地掌握英语的语法规则。但是写作技巧的提高总是需要很多时间。因此，为了最大程度地迎合外国人的阅读习惯，没有经验的译者在翻译旅游网页的文本时，可以参考和模仿英美国家的旅游文本，尤其要尽力掌握英语旅游文本的关键信息事项和语言风格。

### 3.4 树立跨文化意识

树立跨文化意识是每个译者都应该具备的能力。中西方的文化差异会给旅游中的跨文化交流造成诸多障碍（张宣，2006: 48）。因此，为了符合目的性原则，在翻译海南外宣网站的旅游网页时，译者会考虑外国人的喜好和禁忌，以免造成文化冲突带来的尴尬。要吸引外国人来海南旅游，译者还要充分考虑外国人的好恶、说话方式、行为方式以及宗教信仰。否则，不仅中国文化传播很可能会失败，还有可能会引起外国人的反感。

## 4. 结语

本文运用翻译目的论分析海南省四个外宣网站旅游网页的英文文本发现，很多英文文本存在严重问题。针对发现的问题，笔者对这四家网站提出了提升质量意识、添加注释、查阅英语国家的旅游文本和树立跨文化意识的四点改进建议。笔者强烈建议相关网站根据这些建议对网页的英文文本进行重新评估和润色。修订后的版本将提升海南语言服务的质量，从而为外国友人带来舒适满意的海南旅游体验。

由于作者对翻译的研究和经验有限，本文还有很大的改进空间，比如给出的建议不够充分，而且研究对象仅限于四个网站的62篇英文文本，不够全面。在接下来的研究中，笔者将继续运用翻译目的论对海南省其他旅游网页进行研究。

参考文献:

- [1] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach [J]. *TEFLIN Journal*, 2006(2): 2356-2641.
- [2] Vermeer, H. J. What Does It Mean to Translate? [J]. *India Journal of Applied Linguistics*, 1987(3): 25-33.
- [3] 陈大兰, 彭静, 凌美倩, 崔新裕. 目的论视阈下的旅游文本翻译——以江苏省旅游网站为例 [J]. *海外英语*, 2019(7): 121-122+128.
- [4] 刘茜. 论中西方旅游审美的差异 [J]. *广西大学学报(哲学社会科学版)*, 2006(6): 31-34
- [5] 潘云天, 肖飞. 交际翻译理论指导下的国内旅游景点官方网站中英翻译研究——以南京牛首山官方网站英文版为例 [J]. *英语广场*, 2020(16): 37-41.
- [6] 文巧妮, 金朋荪. 浅议功能翻译目的论的发展与总结 [J]. *新课程学习(下)*, 2011(4): 51.
- [7] 张宣. 中西文化差异对旅游跨文化交际的影响 [J]. *福建地理*, 2006(2): 48-50.

# 译前编辑对译后编辑、译文质量和翻译效率的影响

李国兵 张 敬

(中南林业科技大学 外国语学院, 湖南 长沙 410004)

**摘要:** 本文选取中外林业年鉴部分段落, 以 28 位翻译硕士为受试, 结合实验数据和半结构化访谈结果, 考察机器翻译译前编辑对译后编辑、译文质量和翻译效率的影响。研究发现: 译前编辑提高了汉英机器翻译的质量和译后编辑的效率, 但效果均不显著; 降低了英汉机器翻译的质量, 但未对译后编辑的效率产生明显效用; 对整体翻译质量影响较小, 但增加了整体翻译耗时, 影响了翻译效率。最后, 为确保实验的可信效度, 对实验组进行重复实验, 用以佐证研究论断。因此, 译员和学者应更多地关注译前编辑自动化或译后编辑的提效研究。

**关键词:** 机器翻译; 译前编辑; 译后编辑; 翻译质量; 翻译效率

## Influence of Pre-editing on Post-editing, Output Quality and Translation Efficiency

LI Guobing ZHANG Jing

**Abstract:** This study selected some paragraphs from the Chinese and foreign forestry yearbooks as experiment materials, and invited 28 MTI students as subjects to complete the experiment. And then, combining with the data from the experiment and semi-structured interview results, the author investigated the influence of pre-editing on post-editing and the quality and efficiency of translation, and found that: pre-editing improved the quality of C-E machine translation and the efficiency of post-editing, but the effect was not significant; it lowered E-C machine translation quality, but did not have a significant effect on the efficiency of E-C post-editing; it had little impact on the overall translation

**基金项目:** 本文系湖南省社会科学基金教育学专项项目“湖南高等教育国际化发展策略研究”(编号: 20YBJ13)和湖南省研究生科技创新项目“基于语料库的国内外林学英文学术话语多模态比较研究”(编号: CX20220766)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 李国兵, 男, 中南林业科技大学硕士研究生, 主要从事翻译理论与实践、机器翻译研究。

张 敬, 女, 中南林业科技大学副教授, 硕士生导师, 主要从事翻译理论与实践、国际教育、外语教学研究。

quality, but increased the overall translation time and affected translation efficiency. Finally, a repeated experiment was carried out on the experimental group to support the research conclusions to ensure the reliability and validity of the experiment. Therefore, translators and scholars should pay more attention to the research on the automation of pre-editing and the effectiveness of post-translation editing.

**Key words:** machine translation; pre-editing; post-editing; translation quality; translation efficiency

## 0. 引言

西方《圣经》中巴别塔传说和中国《周礼·秋官篇》中的“象胥”是最早记录翻译活动和角色的典籍（章璇，2018: 1）。经过数千年发展，特别是近年来，人工智能蓬勃发展给翻译技术带来了深刻影响，“人机协作”“AI 翻译”等新式翻译形式崭露头角，极大提高了翻译生产力，改变传统翻译活动的形式和内涵（许文胜、程璐璐，2020: 124）。目前，全球每天由机器翻译产生的译文字词数已经超越过往人类翻译的所有译文语料的总和（任文，2019: 46）。然而，中英双语间的差异给机器翻译带来一定困难，翻译不当和翻译失误时有发生（刘毅，2014: 98-100）。因此，需要人工进行不同程度的译前或译后编辑，以满足用户的翻译需求。鉴于此，机器翻译译前编辑和译后编辑的提效问题得到了学界广泛关注，并有学者认为译前和译后编辑的效率问题是机器翻译领域今后努力的重点方向之一（仲文明等，2021: 39；李国兵、张敬，2022: 39），然而，目前鲜少有研究聚焦于探讨译前编辑的影响作用。因此，本文试图考察机器翻译译前编辑对译后编辑和整个翻译过程的效果和效率的影响，探讨译前编辑的实用价值。

## 1. 研究现状

本节主要描述核心概念机器翻译、译前编辑和译后编辑的工作定义。同时，综述机器翻译译前编辑的研究现状，旨在阐明现有研究的成果与不足之处，奠定理论基础。

### 1.1 工作定义

机器翻译（Machine Translation）又称自动翻译，是指利用计算机将一种自然语言（原语言）转换成另外一种自然语言（目标语）的过程（Hutchins, 1986: 15; Bahdanau et al., 2014: 2-4; 陈伟, 2020: 76）。译前编辑（Pre-editing）是指在机器翻译之前，对原文文本进行有针对性的修改和调整，以提高译文产出的质量（冯全功、高琳，2017: 63）。译后编辑（Post-editing）则根据冯全功、高琳（2017）的论述和2017年发布的质量管理体系认证ISO 18587对译后编辑的界定，是指对机器产出的原始译文进行修改、调整和完善，以达到一定的翻译质量的要求。

## 1.2 文献综述

目前,国内外关于机器翻译的研究大体可分为四类,包括机器翻译效果和质量评估、机器翻译错误分析、机器翻译与翻译教学以及机器翻译译后编辑(王华树、刘世界,2022:83-84),而译前编辑的相关研究数量则略显不足,且多数文章聚焦于探究译前编辑的方法和效果。Babych等(2009)利用人工评估来系统地寻找错误翻译所处的语境并创建自动译前编辑规则,研究轻动词结构(light-verb constructions)译前编辑模式,发现改写轻动词结构能大大提高机器翻译产出质量。Johanna等(2013)从提高译文的可读性和机器翻译的可译性两个方面出发,探究人机协作模式下译前编辑的方法和规则来提高翻译的质量,发现译前编辑可以提高译后编辑的效率,同时文章的可读性和机器的可译性也有所提高。Hiraoka和Yamada(2019)结合当下视听翻译的热点,探究适合单语言译前编辑人员运用的TED字幕翻译的译前编辑技巧,包括插入标点符号,合理断句、显化主语、专有名词用目标语替换等。运用这三类方法虽然会导致部分译文质量没有改变甚至降低,但整体质量有所提升,作者认为译前编辑加神经机器翻译是TED演讲字幕翻译的有效途径。

国内关于机器翻译译前编辑的研究起步较晚,现有研究数量不足,亟待进一步丰富。冯全功和高琳(2017)以手机英语用户手册为语料,考察译前编辑对机翻译文充分性和连贯性的影响,并就词汇、短语以及句子三个层面对译前编辑提出建议,认为高质量的译文需要译前和译后编辑协作才能完成,对机器翻译译前编辑的实践有一定借鉴作用。郭高攀、王宗英(2017)选取30名非英语专业本科生为受试,以教师评价和语言错误分析为评估指标,探究译前和译后编辑对科技文本机器译文产出质量的效用。同样,李洋等(2021)和仲文明等(2021)也就机器翻译译前编辑的技巧和策略撰文谈论。

综上所述,关于译前编辑的文章数量不足,探讨译前编辑对译后编辑和整体翻译效果和效率影响的文献更是少见,亟待进一步丰富。

## 2. 研究设计

本节主要提出研究问题、介绍研究语料及实验受试的基本情况、简介研究工具和阐明实验流程和译文评估方法。

### 2.1 研究问题

本研究基于对28名翻译硕士的译前、译后编辑实验,旨在探讨以下4个问题:

问题1:译前编辑的机翻译文与未编辑的机翻译文的质量是否存在差异?

问题2:经过译前和译后编辑的机翻译文与仅译后编辑的译文的质量是否存在差异?

问题3:译前编辑能否有效减少译后编辑所需时间?

问题 4: 译前编辑能否有效减少翻译耗时, 提高翻译效率?

## 2.2 研究语料

源语语料包括一段中文材料和一段英文材料, 其中, 中文材料截取自《林业年鉴 2011—2015》, 涉及中国林业保障能力的介绍, 共计 347 字。英文材料来源于美国林业统计年鉴 2002 (Forest Resources of the United States, 2002), 关于美国森林资源的生长与采伐, 共计 249 词。这类文本属于信息性文本 (Reiss, 2004: 27-31), 语言正式、内在逻辑连贯, 但存在大量主语省略句和流水句, 给机器识别带来一定困难, 机器翻译译前编辑操作包括添加逻辑主语、合理划分句子、显化逻辑连接词等。因此, 该类文本的译前编辑操作具有现实意义。

## 2.3 实验受试

受试人员是 28 位翻译硕士, 母语均为汉语, 英语为第二语言; 均参加“翻译技术”“翻译项目管理”“高级笔译”等课程, 获得相应学分, 研究生阶段的学习经历相同, 对翻译的标准和质量的把控具有较高的一致性; 同时, 研究选取的实验材料的主题为林业, 是受试所在院校的强势学科, 且参与过“林业概论”等相关选修课程, 有一定的跨学科基础, 确保实验的信度和效度。

## 2.4 研究工具

本研究主要利用的研究工具包括谷歌在线翻译平台、SPSS 数据分析软件和半结构式访谈, 三款工具简介如下:

### 2.4.1 谷歌在线翻译

Google 翻译是由谷歌公司推出的一款能提供免费实时在线翻译服务的翻译工具。到 2016 年, Google 推出基于神经网络和深度学习的谷歌翻译 (Google Translate), 大幅提高翻译质量, 掀起了又一波机器翻译的热潮。Google 翻译也因其翻译质量较高和翻译功能强大而得到用户和学界的青睐 (李梅, 2021: 94; 郭望皓、胡富茂, 2021: 66)。因此, 本研究的机器翻译工具为 Google 在线翻译平台能确保实验顺利推进。

### 2.4.2 数据分析软件 SPSS

SPSS (统计产品和服务解决方案) 是由 IBM 开发的一款软件, 它集成了统计分析、数据挖掘和决策分析等功能。SPSS 的使用操作与 Excel 非常相似, 因而受到了社会科学领域学者的青睐。方差分析、相关分析、回归分析、聚类分析和 T 检验等功能常用于语言学和翻译解释研究论文中。本研究主要利用 SPSS 分析实验组与对照组翻译质量和所耗时长是否存在统计学差异。

### 2.4.3 半结构式访谈

研究结合半结构式访谈佐证实验数据分析结果, 确保实验的准确性和可信度。访谈将在受试提交实验材料后进行, 受访者回答问题时, 最大程度消除外界物理环境的干扰, 笔者表示希望他们能够表达自己的真实想法、反映真实情况 (李国

兵、张敬，2021: 89）。访谈的问题如下：

提问 1：您认为译前编辑是否能够提高机器翻译的质量？

提问 2：“译前编辑 + 机器翻译 + 译后编辑”与“机器翻译 + 译后编辑”两种模式中，哪种效率更高、产出译文质量更好？理由是什么？

提问 3：译前编辑对译后编辑是否会产生影响？影响主要体现在什么方面？

### 2.5 实验流程

本研究将 28 位翻译硕士按学号奇偶数随机分为两组，每组各 14 人次，一组为实验组、另外一组为对照组。实验开始前，笔者阐明了译前编辑和译后编辑的方法和翻译质量的要求，其中，译前和译后编辑的方法主要包括增减主语或情态动词、增减逻辑连接词、术语提前释义、增减标点符号，合理划分句子、调整语序和改变语态等，编辑过程中对部分词汇、术语的理解存在困难时，可查询相关资料。翻译质量的要求则参照李梅教授（2021）基于 NMT 的 ISO 18587《MTPE 翻译服务要求》（2017）国际标准制定的译后编辑评测指标中的中级指标，即译文合乎句法、充分传达源语语义。

实验开始时，笔者要求实验组分别进行英汉两段材料的译前编辑，同时记录各自所耗时长。完成译前编辑后，受试需标注出编辑、改动之处并作简单文字说明，随后将文本导入谷歌翻译，得到两段译文，对照原文进行译后编辑，译后编辑所耗时长均需记录。当译后编辑完成时，要求实验组受试人员将译前编辑的文本、其机翻译文和译后编辑的文本汇总形成 word 文档发送至指定邮箱 1。其后，对照组则会直接得到两段实验材料谷歌翻译后的译文，在此基础上进行译后编辑即可，译后编辑的所耗时长同样需要记录，编辑完成后将机翻译文和译后编辑文本汇总形成 word 文档发送至指定邮箱 2。

实验结束后，笔者首先对实验组的 14 位受试进行半结构式访谈，访谈全程记录。结束后，收集汇总 28 份文档，借鉴英语专业八级（TEM 8）和全国翻译专业资格考试（CATTI）的考试大纲，笔者从忠实（占比 60%）和通顺（占比 40%）两方面对谷歌翻译译文、经过译前编辑的机翻译文和经过译后编辑的机翻译文分别进行打分，得分情况反馈给 28 名受试复核，并要求其撰写译文评价，简单点评和赏析译本，表达对笔者评分的认同与否。最后再由从教经验丰富的翻译教师评判。最终得到具有原文、译文、所耗时长和分数等信息的 28 份文档，作为原始数据支撑论文观点。

在首次实验结束后 3 周，为避免两组受试人员因个体差异（包括翻译习惯、阅读和打字速度等）影响实验数据的准确性，对实验组 14 名翻译硕士进行重复实验，完成机器翻译 + 译后编辑任务。根据德国心理学家艾宾浩斯（H. Ebbinghaus）提出的人类大脑记忆遗忘曲线（the forgetting curve），设置两次实验间隔为 21 天，将首次实验的记忆干扰降至最低（Shlesinger, 2003: 42）。实验

流程与评分机制同上，同样得到 14 份包含原文、译文、所耗时长和分数的文档，为实验结论提供数据支撑。

### 3. 研究分析与讨论

针对文章提出的 4 个研究问题，结合实验所得数据，包括译文最终得分和译前、译后编辑所耗时间，逐一阐述，得出相应结论。

#### 3.1 译前编辑对机器翻译质量的影响

对比实验组经过译前编辑的机翻译文与直接机翻的译文，探究译前编辑对机器翻译质量的影响。

汉英翻译：统计译文所得分数可知，未经译前编辑的机翻译文得分是 73，译前编辑后的译文得分情况如下：

表 1 汉英译前编辑得分情况

受试	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
得分	75	78	76	74	77	73	80	75	78	73	79	70	80	72

表 1 显示实验组受试译前编辑的分数情况，主要分布在 70-80 区间，平均值为 75.7 分，可见译前编辑对机翻译文质量的提高产生积极效应；其次，利用配对样本 T 检验，分析两个版本译文的得分情况，统计数据表示显著值 ( $p$ ) = 0.006 > 0.001，可认为两个版本的译文质量并不存在统计学差异。可见译前编辑能够提高机器翻译的质量，但提高效果并不显著。

同时，深入分析各译文情况，发现：汉英机器翻译译前编辑过程中显化逻辑连接词有助于译文逻辑更加连贯、衔接更加紧密，例如：

**例 1** 各级林业部门办公自动化水平明显提高，从而实现了从传统管理到网络服务的重大转变。

译文：The level of office automation of forestry departments at all levels has been significantly improved, thus realizing a major transformation from traditional management to network services.

受试人员译前编辑时，添加“因此”两个词，帮助机器更好识别原文逻辑结构，翻译成 thus realizing ...，明晰了主次关系和增强了逻辑连贯性，提高译文产出质量。

其次，未经译前编辑的机翻译文信息点有所遗漏，而这类情况则较少出现在译前编辑后的译文中，表明译前编辑对机翻译文语义完整也产生了积极影响。

**例 2** ……湿地保护条例已报国务院审查。同时中国发布了《湿地保护管理规定》等 14 件部门规章，累计 23 个省份……

译文：... and the wetland protection regulations have been submitted to the State

Council for review. At the same time, China has issued 14 departmental regulations including the Regulations on Wetland Protection and Management. A total of 23 provinces ...

受试人员合理划分了句子,并增加了逻辑主语“中国”,使得译文前后连接顺畅,而机器直接翻译的文本则漏译了“发布了……部门规章”整句话,译为 The wetland protection regulations have been submitted to the State Council for review. Twenty-three provinces ...。因此,译前编辑后的机器译文信息更加充分和完整。

最后,汉英机器翻译译前编辑过程中大幅调整语序、改变句式结构,则会使译文冗余和松散,例如:

**例 3** 种子法已经被修订,森林法修改稿已被起草完毕,野生动物保护法修订草案已被提交至全国人大常委会审议……

译文 1: The Seed Law has been revised, the revised draft of the Forest Law has been drafted, the revised draft of the Wildlife Protection Law has been submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for deliberation ...

译文 2: The revision of the Seed Law and the drafting of the revised Forest Law have been completed. The revised draft of the Wildlife Protection Law has been submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for deliberation ...

受试译前编辑时将原文“完成了种子法修订和森林法修改稿起草工作,野生动物保护法修订草案已提请全国人大常委会审议”中的主语省略句一律修改成被动句,原句被划分为三个短句,使得机翻译文 1 松散、不连贯。译文 2 是未经译前编辑的译文,相比之下,更加紧密和符合译入语的表达习惯。

因此,汉英机器翻译译前编辑显化逻辑主语和衔接手段有利于机器翻译产出质量提高,而大幅改变句式结构等不符合机器翻译的经济、快速的原则。

英汉翻译:同样统计译文得分后,未经译前编辑的机翻译文得分是 80 分,译前编辑后的译文得分情况如下:

表 2 英汉译前编辑得分情况

受试	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
得分	80	82	78	80	75	80	78	80	78	78	80	81	77	80

表 2 显示英汉机器翻译经过译前编辑的译文得分情况,分数分布在 75-82 区间,平均值是 79.1 分,略低于未经编辑的译文得分,表明英汉机器翻译译前编辑不仅没能提高反而降低了产出质量。同时,利用配对样本 T 检验,分析译前编辑/未编辑两组的得分情况,结果显示显著值 ( $p$ ) = 0.078 > 0.001,即不存在统计学差异。结合译前编辑文本和机翻译文分析可知,受试对英文原文进行译前编

辑时，编辑之处的数量低于汉英机器翻译的译前编辑数量，且部分修改或属于无效编辑或造成译文出错，例如：

例4 1920s, nationally timber growth was about half the rate of harvest.

译文：1920年代，全国木材增长率约为采伐率的一半。

该例中，受试省略了原文 In the 1920s, timber growth nationally was about half the rate of harvest 中的 In the，且调动了 nationally 的位置。但两个版本的译文并未有所不同，说明译前编辑没有产生效果。

例5 Increased imports have met the additional resource demands.

译文：进口增加额外的资源需求。

该例中，原文 Additional resource demands have been met by increased imports 的被动语态被调整为主动语态，但机器并不能更好地识别，反而整句出现错译，译文质量低于未经译前编辑的译文“额外的资源需求已经通过增加进口来满足”。因此，英汉机器翻译译前编辑对译文影响较小，甚至出现降低译文质量的情况。调整状语位置和转换语态等编辑方式的效果也不尽人意。

### 3.2 译前编辑对整体翻译质量的影响

汉英翻译：译前编辑 + 机器翻译 + 译后编辑模式和机器翻译 + 译后编辑模式的译文得分情况如下：

表3 两组汉英译文得分情况

受试	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
实验组	82	85	84	80	82	80	86	81	83	80	86	79	83	82
对照组	81	82	84	80	82	85	84	86	82	83	81	82	88	87

从表3可见，实验组译前编辑 + 机器翻译 + 译后编辑模式产出的译文分数集中在79-86之间，平均值为82.3分；对照组机器翻译 + 译后编辑模式下的译文得分在80-88之间，平均值83.4分，略高于实验组。究其原因，在于受试人员均为翻译硕士，学习经历以及对译文质量的把控度具有较高的相似性，因此译后编辑的译文质量无明显差异。其次，对照组仅进行译后编辑，能将更多的精力和时间花在修改和润色译文上，译文质量提升效果更加明显。

英汉翻译：实验组与对照组的汉英翻译得分情况如下：

表4 两组英汉译文得分情况

受试	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
实验组	88	84	83	81	82	85	89	82	83	81	83	82	82	82
对照组	82	86	83	82	82	85	84	83	81	84	82	81	87	86

表4显示实验组译文分数分布在81-88之间，对照组译文分数分布在81-87之间，两组的得分平均数均为83.4，即两组译文质量基本相同，这也再次说明受试对译文质量的把控具有较高的一致性。同时，译文为汉语，是受试的母语，整体的修改质量也略高于汉英翻译。

综上所述，实验组和对照组的得分差异较小，译前编辑并没有提高整体的翻译质量，反而消耗译员的时间和精力。

### 3.3 译前编辑对译后编辑效率的影响

提取28份文档中标注的译后编辑的时间，按实验组和对照组分类统计总耗时和人均耗时，汇总形成表5：

表5 译后编辑耗时情况

组别	翻译方向	耗时区间	总耗时 / 分钟	人均耗时 / 分钟
实验组	汉英译后编辑	4: 09-29: 01	195.60	13.97
	英汉译后编辑	5: 03-17: 10	154.85	11.07
对照组	汉英译后编辑	5: 02-25: 25	201.83	14.42
	英汉译后编辑	5: 50-15: 27	154.70	11.07

表5显示实验组汉英方向的译后编辑时间低于对照组，表明汉英翻译译前编辑对译后编辑效率的提高有一定积极作用，但效果并不显著，两者之间的差异仅0.45分钟（27秒）。结合文本分析可知，汉英机器翻译存在“发布了《湿地保护管理规定》等14件部门规章”和“各级林业部门办公自动化水平明显提高”两处信息点的遗漏，对照组直接进行译后编辑则需要花更多时间译出两处遗漏的信息点。而实验组经过译前编辑的文本机器翻译后两处信息点均漏译的仅3名受试，漏译其中一处的为5人，其余6人不存在信息点遗漏现象。因此，实验组通过译前编辑减少语义缺失和遗漏的情况，提高了译后编辑的效率。

而实验组和对照组英汉机器翻译译后编辑的效率基本相同，耗时均为11.07分钟。这与3.1章节提及的英汉翻译译前编辑的效果不佳有关。因为受试对英文原文进行译前编辑不仅未能提高机器翻译的质量反而还有所下降，译前编辑之处或没有改变机器译文，或将机器能正确识别与翻译的地方改错，所以实验组和对照组的译后编辑时长基本相同。

综上所述，进行汉英翻译时，译前编辑能减少译后编辑所需时间，提高效率；而英汉翻译时，译前编辑没有减少译后编辑时长，提效作用不显著。

### 3.4 译前编辑对整体翻译效率的影响

将实验组汉英译前和译后编辑时间加总求和，得数是321.93分钟，人均约为23.00分钟；对照组译后编辑总时长是201.83分钟，人均约为14.42分钟。两

组的时长存在显著差异，实验组的译前编辑+机器翻译+译后编辑模式的耗时高于对照组的机器翻译+译后编辑模式，表明译前编辑降低了整体的翻译效率。英汉翻译方向，实验组和对照组的总时长和人均用时分别为253.92分钟、18.14分钟和154.70分钟、11.05分钟。对照组同样用时较少，英汉翻译方向的译前编辑也降低了整体翻译效率。3.2章节中阐述了译前编辑对整体翻译的质量有一定影响，但效果并不显著，同时，译前编辑会增加整体翻译耗时，影响翻译效率。因此，译前编辑对降低整体翻译效率带来消极影响，对于译员来说译前编辑的效用不高。

### 3.5 半结构式访谈结果分析

根据访谈结果，14名受访者中12名认为译前编辑对提高汉英机器翻译质量比较或非常重要，2名认为不太重要；10名对译前编辑提高汉英机器翻译质量持积极态度，另外4名则持消极态度。表明受试人员对汉英机器翻译的译前编辑更为支持，这与实验结果“译前编辑提高了汉英机器翻译的质量，降低了英汉机器翻译的质量”虽有差距，但也能体现出受试对英汉译前编辑的价值认同度不及汉英方向的。

译前编辑对整体翻译质量影响的实验结果与受访者表达的观点不一致，10名翻译硕士表示译前编辑能对整体翻译质量产生积极作用，认为两次编辑效果会好于仅进行译后编辑的效果，说明受试对译前编辑的工作较为肯定。但由于受试对翻译质量把控水平相似，实验中译前编辑并未提高整体翻译质量，因此，译员应该将更多的时间和精力集中于译后编辑，来提升译文质量。

关于译前编辑对译后编辑效率影响的提问，13名受试持积极态度，其中11名认为有影响，2名认为影响较大，与汉英方向实验结果一致；而英汉方向翻译实验结果与其余1名受试观点一致，认为译前编辑对译后编辑的效率影响不大。可见认为译前编辑能提高译后编辑效率的占多数。

最后，9名受试表示译后编辑更有目的性，可按照译入语的语法和语义要求进行修改，而译前编辑的修改能否提高机器的识别率和提升翻译效果是难以把握的，这与实验结论一致。

综上所述，大部分访谈结果与实验结论一致，而受试对提问“译前编辑对整体质量的影响”的回答与实验结果存在差异，究其原因在于受试对译前编辑接触不多，认识多停留在理论层面。

### 3.6 重复实验的数据分析

实验结束21天后，邀请实验组14位翻译硕士进行重复实验，实验语料和实验环境不变，但本次仅要求受试完成机器翻译+译后编辑的任务，所得实验数据用以佐证上述实验结果。

同样经过笔者评阅+受试复核/评析+教师评判，14份译文得分情况如下：

表6 重复实验得分情况

受试	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
汉英得分	84	82	86	81	87	84	83	80	85	82	87	82	82	77
英汉得分	87	84	84	83	84	86	85	83	82	82	86	84	81	81

表6显示,重复实验的汉英方向翻译得分在77-87区间,均值为83.0 > 82.3,即略高于实验组译前编辑+机器翻译+译后编辑译文得分。通过配对样本T检验,分析两次实验得分,结果显示显著值( $p$ ) = 0.417 > 0.001,不存在统计学差异,受试前后两次表现趋同;英汉方向翻译得分在81-87区间,均值为83.7 > 83.4,同样略高于首次实验组最后得分。配对样本T检验的结果显示( $p$ ) = 0.738 > 0.001,即两次英汉翻译表现一致。

汇总、统计实验组14位受试耗时情况,得到如下表格:

表7 重复实验耗时情况

翻译方向	耗时区间	总耗时/分钟	人均耗时/分钟
汉英译后编辑	7:59-29:02	210.63	15.05
英汉译后编辑	5:25-20:49	161.05	11.50

由表7可知,重复实验汉英方向人均翻译耗时为15.05分钟 < 23.00分钟;同样英汉方向人均耗时为11.50分钟 < 18.14分钟,再次验证译前编辑+机器翻译+译后编辑模式的效率不及机器翻译+译后编辑模式。

通过对比实验组和对照组的翻译质量和翻译效率,逐一阐述了研究问题并得出相应结论,认为译前编辑对提高整体翻译质量的效果并不显著,但会较大程度地增加整体翻译耗时,影响了翻译效率。为进一步验证此结论,对实验组受试开展重复实验,两次实验结果趋于一致,不存在显著差异。因此,译者应以机器翻译+译后编辑模式为主,可提高翻译效率。该研究为提高人机协作翻译效率和揭示译前编辑效用提供借鉴。

#### 4. 结语

基于神经网络、深度学习的机器翻译和人机协作模式大大提升了翻译效率,引起学界的关注。本文邀请28名翻译硕士参加实验,以中外林业年鉴为实验语料,考察译前编辑对译后编辑和整个翻译过程的质量、效率的影响,发现汉英机器翻译译前编辑能够提高机器翻译的质量,但提高效果并不显著,而英汉方向的译前编辑则略微降低了译文质量;由于受试把控译文质量的能力相近,英汉、汉英方

向的译前编辑对整体翻译质量影响较小；汉英机器翻译译前编辑提高了译后编辑的效率，英汉方向则未产生明显效用；译前编辑会增加整体翻译耗时，影响翻译效率。因此，译员应该将更多的精力投入译后编辑，更高效地提升机器翻译译文质量。今后机器翻译领域研究的重点可放在译前编辑自动化系统的研究以及提升机器翻译质量和提高译后编辑效果与效率的研究。

#### 参考文献：

- [1] Bahdanau, D., K. Cho & Y. Bengio. *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate* [J/OL]. 2016. 2022.09.22. <https://arxiv.org/abs/1409.0473v1>.
- [2] Babych, B., A. Hartley & S. Sharoff. Evaluation-guided Pre-editing of Source Text: Improving MT-tractability of Light Verb Constructions [G]// L. Márquez & H. Somers. *Proceedings of the 13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* [C]. Barcelona: Spain, 2009: 36-43.
- [3] Hutchins, J. *Machine Translation: Past, Present and Future* [M]. England: Ellis Horwood, 1986: 15.
- [4] Hiraoka, Y. & M. Yamada. Pre-editing Plus Neural Machine Translation for Subtitling: Effective Pre-editing Rules for Subtitling of TED Talks [C]// M. Forcada, A. Way, J. Tinsley, D. Shterionov, C. Rico & F. Gaspari. *Proceedings of Machine Translation Summit XVII: Translator, Project and User Tracks*. Dublin: Ireland, 2019: 64-72.
- [5] ISO Copyright Office. International Standard ISO 18587. *Translation Services — Post-editing of Machine Translation Output — Requirements* [S]. 2017.
- [6] Johanna, G., P. R. Victoria, B. Pierrette & L. Sabine. Combining Pre-editing and Post-editing to Improve SMT of User-generated Content [G]// S. O'Brien, M. Simard & L. Specia. *Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice*. Nice: France, 2013: 45-53.
- [7] Reiss, K. *Translation Criticism: the Potentials & Limitations* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 27-31.
- [8] Shlesinger, M. Effects of Presentation Rate on Working Memory in Simultaneous Interpreting [J]. *The Interpreters' Newsletter*, 2003(12): 37-49.
- [9] 陈伟. 机器翻译对译者主体性的解构 —— 兼论人工翻译的未来落脚点 [J]. *外语研究*, 2020, 37(2): 76-83.
- [10] 冯全功, 高琳. 基于受控语言的译前编辑对机器翻译的影响 [J]. *当代外语研究*, 2017, 38(2): 63-68+87+110.
- [11] 郭高攀, 王宗英. 机器翻译的译前与译后编辑在科技文本翻译中的探究 [J]. *浙江外国语学院学报*, 2017, 35(3): 76-83.
- [12] 郭望皓, 胡富茂. 神经机器翻译译文评测及译后编辑研究 [J]. *北京第二外国语学院学报*, 2021, 43(5): 66-82.
- [13] 李国兵, 张敬. 语块对 MTI 学生英汉交传质量影响的实证研究 [J]. *外语与翻译*, 2021, 28(3): 88-93.
- [14] 李国兵, 张敬. 机器英译物理论文摘要问题探究 [J]. *中国科技翻译*, 2022, 35(2): 24-27+39.
- [15] 李梅. 机器翻译译后编辑过程中原文对译员影响研究 [J]. *外语教学*, 2021, 42(4): 93-99.
- [16] 李洋, 孙宁, 梁玉静. 基于机器翻译的人机交互译前编辑模式研究 [J]. *语言教育*, 2021, 9(2): 55-62.
- [17] 刘毅. 控制性语言对提高技术规范文本机器翻译质量的实证研究 [J]. *重庆理工大学学报(社*

- 会科学），2014, 28(3): 96-101.
- [18] 任文. 机器翻译伦理的挑战与导向 [J]. 上海翻译, 2019, 34(5): 46-52+95.
- [19] 王华树, 刘世界. 国内外翻译技术研究述评（2000—2021）[J]. 外语电化教学, 2022, 44(1): 83-84.
- [20] 许文胜, 程璐璐. 会议口译百年：回顾与展望 [J]. 中国翻译, 2020, 41(1): 122-129.
- [21] 仲文明, 徐佳敏, 李芸昕. 机译中汉语科技文本的模糊特质与译前编辑 [J]. 中国科技翻译, 2021, 34(4): 36-39+42.
- [22] 章璇. 人工智能发展背景下的同传译员身份流变 [A]// 厦门大学外文学院. 厦门大学外文学院第十一届研究生学术研讨会暨首届外国语言文学博士论坛论文集 [C]. 厦门：厦门大学外文学院, 2018: 1-13.

# 壮语与泰语同源人体词的性格范畴认知与文化

游辉彩

(广西民族大学 东南亚语言文化学院, 广西 南宁 530006)

**摘要:** 人体词是壮语与泰语同源词的核心词汇, 人体词引申表达性格是两种语言共同突显的特征。本文以认知隐喻与转喻为理论指导, 分析壮语与泰语同源人体词引申表达性格的跨域特点与语义特征, 阐明两种语言人体词引申表达性格的思维认知与文化差异。研究发现: (1) 两种语言的人体词引申义的跨越以感官域为主要特征但各有差异, 脏腑词表现明显; 语义特征共同凸显人的言语行为并指向“固执, 倔强”的性格, 同时强化了各自的特点。(2) 两种语言的人体词引申表达性格, 既反映壮泰民族在思维认知与心理认知上的差异, 也反映两者在文化上的不同, “稻作文化”与“宗教文化”是产生文化差异的主要因素。

**关键词:** 人体词; 性格; 认知思维与文化

## Cognition and Culture of Character Categories of Homologous Human Body Words in Zhuang and Thai Languages

YOU Huicai

**Abstract:** As the core of the cognates of Zhuang language and Thai language, human body words are extended to express personality in both languages. Taking metaphor and metonymy of cognition as theoretical guides, this study analyzes the cross-domain characteristic and semantic characteristic that are extended to express personality of human body words in Zhuang language and Thai language. This study also explains the cognition of thinking and cultural differences that are extended by two human body words to express personality. The findings are as following. Firstly, extended meanings of human body words in two languages feature sensory domain with differences, especially in terms of words of viscera; the characteristics of semanteme highlight speech behavior of human and point to the character of “obstinate, stubborn”, strengthening respective uniqueness. Secondly, body words of both languages are extended to express character, reflecting not only the differences in cognition

**基金项目:** 本文系广西哲学社会科学研究课题“壮语与泰语同源词语义比较研究”(编号: 15DYY01)的阶段研究成果。

**作者简介:** 游辉彩, 女, 广西民族大学东南亚语言文化学院教授, 博士, 主要从事壮泰语言文化比较与汉泰互译研究。

of thinking and cognition of psychology between Zhuang and Thai peoples, but also their differences about culture; the main reason for cultural differences lies in “rice culture” and “religious culture”.

**Key words:** human body words; character; cognition of thinking and culture

## 0. 引言

性格与情绪是人类情感范畴中重要的组成部分,既有研究已从传统的生理、医学、修辞学等领域迈向现代认知领域(King, 1989; Zoltán, 2000; 张辉, 2000)等一致认为人类情感与语言、文化、身体密不可分。然而,从人体词隐喻角度分析情感认知的研究不多,如邢晓姿(2008)、刘畅(2010)等局限于对人的喜、怒、哀、乐、爱、恶、惧等基本情绪的研究,缺乏对人的稳定性心理特征(即性格)的研究。其他少数民族语言研究中,龚群虎(1994)、石德富(2014)和熊奥奔(2019)等虽有所论及人体词引申表达性格,但缺乏认知与文化上的深入探讨。鉴于此,本文基于认知隐喻与转喻理论,对上思壮语与曼谷泰语中27个引申表达性格的同源人体词进行比较,通过两者的跨域特点与语义特征分析,挖掘两者在性格范畴认知上的思维与文化差异,以推进“同源异流”民族语言的文化关系研究,促进各民族情感交流与文化互鉴。

### 1. 壮语与泰语人体词引申表达性格的跨域特点与语义特征

壮语与泰语中合计27个人体词通过隐喻与转喻来表达性格。其中,两种语言中共有的人体词11个,即“脸”(na<sup>3</sup>/na:<sup>3</sup>)“眼”(tha<sup>1</sup>/ta:<sup>2</sup>)“嘴”(pak<sup>7</sup>/pak:<sup>9</sup>)“耳”(ly<sup>2</sup>/hu:<sup>1</sup>)“舌”(lən<sup>4</sup>/lin<sup>4</sup>)“下巴”(khaŋ<sup>2</sup>/khaŋ:<sup>2</sup>)“手”(məu<sup>2</sup>/mɔu:<sup>2</sup>)“臀”(kun<sup>3</sup>/kon<sup>3</sup>)“皮”(naŋ<sup>1</sup>/naŋ:<sup>1</sup>)“骨”(no:k<sup>9</sup>/kra<sup>5</sup>du:k<sup>9</sup>)“屎”(khəu<sup>3</sup>/khi:<sup>3</sup>)<sup>①</sup>。壮语专有的人体词11个,即“头”(lau<sup>3</sup>)“喉”(hoi<sup>2</sup>)“鼻”(naŋ<sup>1</sup>)“体”(na:<sup>1</sup>)“脚”(tən<sup>1</sup>)“腿”(ha<sup>1</sup>)“胸”(ʔak<sup>7</sup>)“肚”(to:<sup>4</sup>)“肠”(ʔai:<sup>3</sup>)“胆”(məu<sup>1</sup>)“尿”(neu<sup>4</sup>),泰语专有的人体词5个,即“头”(hu:a<sup>1</sup>)“牙”(khi:au<sup>3</sup>)“背”(laŋ<sup>1</sup>)“心”(tɕai<sup>2</sup>)“血”(lu:<sup>10</sup>)。27个人体词中,两种语言中分别有22和16个人体词可引申表达性格。人体词引申表达性格并非由人体直接引申得来,而是通过认知隐喻或转喻的方式将人体域投射到其他认知域(包括感官域、动作域、物体域等)获得。

#### 1.1 两种语言人体词引申表达性格的跨域特点

首先,两种语言人体词的跨域在感官域较为突出。感官域变现为通过人体感官的接触而获得感知,包括视觉域、味觉域、触觉域与脑觉域。两种语言的人体词在感官域的反映虽有所差异,但整体上趋向一致,即:“触觉”>“视觉”>“脑觉”>“味觉”。以两种语言中的“眼”与“嘴”为例:如壮语的tha<sup>1</sup>ne:<sup>9</sup>(眼+热)“嫉妒”、tha<sup>1</sup>ʔəm<sup>1</sup>(眼+尖)“敏锐”、pak<sup>7</sup>le:<sup>1</sup>(嘴+硬)“固执”、

pak<sup>7</sup>ʔo:m<sup>5</sup> (嘴+软)“善于言语”、pak<sup>7</sup>nak<sup>7</sup> (嘴+重)“寡言,无礼”等,泰语的 ta:<sup>2</sup>san<sup>3</sup> (眼+短)“短见”、ta:<sup>2</sup>le:m<sup>1</sup> (眼+尖)“敏锐”、pa:k<sup>9</sup>khɛŋ<sup>1</sup> (嘴+硬)“固执”、pa:k<sup>9</sup>nak<sup>7</sup> (嘴+重)“嘴紧,保守”等,是人体词在触觉域(冷、热、软、硬、尖等方面)的引申;壮语的 tha<sup>1</sup>nɔŋ<sup>1</sup> (眼+红)“嫉妒”、tha<sup>1</sup>nam<sup>1</sup> (眼+黑)“贪心”等,泰语的 ta:<sup>2</sup>kha:u<sup>1</sup> (眼+白)“胆小”、ta:<sup>2</sup>to:<sup>2</sup> (眼+大)“贪心”等,是人体词在视觉域(红、黑、白、大、小等方面)的引申;壮语的 pak<sup>7</sup>wan<sup>1</sup> (嘴+甜)“善言”、pak<sup>7</sup>tɕo:i<sup>5</sup> (嘴+脆)“懂礼”、pak<sup>7</sup>tɕho:u<sup>5</sup> (嘴+臭)“爱说脏话”等,泰语的 pa:k<sup>9</sup>wa:n<sup>1</sup> (嘴+甜)“善言”、pa:k<sup>9</sup>prɔ<sup>5</sup> (嘴+脆)“口无遮拦”、pa:k<sup>9</sup>men<sup>1</sup> (嘴+臭)“爱说脏话”等,是人体词在味觉域(甜、脆、臭等方面)的引申;壮语 tha<sup>1</sup>nən<sup>1</sup> (眼+好)“眼光好”、pak<sup>7</sup>wai:<sup>4</sup> (嘴+坏)“爱说坏话”等,泰语的 ta:<sup>2</sup>wai:<sup>2</sup> (眼+快)“视觉敏锐”、ta:<sup>2</sup>di:<sup>2</sup> (眼+好)“眼光好”、pa:k<sup>9</sup>si:a<sup>1</sup> (嘴+坏)“爱说坏话”、pa:k<sup>9</sup>wai:<sup>2</sup> (嘴+快)“快语快言”等,是人体词在脑觉域(好、坏、快等方面)的引申。

其次,两种语言的人体词在各跨域中的表现不同。壮语凸显了“脖”“肚”“肠”,而泰语凸显了“头”“心”“屎”,这些人体词通过跨域获得较多的引申义。以壮语的“脖”与泰语的“头”为例,壮语的“脖”有 ho:i:<sup>2</sup>nam<sup>1</sup> (脖+黑)“无礼”、ho:i:<sup>2</sup>ʔo:m<sup>5</sup> (脖+软)“心软”、ho:i:<sup>2</sup>kaŋ<sup>3</sup> (脖+僵)“固执”、ho:i:<sup>2</sup>lak<sup>8</sup> (脖+深)“贪心”、ho:i:<sup>2</sup>khap<sup>8</sup> (脖+窄)“爱占便宜”、ho:i:<sup>2</sup>la:u<sup>4</sup> (脖+老)“能忍耐”、ho:i:<sup>2</sup>han<sup>2</sup> (脖+痒)“好跟风”等,泰语的“头”有 hu:a<sup>1</sup>khɛŋ<sup>1</sup> (头+硬)“固执”、hu:a<sup>1</sup>ʔo:m<sup>5</sup> (头+软)“听话”、hu:a<sup>1</sup>di:<sup>2</sup> (头+好)“智力好”、hu:a<sup>1</sup>thup<sup>8</sup> (头+愚)“笨蠢”、hu:a<sup>1</sup>su:ŋ<sup>1</sup> (头+高)“清高,高傲”、hu:a<sup>1</sup>le:m<sup>1</sup> (头+尖)“聪明”、hu:a<sup>1</sup>wai:<sup>2</sup> (头+快)“头脑灵敏”等。

最后,两种语言的人体词在各跨域中凸显度有差异。壮语人体词在动作域上较泰语更为突出,两者表达性格所通过的动作也不同,如:壮语的 naŋ<sup>1</sup>pho:ŋ<sup>1</sup> (鼻+膨)“得意忘形”、ɬai:<sup>3</sup>ʔot<sup>7</sup> (肠+缩)“爱生气”、məu<sup>2</sup>məu<sup>1</sup> (有+胆)“有胆量”、to:ŋ<sup>4</sup>ʔot<sup>7</sup> (肚+缩)“小气”等,泰语的 kon<sup>3</sup>kra<sup>5</sup>dok<sup>7</sup> (臀+翘)“得意忘形”、kon<sup>3</sup>ru:a<sup>3</sup> (臀+漏)“大手大脚”、tɕai:<sup>2</sup>thɔŋ<sup>1</sup> (心+到)“侠义心肠”、tɕai:<sup>2</sup>tɕ:k<sup>9</sup> (心+裂)“浮躁”等,壮语通过“膨”“缩”“有”等动作,而泰语通过“翘”“漏”“到”“裂”等动作表达性格。相应地,泰语人体词在物体域上较壮语更为突出,两者所用以表意的物体有差异,如:泰语的 hu:a<sup>1</sup>ka<sup>5</sup>thi<sup>4</sup> (头+椰浆)“聪明”、lin<sup>4</sup>lai:<sup>2</sup> (舌+斑点)“出尔反尔”、kra<sup>5</sup>du:k<sup>9</sup>lek<sup>7</sup> (骨+铁)“勇敢”、tɕai:<sup>2</sup>phet<sup>8</sup> (心+宝石)“铁石心肠”、tɕai:<sup>2</sup>phra<sup>4</sup> (心+菩萨)“好心肠”、hu:<sup>1</sup>thip<sup>8</sup> (耳+神)“神耳”、ta:<sup>2</sup>thip<sup>8</sup> (眼+神)“神眼”等,壮语的 pak<sup>7</sup>kəm<sup>1</sup> (嘴+金)“木讷寡言”、pak<sup>7</sup>la:<sup>2</sup>pa:<sup>2</sup> (嘴+喇叭)“多嘴多舌”、məu<sup>2</sup>phyk<sup>7</sup> (手+芋头)“无所事事”等,泰语通过一般具体事物、抽象事物、动物、神灵等物体来表达

性格,而壮语仅通过一般具体事物来表达性格。

### 1.2 两种语言的人体词引申表达性格的语义特征

性格是“人对现实的态度以及与之相应的行为方式方面的心理特征”(张德,1989:337),是区别于他人的、具有鲜明特点、稳定持久的个性特征。壮语与泰语人体词所引申表达的各种性格特征范围比较广,包括人的言语行为、动作习惯、思想品质、能力意志等,两种语言存在一定的差异性。

其一,两种语言都凸显了人的言语行为特征。人的言语行为主要体现在“嘴”的功能上。两种语言通过“嘴”的功能认知转喻表达人的“言语刻薄”“说话无礼”“沉闷”或人的“直爽大方”“彬彬有礼”“善言”等性格特征,引申表达丰富。如形容人是否善于表达,壮语有 pak<sup>7</sup>lai:i<sup>1</sup>(嘴+多)“多嘴”、pak<sup>7</sup>me:p<sup>10</sup>(嘴+喋喋不休)“爱吹牛”、pak<sup>7</sup>wa:i<sup>5</sup>(嘴+快)“快嘴快舌”、pak<sup>7</sup>to:i<sup>4</sup>(嘴+直)“直言直语”、pak<sup>7</sup>ʔo:n<sup>5</sup>(嘴+软)“会说话”、pak<sup>7</sup>wa:n<sup>1</sup>(嘴+甜)“说话中听”等,泰语有 pa:k<sup>9</sup>nak<sup>7</sup>(嘴+重)“嘴紧”、pa:k<sup>9</sup>ma:k<sup>10</sup>(嘴+多)“多嘴”、pa:k<sup>9</sup>wai<sup>2</sup>(嘴+快)“快嘴快舌”、pa:k<sup>9</sup>khom<sup>2</sup>(嘴+利)“尖嘴利舌”、pa:k<sup>9</sup>wa:n<sup>1</sup>(嘴+甜)“善于言语”等。形容人言语无礼或刻薄,壮语有 pak<sup>7</sup>wai:i<sup>4</sup>(嘴+坏)“爱说坏话”、pak<sup>7</sup>ho:m<sup>2</sup>(嘴+痒)“爱说是非”、pak<sup>7</sup>tcho:u<sup>5</sup>(嘴+臭)“说话不中听”等,泰语有 pa:k<sup>9</sup>si:a<sup>1</sup>(嘴+坏)“爱说坏话”、pa:k<sup>9</sup>ra:i<sup>4</sup>(嘴+坏)“嘴损”、pa:k<sup>9</sup>khan<sup>2</sup>(嘴+痒)“好说是非”、pa:k<sup>9</sup>pro<sup>5</sup>(嘴+脆)“口无遮拦”、pa:k<sup>9</sup>khan<sup>2</sup>krai<sup>2</sup>(嘴+剪刀)“说话刻薄”等。形容人言语有礼,壮语有 pak<sup>7</sup>mou<sup>1</sup>(嘴+轻)“主动,有礼”、pak<sup>7</sup>tcho:i<sup>5</sup>(嘴+脆)“爱搭讪,有礼貌”等,泰语无。

其二,两种语言都凸显了人的“固执,倔强”的性格。壮语与泰语人体词表达的各种性格特征中,表达“固执,倔强”的性格的人体词语最丰富,人体词分布也较广,壮语有“头”“脖”“嘴”“下巴”“皮”等,泰语有“头”“嘴”“下巴”“脖”“舌”“手”“皮”等词。例如:壮语的 lau<sup>3</sup>kan<sup>3</sup>(头+僵)、ho:i<sup>2</sup>kan<sup>3</sup>(脖+僵)、pak<sup>7</sup>le:ŋ<sup>1</sup>(嘴+硬)、naŋ<sup>1</sup>nut<sup>7</sup>(皮+粘)、kha:ŋ<sup>2</sup>le:ŋ<sup>1</sup>(下巴+硬)等,泰语的 hu:a<sup>1</sup>khɛŋ<sup>1</sup>(头+硬)、pa:k<sup>9</sup>khɛŋ<sup>1</sup>(嘴+硬)、lin<sup>4</sup>kra<sup>5</sup>da:ŋ<sup>3</sup>(舌+硬)、kho:<sup>2</sup>khɛŋ<sup>1</sup>(脖+硬)、mu:<sup>2</sup>khɛŋ<sup>1</sup>(手+硬)、kha:ŋ<sup>2</sup>khɛ:ŋ<sup>1</sup>(下巴+硬)等,均表达了“固执,倔强”之义。值得关注的是,壮语与泰语人体词均通过感官域中的“接触域”如“硬、僵、粘”等获得“固执,倔强”引申义,具有较高一致性。相比而言,泰语的“舌”与“手”能引申表达“固执,倔强”的性格,而壮语不能。

其三,两者分别强化了各自不同的性格特征。壮语在表达“心地,心肠”“胆量,肚量”和“心胸”等方面较泰语突出,而泰语在表达“听信”“高傲”“刚强,软弱”等方面较壮语突显;两者强化性格特征所使用的人体词也差异较大,壮语体现在“脖”“耳”“肚”“胸”“肠”“胆”等词,泰语体现在“头”“耳”“心”“脸”“骨”“手”

等词。例如：壮语有  $hoi^2\gamma\theta:n^5$ （脖+软）“心软”、 $hoi^2h\theta u^3$ （脖+屎）“坏心肠”、 $ly^2nam^1$ （耳+黑）“黑心”、 $to:\eta^4nuk^7$ （肚+腐）“坏心肠”、 $to:\eta^4nau^4$ （肚+烂）“坏心肠”、 $to:\eta^4ma:k^9$ （肚+大）“大方”、 $to:\eta^4\dot{t}ot^7$ （肚+缩）“小气”、 $\gamma ak^7khap^8$ （胸+窄）“心胸狭窄”、 $\dot{t}ai^3t\acute{e}n^3$ （肠+短）“小气”、 $\dot{t}ai^3lau^4$ （肠+老）“大方”、 $m\acute{a}u^1ma:k^9$ （胆+大）“胆大”、 $m\acute{a}u^1\gamma i^5$ （胆+小）“胆小”等，泰语有  $hu:a^1bau^2$ （头+轻）“易听信”、 $hu:a^1\gamma\theta:n^5$ （头+软）“听信”、 $hu:1bau^2$ （耳+轻）“轻信”、 $hu:1nak^1$ （耳+重）“难轻信”、 $t\acute{c}ai^2bau^2$ （心+轻）“轻信”、 $na:3jai^5$ （脸+大）“爱显摆”、 $hu:a^1su:\eta^1$ （头+高）“清高”、 $t\acute{c}ai^2jai^5$ （心+大）“清高”、 $t\acute{c}ai^2s\acute{o}^4$ （心+弱）“懦弱”、 $t\acute{c}ai^2khe\eta^1$ （心+硬）“坚强”、 $kra^5du:k^9khe\eta^1$ （骨+硬）“刚强”、 $mu:r^2\gamma\theta:n^5$ （手+软）“弱手”、 $mu:r^2khe\eta^1$ （手+硬）“高手”等。

## 2. 壮语与泰语人体词引申表达性格之思维认知

人体词引申表达性格是词义引申与演变的结果。现代认知隐喻与转喻理论颠覆了传统上把隐喻与转喻视为修辞手段的观点，将之引入人类思维认知层面，对词的多义性与演变进行有效阐释。事实上，众多语言学者已意识到人类认知思维对词义演变的影响，洪堡特提出“每一种语言里都包含一种独特的世界观”（徐通锵，2007: 171），点明了语言与思维的密切关系。覃圣敏（2003: 3225）提出壮泰民族“同源异流”说，认为壮族与泰族共同起源于古代的“越人”。黄兴球（2008）通过壮泰族群分化时间，推断出壮泰语言分化的时间为公元6世纪左右。因此，从思维认知角度看，“同源异流”意味着壮泰两民族在思维认知与心理认知上具有差异性。

### 2.1 两种语言的人体词引申表达性格上具有思维认知的差异性

两种语言的27个人体词中，能引申表达性格的共有词仅有11个，壮语独有11个，泰语独有5个，这体现了不同民族语言的差异首先体现在思维认知的差异。马提索夫（1990）指出：“我研究的第一个词是‘胃，肚子’，找它在藏缅语族各个语言里的说法。但不久，就感到有挫折感。因为语音相近的词形在甲语言是指‘肚子’，而乙语言是指‘肠’，有的是指内部的‘胃’，有的是指外部的‘肚子’，有的语言甚至指‘肝’。这些复杂的情况中涉及的形式相像，但语义上既有差别又有关联”。

壮语与泰语人体词，通过感官域、物体域、动作域等获得各种表达性格的引申义，明显体现了“外同内异”的特征，这一特征即思维认知差异体现。“外同”表现为外部表征上的相似性，如两种语言在感官域获得引申义最多，表现出“触觉”>“视觉”>“脑觉”>“味觉”趋向性，两种语言的“嘴”“脸”具有较强引申力等；“内异”表现为内在的差异性，如两者在各跨域中数量不一致，获得的引申表达也具有明显差异性，等等。

另外,两者语义构成与语义特征呈现不对称性也体现了这两种民族语言思维认知的差异。一方面表现为两者分别用不同的语义构成表达相同的性格特征,如壮语用“耳+软”(ly<sup>2</sup>ʔø:n<sup>3</sup>)而泰语用“头+软”(hu:a<sup>1</sup>ʔo:n<sup>5</sup>)表达“轻信”,壮语用“眼+高”(tha<sup>1</sup>ʔa:ŋ<sup>1</sup>)而泰语用“头+高”(hu:a<sup>1</sup>su:ŋ<sup>1</sup>)表达“清高”等;而同一性格特征,壮语可用多个人体词表达,而泰语往往仅有一个,如壮语用pak<sup>7</sup>mou<sup>1</sup>(嘴+轻)、pak<sup>7</sup>ʔø:n<sup>5</sup>(嘴+软)、pak<sup>7</sup>wa:n<sup>1</sup>(嘴+甜)、pak<sup>7</sup>t̃cho:i<sup>5</sup>(嘴+脆)等表达人谈吐温和有礼,而泰语仅用pak<sup>9</sup>wa:n<sup>1</sup>(嘴+甜)一词表达此义。另一方面表现为相同的语义构成表达不同的性格特征,如两种语言均用“嘴+轻”(pak<sup>7</sup>mou<sup>1</sup>/pa:k<sup>9</sup>bau<sup>1</sup>)来表达人的性格,但壮语表达的是人在言语行为上的“有礼,爱打招呼”,而泰语表达人“嘴松,爱信口开河”;又如两种语言均有“耳+长”(ly<sup>2</sup>l̃əu<sup>2</sup>/hu:<sup>1</sup>ja:u<sup>2</sup>)一词,但壮语表达的是人“好拖拉,不听话”,而泰语表达人的“见识广”,等等。可见,“同源异流”民族思维的差异使人体词的引申与演变呈现出多样性与复杂性。

## 2.2 两种语言的人体词引申表达性格上具有心理认知的差异性

人体词表达性格是基于人体对外界事物认知基础上的心理感知与反映。如基于对颜色的认知,壮语用“眼+红”(tha<sup>1</sup>nəŋ<sup>1</sup>)表达“嫉妒”,“眼+黑”(tha<sup>1</sup>nam<sup>1</sup>)表达“贪心”,“脖+黑”(ho:i<sup>2</sup>nam<sup>1</sup>)表达“无礼”,“耳+黑”(ly<sup>2</sup>nam<sup>1</sup>)表达“丑恶”;泰语用“眼+白”(ta:<sup>2</sup>kha:u<sup>1</sup>)表达“胆小”,“心+黑”(t̃cai<sup>2</sup>dam<sup>2</sup>)、表达“黑心肠”。这些“红、白、黑”颜色并非指向人在表现出“嫉妒、贪心、无礼、胆小”等时眼睛、脖子、耳朵等器官的生理反应与变化,而是指向人对这些颜色的心理认知。如壮语与泰语均用黑色暗示“黑暗、丑陋”,壮语还认为红色暗示了“强烈”的心理,泰语认为白色暗示了“软弱”的心理,等等。这些心理认知促使两种语言均用人体词与颜色词来表达性格。

又如,基于对物体的接触,壮语与泰语均用“硬”与“软”与人体词组合引申表达性格,如用“头+僵”(lau<sup>3</sup>kaŋ<sup>3</sup>/hu:a<sup>1</sup>kheŋ<sup>1</sup>)“嘴+硬”(pak<sup>7</sup>le:ŋ<sup>1</sup>/pa:k<sup>9</sup>keŋ<sup>1</sup>)“脖+硬”(ho:i<sup>2</sup>kaŋ<sup>3</sup>/kxo:<sup>2</sup>keŋ<sup>1</sup>)表达人的“固执”,壮语用“嘴+软”(pak<sup>7</sup>ʔø:n<sup>5</sup>)表达“言语中听”“脖+软”(ho:i<sup>2</sup>ʔø:n<sup>5</sup>)表达“心软”“耳+软”(ly<sup>2</sup>ʔø:n<sup>3</sup>)表达“轻信”等,泰语用“头+软”(hu:a<sup>1</sup>ʔo:n<sup>5</sup>)表达“听信”,“手+软”(mu:<sup>2</sup>ʔo:n<sup>5</sup>)表达“心软”等。在这些表达中,“硬”与“软”并非人体头、嘴、脖、手、耳等生理上的“硬”或“软”,而是指人在物体的物理属性基础上获得的心理反映,即认为“硬”具有坚固不易改变的性质,可以表达人的“固执”的性格;而“软”给人以轻柔易变与温和的感觉,可以表达人的“心地”。

再如两者均通过“手+轻”(məu<sup>2</sup>mou<sup>1</sup>/mu:<sup>2</sup>bau<sup>2</sup>)表达人动作举止上“轻柔”的性格特征,“手+重”(məu<sup>2</sup>nak<sup>7</sup>/mu:<sup>2</sup>nak<sup>7</sup>)表达人动作举止上“粗鲁”的性格特征,这些表达除了反映生理上的认知,即“轻”与“重”是可以通过手来感

知之外，还反映心理上的认知，即认为“轻”代表着“温柔、有礼”，“重”代表着“粗鲁、无礼”等。

诚然，不论思维认知方面还是心理认知方面，两种语言都是相互影响、相互制约，既呈现于语言表达，又受制于语言表达。

### 3. 壮语与泰语人体引申表达性格之文化认知

隐喻与转喻根植于语言、思维与文化中，“隐喻是一种文化行为，文化是隐喻的灵魂，不考虑文化因素的影响，便无法解释两个不同事物如何在人的观念之中联系起来，也无法解释人们对隐喻理解的深层机制。隐喻之‘隐’在很大程度上要归因于其背后藏匿着庞杂的文化背景”（孙毅，2013: 111）。可以说，壮语与泰语人体词引申表达性格与其民族文化有紧密的关系。壮、泰两个民族“同源异流”，民族渊源关系与历史变迁使两者的语言与文化“显同存异”，并通过人体词引申表达性格。

#### 3.1 “稻作文化”奠定共性根基

壮、泰两个民族“以稻作农业为本源的生活模式、思维模式、审美认识及价值观念，构成以稻作文化为核心文化的地域性文化群落”（潘其旭，1998）。虽然壮语与泰语已分化上千年，但两个民族依然固守与传承着传统的稻作文化，因生活在相似的地理环境与社会环境，通过生产与生活获得相似的体验（包括情感体验），从而形成相似的性格特征。

从人体词引申表达的性格看，两种语言表达人的性格方面均指向了人的言语行为、动作习惯、思想品质、能力智力等方面，在表达人的言语行为（主要体现在“说”与“听”方面）以及人的“固执，倔强”的性格上获得较多的引申。这表明，在传统稻作生活中“言语”的沟通与交流是生产生活的重要环节，是获取互助互利的主要途径，是维持乡土社会人际关系的重要保障；而“固执，倔强”的性格往往来自农耕生活中“人本体”文化的保守性，源于人因固守土地，缺乏对外交流而产生的执念。

其中，“面子”是性格范畴中的重要部分，是壮、泰民族在生产生活中需要获得自身尊严、身份、社会地位的情感体现，也是两个民族传统思想观念中根深蒂固的情感反映，因此两种语言中均出现不少以“脸”表达“面子”的引申表达，如壮语的  $tha^1na^3$  “面子”、 $?ai^3tha^1na^3$  “得面子”、 $məu^2tha^1na^3$  “有面子”、 $ɬak^7tha^1na^3$  “失面子”、 $həu^3tha^1na^3$  “给面子”等，泰语的  $wai^4na^3$  “留面子”、 $ra:k^8sa^1na^3$  “保面子”、 $dai^3na^3$  “得面子”、 $si:a^1na^3$  “失面子”、 $mi^2na^3mi^2ta^2$  “有脸有面”等。

#### 3.2 “宗教文化”催生差异元素

戴昭铭(1996: 21)指出：“语言的变化与文化的变化是互为因果的共变关系”。

壮语与泰语虽然语言同源,但随着壮语与汉语、泰语与巴利语、孟—高棉语的密切接触与融合,两者人体词引申表达性格也出现了差异。如泰语因受地理环境影响用 hu:a<sup>1</sup>ka<sup>5</sup>thi<sup>4</sup>(头+椰浆)表达“头脑聪明”,受宗教文化影响用 hu:<sup>1</sup>thip<sup>8</sup>(耳+神)“神耳”、ta:<sup>2</sup>thip<sup>8</sup>(眼+神)“神眼”、tcai<sup>2</sup>phra<sup>4</sup>(心+菩萨)“好心肠”来表达人在“智力,反应”与“心肠”上的性格特征,受汉语影响用 ta:<sup>2</sup>kaŋ<sup>2</sup>tchin<sup>1</sup>(眼+奸臣)“奸诈”来表达人的品性,等等。“椰浆”是泰国自然环境的产物,“神”“菩萨”是泰国宗教文化的要素,“奸臣”是泰语借用汉语的体现,这些在壮语中均没有出现。

此外,宗教文化影响下的泰国社会,不仅阶层观念深重,且对传统礼仪十分讲究。以人体词 mu:<sup>2</sup>“手”与 laŋ<sup>1</sup>“背”为例, mu:<sup>2</sup>ʔo:n<sup>5</sup>(手+软)、mu:<sup>2</sup>kheŋ<sup>1</sup>(手+硬)、laŋ<sup>1</sup>kheŋ<sup>1</sup>(背+硬)这三个词并非表达“手”与“背”的“柔软度”,而是表达人在礼仪上的“礼貌度”。这是因为泰国人有见面或告别时双手合十行礼或躬身的礼仪,用 mu:<sup>2</sup>ʔo:n<sup>5</sup>可引申表达人举止行为上的“彬彬有礼”, mu:<sup>2</sup>kheŋ<sup>1</sup>与 laŋ<sup>1</sup>kheŋ<sup>1</sup>引申表达人举止行为上的“粗鲁无礼”。壮语虽然也有 məu<sup>2</sup>ʔo:n<sup>5</sup>(手+软)、məu<sup>2</sup>le:ŋ<sup>1</sup>(手+硬)的表达,但均表达人的手部“力度”,没有引申表达性格方面。

### 3.3 “情感体验”共享多元差异

性格作为人类情感范畴中较为稳定的、固化的个性体现,在各民族文化中通过人体“体验”获得的感知具有一定的普适性与共性,因此不难理解许多语言如汉语、英语等均出现大量人体词引申表达性格的现象,如汉语的面善、脸皮厚、傻头傻脑、伶牙俐齿、油嘴滑舌、胆小如鼠、狼心狗肺等,英语的 heavy-headed(迟钝/愚蠢的)、light-headed(轻率/轻浮的)、double-faced(伪善的)、hard-nosed(顽强/倔强的)、close-mouthed(口紧/沉默寡言的)等。

壮语与泰语人体词引申表达性格,以“触觉域”获得的引申最多,这说明人类在生产生活实践中,通过人与自然、人与人、人与社会的接触而获得的感知与情感具有共性。与此同时,人体的“体验”又具有文化性,受地理环境、社会文化环境等影响深重,也呈现出差异性。这些差异不仅体现在壮、泰两语的比较中,也体现在各民族语言的对比中,如梁敢与陆勇(2009)在对英、汉、壮的思维器官进行跨文化比较中,指出了英语民族用脑智“mind”(脑)、汉族用心智“heart”(心)、壮族用喉智“hoz”(喉)来表达思维的事实,这3种不同倾向源于民族文化特色上的差异。再如贝伦特和凯科(Berendt & Keiko, 2011)对泰语、日语和英语“心”的隐喻研究表明,泰语由“cai”(心)构成的隐喻显示了一元论的文化模式,其体现的情感关系与理性话语有着紧密的联系;日语用“hara”(肚/腹)将情感关系与理性话语融合在一起;英语区别于泰语、日语,理性表达用“head/mind”(头/头脑),感性表达用“heart”(心),体现了西方传统文化的二元

论观念。

以上例子阐明,人体词引申表达性格与民族文化认知有紧密关联,一方面体现了类型学上的一致性,另一方面也表现了文化上的差异性。

#### 4. 结语

壮族与泰族有语言与文化上的渊源关系,人体词研究是同源词研究的核心之一。人体词引申表达性格,是壮、泰两语同源词演变的结果,具有思维与文化认知上的考究。研究表明,两者人体词通过认知隐喻与转喻方式,以跨域形式获得各种引申表达。两者在各跨域中表现有差异,凸显了感官域。在语义上也共同凸显了人的言语行为特征并强调人的“固执,倔强”的性格。人体词引申表达性格,不仅反映了壮、泰“同源异流”民族在思维认知与心理认知上的差异,也反映了两者在文化上的不同。“稻作文化”与“宗教文化”是促发两种语言人体词引申表达性格差异的主要因素。人体词引申表达性格具有“显同存异”的类型学特点,这表明人类认知情感具有体验性与直接性,也表明人类对情感的表达具有多样性与复杂性。

注释:

- ① 本文人体词的国际音标标注,前一个为壮语音,后一个为泰语音。如“脸”(na<sup>3</sup>/na<sup>3</sup>),na<sup>3</sup>是壮语音,na<sup>3</sup>是泰语音。

参考文献:

- [1] Berendt A. Erich & Keiko Tanita. The “heart” of Things: A Conceptual Metaphoric Analysis of Heart and Related Body Parts in Thai, Japanese and English [J]. *Intercultural Communication Studies*, 2011(xx:1): 65-78.
- [2] King, B. *The Conceptual Structure of Emotional Experience in Chinese* [M]. Ohio: Ohio State University, 1989.
- [3] Kövecses Zoltán. *Metaphor and Emotion: Language Culture and Body in Human Feeling* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- [4] 戴昭铭. 文化语言学导论 [M]. 北京: 语文出版社, 1996.
- [5] 戴庆厦. 藏缅语族语言的研究和展望——马提索夫教授访问记 [J]. 民族语文, 1990(1): 1-8.
- [6] 龚群虎. 人体器官名词普遍性的意义变化及相关问题 [J]. 语文研究, 1994(4): 42-48.
- [7] 黄兴球. 壮泰族群分化时间考 [M]. 北京: 民族出版社, 2008.
- [8] 梁敢, 陆勇. 英汉壮思维器官跨语言文化比较 [J]. 广西民族研究, 2009(3): 111-116.
- [9] 刘畅. 汉、英、日情绪惯用语的人体器官喻体研究 [D]. 中央民族大学, 2010.
- [10] 潘其旭. 以“那文化”研究为基础建立壮学体系的理论构架 [J]. 广西民族研究, 1998(1): 77-92.
- [11] 覃圣敏. 壮泰民族传统文化比较研究 [M]. 南宁: 广西人民出版社, 2003.
- [12] 石德富. 苗语身体部位词的本义褪变与词汇链变 [J]. 民族语文, 2014(4): 41-48.
- [13] 孙毅. 认知隐喻学多维跨域研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [14] 邢晓姿. 汉泰情感隐喻对比研究 [J]. 江南大学学报(人文社会科学版), 2008(5): 115-119.

- [15] 熊奥奔. 从壮语“口/嘴”的隐喻看壮族的认知特征——以马山壮语为例[J]. 广西民族研究, 2019(4): 152-158.
- [16] 徐通锵. 语言学是什么[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- [17] 张德. 心理学[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1989.
- [18] 张辉. 汉英情感概念形成和表达的对比研究[J]. 外国语, 2000(5): 27-32.

# 宏观视野下现代汉语、越南语程度副词 比较研究

杨氏检

(南宁师范大学 国际教育学院, 广西 南宁 530001)

**摘要:** 程度副词是个体数量较少但使用频率较高的一类副词。宏观视野下现代汉语、越南语程度副词在语义、语法、语用上存在不少异同之规律。在语义方面,二者有两个共同规律:一是大部分程度副词表示固定的程度量值,少部分表示不同的程度量值;二是语义指向单一。在语法方面,两者在有关修饰形容词、修饰动词、修饰名词等9个规律上,大致相同,而在充当句子成分、用于比较句、与否定副词“不/không”连用时,各有不同规律。在语用方面,两者在有关感情色彩、用于感叹句等规律上,特点一致,而在有关语体色彩、音节搭配倾向等规律上,各有千秋。

**关键词:** 现代汉语; 现代越南语; 宏观视野; 程度副词; 比较研究

## A Comparative Study on Adverbs of Degree in Modern Chinese and Vietnamese from a Macroscopic Perspective

*YANG Shijian*

**Abstract:** Adverbs of degree are much frequently used despite the quantity is small. From a macroscopic perspective, adverbs of degree in modern Chinese and modern Vietnamese share many similarities and also show many differences in semantics, grammar and pragmatics. In the aspect of semantics, they share two common rules: first, most adverbs of degree in Modern Chinese and Vietnamese represent fixed degree values, while certain adverbs of degree represent different degree value; second, they are simplex in semantic orientation. In terms of grammar, the two are roughly the same in nine rules including modifying adjectives, modifying verbs and nouns, and show different rules when they are used as sentence elements, used in comparative sentences and used with negative adverb “不/không”. In terms of pragmatics, they have the same characteristics in rules of emotional

**基金项目:** 本文系南宁师范大学引进人才科研启动项目“现代汉语越南语程度副词对比研究”(编号: 602021239436)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 杨氏检,女,南宁师范大学国际教育学院助理研究员,博士,主要从事对外汉语教学和对外越南语教学研究。

color and when used in exclamatory sentences, while they have different characteristics in rules of stylistic color and syllable collocation tendency.

**Key words:** modern Chinese; modern Vietnamese; macroscopic perspective; degree adverbs; comparative study

黎锦熙 (1924) 和阮金坦 (Nguyễn Kim Tân, 1963) 分别首次提到“程度副词 (phó từ chỉ mức độ)”的概念。后来, 汉语、越南语学界一致认同程度副词是副词中重要的一类。“程度副词表示事物性质的程度, 只修饰性质形容词、心理动词或某些动宾结构” (黎锦熙, 1924), 虽然其内部成员不多, 但使用频率较高。由于汉语、越南语程度副词在语义、语法、语用上存在不同程度的差异, 使得学习者难以较好地掌握与运用。下文将逐一讨论两者在语义、语法和语用方面的异同<sup>①</sup>。

### 1. 语义规律的比较

在语义方面, 汉语、越语程度副词有如下两个共同规律:

其一, 大部分程度副词表示固定的程度量值, 个别表示不同的程度量值。

大部分汉语语、越南语程度副词均表示某种固定的程度量值, 因此, 它们在程度级别上拥有固定的位置。比如:

“有点儿”	< “比较”	< “很”	< “非常”	< “极”	< “太”	< “最”
“hơi”	< “khá”	< “rất”	< “vô cùng”	< “cực”	< “quá”	< “nhất”
(程度较浅)	(具有一定程度)	(程度相当高)	(程度高)	(程度非常高)	(程度过分)	(程度达到了极点)

此外, 个别程度副词表示了不同的程度量值, 因此, 它在程度级别上拥有不同的位置。这些程度副词包括“顶”“太”“还”及“trung đối”<sup>②③④⑤</sup>。比如“还”在程度级别上的具体位置如下。

“有点儿”	< “还 <sub>2</sub> ”	< “还 <sub>1</sub> ”	< “非常”	< “极”	< “太”	< “最”
“hơi”	< “ <u>trung đối</u> <sub>1</sub> ”	< “còn”	< “vô cùng”	< “cực”	< “quá”	< “nhất”
(程度较浅)	(程度勉强过得去)	(程度上有所增加)	(程度高)	(程度非常高)	(程度过分)	(程度达到了极点)

例如: <sup>⑥</sup>

(1) 她比我还年轻。(Cô ấy còn trẻ hơn tôi.) → 此处的“还”表示程度上有所增加。

(2) 房子不大, 收拾得倒还干净。(Phòng không rộng, nhưng dọn dẹp trung đối sạch sẽ.) → 此处的“还”表示程度勉强过得去。

其二，语义指向单一。

跟其他副词不一样，汉语、越南语程度副词在语义上一般只能指向中心语。

例如：

(3) 我们都很喜欢他。(Chúng tôi đều rất thích hắn.)

(4) 对于这次结果，大家已经相当满意了。(Đối với kết quả lần này, mọi người đã trương đối hài lòng rồi.)

这两个例子中，范围副词“都/đều”和时间副词“已经/đã”在语义上分别指向主语“我们”“大家”，而程度副词“很/rất”“相当/trương đối”分别指向中心语“喜欢/thích”“满意/hài lòng”。

## 2. 语法规律的比较

在语法方面，汉语、越南语程度副词之间颇有异同。下面分别说明它们之间的共同点与不同点。

### 2.1 共同点

#### 2.1.1 修饰形容词

汉语、越南语程度副词主要修饰性质形容词，少部分可以修饰准状态形容词。在修饰性质形容词时，有的只能修饰单音节形容词，有的只能修饰双音节形容词，有的不受形容词音节的限制。例如：

(5) 东西要放在干燥的地方，远离过热和过潮。(Đồ đạc phải để ở nơi khô ráo, tránh những nơi quá nóng hoặc quá ẩm.)

(6) Mẹ tôi nấu ăn ngon tuyệt. (我妈妈做的饭菜非常好吃。)

→ “过” “tuyệt” 只能修饰单音节性质形容词。

(7) 夜晚就要降临了，周围渐渐暗了下来，这使我们的处境更加艰难。(Trời sắp về đêm, bốn phía chìm dần trong bóng tối, điều này khiến tình cảnh của chúng tôi càng thêm khó khăn.)

(8) Đất nước hôm nay xinh đẹp bội phần. (今天的祖国万分美丽。)

→ “更加” “bội phần” 只能修饰双音节性质形容词。

(9) 这里风景很美。(Ở đây phong cảnh đẹp lắm.)

(10) 他长得很一般。(Nó bình thường lắm.)

(11) 她很守信用的。(Cô ấy giữ chữ tín lắm.)

→ “很” “lắm” 均可修饰单音节、双音节的性质形容词。

(12) 双子的双重性格非常极端，可以最火热，也可以最冰冷。(Song tử có tính cách hai mặt vô cùng cực đoan, lúc thì nồng nhiệt nhất, lúc thì lạnh giá nhất.)

(13) Căn nhà rất bừa bộn, trong phòng ngủ đồ đạc la liệt nhất. (房子很乱，卧室里东西摆放得最乱。)

→“最”“nhất”均可修饰状态形容词。

### 2.1.2 修饰动词

汉语、越南语程度副词大部分可以修饰心理动词，少部分则无此用法。例如：

(14) 我非常喜欢他。(Tôi vô cùng thích hắn.) →“非常”“vô cùng”均可修饰心理动词。

(15) \*这个女人稍爱赌博。→改为：这个女人有点爱赌博。(Người đàn bà này hơi ngghien cờ bạc.)

(16) \*Mọi người bội phận ngườg mô anh ta. →改为：Mọi người hết sức ngườg mô anh ta. (大家非常羡慕他。)

→“稍”“bội phận”均不可以修饰心理动词。

此外，汉语、越南语程度副词可以修饰部分能愿动词、认知动词、使令动词、“有/có+名词”结构、“没(没有/无)/không có+名词”结构、动宾短语及能性述补短语，如“更”“càng”。例如：

(17) 他更敢吃苦。(Nó càng đám chịu khổ hơn.)

(18) 我更了解她的脾气。(Tôi càng hiểu tính khí nó hơn.)

(19) 他的傲慢更让人反感。(Thói ngạo mạn của nó càng khiến mọi người khó chịu hơn.)

(20) 这是一个更有说服力的理由。(Đây là lý do càng có sức thuyết phục hơn.)

(21) 他更没有原则。(Anh ta càng không có nguyên tắc.)

(22) 敢做敢为才能让事情有所进展，这也会使你更受欢迎。(Đám ngghĩ đám làm mới có thể khiến sự việc có bước tiến mới, hơn nữa cũng khiến anh càng được yêu thích hơn.)

(23) 他更受不了别人蔑视他。(Điều khiến anh ta càng không chịu nhĩ là bị người khác coi thường.)

个别程度副词还能修饰动作行为动词，如“稍微”“hơi”。

例如：孩子稍微摇一下头。(Đứa trẻ hơi lắc đầu.)

### 2.1.3 修饰名词

传统观点认为程度副词不能修饰名词，但是随着社会的发展，语言不断地产生新变化，目前少量汉语、越南语程度副词可以修饰名词。这些程度副词的共同点是可适用于口语，因为“程度副词+名词”这一结构属于不规范现象，表示说话人的主观意见。例如：

(24) 他的想法太流氓了。(Ý ngghĩ của hắn lưu manh quá.)

(25) 这个结局跟我想象的稍微悲剧了点儿。(Cái kết này hơi bị kịch một chút so với tưởng tượng của tôi.)

## 2.1.4 “程度副词 + 中心语” / “中心语 + 程度副词” 结构充当句子成分

“程度副词 + 中心语” / “中心语 + 程度副词” 结构一般可以充当谓语、状语、定语及补语，个别程度副词受到限制（如“怪 + 中心语” “tuyệt+ 中心语” 结构不可以作定语、状语）。“汉语程度副词 + 中心语” / “中心语 + 汉语程度副词” 结构作定语、状语及补语时，分别需要跟“的、地、得” 搭配使用，而“越南语程度副词 + 中心语” / “中心语 + 越南语程度副词” 结构作定语及补语时，无需跟其他词搭配使用，作状语时，需要跟“một cách” 搭配使用。例如：

(26) 这里风景极其美丽。(Ở đây phong cảnh cực kì đẹp.)

(27) 她还有许多令人费解的极其讨厌的小动作。(Cô à có những động tác nhỏ cực kì đáng ghét khiến người ta khó mà hiểu nổi.)

(28) 他工作得极其认真。(Nó làm việc cực kì nghiêm túc.)

(29) 他起身，极其绅士地挽起她的手，慢慢地往外走去。(Anh ta đứng dậy, khoác tay cô một cách cực kì lịch lãm, rồi chậm chậm bước ra ngoài.)

## 2.1.5 与其他程度副词搭配使用

汉语、越南语程度副词表示程度上的某个固定量值，一般不跟其他程度副词搭配使用，个别程度副词除外，如“更”“太”“有点儿”“càng”“quá”“hơi”等。例如：

(30) 她今天又迟到了，老板更有点儿讨厌她了。(Hôm nay nó lại đi trễ rồi, sếp lại càng hơi ghét nó.)

(31) 这他的胡须有点儿过长。(Râu y hơi dài quá.)

## 2.1.6 与程度副词以外的其他词搭配使用

汉语、越南语程度副词一般无需跟其他词搭配使用，但有少部分程度副词有时需要跟程度副词以外的词搭配使用。比如“稍微”“稍”“hơi”修饰了中心语后要加上“一点”“一些”“一下”“một tí”“một chút”等数量补语，因为其意义还比较空虚。例如：

(32) 这个衣服稍微大一点。(Cái áo này hơi to một tí.)

(33) 他写得稍微慢一些。(Nó viết hơi chậm một chút.)

## 2.1.7 不可以与一些特殊的词语、结构及成语搭配使用

汉语、越南语程度副词不能跟其他具有程度意义的词语、结构及成语（如“难以”“大量”“经常/常常”“就是”“就那么回事”“要命”“即/又……又……”“这么/那么/怎么这么/怎么那么+形容词”“动词+结果补语”“像……一样+形容词”“淋漓尽致”“津津有味”或“khó mà”“lượng lớn”“thường/thường xuyên”“chính là”“chi thế thôi”“muốn chết”“vừa...vừa/lại...”“形容词+thế/ thế này/ thế này cơ mà”“形容词+nhu...”“hết nước hết cái”等）连用。因为这些词语、结构及成语都暗含着某种程度、状态或数量，所以不能再跟程度

副词结合,比如不能说“我今天心情不好,很难以学习”(“Hôm nay tâm trạng tôi không tốt, rất khó mà học tập”)。

### 2.1.8 与并列结构组合

部分汉语、越南语程度副词能与并列结构(只限于由“和”“与”“而”或“và”等并列连词连接的并列结构)组合。例如:

(34) 那一刻我觉得有点儿疲乏与空虚。(Giây phút đó tôi cảm thấy hơi mệt mỏi và trống rỗng.)

(35) 肚子太饿了,连剩饭也吃得非常合口而痛快。(Bụng đói quá, đến cơm nguội ăn cũng thấy ngon miệng và sung sướng vô cùng.)

### 2.1.9 重叠式

汉语、越南语程度副词一般没有重叠能力,“最”“顶”“非常”“十分”“特别”“lắm”“hơi”等除外,其作用在于加深程度与加强语气。例如:

(36) 我见他的第一面就非常非常喜欢他。(Lần đầu tiên nhìn thấy anh ta tôi đã cảm thấy thích vô cùng.)

(37) Hôm nay trời hơi hơi lạnh. (今天稍微有点儿冷。)

## 2.2 不同点

### 2.2.1 充当句子成分

汉语程度副词主要充当状语(如“最”“太”),少部分既能充当状语又能充当补语(如“很”“极”),而大部分越南语程度副词能充当补语(如“nhất”“lắm”),少部分只能充当状语(如“càng”“hơi”),还有一小部分既能充当状语又能充当补语(如“quá”“cực”),这说明越南语程度副词的取词范围更加宽泛。例如:

(38) 我最喜欢他。(Tôi thích nó nhất.)

(39) 他挺怕黑的。(Nó sợ bóng tối lắm.)

其中,“最”“挺”作状语,而“nhất”“lắm”作补语。

程度副词具有定位性,必须放在中心语前面或后面(“很”充当补语的时候除外)。当它们跟其他副词(如语气副词、范围副词、时间副词等)连用的时候,也必须粘着在中心语前面或后面,由此导致程度副词一般不能单独使用(除了“有点”)。例如:

(40) 我曾经很喜欢他。(Tôi từng rất thích hắn.)

(41) 大家都非常期待你的到来。(Mọi người đều vô cùng mong đợi sự có mặt của anh.)

这两例中,“很/rất”“非常/vô cùng”粘着在中心语“喜欢/thích”“期待/mong đợi”的前面。

### 2.2.2 用于比较句

基于张桂宾(1997)在《相对程度副词与绝对程度副词》一文中的分类方法,可将汉语、越南语程度副词分为相对与绝对程度副词两大类。两者的区别在于有无比较对象。相对程度副词可以用于比较句,而绝对程度副词不能用于比较句。在该文中,张桂宾先生列举了43个汉语程度副词,其中,可用于比较句的共20个,占46.5%,而可用于比较句的越南语程度副词只有6个(“nhất” “càng” “còn” “khá” “tương đối” “hoi”),这说明越南语相对程度副词数量比汉语的少。例如:

(42) 他是我们班里最聪明的人。(Anh ta là người thông minh nhất trong lớp tôi.)

(43) 相比之下,这件衣服稍长了点儿。(So ra thì cái áo này hơi dài một chút.)

### 2.2.3 与否定副词“不/không”连用

汉语大部分程度副词可以与否定副词“不”连用(如“万分”“极度”),少部分则无此用法(如“过”“老”)。相反的是,越南语大部分程度副词不可以与否定副词“không”连用(如“bội phần”“cực độ”),少部分才有此用法(如“càng”“rất”),这说明越南语程度副词的语法功能所受的限制比汉语的多。在与“不/không”连用时,程度副词的位置一般是固定的,放在“不”前面或“không”后面,但是个别成员可以放在“不/không”前面或后面,如“太”“很”“quá”“vô cùng”等。例如:

(44) 他对妻子流露出极度不耐烦的神色。(Hắn nhìn vợ bằng vẻ mặt cực kì không hài lòng.)

(45) \*Thầy giáo cực độ không hài lòng về thái độ học tập của nó.<sup>⑦</sup>→改为:  
Thầy giáo cực kì không hài lòng về thái độ học tập của nó。(老师对她的学习态度极不满意。)

→“极度”可与否定副词“不”连用,而“cực độ”不可以与否定副词“không”连用。

(46) 这样做太不合理了。(Làm thế này quá không hợp lý.)

(47) 这次成绩不太差。(Thành tích lần này không quá tệ.)

→“太”“quá”均可放在“不/không”前面或后面。

## 3. 语用规律的比较

在语用方面,汉语、越南语程度副词之间存在明显的区别。我们先说明它们之间的共同点,再阐释它们之间的不同点。

### 3.1 共同点

#### 3.1.1 感情色彩

在感情色彩方面,汉语、越南语程度副词一般可以修饰褒义词、中性词及贬义词,个别程度副词受到限制,如“还<sub>2</sub>”不能修饰贬义词,“bội phần”“hết

mực” “hết ý” “tuyệt” 只能修饰褒义词。例如:

(48) 他长得太帅了。(Nó trông đẹp trai quá.)

(49) 他长得太一般了。(Nó trông bình thường quá.)

(50) 他长得太丑了。(Nó trông xấu trai quá.)

→ “太” “quá” 均可修饰褒义词、中性词及贬义词。

(51) 虽然他的学习成绩很差,他写的字倒还不错。(Dù thành tích học tập của nó rất kém, nhưng chữ nó viết trông đối đẹp.)

(52) \*他十分善于言谈,模样生得也还难看。→改为:他十分善于言谈,但模样生得有点难看。(Anh ta vô cùng giỏi ăn nói, nhưng ngoại hình hơi xấu trai.)

→ “还<sub>2</sub>” 可以修饰褒义词 “不错(đẹp)”, 不可以修饰贬义词 “难看(xấu trai)”。

(53) Xoài ngọt hết ý. (芒果特别甜。)

(54) \*Xoài chua hết ý. →改为: Xoài chua lắm. (芒果特别酸。)

→ “hết ý” 可以修饰褒义词 “ngọt(甜)”, 不可以修饰贬义词 “chua(酸)”。

### 3.1.2 用于感叹句

大部分汉语、越南语程度副词只能用于陈述句及疑问句,不能用于祈使句和感叹句。只有“太”“好”“多”“多么”“何等”“何其”和“quá”“quá chừng”“quá đỗi”“quá thể”“quá xá”“quá trời”“biết bao”“xiết bao”“biết mấy”“biết bao nhiêu”“biết chừng nào”可用于感叹句,具有较强的主观性,表示说话人的主观感情。例如:

(55) 他更不了解这件事。(Hắn càng không hiểu về chuyện này.)

(56) 你更不喜欢冬天吗?(Cậu càng không thích mùa đông à?)

(57) \*走更快一点!(Chạy càng nhanh hơn đi!)→改为:走快一点!(Chạy nhanh hơn đi!)

(58) \*这道菜更好吃啊!(Món này càng ngon hơn!)→改为:这道菜更好吃。(Món này ngon hơn.)

→ “更” “càng” 均只能用于陈述句及疑问句,不能用于祈使句和感叹句。

(59) 这些菜太好吃了!(Mấy món này ngon quá!)

(60) 那是多么感人的故事啊!(Đó là một câu chuyện cảm động biết bao!)

→ “太” “多么” “quá” “biết bao” 均可用于感句。

## 3.2 不同点

### 3.2.1 语体色彩

在语体色彩方面,大部分汉语程度副词只适用于书面语,少部分只适用于口

语,或既能适用于书面语又能适用于口语,而大部分越南语程度副词只适用于口语,或既能适用于书面语又能适用于口语,少部分只适用于书面语。这说明越南语更口语化,书面色彩没有汉语浓重。比如,汉语相对副词更高级成员共11个,除了“更”“还<sub>1</sub>”可适用于口语,剩下9个(“更加”“更其”“倍加”“加倍”“格外”“尤其”“尤为”“益发”“愈加”)只适用于书面语,而越南语相对副词更高级成员只有两个(“càng”“còn”),既可适用于口语又可适用于书面语。再比如,只适用于口语的越南语超高级程度副词有“quá chừng”“quá thể”“quá trời”“quá u”“quá xá”等5个,而汉语程度副词只有“忒”一个。

### 3.2.2 音节搭配倾向

大部分汉语程度副词受到音节限制,有的倾向于跟单音节词搭配,有的倾向于跟双音节词搭配,而大部分越南语程度副词不受音节限制,可跟单音节、双音节或多音节的词搭配使用,只有少部分受到音节限制。这说明汉语程度副词的音节搭配倾向更加明显。例如:

(61) 这件衣服稍长了点儿。(Cái áo này hơi dài một chút.)

(62) 她差点儿把舌尖咬破,因为用力过猛。(Cô ấy suýt nữa thì cắn vào lưỡi, chỉ bởi dùng lực quá mạnh.)

→“稍”“过”均只可以修饰单音节的词。

(63) 这个恋爱弄得她苦恼万分。(Mối tình này làm cô ấy vô cùng đau khổ.)

(64) 她极度兴奋地大声吼起来。(Nó gào lên một cách hưng phấn cực độ.)

→“万分”“极度”均只可以修饰双音节的词。

(65) Nó chạy hơi nhANH một chút. (他走得有点儿快。)

(66) Nó đồng ý một cách hơi miễn cưỡng. (他有点儿勉强地同意了。)

(67) Cậu hơi có chút thành kiến với nó đấy. (你对他稍微有点偏见了。)

(68) Trời càng lạnh hơn. (天更冷了。)

(69) Sau khi được cô giáo biểu dương, nó càng chăm chỉ học tập hơn. (被老师表扬后,她学习更努力了。)

(70) Cô ấy càng có động lực hơn. (她更有动力。)

→“hơi”“càng”均可以修饰单音节、双音节或多音节的词。

(71) Món này ngon tuyệt. (这道菜好吃极了。)

(72) Nói thì dễ, mà làm thì thậm khó. (说得容易,做起来就很难了。)

→“tuyệt”“thậm”均只可以修饰单音节的词。

## 4. 结语

本文通过宏观视野较全面地从语义、语法、语用规律3个方面对现代汉语、

越南语程度副词进行比较分析，描绘了两种语言程度副词的面貌，不仅有利于汉语、越南语学习者更好地掌握与运用现代程度副词，还可以给汉语、越南语教学者提供一些启发。在教学过程中，教学者应该加强对比教学，突出两者之间的异同，使学习者更容易地理解其用法。同时，本研究也对两种语言的对比研究具有一定价值的参考。

#### 注释：

- ① 本文的语料主要来自汉语、越南语语法论著，在线语料库（如：北京大学汉语语言学研究 中心现代汉语 CCL 语料库、北京语言大学 BCC 语料库等），以及中国和越南的网站（如： 中国知网、百度、人民网、越南电视台、越南人民报、越南青年报等）。
- ② “顶”可以区分为表示相对程度副词“顶<sub>1</sub>”和绝对程度副词“顶<sub>2</sub>”。“顶<sub>1</sub>”表示某种 属性超过所有同类的人或事物，程度达到了顶点，可译为“nhất”；“顶<sub>2</sub>”表示程度非常 高，可译为“cực”“rất”“hết sức”。
- ③ “太”可以区分为表示程度过分“太<sub>1</sub>”和表示程度非常高“太<sub>2</sub>”，可译为“quá”。
- ④ “还”可以区分为更高级程度副词“还<sub>1</sub>”和比较级程度副词“还<sub>2</sub>”。“还<sub>1</sub>”表示在某 种程度之上有所增加，可译为“còn”；“还<sub>2</sub>”表示程度上勉强过得去，基本达到要求， 可译为“khá”“trung đối”“còn”“cũng”。
- ⑤ “trung đối”可以区分为表示相对程度副词“trung đối<sub>1</sub>”和绝对程度副词“trung đối<sub>2</sub>”。“trung đối<sub>1</sub>”表示具有一定程度，可译为“比较”，“trung đối<sub>2</sub>”表示程度较高，可译为“相当”。
- ⑥ 下文引例括号中为相应的越南语或汉语译文。
- ⑦ 前面加“\*”符号的，表示句子不成立。

#### 参考文献：

- [1] Hoàng Phê. *Từ điển tiếng Việt* [M]. Đà Nẵng: NXB Đà Nẵng, 1997.
- [2] Nguyễn Kim Thân. *Nghiên cứu về ngữ pháp Tiếng Việt* [M]. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 1963.
- [3] 黎锦熙. 新著国语法 [M]. 北京: 商务印书馆, 1924.
- [4] 李泉. 副词和副词的再分类 [G]// 胡明扬. 词类问题考察. 北京: 北京语言学院出版社, 1996.
- [5] 张桂宾. 相对程度副词与绝对程度副词 [J]. 华东师范大学学报, 1997(2): 92-96.
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典（第七版）[M]. 北京: 商务印书 馆出版, 2016.

# 《语言系统的动态性：语言使用、规约化和固化》评介

陈秀春

(广州华立学院, 广东 广州 511325)

**摘要:** 语言的真实样貌历来是语言学家关注的重要话题。《语言系统的动态性：语言使用、规约化和固化》对如何发现以及如何描述语言系统进行了较为细致的勾画，不仅强调了语言和语言知识的语用基础和社会基础，增强了我们对语言系统本质的理解，而且构建了较为完备的语言模型：固化—规约化模型。该模型具有较为清晰的运作模式，可以为语言研究以及语言教学提供强大支撑。

**关键词:** 语言系统；固化—规约化模型；评介

## ***A Review of The Dynamics of the Linguistic System: Usage, Conventionalization, and Entrenchment***

*CHEN Xiuchun*

**Abstract:** The formation of language system has always been an important topic for linguists. *The Dynamics of the Linguistic System: Usage, Conventionalization, and Entrenchment* presents a detailed outline of how to discover and describe a language system. It not only emphasizes the pragmatic and social basis of language and language knowledge, enhances our understanding of the essence of the language system, but also constructs a relatively complete language model: Entrenchment-and-Conventionalization Model. The model has a clear operation mode and can provide strong support for language research and language teaching.

**Key words:** language system; Entrenchment-and-Conventionalization Model; review

---

**基金项目:** 本文系广东省教育厅质量工程项目“广州华立学院翻译课程教研室”（粤教高函〔2021〕29号）和2018年广东高校省级重点平台和重大科研项目——特色创新类项目（教育科研）“商贸口译教学中语用能力培养模式构建”（编号：2018GXJK251）的阶段性研究成果。

**作者简介:** 陈秀春，女，广州华立学院副教授，主要从事英汉翻译以及英语语言文学研究。

## 0. 引言

当前语言学界大都认可语言是一个结构系统的观点。然而，这个系统是什么样的？这个系统如何发现？这两个问题实际上存在较大争议（Schmid, 2020: 1）。另外，尽管认知语言学界提出了语言动态性的语法模型，如兰盖克（Langacker, 1987: 494）提出的基于用法的模型，但如果不将语用和社会方面纳入具有动态性的语言研究中，这种语法模型的解释力恐怕不能完全使人信服。施密德呕心沥血的大作——《语言系统的动态性：语言使用、规约化和固化》正是对这些问题的回应。该书由牛津大学出版社出版，其不仅强调了语言和语言知识的语用基础和社会基础，增强了我们对语言系统本质的理解，而且构建出了较为完备的语言模型——固化—规约化模型（即 Entrenchment-and-Conventionalization Model，简称 EC-Model）。该模型可以看作是基于用法模型的升级版，具有较为清晰的运作模式，可以为语言研究提供强大支撑。鉴于该书具有较大的理论价值和应用价值，本文对其进行简介和评述。

## 1. 内容简介

该书共 20 章，分为 4 部分：第一部分（第 2-6 章）探讨语言使用；第二部分（第 7-10 章）主要关涉语言规约、规约化过程、平常化（usualization）过程、扩散过程（diffusion）；第三部分（第 11-15 章）讨论语言的固化问题；第四部分（第 16-19 章）论述 EC-Model 的运作模式。

第 1 章是引言部分，作者给出了写作缘由和写作目标，并针对语言系统提出了一些基本问题。作者明确指出该书的首要目标就是加深对语言系统本质的理解，并了解语言系统的位置。对此，作者提出了关于语言系统的几个基本问题：（1）语言使用会对语言规约和语言知识产生哪些影响，而语言规约和语言知识又如何反过来塑造用法？（2）语言社区的成员如何在语言规约方面达成一致？（3）关于语言规约的知识如何被习得，并在个体言者大脑中表征？（4）语言使用、语言规约以及语言知识如何共同运作、形成系统？随后，作者对文中所涉及的核心术语（规约化和固化）分别作了界定，并借用丁格利机器（Tinguely machine）模拟、介绍了语言系统的运作模式。最后，作者指出 EC-Model 遵循功能认知语言学所提出的基本共识，并介绍了全书的框架。

第 2 至第 6 章是该书的第一部分，是对语言使用相关问题所作的回应。该部分的首要目的是确认并解释那些有可能规约化和固化的语言使用，并着重描述了其运作过程。其重要性体现在语言使用的活动或事件在 EC-Model 中扮演着双重角色：语言使用可以为语言规约化和固化反馈周期提供输入；反过来，语言使用又受到社会和认知过程的影响。另外，对于语言使用进行详细介绍也存在必要性。首先，如果集体语法和个人语法都抽取于语言使用，那么要理解那些最终在语法

上“沉淀下来的结构”以及相应的发生过程，就需要对语言使用有一个坚实的理解。其次，由于基于用法的模型和语法模型之间仍有巨大差距，所以必须以一种可以作为语法基础的方式来描述语言使用。对此，第2章聚焦于语言使用事件的成分，主要涉及语言使用的基本概念和语言使用的单位。第3章涉及共同符号化（co-semiosis）过程和其他的人际活动以及允准。第4章观照关联和激活以及语言使用和固化反馈周期之间的相应传输链接，其中语用关联作为连接点，在人际交往和认知活动中扮演着重要角色。第5章讨论了影响语言使用的各种作用力，并探讨其对规约化和固化的影响。第6章是该部分的小结，重新梳理了各章节的主要内容。

第7至10章构成本书的第二部分，着重论述语言规约如何在反复的语言使用事件中建立并得以维持，是对语言系统第二个问题的回答。作者在第7章指出语言规约的主要表达形式为规约化的言语类型（utterance types），而言语类型的规约化过程涉及“六个一致（conformity）”，即名称一致（onomasiological conformity）、语义一致（semasiological conformity）、社区一致（community-related conformity）、组合一致（syntagmatic conformity）、共文一致（cotextual conformity）以及语境一致（contextual conformity），这6个维度有助于言语类型的规约化，并使其处于一种“权衡”关系<sup>①</sup>中。作者认为规约化言语类型主要是通过平常化和扩散过程不断建立、维持，甚至发生改变的，因为平常化和扩散过程可以使言语类型在各方面都符合“六个一致”维度。其中，平常化过程主要影响规约性表达的形式、语义、语用以及一致性的组合方面（combinatorial aspects of conformity），而扩散过程主要影响情景的、社会的一些方面。关于语言的平常化和扩散过程对言语类型规约性的影响，作者主要呈现在第8章和第9章。第10章是该部分的小结。

第11至15章为该书的第三部分。该部分主要聚焦于个体言者大脑中固化的发生过程。这一过程可以概括为：固化的关系模板由语言使用所促发，并在不断重复的过程中惯例化（routinize）和图式化。该部分还重点描述了言语类型如何在语言使用的作用下如何存储于大脑，并不断改变、适应。第11章主要讨论固化在学习、记忆和自动性（automaticity）的心理基础，以及影响固化的几种作用力。作者认为惯例化和图式化是语言固化的两个方面，主要的认知过程可以被描述为关联网络所记录的语言使用共性的惯例化。第12章、13章以及14章分别阐述组合关联、象征关联以及语用关联的惯例化。总的来说，这3章旨在说明词汇、词汇语法、语法单元和语法模板是由或多或少固化的关系模板所辅助的。第15章主要讨论了聚合关联的惯例化，详细阐述了不同类型关联之间的合作与竞争如何为语言结构及其不断的重组和变异提供认知动机。

第16章到第19章是该书主体的最后一部分，作者首先盘点了EC-Model的

组成部分，并重点展示了该模型各组成部分是如何以动态复杂的适应系统进行运作的。对此，第16章负责审视 EC-Model 的各个组成部分（包括语言使用、反馈循环过程以及各种类型的作用力）。余下章节主要关注 EC-Model 会对语言系统的动态性产生哪些影响。其中，第17章讨论语言结构的持久性（persistence）；第18章探讨语言变异；第19章主要说明语言变化。

最后一章（即第20章）总结全书。首先，作者简要综述、概括了 EC-Model 和其他基于功能使用的语言模型的区别，从而进一步明确 EC-Model 的优势。随后，作者展望了未来的研究方向，并尝试对该书中所探讨的动态语言系统提供一个最终的定义。

## 2. 简要评述

该书是施密德多年来对语言系统研究的概括和总结，展现了其多维的、动态的以及基于用法的语言观。总的来说，该书视野开阔，引人入胜。具体特色和贡献可以概括为以下几个方面：

首先，该书结构紧凑、论述详实、形象生动。作者在引言部分提出了写作目的，并据此提出了关于语言系统的4个基本问题。从全书来看，主体的四大部分基本上与这4个基本问题相对应，结合引言和结语部分，全书浑然一体，使读者容易把握其中的脉络，从而较为全面地理解写作意图。在具体论述上，文中对于所描述的对象观察细致、讨论全面。例如，第2章首先点明交际发生的形式（即 usage events）、语言使用事件的载体（即 utterances）以及言语发生的方式，而后又对交际目的、共文以及语境<sup>②</sup>等与言语事件相关的因素进行了交代，这些显然有利于读者对论述对象的深入理解。在对语言系统的具体描述上，作者将语言系统的运作看作一台“丁格利机器”，这一类比贯穿全书，可以使读者对较为抽象的语言系统有一个形象的认识，从而帮助读者理解语言系统的本质。

其次，该书提出的语言系统运作模式可以为习语或其他被冠以语用的语言现象提供合理解释。习语、例行公式（routine formulae）、搭配等通常无法解释的语言现象都被认为是语用的结果，而且传统上这些语言现象都无法出现于语法模型中。由于它们不符合常规语法且不可预测，因而常常被看作异类。但毋庸置疑的是，这些语言现象或语言表达在日常交际中扮演着重要的角色。一个成熟的语言理论或模型应该能够将这些非常规的语言现象（包括具有语用色彩的表达）纳入其阐释范畴（Schmid, 2014: 146）。汉语作为典型的分析型语言，其中包含大量成语、习语搭配等非常规语言现象，而 EC-Model 或可提供较为自然、合理的解释。

再次，相较于以往基于用法的模型，该书所构建的 EC-Model 具有较大优越性。就当前有代表性的基于用法的模型来说，认知语法当之无愧。然而，解释力

却仍有欠缺。不管是认知语法还是构式语法，他们都以构式（形式和意义的配对）为主要研究对象。这就注定了其阐释对象的静态性，而对于一些饱含语用元素的表达或言语则束手无策。施密德（Schmid, 2015）的 EC-Model 强调的是动态性，因而他采用言语类型作为音素、语素、词素短语、构式等的统称术语，从而避免这些术语所带来的静态性遐想或歧义。EC-Model 认为当具体的言语或构件被重复，并最终规约化、固化为言语类型时，这些言语类型不仅包括该言语的形式和意义，同时还蕴含关于交际目的、言语表达的活动（言语参与者实际在干什么）以及言语使用事件发生的语境等信息。施密德在前言中指出，如果当前的基于用法的理论不重视语言的语用和社会基础，那么它们仍将继续缺乏解释力。施密德（Schmid, 2015）还指出 EC-Model 不仅能够对语言结构、语言使用、语言保持、语言变化以及语言的系统性和变异性做出解释，其还可以预测和处理个别言者在言语使用以及语言知识之间存在的差异。除此之外，该模型甚至还可以说明为什么同样的言语或言语类型可以在不同的抽象层次，以非常不同的方式在同语族的不同个体大脑中被表征。

另外，该书中所描画的 EC-Model 具有重要的理论价值和应用价值。EC-Model 是首个统一的语言结构和语言使用的理论，语言使用更是集合了认知、社会语言学、语用学以及神经语言学的发现，以此来解释语言结构是如何产生和变化的。值得强调的是，认知语法和构式语法的非约简性经常受到诟病，而 EC-Model 作为基于用法理论的一种却更加追求简约、经济（Schmid, 2015）。在 EC-Model 中，它声称只需要有限的过程和一些明确的（但却具有潜在无限性的）作用力就足以对语言系统的运作模式做出解释。该模型还具有一定的应用价值。首先，就目前所观察到的各种类型的语言频率对语言加工和语言表征以及语言结构和变化有影响的研究来看，相关研究的论证还比较混乱，缺乏说服力。而 EC-Model 可以对话语使用频率和接触频率在个体说话者头脑中发生的固化过程、社区和社会群体中发生的语言规约化过程以及两者之间的相互作用进行较为精确的预测，从而在语言研究中获得更加合理、有说服力的论证。其次，语言变化颇为复杂，向来难以对其进行较为系统的处理。对此，施密德在 EC-Model 框架下制定了 9 个语言变化的模块，这些模块整合了 EC-Model 中的 3 个主要构件，即语言使用、规约化和固化过程以及调节各种变化类型的作用力。施密德认为对语言变化进行刻画，首先应确定变化的触发点，而后界定小规模的变化模块，并将其与控制 and 调节变化的作用力联系起来，同时展示它们是如何相互作用的。

最后，语言系统的界定。乔姆斯基（Chomsky, 1965: 51）认为语言知识来源于或存在于大脑中内在的某些功能，即他认为存在一个专门的、天生的认知子系统，用以表征无意识的语言知识。认知语言学则认为语言知识来源于语言使用，并采用基于用法的模型。例如兰盖克（Langacker, 1987: 489）将语言看作是规约

化的语言单位的结构清单。施密德认为对于语言系统这种具有多维性、动态性、复杂性，同时又具有系统性和相对稳定性的抽象空间来说，先前对于语法系统的界定恐怕还不够全面。对此，施密德结合自己对语言的多年研究，给出了其对语言系统的界定，即语言系统是一个多维动态的偶然性空间，它由言者的语言使用活动和社会认知过程在多种作用力的影响下相互作用而产生的多维竞争共符号潜势所构成。这一界定也是对语言系统本质的回应。语言系统来自哪里？施密德的定义告诉我们语言系统并非存在于某个确切的地方。其既不是存在于言者的大脑中，也不是社区成员所默认的社会契约。

### 3. 结语

当然，该书也并非尽善尽美。首先，语言系统作为一种普遍性概念，单纯地用某一种语言来论证其运作模式，恐怕不能真正反映语言系统的真实样貌和本质。如果能从跨语言的角度来说明，并论证 EC-Model 的可行性，或许会更有说服力。例如可以在该书的语料验证方面，以汉语这种分析型语言为例，这样既能保证本书的论证深度，同时还可以从多角度进行佐证。其次，作者在内容论述和结构安排上都颇为详实，但也造成有些章节略显冗余。例如在每一章末尾都会有小结进行概括，这无可厚非，但如果对二级小节也依次进行概括（如 § 8.2.5），则稍显赘余。同时，有些章节进行小结概括，而有些章节又没有小结，这难免会使文章结构稍显混乱。诚然，瑕不掩瑜。该书作为首部详实描画语言系统运作模式的学术著作，其理论价值和应用价值都显而易见，值得学界关注。

#### 注释：

- ① 即 trade-off relation，主要体现为一个维度的变化会对其他维度产生影响。  
 ② 共文（cotext）包括给定话语或其一部分之前和之后的话语，而这里的语境（context）可能涉及情景语境（situational context）、社会语境（social context）以及文化语境（context）。文中的这些分类可见作者观察之细致。

#### 参考文献：

- [1] Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax* [M]. Cambridge, MA: The MIT Press, 1965.  
 [2] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. I: Theoretical Prerequisites* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.  
 [3] Schmid, H-J. Lexico-grammatical patterns, pragmatic associations and discourse frequency [G]. Thomas Herbst, Hans-Jorg Schmid & Susen Faulhaber. *Constructions Collocations Patterns*. Berlin & Boston: de Gruyter Mouton, 2014: 239-293.  
 [4] Schmid, H-J. A Blueprint of the Entrenchment-and-Conventionalization Model [J]. *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association*, 2015(1): 3-25.

# 近 20 年 ESP 国际研究的动向与热点

## —— 基于旗舰期刊 *ESPJ* 和 *JEAP* 的可视化分析

罗桂花 宋佳苗

(中南林业科技大学 外国语学院, 湖南 长沙 410004)

**摘要:** 以旗舰期刊 *ESPJ* 和 *JEAP* 在 2003—2022 年期间所刊发的文献为研究对象, 利用科学计量分析软件 CiteSpace, 从发文量、高被引文献、高被引作者、研究热点和前沿等方面对近 20 年国际 ESP 研究的整体发展脉络进行系统分析, 研究发现: (1) 中国 ESP 研究发展迅猛, 特别是香港地区已成为 ESP 研究重镇, 但尚未成为其他国家或地区之间的“中介”, 合作交流有待进一步深化。(2) 海兰成为 ESP 领域领军人物。中国内地和中国香港地区数位学者表现突出。(3) 学科体裁分析、词汇与语法分析、专门用途英语教学、学术写作与发表及中国香港地区 ESP 实践是近 20 年的研究热点。词汇与语法分析和专门用途英语教学这两个聚类近 3 年仍活跃, 代表 ESP 研究前沿。新词汇表、词块和语法复杂度研究突出学科比较和差异, ESP 教学不限于以往的课堂教学, 已拓展到包括反馈与评价、教师发展和企业培训等方面的需求分析。

**关键词:** 专门用途英语; 学术英语; 热点; 可视化分析

## A Bibliometric Analysis of Trends and Hotspots in International ESP Research in Recent 20 Years

LUO Guihua SONG Jiamiao

**Abstract:** Leveraging CiteSpace, a visualization tool in scientometrics, this paper provides a systematic overview of the publications in two flagship journals *ESPJ* and *JEAP* from 2003 to 2022. Research data were retrieved via Scopus and the most productive countries/regions/authors, high-cited references and highly cited authors, as well as the research hotspots and fronts in ESP research were analyzed. The results demonstrate: (1) Resent 20 years witnessed a significant increase in ESP

**基金项目:** 本文系湖南省教学改革研究项目“林业学术英语语料库建设及其在公共英语 ESP 写作教学中的应用”(编号: HNJG-2020-0389)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 罗桂花, 女, 中南林业科技大学外国语学院副教授, 博士, 硕士研究生导师, 主要从事学术话语分析与语用学研究。

宋佳苗, 女, 中南林业科技大学外国语学院硕士研究生, 主要从事学术话语分析研究。

research output in China, and especially, Hongkong has become the center of ESP research. China has become the most productive country, but the betweenness centrality is not high yet, which means the communication with other countries/regions should be enhanced. (2) Hyland has become the most influential scholar in ESP research. Several scholars from China's mainland and Hong Kong have outstanding performance. (3) Discipline genre analysis, lexical and grammatical analysis, ESP pedagogy, academic writing and publication, and ESP in Hong Kong of China are the five most important research topics. Particularly, the two clusters, lexical and grammatical analysis, and ESP pedagogy, are still active in the past three years and represent the frontier of ESP research. The construction of new vocabulary list, and analysis of lexical bundle and grammar complexity highlight cross disciplinary variation. ESP pedagogy is not limited to previous studies of classroom teaching, but has extended to feedback and evaluation, teacher development, and enterprise training.

**Key words:** ESP; academic English; hotspots; visualization analysis

## 0. 引言

专门用途英语（English for Specific Purposes，简称为ESP）是应用语言学的一个重要分支，可分为两大类，即学术英语（English for Academic Purposes，简称为EAP）和职业英语（English for Occupational Purposes，简称为EOP）（Jordan, 1997）。ESP 旗舰期刊 *English for Specific Purposes*（简称 *ESPJ*）于 1980 年创刊，收录的论文主题包括学术、职业，以及其他特定领域的英语教学与研究。2002 年，学术英语旗舰期刊 *Journal of English for Academic Purposes*（简称 *JEAP*）创刊，聚焦学术研究和学术交流。两本期刊均为 SSCI 来源期刊，*ESPJ* 最新影响因子 2.804，*JEAP* 为 2.171，二者可代表 ESP 研究的发展方向和前沿。

关注和介绍国际 ESP 发展动态一直是国内 ESP 研究的重要内容之一，贾卫国在 2010 年中国 ESP 期刊创刊研讨会上曾指出“研究有中国特色的 ESP 教学，应同时关注国际 ESP 发展动态，探讨中国 ESP 与世界接轨的可行性与适切性。”早在 1985 年，张义斌（1985）就介绍了英国 ESP 研究的近况。韩金龙（2003）从语言研究、技能研究、需要分析、教材编写和现代教学手段的应用 5 个方面介绍了 20 世纪 70 年代到 21 世纪初国外 ESP，特别是 EAP 的主要发展与趋势。鞠玉梅（2006）专门介绍了国外 EAP 的成因、归类、特点、主张和研究动态。曹颖（2017）对 2005—2016 年间 Web of Science 数据库中 SSCI 期刊发表的 ESP 研究论文进行了计量文献学可视化分析，重点提出了体裁教学法、词汇教学方法以及混合式学习对中国大学英语教学的启示。闵小梅（2018）利用数据库统计和可视化软件分析了 *English for Specific Purposes* 期刊论文（2002.01—2017.04）的核心作者、发文国家、重要文献和研究热点。崔晓玲和李潮（2019）对 Web of Science 中 1992—2016 年间的国际 ESP 研究展开了可视化分析。

已有研究为我们了解国外最新理论成果与实践经验提供了便利，有效推进了国内 ESP 研究。鉴于已有研究数据截止至 2017 年，同时学术英语在 ESP 领域越发受到重视（闵小梅，2018: 153），本文对 2003 年 1 月至 2022 年 4 月期间 *ESPJ* 和 *JEAP* 两本旗舰期刊上的研究性论文进行可视化分析，以展示 ESP 研究领域近 20 年的发展状况，特别是其发展动向和研究热点。本研究数据来源于 Scopus 数据库，涵盖了两本期刊（2003.01—2022.04）所有研究性论文，相较于其他数据库，如 Web of Science 只包含 *JEAP* 自 2010 年来的数据，更加全面。社论、注释、评论等研究性论文以外的其他类型文献均被剔除。运用 CiteSpace5.8.R3，采用最小生成树算法（Minimal spanning trees）以突出核心结构生成最优网络，运行后有效文献 1097 篇<sup>①</sup>。

### 1. 发文情况分析

通过对发文国家（地区）和发文作者进行统计和数据分析，发现 ESP 领域近 20 年发文总体情况及趋势表现为：

（1）从发文国家（地区）来看，中国已经跃居榜首（256 篇），占有发文量的 19.83%（中国内地发文 99 篇，中国香港 113 篇，中国台湾 44 篇，共计 256 篇），其次是美国（217 篇）和英国（180 篇）。另外，通过突现探测，中国（包括香港地区和台湾地区）、意大利、伊朗以及日本均有较高突现值，说明这些国家（地区）在该期间内 ESP 发展迅速，其中以中国内地为最。中国内地发文量从 2017 年起急剧上升，2017 年发文量仅 4 篇，而 2021 年则达 22 篇。

（2）从研究合作网络来看，中国与多个国家（地区）之间都存在较为紧密的联系，影响力辐射范围迅速扩大，已经完全不同 2017 年以前的情形。2017 年以前，合作关系较弱、合作密度不强，仅与新加坡、澳大利亚和英国有合作关系（闵小梅，2018: 147）。值得注意的是，英国、美国、新西兰、澳大利亚、瑞士 5 个节点的中介中心性（betweenness centrality）较高，即在网络系统中该节点一定程度上是其他节点的“中介”，具有“沟通桥梁”的作用（李杰、陈超美，2016），而中国（包括香港和台湾）节点中介中心性较弱，这说明中国 ESP 研究虽影响力大增，但还未成为“中介”，合作交流有待进一步深化。

（3）从发文作者来看，发文量大于 5 篇的学者有 26 位，其中中国学者有 6 位。发文量突出的作者包括海兰（K. Hyland）（21 篇）、陆小飞（X. LU）（12 篇）、李咏燕（Y. Li）（10 篇）、查尔斯（M. CHARLES）（10 篇）、帕金森（J. PARKINSON）（10 篇）、史威尔斯（J.M. Swales）（9 篇）、弗劳尔迪（J. FLOWERDEW）（9 篇）、姜峰（F. JIANG）（8 篇）。对比中国香港学者姜峰（3 篇）和李咏燕（小于 3 篇）的发文量（闵小梅，2018: 145），两位学者近年发文量激增，在国际 ESP 研究中逐渐占有一席之地。

## 2. 高被引文献与高被引作者分析

文献共被引 (Co-citation) 是一种测度文献间关系程度的研究方法, 两篇 (或多篇) 论文同时被后来的论文引证, 则称这两篇论文构成共被引关系 (李杰、陈超美, 2016)。利用 CiteSpace 共被引功能进行探测, 获得高被引文献和高被引作者 (见表 1), 并结合突现值以及 Sigma 值展开分析, 结果表明:

表 1 高被引文献与高被引作者 (top 20)

序号	高被引文献 (文献名称、作者、发表时间)	高被引作者
1	Academic publishing and the myth of linguistic injustice (Hyland 2016)	K. Hyland
2	<i>Research Genres: Explorations and Applications</i> (Swales 2004)	J. M. Swales
3	Structural patterns in empirical research articles: A cross-disciplinary study (Lin & Evans 2012)	D. Biber
4	<i>Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing</i> (Hyland 2000)	J. Flowerdew
5	<i>Academic Writing in Global Context</i> (Lillis & Curry 2010)	M. A. K. Halliday
6	Comparing patterns of L1 versus L2 English academic professionals: Lexical bundles in Telecommunications research journals (Pan, Reppen & Biber 2016)	V. K. Bhatia
7	EAP: Issues and directions (Hyland & Hamp-Lyons L2002)	T. Dudley-evans
8	Strengthening move analysis methodology towards bridging the function-form gap (Moreno & Swales 2018)	J. R. Martin
9	The purpose of this study is to: Connecting lexical bundles and moves in research article introductions (Cortes 2013)	A. Mauranen
10	A new academic vocabulary list (Gardner & Davies 2014)	C. Bazerman
11	Stance and engagement in pure mathematics research articles: Linking discourse features to disciplinary practices (McGrath & Kuteeva 2012)	B. Paltridge
12	Scientific publishing in developing countries: Challenges for the future (Salager-Meyer 2008)	M. Charles
13	<i>Exploring ELF: Academic English Shaped by Non-native Speakers</i> (Mauranen 2012)	S. Hunston
14	<i>Genres Across the Disciplines: Student Writing in Higher Education</i> (Nesi & Gardner 2012)	B. Samraj
15	Distinguishing textual features characterizing structural variation in research articles across three engineering sub-discipline corpora (Kanoksilapatham 2015)	L. Anthony
16	As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation (Hyland 2008)	M. Scott
17	A new medical academic word list: A corpus-based study with enhanced methodology (Lei & Liu 2016)	C. Berkenkotter
18	At the same time: Lexical bundles in L1 and L2 university student argumentative writing (Bychkovska & Lee 2017)	T. Lillis
19	Humble servants of the discipline? Self-mention in research article (Hyland 2001)	A. Coxhead
20	Is academic writing becoming more informal? (Hyland & Jiang 2017)	N. Harwood

(1) 高被引文献虽来源不同, 主题却高度集中在学术英语词汇研究、语篇体裁分析、学术写作与发表 3 个方面。表 1 中前 20 篇高被引文献来源包括 *ESPJ* (7 篇)、*JEAP* (6 篇)、其他期刊 (2 篇) 和专著 (5 本)。其中, 6 篇是学术英语词汇研究, 包括新学术词汇表研究 (Gardner & Davies, 2014; Lei & Liu, 2016), 词块的学科特殊性和比较研究 (Hyland, 2008; Cortes, 2013; Pan, Reppen & Biber, 2016; Bychkovska & Lee, 2017)。语篇体裁分析包括不同学科体裁结构的比较研究与某一学科体裁结构特殊性研究 (Lin & Evans, 2012; Nesi & Gardner, 2012; Kanoksilapatham, 2015), 和特定学科立场和介入表达的独特性研究 (McGrath & Kuteeva, 2012), 以及体裁分析新理论、新方法 (Swales, 2004; Moreno & Swales, 2018)。高被引文献中, 词汇研究和语篇体裁分析均突出学科独特性和差异性, 还有海兰 (Hyland, 2000) 从学术写作的社会互动性来讨论学科独特性, 是这方面的引领性文献。学术写作与发表包括英语在学术写作发表中的主导性地位的影响 (Lillis & Curry, 2010; Mauranen, 2012; Hyland, 2016), 发展中国家学者学术发表的挑战 (Salager-Meyer, 2008), 学术写作中的作者自指问题和措辞正式性问题 (Hyland, 2001; Hyland & Jiang, 2017), 还包括 *JEAP* 创刊首篇论文 (Hyland & Hamp-Lyonds, 2002)。高被引文献不仅代表了近 20 年 ESP 研究的热点主题, 也较为准确地体现了 ESP 研究的发展脉络。

(2) 前 20 篇高被引文献中, 突现强度最大的是海兰 (Hyland, 2016) 和史威尔斯 (Swales, 2004), 为学术发表和体裁研究的典范之作。前者讨论了学术发表领域的公平问题, 驳斥了学术发表中“语言不公”的观点。后者重新评估并拓展了史威尔斯 (Swales, 1990) 等关于体裁、体裁生产者和消费者的认识, 以及体裁所出现的语境等诸多问题。20 篇高被引文献中 Sigma 值大于 1 的有 12 篇, Sigma 值最高的为海兰 (Hyland, 2016), 其次是莫雷诺和史威尔斯 (Moreno & Swales, 2018) 和科尔特斯 (Cortes, 2013), 前者在史威尔斯 (Swales, 1990) 基础上提出新的跨语言体裁分析方法; 后者则尝试将词块与语步的分析结合起来。

(3) 海兰和史威尔斯为 ESP 领域最具影响力作者, 以 629 和 523 的频次分列高被引作者前两位。且二者发文量均位于前列, 都有文献进入高被引行列, 其中海兰 6 篇。另有一些高被引作者, 如著名语言学家、系统功能语法创始人韩礼德 (M. A. K. Halliday), 研究成果未出现在高被引文献中, 但因发表了较多引用量高的研究而被引频次总量居高。此外, 高被引文献中的几位中国内地学者值得关注, 包括来自上海交通大学的林铃 (Lin & Evans, 2012) 以及华中科技大学的潘璠 (Pan, Reppen & Biber, 2016) 和雷蕾 (Lei & Liu, 2016), 3 位代表了中国内地 ESP 研究的全球影响力。

### 3. 研究热点分析

CiteSpace 的聚类功能可用于文献共被引聚类分析，以挖掘相似文献的共同主题（李杰、陈超美，2016）。共被引聚类网络是否有可分析性可通过聚类模块值（Q）和聚类平均轮廓值（S）判断，一般认为  $Q>0.3$  且  $S>0.5$  较为合理， $S>0.7$  则能令人信服。本文共被引文献聚类分析采用对数极大自然律（LLR）算法，S 值为 0.9752，Q 值为 0.9599，说明所形成聚类有效性高且结构显著。为了保证结果的准确性和可靠性，我们结合施引文献标题、关键词和摘要人工核验了聚类标签，最终形成五大国际 ESP 研究热点话题（详见表 2）。而且，聚类 1 和聚类 2 在近 3 年仍活跃，是近几年的前沿研究。

表 2 共被引文献聚类（top 5）

聚类编号	聚类大小	聚类平均轮廓值	聚类标签
0	258	0.909	discipline genre analysis
1	208	0.943	lexical and grammatical analysis
2	153	0.98	ESP pedagogy
3	136	0.952	academic writing and publication
4	127	0.98	ESP in Hong Kong

#### 3.1 学科体裁分析

体裁分析一直是 ESP 研究的热点，近 20 年关于体裁分析的文献数量颇多，为第一大聚类，更加突出学科差异性和独特性，由前述高被引文献可窥见。高被引文献中属于这一聚类的有林和埃文斯（Lin & Evans, 2012）以及卡诺西拉帕坦（Kanoksilapatham, 2015），前者分析了 39 个学科实证性研究论文的宏观体裁结构，研究结果与传统体裁结构有较大不同；后者则分析了工程学科中 3 个分支学科之间在语篇特征，尤其是语步一方面的差异。又如：摩加达西和格雷夫斯（Moghaddasi & Graves, 2017）专门讨论数学学术论文引言部分如何建立鸿沟（Establishing a niche），突出了数学学科的独特性，并对 CARS 模型提出修正。特点之二是深入学术语篇各个部分的各种语步，比如所建立鸿沟语步，比较突出的还有林（Lim, 2010; 2012; 2014）以及林和洛伊（Lim & Loi, 2015）分别研究了评价语步、建立鸿沟语步、研究问题语步和目的陈述语步。特征之三体现在理论上，修正、提出新的理论，比如前述莫雷诺和史威尔斯（Moreno & Swales, 2018）和摩加达西和格雷夫斯（Moghaddasi & Graves, 2017），或是运用新的理论框架，还包括关（Kwan, 2006）通过对比文献综述与引言部分 CARS 语步的差异所提出的博士论文文献综述的语步模型。之后吉尔萨洛姆和索勒蒙雷亚尔（Gil-Salom & Soler-Monreal, 2014）与索勒蒙雷亚尔（Soler-Monreal, 2015）均以关（Kwan, 2006）的语步模型为基础，前者对比分析了英语和西班牙语计算机博士论文文献综述部分的语步结构和语言

策略；后者则专门研究了文献综述中 M3 语步，并对比分析了英语母语者与西班牙语母语者博士论文之间的异同。海兰 (Hyland, 2005) 的元话语理论得到广泛运用，如穆等人 (Mu & Ehrich, 2015) 与胡和曹 (Hu & Cao, 2015) 均以此为基础，前者比较了英语和汉语应用语言学期刊研究性论文元话语使用的异同，以及对知识构建的贡献；后者比较了元话语在不同学科、不同研究范式中的异同。

### 3.2 词汇与语法分析

第二大聚类中词汇研究集中于词汇表和词块研究。高被引文献中加德纳和戴维斯 (Gardner & Davies, 2014) 以及雷和刘 (Lei & Liu, 2016) 属于这一聚类，分别建立了新学术英语词汇表和新医学学术词汇表。词汇表构建还包括格林和兰伯特 (Green & Lambert, 2018) 为中学生创建的 8 个核心学科一系列词汇表 (SVL)；考克斯黑德和德门撒乐 (Coxhead & Demecheleer, 2018) 创建的管道管理行业技术词汇表。词块研究突出学科、群体差异性，比如高被引文献中的海兰 (Hyland, 2008) 和潘、雷彭和拜伯 (Pan, Reppen, Biber, 2016)，前者探索了 4 个学科中研究性论文、博士论文和硕士论文中四词词块的形式、结构和功能，并比较了不同学科中词块的频率与偏好差异；后者则对比分析了英语母语者与英语二语者电信英语期刊论文中词块结构和功能类型的差异。又如：申 (Shin, 2020) 比较了英语母语和汉语母语一年级本科生之间议论文写作中词块功能的差异，主要侧重词块评价韵 (evaluative prosody) 和语义偏向 (semantic preference)。语法分析主要集中在句法复杂度研究，突出的有陆小飞及其合作者的系列研究，比如：陆、卡萨尔和刘 (Lu, Casal & Liu, 2020) 对 6 个社科领域研究论文引言部分展开句法复杂度研究，发现不同功能语步中句子的句法复杂度、学科之间实现不同语步目的句子的句法复杂度均差异显著。陆等 (Lu et al., 2021) 比较了两个核心社会科学学科和两个核心工程学科的研究论文引言部分 6 个语步一步骤中的句法复杂性，发现二者之间差异显著。邵等 (Shao et al., 2022) 分析了中国大学生议论文中的短语复杂度 (phrasal complexity)，并比较了 STEM 专业学生、英语专业学生与专家作者的论文之间的异同。格鲁索 (Geluso, 2022) 比较分析了英语母语者和西班牙语母语者英语议论文中短语框架“介词 +the\*of”的语法复杂度和话语功能。

### 3.3 专门用途英语教学

ESP 教学涉及面日益广泛，包括课程教学、企业培训、教师发展等方面。教师发展研究较少，典型的有海德格科克和李 (Hedgcock & Li, 2017) 研究了语言教师教育 (LTE) 中教师学习的体裁意识问题，提出体裁导向途径的教师教育将有利于夯实新教师的体裁意识和批判性素养。企业培训研究中比较突出的有：洛克伍德 (Lockwood, 2012) 以一家大型跨国公司委托的 ESP 课程开发项目为例，提出以研究为基础的 ESP 教学大纲设计和教学内容将提高 ESP 教学效果。弗里根纳 (Friginal, 2013) 开发了口头表现评价量表，用于外包呼叫中心的英语沟通

评价中。课程教学是 ESP 教学的主流，包括体裁分析的研究应用于教学，比如：程（Cheng, 2019）揭示了 36 个体裁研究背后的需求，发现教学需求被提及但不够具体、可实现性不强。课程教学还包括词汇教学：比如盖伊（Gay, 2022）调查了强化技术的词汇学习策略如何提高新闻与传媒专业 EMI 学习者的词汇水平。另外，还包括课堂教学与反馈等主题，李等（Li et al., 2020）分析了两位中国 EAP 老师基于体裁的本土化 ESP 教学，展示了研究生阶段研究性写作课堂教学的特点与效果。张和程（Zhang & Cheng, 2021）分析了书面纠错反馈对提高学生二语 EAP 语言表现的作用。

### 3.4 学术写作与发表

这一聚类主要涉及学术发表影响因素，既包括高被引文献中提及的学术写作中的作者自指问题和措辞正式性因素（Hyland, 2001; Hyland & Jiang, 2017），还包括：史韦尔斯和利德（Swales & Leeder, 2012）通过接受度分析表明，文章位置、性别、母语、作者身份和出处都不是主要决定因素。相反，研究领域和 ESP 类型是主导因素。乌祖纳（Uzuner, 2008）以文献综述的方式研究了多语言学者在核心/全球学术界的参与问题，包括英语发表原因、国际发表障碍等。这一聚类也涉及学术写作质量影响因素的讨论。例如，里亚赞采娃（Riazantseva, 2012）分析了 1.5 代移民大学生学业成功与二语学术写作之间的关系，以及影响学术素养的因素；卡吉尔和奥康纳（Cargill & O'Connor, 2006）评估了面向中国农业与环境科学研究者的论文发表工作坊对论文写作的提高效果，强调工作坊中 EAP 研究者、有审稿经验行业科学家的参与，以及基于体裁分析和 EAP 教学方法论的重要性。

### 3.5 香港 ESP 实践

香港是 ESP 研究的重镇，发文量高达 113 篇，拥有数位高影响力作者，其中包括曾任香港大学应用英语研究中心主任的海兰，还有香港大学李咏燕，香港城市大学弗劳尔迪、关（小珠），以及分别毕业于香港理工大学和香港大学的林铃、姜峰等。香港具有多语言的语言政策和语言环境，高水平经济和有特色的大学教育都为香港 ESP 研究提供了条件和基础。针对香港地区的 ESP 实践，学者们开展了一系列研究，其中最有影响力的是埃文斯及其合作者的系列研究，涉及职业英语和 ESP 教学。埃文斯（Evans, 2010）对比了英文书面语和口语、中文书面语、广东话及普通话在香港四大服务行业中的角色。结果表明职业书面沟通仍以英语为主，而职场口头语言以广东话为主。埃文斯（Evans, 2012）基于香港地区 31 场访谈、4 个案例分析和 406 条邮件信息，讨论了商务英语课程中邮件任务的设计。埃文斯（Evans, 2013）则对香港地区主要服务行业中英语口语陈述（presentation）的性质和频率展开了分析，且分析了这些行业中以英语为第二语言的广东话一语人士所面临的挑战。职业英语在全球 ESP 研究中不够突出，却是香港 ESP 研究的一个重要主题。沃伦（Warren, 2014）通过对香港四个主要经济行业的 1010 名专

业人士进行问卷调查，并对其中 31 名有代表性的受访者展开访谈，分析了香港专业人士在英语会议沟通中的困难。沃伦（Warren, 2016）通过分析两名驻港专业人士之间往来的邮件探究商务邮件中互文性对文本连贯的作用。

#### 4. 结语

本研究利用 CiteSpace 可视化软件对 Scopus 数据库中 ESP 领域两本旗舰期刊 *ESPJ* 和 *JEAP* 在 2003 年 1 月至 2022 年 4 月间发表的 1097 篇研究性文献展开了数据挖掘与分析。从发文情况、高被引文献、高被引作者，以及共被引文献聚类等方面进行了梳理，展现了近 20 年国际 ESP 研究的动向和热点。研究结果表明：（1）从发文趋势来看，中国 ESP 研究在国际上的影响力直线上升。而且，中国香港成为 ESP 研究重镇。中国与其他国家的合作关系日益密切，但尚未成为其他国家或地区之间的“中介”，合作交流有待进一步深化。（2）海兰成为 ESP 领域领军人物。中国学者潘璠、林铃、姜峰、雷蕾、李咏燕、关小珠等成为国际 ESP 研究有影响力的作者。（3）高被引文献主题集中在学术英语词汇研究、语篇体裁分析和学术写作与发表 3 个方面。（4）基于对共被引文献聚类分析、突现探测以及 Sigma 值统计，学科体裁分析、词汇与语法分析、专门用途英语教学、学术写作与发表及香港 ESP 实践是近年来研究的热门话题。学科体裁分析是 ESP 研究的最大主流，而且理论框架不断创新，学科领域不断拓展，已深入到各学科论文各部分的各种语步，学科差异性和独特性的特征显著，涉及的语步类型多样化，且以文献综述部分的语步分析最为突出。词汇表的构建也越发深入细致，针对不同学科、不同学习群体、不同学习目的的各类词汇表纷纷建立；词块和语法复杂度研究则突出不同学科和群体之间的异同。ESP 教学不仅涉及课堂教学与反馈、课程开发等主题，教师发展与企业培训也成为研究热点。学术写作与发表主要聚焦学术发表的影响因素和学术写作质量的关联因素。香港 ESP 实践中职业英语研究突出。词汇与语法研究和专门用途英语教学这两个聚类在近 3 年仍活跃，是未来研究的方向与热点。

#### 注释：

- ① 由于 CiteSpace 软件无法区分两本期刊中发文作者名字缩写写法相同，但所指作者实际不同的情况，如 Y Li 包括 Li Yongyan 和 Li Yang 等，缩写均为 Y Li，我们对此进行了人工干预，通过查看每个节点的具体内容，重新计算，确保数据准确。

#### 参考文献：

- [1] Bychkovska, T. & Lee, J. J. At the Same Time: Lexical Bundles in L1 and L2 University Student Argumentative Writing [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2017 (30): 38-52.
- [2] Cargill, M. & O'Connor, P. Developing Chinese Scientists' Skills for Publishing in English: Evaluating Collaborating-Colleague Workshops Based on Genre Analysis [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2006 (3): 207-221.

- [3] Cheng, A. Examining the “Applied Aspirations” in the ESP Genre Analysis of Published Journal Articles [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2019 (38): 36-47.
- [4] Cortes, V. The Purpose of This Study Is to: Connecting Lexical Bundles and Moves in Research Article Introductions [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2013 (1): 33-43.
- [5] Coxhead, A. & Demecheleer, M. Investigating the Technical Vocabulary of Plumbing [J]. *English for Specific Purposes*, 2018 (51): 84-97.
- [6] Evans, S. Business as Usual: The Use of English in the Professional World in Hong Kong [J]. *English for Specific Purposes*, 2010 (3): 153-167.
- [7] Evans, S. Designing Email Tasks for the Business English Classroom: Implications from a Study of Hong Kong’s Key Industries [J]. *English for Specific Purposes*, 2012 (3): 202-212.
- [8] Evans, S. “Just Wanna Give you Guys a Bit of an Update”: Insider Perspectives on Business Presentations in Hong Kong [J]. *English for Specific Purposes*, 2013 (4): 195-207.
- [9] Friginal, E. Evaluation of Oral Performance in Outsourced Call Centres: An Exploratory Case Study [J]. *English for Specific Purposes*, 2013 (1): 25-35.
- [10] Gardner, D. & Davies, M. A New Academic Vocabulary List [J]. *Applied linguistics*, 2014 (3): 305-327.
- [11] Gay, F. Investigating the Effects of Technology-enhanced Vocabulary Learning Strategy Instruction on Supporting Mixed-Ability EMI Learners Studying a Journalism and Communication Major: An Action Research Project at a University in China [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2022 (55): 101068.
- [12] Geluso, J. Grammatical and Functional Characteristics of Preposition-based Phrase Frames in English Argumentative Essays by L1 English and Spanish Speakers [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2022 (55): 101072.
- [13] Gil-Salom, L& Soler-Monreal, C. Writers’ Positioning in Literature Reviews in English and Spanish Computing Doctoral Theses [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2014 (16): 23-39.
- [14] Green, C & Lambert, J. Advancing Disciplinary Literacy through English for Academic Purposes: Discipline-Specific Wordlists, Collocations and Word Families for Eight Secondary Subjects [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2018 (35): 105-115.
- [15] Hedgcock, J S. & Lee, H. An Exploratory Study of Academic Literacy Socialization: Building Genre Awareness in a Teacher Education Program [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2017 (26): 17-28.
- [16] Hu, G. & Cao, F. Disciplinary and Paradigmatic Influences on Interactional Metadiscourse in Research Articles [J]. *English for Specific Purposes*, 2015 (2015): 12-25.
- [17] Hyland, K. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing* [M]. Longman, 2000.
- [18] Hyland, K. Humble Servants of the Discipline? Self-mention in Research Articles [J]. *English for Specific Purposes*, 2001 (20): 207-226.
- [19] Hyland, K. *Metadiscourse* [M]. London: Continuum, 2005.
- [20] Hyland, K. As can Be Seen: Lexical Bundles and Disciplinary Variation [J]. *English for specific purposes*, 2008 (27): 4-21.
- [21] Hyland, K. Academic Publishing and the Myth of Linguistic Injustice [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2016 (31): 58-69.
- [22] Hyland, K. & Jiang, F K. Is Academic Writing Becoming More Informal? [J]. *English for Specific Purposes*, 2017 (45): 40-51.
- [23] Hyland, K. & Hamp-Lyons, L. EAP: Issues and Directions [J]. *Journal of English for academic*

- purposes*, 2002 (1): 1-12.
- [24] Jordan, R R. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge University Press, 1997.
- [25] Kanoksilapatham, B. Distinguishing Textual Features Characterizing Structural Variation in Research Articles across Three Engineering Sub-Discipline Corpora [J]. *English for Specific Purposes*, 2015 (37): 74-86.
- [26] Kwan, B S C. The Schematic Structure of Literature Reviews in Doctoral Theses of Applied Linguistics [J]. *English for Specific Purposes*, 2006 (25): 30-55.
- [27] Lei, L. & Liu, D. A New Medical Academic Word List: A Corpus-based Study with Enhanced Methodology [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2016 (22): 42-53.
- [28] Lim, J M H. Commenting on Research Results in Applied Linguistics and Education: A Comparative Genre-Based Investigation [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2010 (4): 280-294.
- [29] Lim, J M H. How do Writers Establish Research Niches? A Genre-based Investigation into Management Researchers' Rhetorical Steps and Linguistic Mechanisms [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2012 (11): 229-245.
- [30] Lim, J M H. Formulating Research Questions in Experimental Doctoral Dissertations on Applied Linguistics [J]. *English for Specific Purposes*, 2014 (35): 66-88.
- [31] Lim, J M H. Loi, C K. & Hashim, A. et al. Purpose Statements in Experimental Doctoral Dissertations Submitted to US Universities: An Inquiry into Doctoral Students' Communicative Resources in Language Education [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2015 (20): 69-89.
- [32] Lin, L. & Evans, S. Structural Patterns in Empirical Research Articles: A Cross-disciplinary Study [J]. *English for Specific Purposes*, 2012 (3): 150-160.
- [33] Li, Y. Ma, X. & Zhao, J. et al. Graduate-level Research Writing Instruction: Two Chinese EAP Teachers' Localized ESP Genre-based Pedagogy [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2020 (43): 100813.
- [34] Lillis, T M. & Curry, M J. *Academic Writing in Global Context* [M]. London: Routledge, 2010.
- [35] Lockwood, J. Developing an English for Specific Purpose Curriculum for Asian Call Centres: How Theory can Inform Practice [J]. *English for Specific Purposes*, 2012 (1): 14-24.
- [36] Lu, X. Casal, J E. & Liu, Y. The Rhetorical Functions of Syntactically Complex Sentences in Social Science Research Article Introductions [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2020 (44): 100832.
- [37] Lu, X. Casal, J E. & Liu, Y. et al. The Relationship between Syntactic Complexity and Rhetorical Move-Steps in Research Article Introductions: Variation among Four Social Science and Engineering Disciplines [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2021 (52): 101006.
- [38] Mauranen, A. *Exploring ELF: Academic English Shaped by Non-native Speakers* [M]. Cambridge University Press, 2012.
- [39] McGrath, L. & Kuteeva, M. Stance and Engagement in Pure Mathematics Research Articles: Linking Discourse Features to Disciplinary Practices [J]. *English for Specific Purposes*, 2012 (3): 161-173.
- [40] Moghaddasi, S. & Graves, H A B. "Since Hadwiger's Conjection... is Still Open": Establishing a Niche for Research in Discrete Mathematics Research Article Introductions [J]. *English for Specific Purposes*, 2017 (45): 69-85.
- [41] Moreno, A I. & Swales, J M. Strengthening Move Analysis Methodology towards Bridging the Function-form Gap [J]. *English for Specific Purposes*, 2018 (50): 40-63.
- [42] Mu, C. Zhang, L J. & Ehrich, J. et al. The Use of Metadiscourse for Knowledge Construction in

- Chinese and English Research Articles [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2015 (20): 135-148.
- [43] Nesi, H. & Gardner, S. *Genres across the Disciplines: Student Writing in Higher Education* [M]. Cambridge University Press, 2012.
- [44] Pan, F. Reppen, R. & Biber, D. Comparing Patterns of L1 versus L2 English Academic Professionals: Lexical Bundles in Telecommunications Research Journals [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2016 (21): 60-71.
- [45] Riazantseva, A. "I ain't Changing Anything": A Case-study of Successful Generation 1.5 Immigrant College Students' Writing [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2012 (3): 184-193.
- [46] Salager-Meyer, F. Scientific Publishing in Developing Countries: Challenges for the Future [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2008 (2): 121-132.
- [47] Shao, Z. Zhang, H. & Zhang, J. et al. Phrasal Complexity in English argumentative Writing: Variations across Chinese STEM versus English Majors' Production and EFL Textbook Essays [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2022 (55): 101070.
- [48] Shin, Y K. Evaluative Prosody and Semantic Preference: Extending the Analysis of Recurrent Multiword Sequences [J]. *English for Specific Purposes*, 2020 (59): 45-58.
- [49] Soler-Monreal, C. Announcing One's Work in PhD Theses in Computer Science: A Comparison of Move 3 in Literature Reviews Written in English L1, English L2 and Spanish L1 [J]. *English for Specific Purposes*, 2015 (40): 27-41.
- [50] Swales, J M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge University Press, 1990.
- [51] Swales, J M. *Research Genres: Exploration and Applications* [M]. Cambridge University Press, 2004.
- [52] Swales, J M. & Leeder, C. A Reception Study of the Articles Published in English for Specific Purposes from 1990—1999 [J]. *English for Specific Purposes*, 2012 (2): 137-146.
- [53] Uzuner, S. Multilingual Scholars' Participation in Core/Global Academic Communities: A Literature Review [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2008 (4): 250-263.
- [54] Warren, M. "Preparation is Everything": Meetings in Professional Contexts in Hong Kong [J]. *English for Specific Purposes*, 2014 (36): 12-26.
- [55] Warren, M. Signalling Intertextuality in Business Emails [J]. *English for Specific Purposes*, 2016 (42): 26-37.
- [56] Zhang, L J. & Cheng, X. Examining the Effects of Comprehensive Written Corrective Feedback on L2 EAP Students' Inguistic Performance: A Mixed-methods Study [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2021 (54): 101043.
- [57] 曹颖. 国际 ESP 研究的量化分析 [J]. 外语学刊, 2017(6): 90-94.
- [58] 崔晓玲, 李潮. ESP 研究国际动态及其可视化分析——基于科学知识图谱可视化软件 Citespace 的实证分析 [J]. 延边大学学报 (社会科学版), 2019(1): 111-120.
- [59] 韩金龙. ESP 最新发展评述 [J]. 国外外语教学, 2003(4): 58-63.
- [60] 鞠玉梅. 国外 EAP 教学与研究概览 [J]. 外语教学, 2006(2): 1-6.
- [61] 李杰, 陈超美. CiteSpace: 科技文本挖掘及可视化 [M]. 北京: 首都经济贸易大学出版社, 2016.
- [62] 闵小梅. 国际 ESP 研究现状与研究热点分析——基于 Web of Science 和 CiteSpace 可视化分析 [J]. 中国 ESP 研究, 2018(1): 143-156.
- [63] 张义斌. 英国 ESP/EST 教学与研究的近况 [J]. 外国语 (上海外国语学院学报), 1985(2): 74-76.